叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《火星之子》第二卷(a Son Of Mars, Volume 2) 000001

2. 《火星之子》第二卷(a Son Of Mars, Volume 2) 000002

3. 《火星之子》第二卷(a Son Of Mars, Volume 2) 000003

4. 《火星之子》第二卷(a Son Of Mars, Volume 2) 000004

5. 《火星之子》第二卷(a Son Of Mars, Volume 2) 000005

6. 《火星之子》第二卷(a Son Of Mars, Volume 2) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《火星之子》第二卷(A Son of Mars, volume 2)

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
This novel was published in two volumes .
这 小说 曾是 已发布 在 二 卷 .

这部小说分两卷出版。

[ðɪs] [ɪz] ['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] ; [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət]
This is volume 2 ; the first volume can be found at
这 是 体积 2 ; 这 第一的 体积 能 是 成立 在

这是第二卷；第一卷可以在以下网址找到：

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['iːbʊks] / -
http : / / www . gutenberg . org / ebooks / 57195
http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

http://www.gutenberg.org/ebooks/57195

[sʌm; səm]['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɑːr; ər]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
Some minor changes to the text are noted at the end of the book .
一些 次要的 变化 到 这 文本 是 著名的 在 这 结尾 的 这 书 .

本书末尾注明了对文本的一些细微修改。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [mɑːrz] .
A SON OF MARS .
一个 儿子 的 火星 .

火星之子。

[ɪn][dʒuːn][nekst] , [æt; ət] ['evri] ['laɪbreri] ,
In June next , at every Library ,
在 六月 下一个 , 在 每一个 图书馆 ,

明年六月，在每个图书馆，

[lɔːrd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
LORD OF HIMSELF .
主 的 他自己 .

他自己就是主宰。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
A Novel , in Three Volumes .
一个 小说 , 在 三 卷 .

一部三卷本小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[lɔːrd] ['wɪljəm] ['lɛnəks] ,
LORD WILLIAM LENNOX ,
主 威廉 伦诺克斯 ,

威廉·伦诺克斯勋爵

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['fɪfti] ['jɪrz] -
AUTHOR OF ' FIFTY YEARS '
作者 的 - 五十 年 -

《五十年》的作者

- [ˌbaɪə'græfɪkl] [remɪ'nɪsnsɪz] , -
' BIOGRAPHICAL REMINISCENCES , '
- 传记 回忆录 , -

《传记回忆录》

- [sə'lebrətiz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] , -
' CELEBRITIES I HAVE KNOWN , '
- 名人 我 有 已知 , -

我认识的名人

- ['fæʃ(ə)n] [ðen]
' FASHION THEN
- 时尚 然后

当时的时尚

[ænd; ənd] [naʊ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AND NOW , ' ETC .
和 现在 , - ETC .

而现在，等等。

[kraʊn] 8vo , [wʌn] ['gɪni] .
Crown 8vo , One Guinea .
王冠 8vo , 一 几内亚 .

皇冠 8vo，一几尼。

['remiŋtən] & [ˌsiː 'oʊ] .
REMINGTON & CO .
雷明顿 & 一氧化碳 .

雷明顿公司

- [nuː] [bɑːnd] [striːt] , ['dʌbljuː] .
133 NEW BOND STREET , W .
- 新的 纽带 街道 , W .

新邦德街 133 号，西

[ʌv; əv] ['evri] ['bʊkselər] .
Of every Bookseller .
的 每一个 书商 .

每位书商。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [mɑːrz] .
A SON OF MARS .
一个 儿子 的 火星 .

火星之子。

[baɪ]
BY
经过

经过

['meɪdʒər] ['ɑːrθər] ['grɪfɪθs] ,
MAJOR ARTHUR GRIFFITHS ,
主要的 亚瑟 格里菲斯 ,

亚瑟·格里菲斯少校

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ðə; ði] ['kwiːnz] ['ʃɪlɪŋ] , -
' THE QUEEN'S SHILLING , '
- 这 女王的 先令 , -

“女王的先令”

- ['loʊlə] , -
' LOLA , '
- 萝拉 , -

“萝拉，”

- [ə; eɪ] ['weɪwərd] ['wʊmən] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' A WAYWARD WOMAN , ' ETC .
- 一个 任性的 女士 , - ETC .

《任性的女人》等等。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['remiŋtən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
REMINGTON AND CO .
雷明顿 和 一氧化碳 .

雷明顿公司

- [nuː] [bɑːnd] [striːt] , ['dʌbljuː] .
133 NEW BOND STREET , W .
- 新的 纽带 街道 , W .

133 新邦德街，西

[[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [faɪv] ['ærəndəl] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] .] - .
[Removed from 5 Arundel Street , Strand , W . C .] 1880 .
[已移除 从 5 阿伦德尔 街道 , 斯特兰德 , W . C .] - .

[已从西海岸斯特兰德阿伦德尔街 5 号移除]1880 年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .
ROBSON AND SONS , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N . W .
罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N . W .

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [ruːt] [wʌn]
I **.** **The** **Route** **1**
我 . 这 路线 1

一、1号公路

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] -
The **Victoria** **Cross** **20**
这 维多利亚 叉 -

维多利亚十字勋章20

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈmend] -
Making **the** **Amende** **39**
制作 这 修改 -

做出修正 39

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˈvɪzɪtər] [æt; ət] [ˈgreɪˌstoʊk] -
Visitors **at** **Greystoke** **58**
访客 在 格雷斯托克 -

格雷斯托克游客 58

[viː] . [ə; eɪ] [moʊˈmentəs] [ˈkwestʃən] -
V **.** **A** **momentous** **Question** **79**
V . 一个 意义重大 问题 -

五、一个重要的问题 79

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[bæk] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] -
Back **on** **the** **Rock** **98**
后退 在 这 岩石 -

回到岩石上 98

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] -

The	Course	of	true	Love	116
这	课程	的	真的	爱	-

真爱的课程 116

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['hɜːrbərt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['met(ə)l] -

Herbert	on	his	Mettle	134
赫伯特	在	他的	气概	-

赫伯特谈他的勇气 134

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl] -

On	the	Trail	152
在	这	踪迹	-

在路上 152

[eks] . [ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['letər] -

X	.	A	Lawyer's	Letter	166
X	.	一个	律师	信	-

X. 律师函 166

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['teɪkɪŋ] ['ækʃ(ə)n] -

Taking	Action	184
采取	行动	-

采取行动 184

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [skeɪl] -

Turning	the	Scale	201
转弯	这	规模	-

扭转局面 201

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [mɑːrz] .

A	SON	OF	MARS	.
一个	儿子	的	火星	.

火星之子。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ruːt] .
THE ROUTE .
这 路线 .

路线。

[pʊr] [oʊld] ['lɑːrkɪnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] [baɪ] - ['terəb(ə)l] ['mɪshæp] .
Poor old Larkins and his wife were completely broken by Mimie's terrible mishap .
贫穷的 老的 拉金斯 和 他的 妻子 是 完全地 破碎的 经过 - 糟糕的 意外 .

可怜的老拉金斯和他的妻子因米米的这场可怕意外而彻底崩溃了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [spiːk] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ;
They could not find it in their hearts to speak harshly of their unhappy child ;
他们 可以 不是 寻找 它 在 他们的 心 到 说话 严厉地 的 他们的 不开心 孩子 ;

他们实在不忍心说自己不幸的孩子的坏话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laʊdli] [ɪn'dɪgnənt] [ə'genst] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
but they were loudly indignant against the man who had tempted her to
但 他们 是 高声 愤怒 反对 这 男人 WHO 有 受诱惑 她 到
[liːv] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
leave her home .
离开 她 家 .

但她们对那个引诱她离家出走的男人表示了强烈的愤慨。

['hɜːrbərt] , [tuː] , [keɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ri'prəutʃiz] ,
Herbert , too , came in for his share of their reproaches ,
赫伯特 , 也 , 来了 在 为了 他的 分享 的 他们的 责备 ,

赫伯特也未能幸免于他们的指责。

[wen] [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi]
when he confessed that he had been for some time aware of the intimacy
什么时候 他 坦白 那 他 有 到过 为了 一些 时间 意识到的 的 这 亲密关系
[bɪ'twiːn] [mɪmi] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['fɛrɪŋtən] ,
between Mimie and Ernest Farrington ,
之间 米米 和 欧内斯特 法灵顿 ,

当他坦白说他早就知道米米和欧内斯特·法灵顿之间的亲密关系时

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['dredɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] .
and had long dreaded some such catastrophe .
和 有 长的 令人恐惧的 一些 这样的 灾难 .

他一直担心会发生这样的灾难。

- [oʊ] , ['hɜːrbərt] !
' Oh , Herbert !
- 哦 , 赫伯特 !

“哦，赫伯特！”

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , - [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [
' Mrs . Larkins had said to him more than once , ' to think you should [
- 太太 . 拉金斯 有 说 到 他 更多的 比 一次 , - 到 思考 你 应该 [
[ˌtuː'tuː]]
2]
2]

拉金斯太太曾不止一次对他说：“你竟然认为你应该[2]

[hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [let] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
have seen her in such danger , and never to let on a word .
有 已见 她 在 这样的 危险 , 和 绝不 到 让 在 一个 单词 .

亲眼目睹她身处险境，却从未透露过一丝一毫。

[aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['æftər][ɔːl] — -
I thought better of you — after all — '
我 想法 更好的 的 你 — 后 全部 — -

我之前对你印象比实际要好——毕竟——

- [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] , ['mʌðər] .
' I know I am greatly to blame , mother .
- 我 知道 我 是 非常 到 责备 , 母亲 .

“我知道我有很大的错，妈妈。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['hɑːrdər][ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][duː][ʌv; əv][maɪ'self] .
You cannot say anything harder of me than I do of myself .
你 不能 说 任何事物 更难 的 我 比 我 做 的 我 .

你对我的评价再苛刻也不为过，我自己对自己的评价也一样苛刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['nevər] — ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] ['trʌstɪd]
But she promised me never — never to meet him again , and I trusted
但 她 承诺 我 绝不 — 绝不 到 见面 他 再次 , 和 我 可信
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但她向我保证永远不会再见他，我相信她。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] ? -
Wasn't it natural ? '
不是 它 自然的 ? -

难道这不是很自然的事吗?

- [trʌst] [hɜːr; hər] ?
' Trust her ?
- 相信 她 ?

相信她?

[aɪ'd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌʌn'toʊld][goʊld] .
I'd have trusted her with untold gold .
ID 有 可信 她 和 不明 金子 .

我愿意把数不尽的黄金托付给她。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['betər] .
I thought she was as good as gold herself , and better .
我 想法 她 曾是 作为 好的 作为 金子 她自己 , 和 更好的 .

我觉得她本人就像金子一样完美，甚至更好。

[ðæts] [wʌt] [stɪŋz] [ˌem 'iː] .
That's what stings me .
那就是 什么 刺痛 我 .

这让我很痛心。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [hɜːr'self] [soʊ] [tʃiːp] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'streɪ] [baɪ]
To think that she should have held herself so cheap as to be led astray by
到 思考 那 她 应该 有 握住 她自己 所以 便宜的 作为 到 是 引领 误入歧途 经过
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [ðæt] ,
such a fellow as that ,
这样的 一个 同伴 作为 那 ,

真没想到她竟然如此轻浮，会被那样的人骗了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛrɪŋtən] , [tuː] . -
and a Farrington , too . '
和 一个 法灵顿 , 也 . -

还有一辆法灵顿。

- ['fɛrɪŋtən] [ɔ:r][noʊ] ['fɛrɪŋtən] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mʌðər] , [ænd; ənd]
' Farrington or no Farrington , he shall answer for this to me , mother , and
- 法灵顿 或者 不 法灵顿 , 他 将 回答 为了 这 到 我 , 母亲 , 和
[ðæt] [aɪ] [swer] . -
that I swear . '
那 我 发誓 . -

“不管是不是法灵顿家族的人，他都要向我交代这件事，母亲，我发誓。”

- [hʌʃ] , ['hɜ:rbərt] [læd] , [rɪ'membər] [hu:] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . -
' Hush , Herbert lad , remember who he is , and who you are . '
- 嘘 , 赫伯特 小伙子 , 记住 WHO 他 是 , 和 WHO 你 是 . -

“嘘，赫伯特小子，记住他是谁，也记住你是谁。”

- [aɪ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] ['eni] [[θri:]]
' I warned him that if she came to any [3]
- 我 警告 他 那 如果 她 来了 到 任何 [3]

我警告他，如果她来到任何[3]

[hɑ:rm] , [aɪ'd][bi:; bi]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [soʊ] [help] [ˌem 'i:] ['hev(ə)n] , -
harm , I'd be even with him , and I will , so help me Heaven , '
伤害 , ID 是 甚至 和 他 , 和 我 将要 , 所以 帮助 我 天堂 , -

如果他伤害我，我就会和他扯平，而且我一定会这么做，老天保佑我。

- [dəunt] , ['hɜ:rbərt] , [dəunt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .
' Don't , Herbert , don't talk like that .
- 不 , 赫伯特 , 不 讲话 喜欢 那 .

“赫伯特，别这样说话。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃəld] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] [dɪs'greɪst] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðoʊz]
You might be court - martialled , and for ever disgraced , even for those
你 可能 是 法庭 - 军事化的 , 和 为了 曾经 蒙羞的 , 甚至 为了 那些
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

即使只是说了这些话，你也可能被送上军事法庭，永远蒙受耻辱。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [sʌm; səm] [deɪ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] , [ænd; ənd] [ðæt]
Do you think he will not be punished some day as he deserves , and that
做 你 思考 他 将要 不是 是 受到惩罚 一些 天 作为 他 值得 , 和 那
,
,
,

你认为他将来不会受到应有的惩罚吗?

['weðər] [ju:; jʊ] [reɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɔ:r][noʊ] ?
whether you raise a little finger against him or no ?
无论 你 增加 一个 小的 手指 反对 他 或者 不 ?

你会对他竖中指吗?

[wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌðər] [hændz] .
We must leave him in other hands .
我们 必须 离开 他 在 其他 双手 .

我们必须把他托付给其他人。

- ['mɪsɪz] . ['lɑ:rkɪnz] - [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['hɑ:rdli] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['hɜ:bɜts] [ɪm'petʃuəs] [mu:d] .
' Mrs . Larkins ' resignation hardly chimed in with Herbert's impetuous mood .
- 太太 . 拉金斯 - 辞职 几乎 齐声说道 在 和 赫伯特的 浮躁 情绪 .

“拉金斯太太”的辞职与赫伯特的冲动情绪格格不入。

- [aɪ'd][bi:; bi]['æftər][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [aɪ] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪm][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [taɪd] [baɪ][ðə; ði][leg] .
' I'd be after him now ; aye , although I'm a soldier , and tied by the leg .
- ID 是 后 他 现在 ; 是的 , 虽然 我是 一个 士兵 , 和 系 经过 这 腿 .

“我现在就想追杀他；是的，虽然我是一名士兵，而且腿还被绑着。”

[aɪ'd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [kliːn] [per] [ʌv; əv] [hiːlz] , ['oʊnli] —

I'd	show	a	clean	pair	of	heels	,	only	—
ID	展示	一个	干净的	一对	的	高跟鞋	,	仅有的	—

我只会展示一双干净的高跟鞋——

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [dɪ'zɜːrʃn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

'	It	was	clear	that	desertion	was	in	his	mind	.
-	它	曾是	清除	那	逃兵	曾是	在	他的	头脑	.

“很明显，他有逃兵的念头。”

- ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['hɜːrbərt] , [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɜːrbərt] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] .

'	Promise	me	,	Herbert	,	swear	to	me	,	Herbert	,	that	you	will	do	nothing	rash	.
-	承诺	我	,	赫伯特	,	发誓	到	我	,	赫伯特	,	那	你	将要	做	没有什么	皮疹	.

“答应我，赫伯特，向我发誓，赫伯特，你不会做任何鲁莽的事。”

[dəunt] ['dezərt] [jʊr; jər] ['kʌlərz] .

Don't	desert	your	colours	.
不	沙漠	你的	颜色	.

不要背弃你的色彩。

[dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] ['seɪkrɪd] ['duːti] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . - [[fɔːr]]

Don't	forget	your	sacred	duty	,	even	for	us	.	'	[	4	]
不	忘记	你的	神圣	责任	,	甚至	为了	我们	.	-	[	4	]

即使是为了我们，也不要忘记你的神圣职责。[4]

- [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [læst] [naɪt] .

'	I	had	made	up	my	mind	to	follow	them	last	night	.
-	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	跟随	他们	最后的	夜晚	.

“我昨晚就下定决心要跟着他们。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] , [ænd; ənd][pleɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

I	could	have	got	a	passage	home	,	and	plain	clothes	and	everything	,
我	可以	有	得到	一个	通道	家	,	和	清楚的	衣服	和	一切	,

我本来可以弄到回家的船票，而且还有便服什么的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stiːmər] [dɪd][nɑːt][stɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [its] [tuː] [leɪt] . -

but	the	steamer	did	not	start	,	and	to	-	day	it's	too	late	.	'
但	这	汽船	做过	不是	开始	,	和	到	-	天	它是	也	晚的	.	-

但是轮船没能启动，今天已经太晚了。

- [tuː] [leɪt] ?

'	Too	late	?
-	也	晚的	?

'为时已晚?

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət] [waɪ] ? -

Thank	God	for	that	;	but	why	?	'
感谢	上帝	为了	那	;	但	为什么	?	-

感谢上帝，但为什么呢?

- ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , ['mʌðər] ?

'	Haven't	you	heard	the	news	,	mother	?
-	还没有	你	听到	这	消息	,	母亲	?

“母亲，您还没听说吗？”

- [ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['griːvəs] ['traɪəl][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

'	Then	he	bethought	himself	that	in	her	grievous	trial	there	was	but	little
-	然后	他	思考	他自己	那	在	她	严重的	审判	那里	曾是	但	小的

['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

likelihood	of	the	gossip	of	the	garrison	reaching	her	ears	.
可能性	的	这	闲话	的	这	驻军	到达	她	耳朵	.

“然后他想到，在她遭受如此严厉的审判之际，驻军的流言蜚语不太可能传到她耳中。”

- [ðə; ði] [ruːts] [ɪn] , - ['hɜːrbərt] [went] [ɑːn] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] [freɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒər] .

'	The	route's	in	,	'	Herbert	went	on	,	using	the	catch	phrase	of	the	soldier	.
-	这	路线的	在	,	-	赫伯特	去	在	,	使用	这	抓住	短语	的	这	士兵	.

“路线确定了，”赫伯特继续说道，用了士兵的口头禅。

- [ðə; ði] ['rɛdʒəmənts] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stɑːrt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði]

'	The	regiment's	under	orders	for	active	service	,	and	we	start	directly	the
-	这	该团的	在下面	订单	为了	积极的	服务	,	和	我们	开始	直接地	这

['stiːmər] [ə'raɪvz] . -

steamer	arrives	.	'
汽船	到达	.	-

“该团已接到作战命令，轮船一到我们就立即出发。”

- [stɑːrt] ?

'	Start	?
-	开始	?

'开始?

[fɔːr; fər] [wer] ? -

For	where	?	'
为了	在哪里	?	-

去哪儿?

- [ə'ʃænti] .

'	Ashanti	.
-	阿散蒂	.

阿散蒂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔːrdərz] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌjuː 'es] [ðɪs]

It	was	in	orders	last	night	,	and	the	generals	coming	to	inspect	us	this
它	曾是	在	订单	最后的	夜晚	,	和	这	将军们	未来	到	检查	我们	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

昨晚已经下达了命令，今天下午将军们会来视察。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [piː] . [em] . [oʊ] . , [tuː; tə] [siː] [huːz] [fɪt] [[faɪv]]

with	the	P	.	M	.	O	.	,	to	see	who's	fit	[	5	]
和	这	P	.	M	.	哦	.	,	到	看	谁是	合身	[	5	]

与项目管理办公室 (PMO) 一起，看看谁合适[5]

[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [huːz] [nɑːt] .

for	service	and	who's	not	.
为了	服务	和	谁是	不是	.

服务对象和不服务对象。

[ðə; ði] [hoʊl] [-] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

The	whole	barrack's	upside	down	.
这	所有的	兵营	上行	向下	.

整个营房都翻了个底朝天。

['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [mæd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Officers	and	men	mad	with	delight	.
警官	和	男人	疯狂的	和	喜	.

官兵们欣喜若狂。

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæns] , [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [twaɪs] . -

So	should	I	be	for	this	chance	,	which	may	not	come	twice	.	'
所以	应该	我	是	为了	这	机会	,	哪个	可能	不是	来	两次	.	-

所以，我应该抓住这个机会吗？这样的机会可能不会再有第二次了。

- ['meihæp] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][nekst][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [mɔːr] ['iːkwəl] [tɜːrmz] . -

'	Mayhap	when	you	meet	him	next	it	will	be	on	more	equal	terms	.	'
-	或许	什么时候	你	见面	他	下一个	它	将要	是	在	更多的	平等的	条款	.	-

“或许下次你们见面时，关系会更加平等。”

- [aɪ] , [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ?

'	Aye	,	but	when	will	that	be	?
-	是的	,	但	什么时候	将要	那	是	?

“是啊，但那会是什么时候呢？”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [aɪ][get][maɪ] ['nʌklz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] . -

I	may	have	to	wait	months	before	I	get	my	knuckles	at	his	throat	.	'
我	可能	有	到	等待	几个月	前	我	得到	我的	指关节	在	他的	喉	.	-

我可能要等上几个月才能有机会掐住他的喉咙。

- ['ʃʊrli] [ðiːz] ['ɔːrdərz] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [wʌns] ? -

'	Surely	these	orders	will	bring	him	out	to	head	-	quarters	at	once	?	'
-	一定	这些	订单	将要	带来	他	出去	到	头	-	四分之一	在	一次	?	-

“这些命令肯定会立刻把他召到总部去吧？”

- [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [miːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ʃɜːrk] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,

'	They	ought	to	;	but	he's	mean	enough	to	try	and	shirk	the	whole	business	,
-	他们	应该	到	;	但	他是	意思是	足够的	到	尝试	和	推脱	这	所有的	商业	,

“他们应该这么做；但他心肠歹毒，想方设法逃避这件事。”

[aɪv] [hɜːrd] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [kɑːnt]

I've	heard	officers	of	the	regiment	say	as	much	—	and	in	any	case	he	can't
我已经	听到	警官	的	这	团	说	作为	很多	—	和	在	任何	案件	他	不能

[əˈraɪv] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst] .

arrive	before	we	start	for	the	Coast	.
到达	前	我们	开始	为了	这	海岸	.

我听该团的军官们也这么说过——而且无论如何，在我们出发前往海岸之前，他都到不了。

- [ðə; ði] [stɔːntʃ] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [keɪm] [daʊn] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [moʊl][tuː; tə][bɪd][ðer; ðər] [bɔɪ]

'	The	staunch	old	couple	came	down	themselves	to	the	new	Mole	to	bid	their	boy
-	这	坚定	老的	夫妻	来了	向下	他们自己	到	这	新的	痣	到	出价	他们的	男生

[ˌgɑːdˈspiːd] .

Godspeed	.
一路顺风	.

这对坚毅的老夫妇亲自来到新鼹鼠那里，祝愿他们的儿子一路顺风。

- ['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] ['lɑːrkɪnz] - [aʊt] [ðer; ðər] [[sɪks]]

'	There'll	be	more	Larkins	'	out	there	[	6	]
-	将会	是	更多的	拉金斯	-	出去	那里	[	6	]

“还会有更多像拉金斯一样的人出现”[6]

[ðæn; ðən][juː; jʊ] , - , [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

than	you	,	Herkles	,	boy	,	'	said	the	old	Sergeant	,	with	a	fierce	light	in	his
比	你	,	-	,	男生	,	-	说	这	老的	军士	,	和	一个	凶猛的	光	在	他的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

“比你强多了，赫克尔斯，小子，”老中士说着，眼中闪过一丝凶光。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [greɪt] [ˌdemənˈstreɪʃənz] ; [bʌt; bət] - [kənˈdʌkt] [hæd; həd] , [pərˈhæps] ,

He	had	made	no	great	demonstrations	;	but	Mimie's	conduct	had	,	perhaps	,
他	有	制成	不	伟大的	示威游行	;	但	-	执行	有	,	也许	,

他并没有做出什么惊天动地的举动；但米米的行为，或许.....

['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] .

wounded	him	more	deeply	than	his	wife	.
受伤	他	更多的	深	比	他的	妻子	.

这件事对他造成的伤害比对他的妻子还要深。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['braɪtnd] [ʌp] [laɪk] [æn; ən][oʊld][wɔːr] - [hɔːrs] ,

Now	,	for	a	moment	,	he	brightened	up	like	an	old	war	-	horse	,
现在	,	为了	一个	片刻	,	他	明亮	向上	喜欢	一个	老的	战争	-	马	,

此刻，他像一匹老战马一样，顿时精神焕发起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [freɪ] .

but	it	was	with	more	than	the	scent	of	the	coming	fray	.
但	它	曾是	和	更多的	比	这	香味	的	这	未来	磨损	.

但不仅仅是预感到即将到来的冲突。

- - [ʃɪp] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [koʊst] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪl] [send] [hɪm; ɪm] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ]

'	Rechab's	ship	ordered	to	the	coast	,	and	maybe	they'll	send	him	ashore	with
-	-	船	订购	到	这	海岸	,	和	或许	他们会	发送	他	岸上	和

[ðə; ðɪ]['neɪv(ə)l] [brɪ'geɪd] .

the	Naval	Brigade	.
这	海军	旅	.

“雷查布的船奉命前往海岸，也许他们会把他和海军旅一起送上岸。”

['hiːz] ['kɑːrpəntɚz] [meɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['hændi] [læd] .

He's	carpenter's	mate	and	a	right	handy	lad	.
他是	木匠的	伴侣	和	一个	正确的	便利	小伙子	.

他是木匠的助手，也是个能干的小伙子。

[soʊ] [juːl] [ˌfɔːr'gæðər] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]

So	you'll	foregather	,	and	between	you	you	might	have	a	chance	of	bringing
所以	你会	聚集	,	和	之间	你	你	可能	有	一个	机会	的	带来

[jɑːn] ['skaʊndrəl] [tuː; tə] [bʊk] . -

yon	scoundrel	to	book	.	'
远	恶棍	到	书	.	-

所以你们要聚在一起，或许有机会把那个恶棍绳之以法。

- [aɪl] [traɪ] , - [sed] ['hɜːrbərt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] .

'	I'll	try	,	'	said	Herbert	,	with	his	teeth	set	.
-	患病的	尝试	,	-	说	赫伯特	,	和	他的	牙齿	放	.

“我会试试的，”赫伯特咬紧牙关说道。

- [ɪf] ['hiːd]['oʊnli] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [swiːt] [bɜːrd] .

'	If	he'd	only	make	an	honest	woman	of	my	sweet	bird	.
-	如果	他会	仅有的	制作	一个	诚实的	女士	的	我的	甜的	鸟	.

“如果他能让我心爱的鸟儿成为一个诚实的女人就好了。”

[ɪf] ['hiːd]['oʊnli] ['mæri] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] ['diːsntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

If	he'd	only	marry	and	behave	decently	to	her	.	'
如果	他会	仅有的	结婚	和	表现	体面地	到	她	.	-

如果他能娶她，并且对她举止得体就好了。

- ['diːsntli] ! - [kraɪd]['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [['sɛvən]]

'	Decently	!	'	cried	Mrs	.	Larkins	,	interposing	[	7	]
-	体面地	!	-	哭	太太	.	拉金斯	,	插入	[	7	]

“体面点！”拉金斯太太喊道，插话道[7]

[ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] .

in	a	strong	indignant	voice	.
在	一个	强的	愤怒	嗓音	.

用强烈而愤慨的语气。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['fɛrɪŋtən] [huː] [bɪ'heɪvd] ['diːsntli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? -

'	Was	there	ever	a	Farrington	who	behaved	decently	to	one	of	us	?	'
-	曾是	那里	曾经	一个	法灵顿	WHO	表现	体面地	到	一	的	我们	?	-

“法灵顿家族里，有哪个人对我们规矩过？”

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː] .

'	I'd	like	to	force	him	and	all	his	relations	too	.
-	ID	喜欢	到	力量	他	和	全部	他的	关系	也	.

“我想强迫他以及他的所有亲属都这样做。”

[bʌt; bət] ['taɪmz] [ʌp] .

But	time's	up	.
但	时间	向上	.

但时间到了。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði]

God	bless	you	,	mother	,	and	you	,	sergeant	,	and	bring	all	things	right	in	the
上帝	保佑	你	,	母亲	,	和	你	,	军士	,	和	带来	全部	事物	正确的	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

愿上帝保佑您，母亲，也保佑您，警官，愿一切最终都能圆满解决。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

'	With	that	,
-	和	那	,

就这样，

[ə'mɪdst] ['θʌndərɪŋ] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] - [ænd; ənd]

amidst	thundering	cheers	and	the	invigorating	strains	of	'	Auld	Lang	Syne	'	and
在……之中	雷鸣	干杯	和	这	令人精神振奋	菌株	的	-	奥尔德	朗	同步	-	和

- [ðə; ði] [gɜːrl] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

'	The	Girl	I	left	behind	me	,
-	这	女孩	我	左边	在后面	我	,

在雷鸣般的欢呼声和振奋人心的《友谊地久天长》和《我留下的女孩》的旋律中，

- [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['sloʊli] [gɑːt] ['ʌndər] [weɪ] .

'	the	good	ship	slowly	got	under	weigh	.
-	这	好的	船	缓慢地	得到	在下面	称重	.

这艘好船慢慢地沉了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'ʃænti] [wɔːr] .

It	is	no	part	of	my	intention	to	dilate	upon	the	events	of	the	Ashanti	war	.
它	是	不	部分	的	我的	意图	到	扩张	之上	这	活动	的	这	阿散蒂	战争	.

我无意赘述阿散蒂战争的始末。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [menz] [maɪndz] [haʊ] ['ɜːrli] [mɪs'tʃænsiz] [brɔːt] [ðə; ði] ['enəmi] [kloʊz] [tuː; tə]

It	will	be	in	all	men's	minds	how	early	mischances	brought	the	enemy	close	to
它	将要	是	在	全部	男士	思想	如何	早期的	意外	带来	这	敌人	关闭	到

['aʊər; ɑːr] [geɪts] [ænd; ənd] ['rendərd] [ɪm'perətɪv] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['keɪpəb(ə)l] ['liːdər] [tuː; tə]

our	gates	and	rendered	imperative	the	despatch	of	some	capable	leader	to
我们的	大门	和	渲染	至关重要的	这	调度	的	一些	有能力的	领导者	到

['græpl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ;

grapple	with	the	emergency	;
抓钩	和	这	紧急情况	;

所有人都会记得，早期的种种不幸如何将敌人逼近我们的城门，以及为何必须派遣一位能干的领导人来应对紧急情况；

[haʊ] [sɜːr] ['gɑːrnɪt] ['wʊlzli] , [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [stɑːf] ,

how	Sir	Garnet	Wolseley	,	the	hero	of	the	hour	,	accompanied	by	a	brilliant	staff	,
如何	先生	石榴石	沃尔斯利	,	这	英雄	的	这	小时	,	伴随	经过	一个	杰出的	职员	,

加内特·沃尔斯利爵士，这位时代的英雄，身边簇拥着一群才华横溢的幕僚，

[wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði] [foʊ] [[eɪt]]

was	desired	to	drive	back	the	foe	[	8	]
曾是	想要的	到	驾驶	后退	这	敌人	[	8	]

想要击退敌人[8]

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɔːrsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ; [haʊ] ['fænti] ['ælaɪz] [pruːvd] [ðə; ði][moʊst]

with	such	forces	as	he	found	to	his	hand	;	how	Fantee	allies	proved	the	most
和	这样的	力量	作为	他	成立	到	他的	手	;	如何	范蒂	盟国	已证实	这	最多

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kaʊədz] ,

despicable	cowards	,
卑鄙	懦夫	,

他凭借着手中所掌握的力量；范提的盟友们又是如何证明自己是最卑鄙的懦夫呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [ʌn'iːkwəl]

and	the	small	force	of	British	seamen	and	marines	were	clearly	unequal
和	这	小的	力量	的	英国	海员	和	海军陆战队	是	清楚地	不等

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [ə'pɑːn] [kuː'mæsi] ,

single	-	handed	to	the	task	of	marching	upon	Coomassie	,
单身的	-	递交	到	这	任务	的	行军	之上	考马斯菌	,

显然，英国海军和海军陆战队的少量兵力不足以独自完成向库马西进军的任务。

[ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] ;

the	objective	point	;
这	客观的	观点	;

目标点；

[haʊ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənts] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði]

how	the	demand	for	British	regiments	was	at	length	complied	with	by	the
如何	这	要求	为了	英国	军团	曾是	在	长度	遵命	和	经过	这

[hoʊm] ['gʌvərnmənt] ,

home	Government	,
家	政府	,

英国政府最终是如何满足对英国军团的需求的，

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ðiːz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrwərd]

and	how	,	when	these	had	arrived	and	all	was	ready	for	the	forward
和	如何	,	什么时候	这些	有	到达的	和	全部	曾是	准备好	为了	这	向前

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

当这些物资运抵目的地，一切准备就绪，可以向前推进时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ɪn]['trænspɔːrt] [ə'reɪndʒmənts] ['θretnd] [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

a	sudden	collapse	in	transport	arrangements	threatened	to	paralyse	the	whole	of
一个	突然	坍塌	在	运输	安排	威胁	到	麻痹	这	所有的	的

[ðə; ði] [ˌɑːpɜ'ˈeɪʃənz] .

the	operations	.
这	运营	.

运输安排的突然崩溃险些使整个行动陷入瘫痪。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ˌdɪsem'bɑːkt] ,

Hence	it	was	that	the	British	regiments	were	not	immediately	disembarked	,
因此	它	曾是	那	这	英国	军团	是	不是	立即地	下船	,

因此，英国各团并没有立即下船。

[bʌt; bət] [kruːzd] [ðə; ði] ['siːz] [tɪl] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv]['trænspɔːrt]

but	cruised	the	seas	till	a	new	and	more	vigorous	organisation	of	transport
但	巡航	这	海域	直到	一个	新的	和	更多的	蓬勃	组织	的	运输

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] .

could	be	devised	and	carried	out	.
可以	是	设计	和	携带	出去	.

但他们一直在海上航行，直到制定并实施了新的、更有力的运输组织为止。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

We	will	take	up	the	thread	of	our	narrative	at	a	time	when	the	little
我们	将要	拿	向上	这	线	的	我们的	叙述	在	一个	时间	什么时候	这	小的

[ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [prɑː] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] [[naɪn]]

invading	army	was	across	the	Prah	and	almost	within	striking	[	9	]
入侵	军队	曾是	穿过	这	普拉	和	几乎	之内	引人注目	[	9	]

我们将从入侵的小军队越过普拉河，几乎就要发动进攻的时候开始叙述[9]

['dɪstəns] [ʌv; əv] [kuː'mæsi] .

distance	of	Coomassie	.
距离	的	考马斯菌	.

库马西的距离。

[noʊ] ['sɪriəs] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [ə'kɜːrd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ʃɑːrp]

No	serious	collision	with	the	enemy	had	as	yet	occurred	,	but	some	sharp
不	严肃的	碰撞	和	这	敌人	有	作为	然而	发生	,	但	一些	锋利的

['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['ɪmɪnənt] .

fighting	was	obviously	imminent	.
斗争	曾是	明显地	迫在眉睫	.

虽然尚未与敌人发生严重冲突，但显然一场激烈的战斗即将到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ʃɑːntiːz] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] - [hɪlz] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf]

It	was	thought	that	the	Ashantis	would	hold	the	Adansi	Hills	,	and	,	even	if
它	曾是	想法	那	这	阿散蒂人	会	抓住	这	-	丘陵	,	和	,	甚至	如果

[fɔːrst] [ˌðer'frʌm] ,

forced	therefrom	,
强制	由此	,

人们认为阿散蒂人会守住阿丹西山脉，即使被迫离开，

[wʊd] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['sʌbsɪkwənt] [stænd] ;

would	make	more	than	one	subsequent	stand	;
会	制作	更多的	比	一	随后的	站立	;

会做出不止一次后续表态；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['ɑːbstɪnət] ['faɪtɪŋ] [wʊd] [ðə; ði]

and	it	was	probable	that	by	nothing	less	than	obstinate	fighting	would	the
和	它	曾是	可能	那	经过	没有什么	较少的	比	顽固	斗争	会	这

['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] .

ends	of	the	campaign	be	achieved	.
结束	的	这	活动	是	已达成	.

很可能只有通过顽强抵抗才能实现这场战役的目标。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

They	had	been	long	days	of	weary	waiting	for	all	concerned	.
他们	有	到过	长的	天	的	厌倦	等待	为了	全部	担心的	.

所有相关人员都经历了漫长而疲惫的等待。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [ænd; ənd] ['nɑːkʃəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [jet] [ɔːl] [fɔːt] ['breɪvli] , [nɑːt]

The	country	was	hateful	and	noxious	in	the	extreme	;	yet	all	fought	bravely	,	not
这	国家	曾是	可恶	和	有害的	在	这	极端	;	然而	全部	战斗	勇敢地	,	不是

[ə'genst] [ðə; ði][foʊ] ,

against	the	foe	,
反对	这	敌人	,

这个国家极其令人憎恶和有害；然而，所有人都英勇作战，却不是与敌人作战。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['pɪtɪd] , [bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'leriə] , [ðə; ði]['evər]

with	whom	they	had	scarcely	been	pitted	,	but	against	the	malaria	,	the	ever
和	谁	他们	有	几乎	到过	凹坑	,	但	反对	这	疟疾	,	这	曾经

['prez(ə)nt]['fiːvər] ,

present	fever	,
展示	发烧	,

他们几乎从未与病魔交锋，而是与疟疾这种无处不在的疾病作斗争。

[ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [hiːt] .

the	intolerable	heat	.
这	无法容忍	热	.

酷热难耐。

[nʌn] [bɪ'heɪvd] [mɔːr] ['plʌkəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] .

None	behaved	more	pluckily	than	the	Duke's	Own	.
没有任何	表现	更多的	勇敢地	比	这	公爵的	自己的	.

没有谁比公爵的亲卫队表现得更勇敢。

['welɪŋtən] [wʌns] [sed] , - [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dændiz] [fɔːr; fər][hɑːrd][wɜːrk] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['æpəˌθem]

Wellington	once	said	,	'	Give	me	the	dandies	for	hard	work	,	'	and	the	apothegm
惠灵顿	一次	说	,	-	给	我	这	花花公子	为了	难的	工作	,	-	和	这	格言

[maɪt] [biː; bi] [-]

might	be	[	10	]
可能	是	[	-	]

惠灵顿曾说过：“给我那些勤劳的绅士”，这句格言可能是[10]

[ɪk'stendɪd] , ['ɪntuː] [ɪn'kluːdɪŋ] [kræk] [kɔːr] .

extended	,	into	including	crack	corps	.
扩展	,	进入	包括	裂缝	兵团	.

扩展，包括精锐部队。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðeɪ] [bɔːr] ['hɑːdʃɪps] ,

Now	that	they	were	at	the	real	business	of	war	,	they	bore	hardships	,
现在	那	他们	是	在	这	真实的	商业	的	战争	,	他们	钻孔	艰辛	,

既然他们已经真正投入到战争中，他们就承受了种种艰辛。

[praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [dɪs'kʌmfərt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

privations	and	continuous	discomfort	without	a	murmur	.
匮乏	和	连续的	不适	没有	一个	低语	.

忍受着匮乏和持续的不适，却一声不吭。

[ðə; ði][wʌns] ['splendɪd] [mes] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skrætʃ] [miːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fiːtiʃ]

The	once	splendid	mess	was	now	represented	by	a	scratch	meal	under	the	fetich
这	一次	灿烂	混乱	曾是	现在	代表	经过	一个	划痕	一顿饭	在下面	这	恋物癖

[triː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] ;

tree	of	a	deserted	village	;
树	的	一个	荒凉的	村庄	;

曾经的盛宴如今只剩下在废弃村庄的神树下匆匆解决的一顿饭；

[ɪts] [entə'teɪnmənts] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['kɒmreɪdz] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ,

its	entertainments	were	to	offer	to	comrades	a	cup	of	chocolate	,
它是	娱乐	是	到	提供	到	同志们	一个	杯子	的	巧克力	,

它的娱乐活动是给同志们提供一杯巧克力，

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [tɪnd] [miːt] [ɔːr][ˌsɑːr'diːn][ˌeɪ 'juː][ˌnɑːtu'rɛl][ə'pɑːn] ['bɪskɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [toʊst] .

a	slice	of	tinned	meat	or	sardine	au	naturel	upon	biscuit	instead	of	toast	.
一个	片	的	罐装	肉	或者	沙丁鱼	au	自然	之上	饼干	反而	的	吐司	.

用一片罐头肉或沙丁鱼片代替吐司，放在饼干上。

['lʌkʃəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fər'gɑːtn] [baɪ][ɔːl] .

Luxury	was	a	thing	forgotten	by	all	.
奢华	曾是	一个	事物	被遗忘的	经过	全部	.

奢侈品早已被所有人遗忘。

[deɪz] [ʌv; əv] ['tɔɪlsəm] [maːtʃiŋ] [θruː] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['fɔːrɪst] , [naɪts] [ɪn] ['drentʃɪŋ] [reɪn] ,

Days	of	toilsome	marching	through	the	interminable	forest	,	nights	in	drenching	rain	,
天	的	辛苦	行军	通过	这	没完没了	森林	,	夜晚	在	浸透	雨	,

数日在无尽的森林中艰难行军，夜晚在倾盆大雨中度过，

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['kwaɪnaɪn] ,

with	short	commons	in	almost	everything	except	quinine	,
和	短的	公共领域	在	几乎	一切	除了	奎宁	,

除了奎宁以外，几乎所有物质的常见成分都很少。

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [pʊr] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər][ænd; ənd]

were	but	poor	substitutes	for	what	they	had	left	behind	at	Gibraltar	and
是	但	贫穷的	替代品	为了	什么	他们	有	左边	在后面	在	直布罗陀	和

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

但这与他们在直布罗陀和家乡所失去的一切相比，不过是微不足道的替代品。

[jet] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [tʊk] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

Yet	the	Duke's	Own	took	everything	as	it	came	,
然而	这	公爵的	自己的	采取	一切	作为	它	来了	,

然而，公爵的亲卫队却对一切都泰然处之。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['grʌmb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [diːmd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒɚz] ['bɜːrθraɪt]

indulging	only	in	the	occasional	grumble	which	is	deemed	the	British	soldier's	birthright
沉溺于	仅有的	在	这	偶然	叽	哪个	是	被认为	这	英国	士兵的	与生俱来的权利

, [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [-]

,	and	which	,	if	nothing	[	11	]
,	和	哪个	, 如果		没有什么	[	-	]

只是偶尔抱怨几句，这被认为是英国士兵与生俱来的权利，而且，即便没有其他原因[11]

[els] , [ɪz][æn; ən] ['aʊtlet] [ænd; ənd] ['seɪfti] - [vælv] [fɔːr; fər] [ˌdɪskən'tent] .

else	,	is	an	outlet	and	safety	-	valve	for	discontent	.
别的	,	是	一个	出路	和	安全	-	阀门	为了	不满	.

否则，它就是一个宣泄不满的出口和安全阀。

[bʌt; bət][ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] ['sʌfərd] [kən'sɪdərəbli] [frʌm; frəm] ['sɪknəs] .

But	the	regiment	had	suffered	considerably	from	sickness	.
但	这	团	有	遭受	相当	从	疾病	.

但该团饱受疾病困扰。

['kɜːrn(ə)l] ['dɪgəl] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] .

Colonel	Diggle	was	down	with	fever	.
上校	迪格尔	曾是	向下	和	发烧	.

迪格尔上校发烧了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tækt] ,

He	had	been	one	of	the	first	attacked	,
他	有	到过	一	的	这	第一的	遭到攻击	,

他是最早遭到袭击的人之一。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

and	though	he	had	borne	up	with	all	the	fortitude	he	could	muster	,
和	尽管	他	有	出生	向上	和	全部	这	坚韧	他	可以	鼓起	,

尽管他已经竭尽全力地忍受了下来，

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['rezəluːt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [sək'sesfəli] [rɪ'zists] [dɪ'ziːz] .

his	nature	was	not	of	that	resolute	kind	which	successfully	resists	disease	.
他的	自然	曾是	不是	的	那	坚决	种类	哪个	成功地	抵抗	疾病	.

他的性格并不像有些人那样意志坚定，能够成功抵抗疾病。

['veri] [suːn] ['æftər] [ˌdɪsˌembɑːr'keɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'kʌmd] ,

Very	soon	after	disembarkation	he	had	succumbed	,
非常	很快	后	下船	他	有	屈服了	,

下船后不久他就去世了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] ['meɪdʒər] -

and	while	he	was	lying	in	his	cot	on	board	the	hospital	ship	Major	Greathed
和	尽管	他	曾是	说谎	在	他的	婴儿床	在	木板	这	医院	船	主要的	-

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

had	the	honour	of	commanding	the	Duke's	Own	in	the	field	.
有	这	荣誉	的	指挥	这	公爵的	自己的	在	这	场地	.

当格雷特赫德少校躺在医院船上的病床上时，他荣幸地指挥了公爵亲卫队在前线作战。

['sevrəl] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [lɪst] ,

Several	other	officers	were	also	on	the	sick	list	,
一些	其他	警官	是	还	在	这	生病的	列表	,

另有几名警员也因病缺勤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

and	a	large	percentage	of	the	rank	and	file	.
和	一个	大的	百分比	的	这	秩	和	文件	.

以及很大一部分普通士兵。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] .

Among	the	latter	was	Herbert	Larkins	.
之中	这	后者	曾是	赫伯特	拉金斯	.

后者中就包括赫伯特·拉金斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [plʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	fought	with	extraordinary	pluck	against	the	insidious	advances	of	the
他	有	战斗	和	非凡的	采摘	反对	这	阴险	进展	的	这

['fiːvər] .

fever	.
发烧	.

他以非凡的勇气与这种顽疾的侵袭作斗争。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɒktəd] [hɪm'self] , [hæd; həd]['teɪkən] [kwɔːts] [-]

He	had	doctored	himself	,	had	taken	quarts	[	12	]
他	有	篡改过的	他自己	,	有	已采取	夸脱	[	-	]

他给自己做了治疗，服用了夸脱[12]

[ʌv; əv]['kwaɪnaɪn] ,

of	quinine	,
的	奎宁	,

奎宁，

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

had	refused	persistently	to	seek	for	medical	advice	lest	he	should	be
有	拒绝	持续地	到	寻找	为了	医疗的	建议	免得	他	应该	是

[strʌk] [ɔːf] ['duːti][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] .

struck	off	duty	and	sent	to	hospital	.
击	离开	责任	和	发送	到	医院	.

他一直拒绝寻求医疗建议，以免被停职并送往医院。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] ['mænfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [noʊ] ['iːzi] [tæsk] — [fɔːr; fər]

With	it	all	he	had	stuck	manfully	to	his	work	—	no	easy	task	—	for
和	它	全部	他	有	卡住	勇敢地	到	他的	工作	—	不	简单的	任务	—	为了

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] - ['sɑːrdʒənt][hæd; həd] [bɪn] [ɔːr] [diː]

during	a	portion	of	the	time	the	quartermaster	-	sergeant	had	been	hors	de
期间	一个	部分	的	这	时间	这	军需	-	军士	有	到过	马	德

['kɑːmbæt] ,

combat	,
战斗	,

尽管如此，他仍然坚守岗位，认真工作——这绝非易事——因为在一段时间内，军需士官长曾一度失去战斗力。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['hɜ:rbərt] [tu:; tə][ækt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	Greathed	had	selected	Herbert	to	act	in	his	place	.
和	-	有	已选	赫伯特	到	行为	在	他的	地方	.

格雷特德选择了赫伯特代替他行事。

[ɔ:l] [ðɪs] [toʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

All	this	told	on	him	.
全部	这	讲述	在	他	.

这一切都暴露了他的真面目。

[wʌn] [deɪ] ['æftər] ['meni] ['aʊərz] - [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] ['wɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] ['kæriərz] [hu:] ['tɑ:rdɪli]

One	day	after	many	hours	'	unremitting	toil	whipping	up	the	craven	carriers	who	tardily
一	天	后	许多	小时	-	不懈	辛劳	鞭打	向上	这	懦夫	承运人	WHO	迟缓地

[brɔ:t] ['fɔ:rwərd][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [sə'plaɪz] ,

brought	forward	the	regimental	supplies	,
带来	向前	这	团级	补给品	,

一天，经过数小时不懈的辛勤劳作，终于激怒了那些拖延运送团部物资的懦弱的搬运工，

['fɑ:loʊd] [baɪ] [lɔ:ŋ] ['leɪbər] [ɪn] ['isju:ɪŋ] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

followed	by	long	labours	in	issuing	rations	,
随后	经过	长的	劳动	在	发行	口粮	,

随后是长时间的配给发放工作，

['hɜ:rbərt] ['sʌd(ə)nli] [drɑ:pt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hed] .

Herbert	suddenly	dropped	as	if	he	had	been	shot	through	the	head	.
赫伯特	突然	掉落	作为	如果	他	有	到过	射击	通过	这	头	.

赫伯特突然倒地，仿佛头部中弹一般。

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

They	laid	him	in	a	hammock	and	carried	him	with	them	for	a	time	,
他们	铺设	他	在	一个	吊床	和	携带	他	和	他们	为了	一个	时间	,

他们把他放在吊床上，抬着他走了一段时间。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] - [hɪlz] , [ænd; ənd][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [si:md]

as	they	were	then	approaching	the	Adansi	Hills	,	and	an	action	seemed
作为	他们	是	然后	接近	这	-	丘陵	,	和	一个	行动	似乎

['ɪmɪnənt] .

imminent	.
迫在眉睫	.

当时他们正接近阿丹西山，一场行动似乎即将发生。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ə'kɜ:rd] .

Nothing	of	the	kind	,	as	is	well	known	,	occurred	.
没有什么	的	这	种类	,	作为	是	出色地	已知	,	发生	.

众所周知，这类事情根本没有发生。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [-]

After	a	short	[	13	]
后	一个	短的	[	-	]

短暂[13]

['bri:ðɪŋ] [speɪs] [ðə; ði] [æd'væns] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] .

breathing	space	the	advance	was	resumed	.
呼吸	空间	这	进步	曾是	恢复	.

喘息之机后，进攻继续进行。

['hɜ:rbərt] , [hu:] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvərd] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

Herbert	,	who	had	at	length	recovered	consciousness	,
赫伯特	,	WHO	有	在	长度	恢复	意识	,

赫伯特终于恢复了意识。

[sɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði]['redʒɪmənt] [mɑ:rtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

saw	to	his	mortification	the	regiment	march	out	of	the	village	in	which	they
锯	到	他的	屈辱	这	团	行进	出去	的	这	村庄	在	哪个	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kæmpt] ,

had	been	encamped	,
有	到过	营地	,

令他感到羞愧的是，他亲眼目睹了全团列队离开他们驻扎的村庄。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] [bɪ'haɪnd] .

while	he	was	left	with	a	score	or	so	of	sick	and	helpless	behind	.
尽管	他	曾是	左边	和	一个	分数	或者	所以	的	生病的	和	无助	在后面	.

而他身后则留下了二十来个生病无助的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['ægrəveɪtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz]

It	was	the	more	aggravating	because	the	crisis	of	the	campaign	was
它	曾是	这	更多的	加重	因为	这	危机	的	这	活动	曾是

['si:mɪŋli] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

seemingly	near	at	hand	.
似乎	靠近	在	手	.

更令人恼火的是，竞选危机似乎即将到来。

[ku:'mæsi] [ɪt'self][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [maɪlz] ['dɪstənt] ;

Coomassie	itself	was	not	more	than	five	and	twenty	or	thirty	miles	distant	;
考马斯菌	本身	曾是	不是	更多的	比	五	和	二十	或者	三十	英里	遥远	;

库马西本身距离不超过五英里，或者二十英里或三十英里；

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [fɔ:rs] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn][flæŋk] .

the	enemy	was	known	to	be	in	force	in	front	and	in	flank	.
这	敌人	曾是	已知	到	是	在	力量	在	正面	和	在	侧翼	.

已知敌军在正面和侧翼兵力雄厚。

['faɪtɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [sɪ'vɪr] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [su:n] .

Fighting	more	or	less	severe	there	must	be	,	and	that	very	soon	.
斗争	更多的	或者	较少的	严重	那里	必须	是	,	和	那	非常	很快	.

那里肯定会爆发或激烈或轻微的战斗，而且很快就会发生。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][ɔ:l] !

To	think	that	he	should	miss	it	after	all	!
到	思考	那	他	应该	错过	它	后	全部	!

没想到他最终还是错过了！

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , ['hɜ:bɜts] [lʌk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

But	,	as	will	be	seen	,	Herbert's	luck	was	not	entirely	against	him	.
但	,	作为	将要	是	已见	,	赫伯特的	运气	曾是	不是	完全	反对	他	.

但正如我们将看到的，赫伯特的运气并非完全对他不利。

[jʌŋ] , [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] , [hi:; hi][hæd; həd] ['rælid] ['wʌndərfəli] [frʌm; frəm]

Young	,	strong	,	and	sound	as	a	bell	,	he	had	rallied	wonderfully	from
年轻的	,	强的	,	和	声音	作为	一个	钟	,	他	有	集结	太棒了	从

[hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,

his	attack	,
他的	攻击	,

他年轻力壮，身体健康，从袭击中奇迹般地恢复了过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tu:; tə] [ˌkɑ:nvə'lesns] [-]

and	was	already	on	the	high	road	to	convalescence	[	14	]
和	曾是	已经	在	这	高的	路	到	恢复期	[	-	]

并且已经走上了康复的快车道[14]

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɛdʒəmənts] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

within	a	day	or	two	of	the	regiment's	departure	.
之内	一个	天	或者	二	的	这	该团的	离开	.

该团出发后一两天内。

- [ɪf] [jiː; ji] [geɪ] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , [jɪl] [biː; bi] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪdl] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,
' **If ye gae on like this , ye'll be as fit as a fiddle in a week ,**
- 如果 是的 盖伊 在 喜欢 这 , 叫喊 是 作为 合身 作为 一个 小提琴 在 一个 星期 ,

“如果你们继续这样下去，一个星期后你们就会恢复得非常好。”

- [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['dɑːktər] [sed] .
' **the Scotch doctor said .**
- 这 苏格兰威士忌 医生 说 .

“那位苏格兰医生说道。”

- [ænd; ənd] [wen] [meɪ] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [sɜːr] ? -
' **And when may I go to the front , sir ? '**
- 和 什么时候 可能 我 去 到 这 正面 , 先生 ? -

“先生，我什么时候可以去前线？”

- [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [let] [juː; jʊ] .
' **At once , if the commanding officer here'll let you .**
- 在 一次 , 如果 这 指挥 官 这里将 让 你 .

“立刻，如果这里的指挥官允许的话。”

- ['hɜːrbərt] ['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['smɑːtnd] [hɪm'self] [æz; əz] [wel]
' **Herbert almost jumped off his bed , and hurriedly smartened himself as well**
- 赫伯特 几乎 跳了起来 离开 他的 床 , 和 匆匆 聪明 他自己 作为 出色地
[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
as he could ,
作为 他 可以 ,

赫伯特几乎从床上跳了起来，赶紧尽可能地整理了一下自己。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .
to appear before the commandant .
到 出现 前 这 指挥官 .

到指挥官面前接受训诫。

[bʌt; bət] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
But on leaving the hospital ,
但 在 离开 这 医院 ,

但出院时，

[ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'ʃænti] [tʃiːf]
a substantial building which had evidently been the palace of an Ashanti chief
一个 重大的 建筑 哪个 有 显然 到过 这 宫殿 的 一个 阿散蒂 首席
,
,
,

一座规模宏大的建筑，显然曾是阿散蒂酋长的宫殿。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - — [ɪn]
he found the little garrison which held the village — I will call it Yankowfum — in
他 成立 这 小的 驻军 哪个 握住 这 村庄 — 我 将要 称呼 它 - — 在
[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
a state of agitation ,
一个 状态 的 搅动 ,

他发现驻守村庄的小部队——我姑且称它为扬科弗姆——情绪激动。

['ɔːlmoʊst] ['ʌprɔːr] .
almost uproar .
几乎 骚动 .

几乎引起一片哗然。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] .
Important news had come back from the front .
重要的 消息 有 来 后退 从 这 正面 .

前线传来重要消息。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] (-) .

There	had	been	a	great	battle	(	Amoaful	)	.
那里	有	到过	一个	伟大的	战斗	(	-	)	.

曾发生过一场大战（Amoaful）。

[wiː; wi][hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [lɔːsɪz] .

We	had	won	it	,	but	not	without	serious	losses	.
我们	有	韩元	它	,	但	不是	没有	严肃的	损失	.

我们赢了，但付出了惨重的代价。

[ðə; ði] ['enəmi] [-]

The	enemy	[	15	]
这	敌人	[	-	]

敌人[15]

[wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] .

was	still	full	of	fight	.
曾是	仍然	满的	的	斗争	.

仍然斗志昂扬。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'spætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [æt; ət] - [tuː; tə]

A	special	despatch	had	been	received	by	the	commandant	at	Yankowfum	to
一个	特别的	调度	有	到过	已收到	经过	这	指挥官	在	-	到

[biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .

be	on	the	look	-	out	.
是	在	这	看	-	出去	.

扬科富姆的指挥官收到了一份特别命令，要求他保持警惕。

[hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [poʊsts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [æd'væns] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə'tækt]

His	and	the	other	posts	along	the	line	of	advance	would	probably	be	attacked
他的	和	这	其他	帖子	沿着	这	线	的	进步	会	大概	是	遭到攻击

[ɪn] [fɔːrs] ,

in	force	,
在	力量	,

他和前线其他哨所很可能会遭到猛烈攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃɑːntiːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .

and	the	Ashantis	must	be	driven	back	at	all	costs	.
和	这	阿散蒂人	必须	是	驱动	后退	在	全部	成本	.

必须不惜一切代价将阿散蒂人赶回去。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'dɪʃənz] ,

This	,	with	many	additions	,
这	,	和	许多	新增内容	,

在此基础上，再加上许多补充，

[hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] ['seɪləz] [ænd; ənd] [west] ['indiəns] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]

had	gone	forth	among	the	handful	of	sailors	and	West	Indians	composing	the
有	已消失	前进	之中	这	少数	的	水手们	和	西方	印度人	构成	这

['gærɪsn] ,

garrison	,
驻军	,

他跟随由少数水手和西印度群岛人组成的驻军出发了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['laʊdli] [dɪ'skʌst] [wen] ['hɜːrbərt] [ə'pɪrd] .

and	was	being	loudly	discussed	when	Herbert	appeared	.
和	曾是	存在	高声	讨论	什么时候	赫伯特	出现	.

正当人们热烈讨论此事时，赫伯特出现了。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ?

'	Where's	the	commandant	?
-	在哪里?	这	指挥官	?

指挥官在哪里?

- ['hɜːrbərt] [æskt] .
' **Herbert asked .**
- 赫伯特 问 .

赫伯特问道。

- [huː] [ɪz][hiː; hi] ? -
' **Who is he ? '**
- WHO 是 他 ? -

“他是谁？”

- [dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][lɑːt] , - [sed] [æn; ən][ə; eɪ] . [biː] .
' **Don't know his name ; he's one of your lot , ' said an A . B .**
- 不 知道 他的 姓名 ; 他是 一 的 你的 很多 , - 说 一个 一个 . B .

“不知道他叫什么名字；他是你们这帮人，”一个AB说道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [lɑːt] , [tuː] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ə'nʌðər] ,
' **And a poor lot , too , I take it , ' said another ,**
- 和 一个 贫穷的 很多 , 也 , 我 拿 它 , - 说 其他 ,

“而且他们也挺穷的，我想，”另一个人说道。

- [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] .
' **to judge by his looks and his ways .**
- 到 法官 经过 他的 看起来 和 他的 方式 .

从他的外表和举止来判断。

- ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] , [wen] [ə; eɪ] [blæk] ['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [zuː'ɑːv,zwɑːv]
' **Herbert was about to retort , when a black soldier in his picturesque Zouave**
- 赫伯特 曾是 关于 到 反驳 , 什么时候 一个 黑色的 士兵 在 他的 如画 祖阿夫
[-]
[16]
[-]

赫伯特正要反驳，这时，一位身穿华丽的祖阿夫军服的黑人士兵[16]

[dres] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , - [stɑːf] ['kɜːrn(ə)l] [wʌn] [taɪm] [kʌm] .
dress came up , and said , ' Staff colonel one time come .
裙子 来了 向上 , 和 说 , - 职员 上校 一 时间 来 .

德雷斯走过来，说道：“上校有一次过来。”

['veri] [mʌtʃ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['bʌkrə] ['ɑːfɪsər] .
Very much angry with buckra officer .
非常 很多 生气的 和 巴克拉 官 .

非常生气，那个白人警察真气人。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [huː] [hæd; həd]
' **It was the officer in general charge of the communications who had**
- 它 曾是 这 官 在 一般的 收费 的 这 通讯 WHO 有
['heɪsnd] [bæk] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊsts] .
hastened back from Amoaful to look to the security of his posts .
加快 后退 从 - 到 看 到 这 安全 的 他的 帖子 .

“负责通讯的总指挥从阿莫阿富尔匆匆赶回，查看他所在岗位的安全情况。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ['kærid] [baɪ] ['berərz] ,
He was travelling almost alone in a hammock carried by bearers ,
他 曾是 旅行 几乎 独自的 在 一个 吊床 携带 经过 持有者 ,

他几乎独自一人乘坐由抬吊人抬着的吊床旅行。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][hiː; hi] [breɪvd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst]
and seemed to think nothing of the dangers he braved as he passed
和 似乎 到 思考 没有什么 的 这 危险 他 勇敢 作为 他 通过了
[θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] .
through the bush swarming with enemies .
通过 这 衬套 蜂拥而至 和 敌人 .

他似乎丝毫没有意识到自己穿越布满敌人的灌木丛时所面临的危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fjuːz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði]

He	was	apparently	seeking	to	infuse	some	of	his	own	spirit	into	the
他	曾是	显然	寻求	到	注入	一些	的	他的	自己的	精神	进入	这

['kɑːməndænt] [ʌv; əv] - .

commandant	of	Yankowfum	.
指挥官	的	-	.

他显然是想把自己的一些精神注入到扬科芬的指挥官身上。

- [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , - ['hɜːrbərt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ,

'	You'll	do	it	easily	enough	,	'	Herbert	heard	him	say	as	he	approached	them	,
-	你会	做	它	容易地	足够的	,	-	赫伯特	听到	他	说	作为	他	接近	他们	,

“你肯定能轻松做到，”赫伯特走近他们时听到他说。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

meaning	to	offer	his	services	.
意义	到	提供	他的	服务	.

意思是提供他的服务。

- [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [stɒ'keɪd] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['gærɪsn] . -

'	This	place	is	stockaded	,	you've	got	a	garrison	.	'
-	这	地方	是	围墙	,	你已经	得到	一个	驻军	.	-

“这里已经设防，驻扎着军队。”

- [bʌt; bət] [its] [soʊ] [smɔːl] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [nɑːt] ['fɪfti] [men] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm]

'	But	it's	so	small	,	'	said	the	other	,	'	not	fifty	men	,	and	half	of	them
-	但	它是	所以	小的	,	-	说	这	其他	,	-	不是	五十	男人	,	和	一半	的	他们

[blæks] . - [-]

blacks	.	'	[	17	]
黑人	.	-	[	-	]

“但是它太小了，”另一个人说，“不到五十个人，其中一半还是黑人。”[17]

[ðæt] [vɔɪs] ?

That	voice	?
那	嗓音	?

那声音?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , ['hɜːrbərt] [θɔːt] .

Surely	it	was	familiar	,	Herbert	thought	.
一定	它	曾是	熟悉的	,	赫伯特	想法	.

赫伯特心想，这肯定很眼熟。

- [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [mæn] .

'	I	can't	give	you	another	man	.
-	我	不能	给	你	其他	男人	.

我不能再给你找另一个男人了。

[ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] .

There	isn't	time	.
那里	不是	时间	.

时间不够了。

[bɪ'saɪdz] , ['evri] ['ʌðər] [poʊst][ɪz] ['θretnd] .

Besides	,	every	other	post	is	threatened	.
除了	,	每一个	其他	邮政	是	威胁	.

此外，其他所有帖子都受到威胁。

[haʊ'evər] , [juːv] [gɑːt][jʊr; jər]['ɔːrdərz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [juː; jʊ]

However	,	you've	got	your	orders	;	you	must	hold	out	to	the	last	,	you
然而	,	你已经	得到	你的	订单	;	你	必须	抓住	出去	到	这	最后的	,	你

[ˌʌndər'stænd] ?

understand	?
理解	?

但是，你已经接到命令了；你必须坚持到最后一刻，明白吗?

- [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['prɪti] ['ʃɑːrpli] .
' said the colonel , pretty sharply .
- 说 这 上校 , 漂亮的 尖锐地 .

“上校语气相当严厉地说。”

- [bʌt; bət] , [sɜːr] , [its] [nɑːt] [fer] [ə'pɑːn][juː 'es] .
' But , sir , it's not fair upon us .
- 但 , 先生 , 它是 不是 公平的 之上 我们 .

“但是，先生，这对我们来说不公平。”

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] ['proʊtest] .
I must really protest .
我 必须 真的 反对 .

我必须提出抗议。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
We shall be cut to pieces .
我们 将 是 切 到 件 .

我们将被切成碎片。

[wʌt] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hændfʊl][duː] ?
What can such a handful do ?
什么 能 这样的 一个 少数 做 ?

区区几个人能做什么?

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [liːv] [ˌjuː 'es][laɪk] [ðɪs] —
For God's sake don't leave us like this —
为了 神的 清酒 不 离开 我们 喜欢 这 —

看在上帝的份上，别就这样离开我们——

- [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [seɪ] ,
' The other turned on his heel , but stopped short to say ,
- 这 其他 转向 在 他的 脚跟 , 但 停止 短的 到 说 ,

另一个人转身，但停顿了一下，说道：

- [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — ['fɛrɪŋtən] — [aɪ] ['kænɑːt] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]
' Upon my word , Mr . — Mr . — Farrington — I cannot compliment you on your
- 之上 我的 单词 , 先生 . — 先生 . — 法灵顿 — 我 不能 赞扬 你 在 你的
[dɪ'miːnər] .
demeanour .
风度 .

“恕我直言，法灵顿先生——先生——我无法称赞您的举止。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [aɪ'd] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'mænd] .
If there was another officer within reach I'd relieve you of your command .
如果 那里 曾是 其他 官 之内 抵达 ID 缓解 你 的 你的 命令 .

如果附近有其他军官，我会解除你的指挥权。

[aɪ] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [oʊld]['sɑːrdʒənt][ɔːr] [tuː] — - [-]
I wish even there was a steady old sergeant or two — ' [18]
我 希望 甚至 那里 曾是 一个 稳定的 老的 军士 或者 二 — - [-]

我希望那里哪怕有一两个沉稳的老士官——[18]

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn]['hɜːrbərt] , [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Then his eye fell upon Herbert , who had moved a little farther away during the
然后 他的 眼睛 跌倒 之上 赫伯特 , WHO 有 已搬 一个 小的 更远 离开 期间 这
['fɔːrgoʊɪŋ] ['kɑːləkwi] ,
foregoing colloquy ,
前文 对话 ,

然后他的目光落在了赫伯特身上，赫伯特在刚才的谈话中稍微走远了一些。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['strɪktʃəz] ,

partly	**because**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**ought**	**not**	**to**	**overhear**	**the**	**colonel's**	**strictures**	**,**
部分	因为	他	毛毡	那	他	应该	不是	到	无意中听到	这	上校的	狭窄	,

部分原因是他觉得自己不应该偷听到上校的训斥。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ren'kɑːntər]

and	**partly**	**because**	**he**	**was**	**greatly**	**excited**	**at**	**this**	**unexpected**	**rencontre**
和	部分	因为	他	曾是	非常	兴奋的	在	这	意外	邂逅

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['fɛrɪŋtən] .

with	**Ernest**	**Farrington**	**.**
和	欧内斯特	法灵顿	.

部分原因是，他对与欧内斯特·法灵顿的这次意外相遇感到非常兴奋。

- [ɑː] , [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] , [ə; eɪ] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] [tuː] ?

'	**Ah**	**,**	**a**	**sergeant**	**,**	**a**	**colour**	**-**	**sergeant**	**too**	**?**
-	啊	,	一个	军士	,	一个	颜色	-	军士	也	?

“啊，一名士官，还是一名旗士官呢？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [noʊ] [daʊt] ?

You	**have**	**heard**	**,**	**no**	**doubt**	**?**
你	有	听到	,	不	怀疑	?

你肯定听说了吧?

[ðə; ði] [poʊst] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tækt] .

The	**post**	**is**	**about**	**to**	**be**	**attacked**	**.**
这	邮政	是	关于	到	是	遭到攻击	.

该帖子即将遭到攻击。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [hɪr] [hiː; hi] [mʌst; məst] [drɔː] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]

I	**have**	**been**	**telling**	**the**	**commandant**	**here**	**he**	**must**	**draw**	**in**	**the**	**line**	**of**
我	有	到过	讲述	这	指挥官	这里	他	必须	画	在	这	线	的

[dɪ'fens] .

defence	**.**
防御	.

我一直告诉这里的指挥官，他必须划定防线。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪst] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hoʊld] [ɑːn] [laɪk] [grɪm] [deθ] .

Be	**careful**	**not**	**to**	**waste**	**ammunition**	**,**	**and**	**hold**	**on**	**like**	**grim**	**death**	**.**
是	小心	不是	到	浪费	弹药	,	和	抓住	在	喜欢	严峻	死亡	.

注意不要浪费弹药，并像死里逃生一样坚持下去。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -

You	**understand**	**?**	**'**
你	理解	?	-

你明白吗?

- [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , - ['ænsər] ['hɜːrbərt] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [went] [ɔːf] ,

'	**All**	**right**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**answered**	**Herbert**	**cheerily**	**,**	**and**	**the**	**colonel**	**went**	**off**	**,**
-	全部	正确的	,	先生	,	-	回答	赫伯特	兴高采烈地	,	和	这	上校	去	离开	,

“好的，先生，”赫伯特愉快地回答道，上校便离开了。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hæpiːɚ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

probably	**a**	**little**	**happier**	**in**	**his**	**mind**	**.**
大概	一个	小的	更快乐	在	他的	头脑	.

他心里可能稍微高兴了一些。

- ['eni] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] , [sɜːr] ?

'	**Any**	**further**	**orders**	**,**	**sir**	**?**
-	任何	更远	订单	,	先生	?

先生，还有其他指示吗?

- ['hɜ:rbərt] ['kwaɪətli] [æskt] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] ['fɛrɪŋtən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] [peɪl] , [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ]

-	**Herbert**	**quietly**	**asked**	**of**	**Ernest**	**Farrington**	**,**	**who**	**was**	**ashen**	**pale**	**,**	**and**	**too**	**much**
-	赫伯特	悄悄	问	的	欧内斯特	法灵顿	,	WHO	曾是	铁青	苍白	,	和	也	很多

['ædʒɪteɪtɪd] [-]

agitated	**[**	**19**	**]**
激动	[	-	]

赫伯特悄悄地问欧内斯特·法灵顿，他脸色苍白，情绪激动不已[19]

['si:mɪŋli] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

seemingly	**to**	**recognise**	**the**	**man**	**who**	**spoke**	**to**	**him**	**.**
似乎	到	认出	这	男人	WHO	辐	到	他	.

似乎认出了和他说话的人。

- [noʊ] , [noʊ] ; [du:][ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ['sɑ:rdʒənt] .

-	**No**	**,**	**no**	**;**	**do**	**the**	**best**	**you**	**can**	**,**	**sergeant**	**.**
-	不	,	不	;	做	这	最好的	你	能	,	军士	.

“不，不；尽你所能吧，中士。”

- [hwer'æt] ['hɜ:rbərt] [sə'lu:tid] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] .

-	**Whereat**	**Herbert**	**saluted**	**and**	**walked**	**off**	**.**
-	哪里	赫伯特	敬礼	和	步行	离开	.

赫伯特敬了个礼，然后走开了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] .

It	**would**	**be**	**time**	**enough**	**to**	**settle**	**their**	**differences**	**by**	**and**	**bye**	**.**
它	会	是	时间	足够的	到	定居	他们的	差异	经过	和	再见	.

时间足够让他们慢慢解决分歧。

[pər'hæps][baɪ] ['naɪtfɔ:l] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laɪv] . [-]

Perhaps	**by**	**nightfall**	**neither**	**of**	**them**	**would**	**be**	**alive**	**.**	**[**	**20**	**]**
也许	经过	黄昏	两者都不	的	他们	会	是	活	.	[	-	]

或许到了晚上，他们两个都不会活着了。[20]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] .

THE	**VICTORIA**	**CROSS**	**.**
这	维多利亚	叉	.

维多利亚十字勋章。

[ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [stɑ:'keɪd] [ʌv; əv] [bæm'bu:z] , ['hævɪŋ] ['lu:phəʊlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	**stout**	**and**	**substantial**	**stockade**	**of**	**bamboos**	**,**	**having**	**loopholes**	**and**	**a**
一个	肥硕	和	重大的	栅栏	的	竹子	,	拥有	漏洞	和	一个

['ʃæloʊ] [dɪtʃ] ,

shallow	**ditch**	**,**
浅的	沟	,

一道坚固的竹制栅栏，设有射击孔和浅沟。

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

surrounded	**the**	**village**	**of**	**Yankowfum**	**,**
包围	这	村庄	的	-	,

扬科富姆村被包围了，

[ænd; ənd] [si:md] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli] [mænd] [θru:'aʊt] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] ['eni]

and	**seemed**	**sufficient**	**if**	**it**	**were**	**only**	**manned**	**throughout**	**to**	**keep**	**out**	**any**
和	似乎	充足的	如果	它	是	仅有的	有人值守	自始至终	到	保持	出去	任何

[ə'tækɪŋ] [fɔ:rs] .

attacking	**force**	**.**
攻击	力量	.

如果全程有人驻守，似乎就足以抵御任何进攻力量。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜ:rd]

But	the	little	garrison	was	not	strong	enough	to	occupy	more	than	a	third
但	这	小的	驻军	曾是	不是	强的	足够的	到	占据	更多的	比	一个	第三

[ʌv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

of	its	length	.
的	它是	长度	.

但这个小守军兵力不足，无法占领超过其长度的三分之一。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['ðerfɔ:r] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['waɪzɪst][tu:; tə]['lɪmɪt][ðə; ði]

It	was	a	question	,	therefore	,	whether	it	would	not	be	wisest	to	limit	the
它	曾是	一个	问题	,	所以	,	无论	它	会	不是	是	最明智的	到	限制	这

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

因此，问题在于限制辩护是否才是最明智的做法。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [ænd; ənd] [tu:] [ɪk'stendɪd] [laɪn] ,

and	,	instead	of	holding	the	outer	and	too	extended	line	,
和	,	反而	的	保持	这	外	和	也	扩展	线	,

而且，与其握住外侧过长的线，

['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [lɑ:rdʒ] ,

concentrate	the	whole	force	within	the	hospital	building	,	which	was	certainly	large	,
集中	这	所有的	力量	之内	这	医院	建筑	,	哪个	曾是	当然	大的	,

将所有兵力集中在医院大楼内，那栋楼确实很大。

[bʌt; bət] [stɪl] [kəm'pækt][ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəbli] [strɔ:ŋ] .

but	still	compact	and	reasonably	strong	.
但	仍然	袖珍的	和	合理	强的	.

但依然紧凑且相当坚固。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'saɪd] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] ['hɜ:rbərt] [ðæt] [-

This	is	what	our	hero	had	to	decide	,	for	it	was	upon	Herbert	that	[	21
这	是	什么	我们的	英雄	有	到	决定	,	为了	它	曾是	之上	赫伯特	那	[	-

]

]
]

这是我们的主人公必须做出的决定，因为赫伯特必须做出这个决定[21]

[ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] .

the	responsibility	seemed	to	fall	.
这	责任	似乎	到	落下	.

责任似乎落到了别人身上。

['ɜ:rnɪst] ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['helpləs] , ['weðər] [frʌm; frəm]['æbdʒekt][ˌɪnkə'pæsəti] ,

Ernest	Farrington	was	almost	helpless	,	whether	from	abject	incapacity	,
欧内斯特	法灵顿	曾是	几乎	无助	,	无论	从	卑贱	无能力	,

欧内斯特·法灵顿几乎无能为力，无论是出于彻底的无能，

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l][wɑ:nt][ʌv; əv] [nɜ:rv] .

or	from	the	more	despicable	reason	of	total	want	of	nerve	.
或者	从	这	更多的	卑鄙	原因	的	全部的	想	的	神经	.

或者出于更卑鄙的原因，即完全缺乏勇气。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['æftər] [wʌt] [ðə; ði] [stɑ:f] ['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [sed] ['hɜ:rbərt] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][ækt]

after	what	the	staff	colonel	had	said	Herbert	felt	that	he	was	bound	to	act
后	什么	这	职员	上校	有	说	赫伯特	毛毡	那	他	曾是	边界	到	行为

[ænd; ənd][du:][ðə; ði][best][hi:; hi][kʊd; kəd] .

and	do	the	best	he	could	.
和	做	这	最好的	他	可以	.

听了上校的话后，赫伯特觉得他有义务采取行动，尽自己最大的努力。

[hi:; hi] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	consulted	with	one	or	two	of	the	others	,
他	咨询	和	一	或者	二	的	这	其他的	,

他向其他一两个人咨询了一下，

[pər'tɪkjələrli] [æn; ən][oʊld] [læns] - ['sɑ:rdʒənt] [hu:] [dɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['si:niər] [ɪn][ræŋk] ,

particularly	an	old	lance	-	sergeant	who	deferred	to	him	as	senior	in	rank	,
特别	一个	老的	槊	-	军士	WHO	延期	到	他	作为	高级的	在	秩	,

尤其是一位年纪较大的下士，因为他军衔更高，所以对他毕恭毕敬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɑ:rt] [jʌŋ] ['seɪlər] , [ə; eɪ] ['peti] ['ɑ:fɪsər] , [hu:] , [laɪk] ['evri] [tru:] [blu:] ['dʒækɪt] ,

and	a	very	smart	young	sailor	,	a	petty	officer	,	who	,	like	every	true	blue	jacket	,
和	一个	非常	聪明的	年轻的	水手	,	一个	小气	官	,	WHO	,	喜欢	每一个	真的	蓝色的	夹克	,

还有一位非常聪明的年轻水手，一名士官，他像每一个真正的海军水兵一样，

[wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['eniθɪŋ] .

was	ready	to	put	his	hand	to	anything	.
曾是	准备好	到	放	他的	手	到	任何事物	.

他随时准备投身任何事业。

- [best] [hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] , - [ðə; ði] [læns] - ['sɑ:rdʒənt]

'	Best	hold	on	to	the	front	line	at	least	for	a	bit	,	'	the	lance	-	sergeant
-	最好的	抓住	在	到	这	正面	线	在	至少	为了	一个	少量	,	-	这	槊	-	军士

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

“最好至少暂时坚守前线，”下士心想。

- [wi:; wi][kæn; kən] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [ɪf] [wɪə(r)] [hɑ:rd] [prest] . -

'	We	can	fall	back	upon	the	hospital	if	we're	hard	pressed	.	'
-	我们	能	落下	后退	之上	这	医院	如果	是	难的	按下	.	-

“如果实在走投无路，我们可以求助于医院。”

- [jes] , [aɪ] [ə'gri:] [tu:; tə] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['hɜ:rbərt] .

'	Yes	,	I	agree	to	that	,	'	replied	Herbert	.
-	是的	,	我	同意	到	那	,	-	回复	赫伯特	.

“是的，我同意，”赫伯特回答道。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [wɪl] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['ri:əl] ['sentər] [ænd; ənd] [tʃi:f] [dɪ'fens] .

'	But	the	hospital	will	be	our	real	centre	and	chief	defence	.
-	但	这	医院	将要	是	我们的	真实的	中心	和	首席	防御	.

但医院才是我们真正的中心和主要防线。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['streŋθnd] , [-]

It	must	be	strengthened	,	[	22	]
它	必须	是	加强	,	[	-	]

必须加强[22]

[ˌbærɪ'keɪd] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['lu:phəʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θætʃ] ['teɪkən] [ɔ:f][ðə; ði] [ru:f]

barricaded	,	the	walls	pierced	with	loopholes	,	and	the	thatch	taken	off	the	roof
路障	,	这	墙壁	穿孔	和	漏洞	,	和	这	苫	已采取	离开	这	屋顶

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['faɪər] .

for	fear	of	fire	.
为了	害怕	的	火	.

房屋被封锁，墙壁上开了射击孔，屋顶上的茅草也被拆除，以防发生火灾。

[huːl] [siː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] ?
Who'll see to all that ?
谁会 看 到 全部 那 ?

谁来负责这一切?

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会?

- [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪlər] .
' he asked of the sailor .
- 他 问 的 这 水手 .

他问水手。

- [aɪ] [wɪl] [aɪ] . [gɪv] [ˌem 'iː] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [hændz] , [ðæts] [ɔːl] .
' Aye will I . Give me half a dozen hands , that's all .
- 是的 将要 我 . 给 我 一半 一个 打 双手 , 那就是 全部 .

“好的，我会的。给我六只手，就这些。”

[ðem; ðəm] - [duː] .
Them blacks'll do .
他们 - 做 .

那些黑人就行。

[aɪm] ['reɪtɪd] ['kɑːrpəntɚz] [meit] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .
I'm rated carpenter's mate , and I can show them how to work .
我是 评级 木匠的 伴侣 , 和 我 能 展示 他们 如何 到 工作 .

我是木工助手，可以教他们怎么干活。

[aɪl] [meɪk] ['evriθɪŋ] [tɔːt] [ænd; ənd] ['ʃɪpʃeɪp] , [ɔːr] [maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] [riːtʃæb] ['lɑːrkɪnz] . -
I'll make everything taut and shipshape , or my name's not Rechab Larkins . '
患病的 制作 一切 紧绷 和 井然有序 , 或者 我的 名字 不是 康复 拉金斯 . -

我会把一切都安排得井井有条，否则我就不叫雷查布·拉金斯。

- [riːtʃæb] [lɑːr] — - ['hɝːbɚts] [dʒɔː] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
' Rechab Lar — ' Herbert's jaw dropped with amazement .
- 康复 拉尔 — - 赫伯特的 颚 掉落 和 惊愕 .

“雷查布·拉尔——”赫伯特惊讶得下巴都快掉下来了。

- [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærək] ['sɑːrdʒənt] , [wʌns] [æt; ət] - [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [gɪb] ?
' Son of the barrack sergeant , once at Triggertown and now at Gib ?
- 儿子 的 这 营房 军士 , 一次 在 - 和 现在 在 直布罗陀 ?

“军营中士的儿子，曾经在特里格镇，现在在直布罗陀？”

- [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' The other nodded .
- 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?
' Do you know who I am ?
- 做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

[waɪ] — ['həːkjuliːz] ['ælbərt] , [jʊr; jər] [hæf] - ['brʌðər] .
Why — Hercules Albert , your half - brother .
为什么 — 赫拉克勒斯 阿尔伯特 , 你的 一半 - 兄弟 .

为什么？——赫拉克勒斯·阿尔伯特，你的同父异母兄弟。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [tɜːrn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
' It was Rechab's turn to show astonishment .
- 它 曾是 - 转动 到 展示 惊讶 .

轮到雷查布表示惊讶了。

- [ə'væst][ðer; ðər] .
' **Avast** **there** **.**
- avast 那里 .

“Avast 那里。”

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [geɪmz] .
None **of** **your** **games** **.**
没有任何 的 你的 游戏 .

你的游戏一个都没有。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] ? - [-]
You **little** **Herkles** **boy** **?** **'** **[** **23** **]**
你 小的 - 男生 ? - [-]

你这个小赫克尔斯男孩？'[23]

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] , [tuː; tə] [ðæt] . -
You **may** **take** **your** **oath** **,** **to** **that** **.** **'**
你 可能 拿 你的 誓言 , 到 那 . -

你可以为此宣誓。

- [wel] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [bləʊd] .
' **Well** **;** **I** **am** **blowed** **.**
- 出色地 ; 我 是 吹 .

“哎呀，我真是震惊了。”

- [ðen] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz]
' **Then** **they** **shook** **hands** **warmly** **and** **looked** **at** **each** **other** **,** **and** **shook** **hands**
- 然后 他们 摇晃 双手 热情地 和 看起来 在 每个 其他 , 和 摇晃 双手
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
again **and** **again** **.**
再次 和 再次 .

然后他们热情地握手，互相看着对方，又一次又一次地握手。

- [kʌm] , [lædz] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [læns] - ['sɑːrdʒənt] , - ['taɪmz] [ʌp] .
' **Come** **,** **lads** **,** **'** **interposed** **the** **lance** **-** **sergeant** **,** **'** **time's** **up** **.**
- 来 , 小伙子们 , - 插入 这 槊 - 军士 , - 时间 向上 .

“伙计们，时间到了，”下士插话道。

[dəunt] [get] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strɔːberi] [maːrks] ,
Don't **get** **looking** **for** **the** **strawberry** **marks** **,**
不 得到 寻找 为了 这 草莓 标记 ,

别去找草莓的痕迹了，

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['nɪgər] [wɪl] [drɑːp][ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . -
or **may** **be** **the** **niggers** **will** **drop** **on** **to** **you** **and** **save** **you** **all** **the** **trouble** **.** **'**
或者 可能 是 这 黑鬼 将要 降低 在 到 你 和 节省 你 全部 这 麻烦 . -

或者，也许黑鬼们会突然出现，帮你省去所有麻烦。

- [jʊə(r)] [raɪt] , - [sed] ['hɜːrbərt] ['prɑːmptli] .
' **You're** **right** **,** **'** **said** **Herbert** **promptly** **.**
- 你是 正确的 , - 说 赫伯特 及时 .

“你说得对，”赫伯特立刻说道。

- [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [kiːp] .
' **All** **this** **will** **keep** **.**
- 全部 这 将要 保持 .

这一切都将保留下来。

[naʊ] , [riːtʃæb] , [læd] , [tuː; tə][jʊr; jər][poʊst] .

Now	,	Rechab	,	lad	,	to	your	post	.
现在	,	康复	,	小伙子	,	到	你的	邮政	.

好了，Rechab，小伙子，回到你的岗位。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] , [tuː] , [wɪl] [kiːp] .

There's	more	to	tell	you	,	but	that	,	too	,	will	keep	.
有	更多的	到	告诉	你	,	但	那	,	也	,	将要	保持	.

还有更多要告诉你的，不过，这些也先保密吧。

- [waɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɜːrnɪst] ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ['ʃerɪŋ] [ðer; ðər]['deɪndʒər] ?

'	Why	tell	him	that	Ernest	Farrington	was	also	there	sharing	their	danger	?
-	为什么	告诉	他	那	欧内斯特	法灵顿	曾是	还	那里	分享	他们的	危险	?

“为什么要告诉他欧内斯特·法灵顿也在那里，和他们一样身处险境？”

['hɜːrbərt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [læns] - ['sɑːrdʒənts] [əd'vaɪs] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [stɑː'keɪd] ,

Herbert	,	following	the	lance	-	sergeant's	advice	,	resolved	to	hold	the	stockade	,
赫伯特	,	下列的	这	槊	-	中士的	建议	,	已解决	到	抓住	这	栅栏	,

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts] ['æŋglz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] ['oʊnli] ,

but	at	its	angles	and	points	only	,
但	在	它是	角度	和	积分	仅有的	,

赫伯特听从了下士的建议，决定坚守栅栏，但只守住栅栏的边角和尖角。

[wens] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['flæŋkɪŋ] ['faɪər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [-]

whence	a	fairly	good	flanking	fire	across	the	front	could	be	[	24	]
何处	一个	相当	好的	侧翼	火	穿过	这	正面	可以	是	[	-	]

因此，可以从正面进行相当不错的侧翼射击[24]

[meɪn'teɪnd] .

maintained	.
维持	.

已维护。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi]['poʊstɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'tætʃmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

At	each	of	these	he	posted	a	small	detachment	under	the	command	of	a
在	每个	的	这些	他	发布	一个	小的	分离	在下面	这	命令	的	一个

[nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] ,

non	-	commissioned	officer	,
非	-	委托	官	,

他在每处都部署了一个由一名士官指挥的小分队。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ɪk'splɪsɪt] ['ɔːrdərz] .

to	whom	he	gave	explicit	orders	.
到	谁	他	给予	显式	订单	.

他向其下达了明确的命令。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] - ['faɪər] [sloʊ] [ænd; ənd]['faɪər] [loʊ] , - [æz; əz][ðə; ði]

They	were	to	save	ammunition	,	to	'	fire	slow	and	fire	low	,	'	as	the
他们	是	到	节省	弹药	,	到	-	火	慢的	和	火	低的	,	-	作为	这

['dʒen(ə)rəl] [sed] ,

general	said	,
一般的	说	,

他们的任务是节省弹药，正如将军所说，“慢射低射”。

[ænd; ənd][hoʊld][ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['sɪgnəl][tuː; tə][rɪ'taɪər] .

and	hold	on	till	they	got	the	signal	to	retire	.
和	抓住	在	直到	他们	得到	这	信号	到	退休	.

坚持到接到退役信号为止。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz] [fɔːrst]

This	would	be	passed	from	the	centre	the	moment	the	stockade	was	forced
这	会	是	通过了	从	这	中心	这	片刻	这	栅栏	曾是	强制

[æt; ət]['eni] [pɔɪnt] .

at	any	point	.
在	任何	观点	.

一旦栅栏在任何时候被攻破，这条指令就会从中央下达。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['ʌndər] ['kʌvər]

The	retreat	was	to	be	made	with	all	speed	upon	the	hospital	under	cover
这	撤退	曾是	到	是	制成	和	全部	速度	之上	这	医院	在下面	覆盖

[ʌv; əv][ɪts]['faɪər] .

of	its	fire	.
的	它是	火	.

撤退行动应以最快的速度，在医院的火力掩护下进行。

[æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪt'self][ə; eɪ][smɔːl] ['gærɪsn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['poʊstɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

At	the	hospital	itself	a	small	garrison	was	also	posted	from	the	first	,
在	这	医院	本身	一个	小的	驻军	曾是	还	发布	从	这	第一的	,

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ;

composed	of	the	convalescents	;
由	的	这	康复者	;

医院本身也从一开始就驻扎着一支由康复病人组成的小型守卫队；

[ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][fækt] , [huː] [hæd; həd]['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] .

of	all	,	in	fact	,	who	had	spirit	enough	to	rise	from	their	beds	.
的	全部	,	在	事实	,	WHO	有	精神	足够的	到	上升	从	他们的	床	.

事实上，所有那些还有精神从床上爬起来的人都是如此。

['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kɑːʃ] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] .

Even	Dr	.	McCosh	got	out	his	revolver	and	promised	to	assist	.
甚至	博士	.	麦科什	得到	出去	他的	左轮手枪	和	承诺	到	协助	.

就连麦考什医生也掏出了手枪，并承诺会提供帮助。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [laɪn] ,

None	of	the	sick	were	strong	enough	to	form	part	of	the	outer	line	,
没有任何	的	这	生病的	是	强的	足够的	到	形式	部分	的	这	外	线	,

这些病人没有一个体弱到足以组成外线防线。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri'triːtid] ['ræpɪdli] [wen] [ðæt] [laɪn][wʌz; wəz]['broʊkən] [θruː] ,

nor	could	they	have	retreated	rapidly	when	that	line	was	broken	through	,
也不	可以	他们	有	撤退	快速	什么时候	那	线	曾是	破碎的	通过	,

当防线被突破时，他们也无法迅速撤退。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][loʊd][ænd; ənd]['faɪər] ['ɔːltərnətli] [-]

but	they	would	be	able	to	load	and	fire	alternately	[	25	]
但	他们	会	是	有能力的	到	加载	和	火	交替	[	-	]

但它们可以交替装弹和射击[25]

['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'trɪbjuːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪnər] [dɪ'fens] .

standing	and	sitting	,	and	so	contribute	much	to	the	general	inner	defence	.
常设	和	坐着	,	和	所以	贡献	很多	到	这	一般的	内	防御	.

站立和坐姿，对整体内部防御有很大的贡献。

[wen] [ðiːz] [dɪspə'zɪʃnz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tɔːrdz] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,

When	these	dispositions	were	in	a	fair	way	towards	completion	,
什么时候	这些	性情	是	在	一个	公平的	方式	向	完成	,

当这些处置措施接近完成时，

['hɜːrbərt] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] .

Herbert	went	in	search	of	his	commanding	officer	to	report	progress	.
赫伯特	去	在	搜索	的	他的	指挥	官	到	报告	进步	.

赫伯特去找他的指挥官汇报进展情况。

- [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'spekt] [ðə; ði][poʊst] , [sɜːr] ?
' Will you inspect the post , sir ?
- 将要 你 检查 这 邮政 , 先生 ?

先生，您能检查一下邮件吗?

['evriθɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['redi] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Everything is as ready as we can make it .
一切 是 作为 准备好 作为 我们 能 制作 它 .

我们已经尽我们所能做好一切准备了。

[wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][ðə; ði] ['enəmi] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
We only want the enemy now , and they can come on as soon as they
我们 仅有的 想 这 敌人 现在 , 和 他们 能 来 在 作为 很快 作为 他们
[pliːz] .
please .
请 .

我们现在只想要敌人，他们随时都可以来。

- ['mɪstər] . ['fɛrɪŋtən] [wɪnst] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
' Mr . Farrington winced slightly at the mention of the enemy ,
- 先生 . 法灵顿 畏缩 轻微地 在 这 提到 的 这 敌人 ,

听到"敌人"这个词，法灵顿先生微微皱了皱眉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [mɔːr] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [wen] ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [siːn]
but he was now far more master of himself than when Herbert had seen
但 他 曾是 现在 远的 更多的 掌握 的 他自己 比 什么时候 赫伯特 有 已见
[hɪm; ɪm] [læst] .
him last .
他 最后的 .

但他现在比赫伯特上次见到他时要能更好地控制自己了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ,
He had pulled himself together ,
他 有 拉 他自己 一起 ,

他振作了起来，

[ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]
and seemed about to take his proper position as commanding officer and
和 似乎 关于 到 拿 他的 恰当的 位置 作为 指挥 官 和
[tʃiːf] .
chief .
首席 .

他似乎即将就任指挥官和总司令的正式职位。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [wiːk] ['spɪrɪts] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]['fɔːrmər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]
Like many other weak spirits , he made up for former shortcomings by assuming a
喜欢 许多 其他 虚弱的 烈酒 , 他 制成 向上 为了 以前的 缺点 经过 假设 一个
['blʌstərɪŋ] [er] .
blustering air .
虚张声势 空气 .

像许多其他意志薄弱的人一样，他用虚张声势来弥补以前的不足。

- [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [best] . [-]
' I daresay you have done your best . [26]
- 我 敢说 你 有 完毕 你的 最好的 . [-]

"我敢说你已经尽力了。[26]

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][men]['poʊstɪd] ?

Where	are	the	men	posted	?
在哪里	是	这	男人	发布	?

这些人被派驻到哪里?

[æt; ət][ðə; ði] [stɑː'keɪd] ?

At	the	stockade	?
在	这	栅栏	?

在栅栏边?

[oʊ] , [ðɪs] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] .

Oh	,	this	won't	do	at	all	.
哦	,	这	惯于	做	在	全部	.

哦，这完全行不通。

[wiː; wi]['kænɑːt][hoʊld][ðə; ði] [stɑː'keɪd] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [fjuː] .

We	cannot	hold	the	stockade	;	we	are	too	few	.
我们	不能	抓住	这	栅栏	;	我们	是	也	很少	.

我们守不住这道栅栏，我们人太少了。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] .

The	hospital	is	our	only	chance	.
这	医院	是	我们的	仅有的	机会	.

医院是我们唯一的希望。

['evriwʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðer; ðər] . -

Everyone	must	be	concentrated	there	.	'
每个人	必须	是	集中	那里	.	-

所有人都必须集中精力在那里。

- [bʌt; bət] , [sɜːr] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] . -

'	But	,	sir	,	we	cannot	resign	the	stockade	without	a	shot	.	'
-	但	,	先生	,	我们	不能	辞职	这	栅栏	没有	一个	射击	.	-

“但是，先生，我们不能不开一枪就放弃堡垒。”

- [duː][juː; jʊ] [dɪ'spjuːt] [maɪ]['ɔːrdərz] ?

'	Do	you	dispute	my	orders	?
-	做	你	争议	我的	订单	?

你会对我的订单提出异议吗?

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ə'rest] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [fɔːr; fər] ['mjuːtənəs] [kən'dʌkt] .

I'll	put	you	under	arrest	,	and	have	you	tried	for	mutinous	conduct	.
患病的	放	你	在下面	逮捕	,	和	有	你	尝试	为了	叛逆的	执行	.

我会逮捕你，并以叛乱罪审判你。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? -

What's	your	name	?	'
是什么	你的	姓名	?	-

你叫什么名字? '

- [aɪ][ɻeɪ 'em] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] ['lɑːrkɪnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] . -

'	I	am	Colour	-	Sergeant	Larkins	,	of	the	Duke's	Own	.	'
-	我	是	颜色	-	军士	拉金斯	,	的	这	公爵的	自己的	.	-

“我是公爵亲卫队的军士长拉金斯。”

- ['lɑːrkɪnz] ? ['lɑːrkɪnz] ?

'	Larkins	?	Larkins	?
-	拉金斯	?	拉金斯	?

拉金斯? 拉金斯?

[wʌt] ['lɑ:rkɪnz] ?
What Larkins ?
什么 拉金斯 ?

拉金斯?

[nɑ:t][mi:] — [mi:] — - ['brʌðər] ? -
Not Mi — Mi — Mimie's brother ? '
不是 米 — 米 — - 兄弟 ? -

不是咪咪的哥哥吗?

- [hɜ:r; hər][hæf] - ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['fɛrɪŋtən] ,
' Her half - brother , Mr . Farrington ,
- 她 一半 - 兄弟 , 先生 . 法灵顿 ,

她的同父异母哥哥法灵顿先生

[hu:] [toʊld][ju:; jʊ][nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ]['ɪndʒərd][hɜ:r; hər][hi:; hi] [wʊd] [breɪk] ['evri] [boʊn]
who told you not so long ago that if you injured her he would break every bone
WHO 讲述 你 不是 所以 长的 前 那 如果 你 受伤 她 他 会 休息 每一个 骨
[ɪn][jʊr; jər][skɪn] .
in your skin .
在 你的 皮肤 .

不久前，有人告诉过你，如果你伤害了她，他会打断你身上的每一根骨头。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['brʌðər] [ɪz] [hɪr] , [tu:] .
Her own brother is here , too .
她 自己的 兄弟 是 这里 , 也 .

她的亲哥哥也在这里。

[wɒts] [tu:; tə] ['hɪndər] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [-]
What's to hinder us from putting a bullet [27]
是什么 到 阻碍 我们 从 推杆 一个 子弹 [-]

有什么能阻止我们开枪呢? [27]

[θru:] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ju:; jʊ] [waɪt] - ['lɪvə] [kɜ:r] ? -
through you now , you white - livered cur ? '
通过 你 现在 , 你 白色的 - 肝脏 库尔 ? -

现在就通过你了，你这胆小鬼?

- [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] ?
' How dare you address me like that ?
- 如何 敢 你 地址 我 喜欢 那 ?

你竟敢这样跟我说话?

[aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [pleɪst] [ɪn]['aɪərnz] .
I'll have you placed in irons .
患病的 有 你 放置 在 熨斗 .

我会把你铐起来。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]['mju:təni] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] .
You shall be charged with mutiny , by George .
你 将 是 带电 和 兵变 , 经过 乔治 .

乔治将以叛变罪名起诉你。

[aɪl] [get] [ju:; jʊ] [ʃɑ:t] . -
I'll get you shot . '
患病的 得到 你 射击 . -

我会让你被枪毙的。

- [pər'hæps][ðə; ði] [ə'ʃɑ:ntɪ:z] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ˌem 'i:] — [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , - [sed] ['hɜ:rbərt] ,
' **Perhaps** **the** **Ashantis** **will** **save** **you** **—** **and** **me** **—** **the** **trouble** **,** ' **said** **Herbert** **,**
- 也许 这 阿散蒂人 将要 节省 你 — 和 我 — 这 麻烦 , - 说 赫伯特 ,
[sɪg'nɪfɪkəntlɪ] .
significantly **.**
显著地 .

“或许阿散蒂人能帮你——也帮我——省去这些麻烦，”赫伯特意味深长地说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][get] [θru:] [ðɪs] [deɪ] [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['dɪfərənsɪz]
' **But** **if** **we** **get** **through** **this** **day** **all** **right** **,** **you** **and** **I** **have** **other** **differences**
- 但 如果 我们 得到 通过 这 天 全部 正确的 , 你 和 我 有 其他 差异
[tu:; tə]['set(ə)l] ,
to **settle** **,**
到 定居 ,

“但如果我们平安度过今天，你我之间还有其他分歧需要解决。”

[rɪ'membər] [ðæt] . -
remember **that** **.** '
记住 那 . -

记住这一点。

- [θrets] ?
' **Threats** **?**
- 威胁 ?

威胁?

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] .
This **is** **insufferable** **.**
这 是 令人难以忍受的 .

这简直令人无法忍受。

[aɪl] [ʃʌv] [ju:; jʊ][ɪn] [ə'rest] ; [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['sentri] ['oʊvər][ju:; jʊ] .
I'll **shove** **you** **in** **arrest** **;** **I'll** **put** **a** **sentry** **over** **you** **.**
患病的 推 你 在 逮捕 ; 患病的 放 一个 哨兵 超过 你 .

我会把你抓起来；我会派人看守你。

- ['fɛrɪŋtən] ['sʌd(ə)nlɪ] [tɜ:rnd] [kwaɪt] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætəd] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]
' **Farrington** **suddenly** **turned** **quite** **white** **;** **his** **teeth** **chattered** **,** **and** **he** **could**
- 法灵顿 突然 转向 相当 白色的 ; 他的 牙齿 喋喋不休 , 和 他 可以
['hɑ:rdlɪ] [stænd] .
hardly **stand** **.**
几乎 站立 .

法灵顿突然脸色煞白，牙齿打颤，几乎站不稳。

- [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ɪz] [ðæt] ?
' **What** **in** **heaven's** **name** **is** **that** **?**
- 什么 在 天 姓名 是 那 ?

“那到底是什么鬼东西？”

- [hi:; hi] ['stæməd] [aʊt] .
' **he** **stammered** **out** **.**
- 他 结结巴巴 出去 .

他结结巴巴地说。

[ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [hɑ:rʃ] , [dɪs'kɔ:rdənt] , [ænd; ənd] [-]
A **roar** **of** **voices** **,** **harsh** **,** **discordant** **,** **and** **[** **28** **]**
一个 吼 的 声音 , 残酷的 , 不和谐的 , 和 [-]

一阵嘈杂、刺耳、不和谐的嗓音[28]

[laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ded] .
loud **enough** **to** **rouse** **the** **dead** **.**
大声 足够的 到 唤醒 这 死的 .

声音大到足以惊醒死者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'ʃænti] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [sʌŋ] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

It	was	the	Ashanti	song	of	battle	,	sung	by	thousands	,	as	it	seemed	,
它	曾是	这	阿散蒂	歌曲	的	战斗	,	唱	经过	数千	,	作为	它	似乎	,

那是阿散蒂人的战歌，似乎有成千上万的人在齐声高唱。

[ˌju'naitiŋ]['ɪntuː][wʌn][grænd][bʌt; bət]['sævɪdʒ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

uniting	into	one	grand	but	savage	chorus	of	defiance	.
联合	进入	一	盛大	但	野蛮的	合唱	的	蔑视	.

团结起来，发出宏大而野蛮的反抗之声。

[bɪ'haɪnd][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['skriːtʃɪŋ] [hɔːrnz][ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtɪv]

Behind	all	was	the	hideous	noise	of	screeching	horns	and	the	rattle	of	native
在后面	全部	曾是	这	可怕	噪音	的	尖叫	角	和	这	嘎嘎作响	的	本国的

[drʌmz] .

drums	.
鼓	.

这一切背后是刺耳的号角声和土著鼓声。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [kən'tɪnjuːd] , [ðen] ['siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

For	some	minutes	the	uproar	continued	,	then	ceased	as	suddenly	as	it
为了	一些	分钟	这	骚动	持续	,	然后	停止	作为	突然	作为	它

[hæd; həd] [ə'rɪzn] .

had	arisen	.
有	出现	.

骚动持续了几分钟，然后像来时一样突然停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'presɪv] ,

It	was	followed	by	a	sound	more	familiar	and	far	more	impressive	,
它	曾是	随后	经过	一个	声音	更多的	熟悉的	和	远的	更多的	感人的	,

随后传来一个更熟悉、也更令人印象深刻的声音。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [ɪrz] .

at	least	in	a	soldier's	ears	.
在	至少	在	一个	士兵的	耳朵	.

至少在士兵耳中是这样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ['faɪər] .

This	was	the	sharp	and	sustained	crackling	of	musketry	fire	.
这	曾是	这	锋利的	和	持续	噼啪作响	的	火枪	火	.

这是火枪射击时发出的尖锐而持续的噼啪声。

[ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	ball	had	begun	.
这	球	有	开始	.

舞会开始了。

- ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] [wɪl] [kiːp] , [sɜːr] .

'	Our	quarrel	will	keep	,	sir	.
-	我们的	争吵	将要	保持	,	先生	.

“先生，我们的争吵还会继续。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] .

There's	something	else	to	be	done	now	.
有	某物	别的	到	是	完毕	现在	.

现在还有其他事情要做。

['eni] ['ɔːrdərz] , [sɜːr] ? -

Any	orders	,	sir	?	'
任何	订单	,	先生	?	-

先生，有什么吩咐吗?

- [noʊ] ; [æt; ət] [liːst] , [jes] .
' No ; at least , yes .
- 不 ; 在 至少 , 是的 .

不，至少可以说，是的。

[pər'hæps][ðə; ði][men][hæd; həd]['betər] [steɪ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .
Perhaps the men had better stay where they are just at first .
也许 这 男人 有 更好的 停留 在哪里 他们 是 只是 在 第一的 .

或许这些人最好先待在原地。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] .
You can withdraw them when you think you ought .
你 能 提取 他们 什么时候 你 思考 你 应该 .

您可以随时在您认为合适的时候取回它们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . [-]
I shall go myself to the hospital . [29]
我 将 去 我 到 这 医院 . [-]

我将亲自去医院。[29]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['sentrəl] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
It is more central , and I can see all around from there .
它 是 更多的 中央 , 和 我 能 看 全部 大约 从 那里 .

它位置更中心，从那里我可以看到周围的一切。

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɛrɪŋtən] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]
' And Mr . Farrington , who was becoming more than uncomfortable as the
- 和 先生 . 法灵顿 , WHO 曾是 成为 更多的 比 不舒服 作为 这
[slʌgz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] ,
slugs were falling rapidly around ,
蛞蝓 是 坠落 快速 大约 ,

“而法灵顿先生则越来越感到不自在，因为蛞蝓正迅速地在他周围落下。”

[went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ɪn'diːsnt] [heɪst] .
went off with rather indecent haste .
去 离开 和 相当 不雅 匆忙 .

他匆匆离去，动作十分轻佻。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
The enemy were still in the bush surrounding the village ,
这 敌人 是 仍然 在 这 衬套 周围 这 村庄 ,

敌人仍然藏在村庄周围的灌木丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪsn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['faɪər] .
and the garrison had not yet returned the fire .
和 这 驻军 有 不是 然而 返回 这 火 .

而守军尚未还击。

[em'bəʊldənd] [baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ə'ʃɑːntiːz] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌvər] ,
Emboldened by this , the Ashantis came out from their cover ,
加粗 经过 这 , 这 阿散蒂人 来了 出去 从 他们的 覆盖 ,

受此鼓舞，阿散蒂人走出了隐蔽处。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbərz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] .
and showed themselves in increasing numbers all round the stockade .
和 显示 他们自己 在 增加 数字 全部 圆形的 这 栅栏 .

他们越来越多地出现在栅栏周围。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] .
This was the opportunity for the defenders .
这 曾是 这 机会 为了 这 后卫 .

这是防守方的机会。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm]['hɜːrbərt] , [ə; eɪ] [wel] - [də'rektɪd]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sevrəl] [flæŋks]

At	a	signal	from	Herbert	,	a	well	-	directed	fire	from	the	several	flanks
在	一个	信号	从	赫伯特	,	一个	出色地	-	指导	火	从	这	一些	侧翼

[meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]['hævək] ,

made	considerable	havoc	,
制成	大量	混乱	,

赫伯特发出信号后，来自各个侧翼的精准火力造成了相当大的破坏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃɑːntiːz] [fel] [bæk] .

and	the	Ashantis	fell	back	.
和	这	阿散蒂人	跌倒	后退	.

阿散蒂人退却了。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [haʊ'evər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

They	came	on	however	again	and	again	.
他们	来了	在	然而	再次	和	再次	.

然而，他们一次又一次地回来了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'pʌlst] .

Again	and	again	they	were	repulsed	.
再次	和	再次	他们	是	反感	.

他们一次又一次地遭到击退。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mædənd] , [nɑːt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [baɪ][ðer; ðər] [lɔːsɪz] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]

But	they	were	maddened	,	not	disheartened	,	by	their	losses	;	and	once	more
但	他们	是	疯狂的	,	不是	沮丧	,	经过	他们的	损失	;	和	一次	更多的

[ə'tækɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [-]

attacking	with	determination	,	[	30	]
攻击	和	决心	,	[	-	]

但他们并没有因为失败而气馁，反而更加愤怒；他们再次下定决心发起进攻。[30]

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ['kærid] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] .

at	one	point	carried	the	stockade	.
在	一	观点	携带	这	栅栏	.

一度扛起了栅栏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ə'pɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

It	was	time	now	to	retire	upon	the	hospital	.
它	曾是	时间	现在	到	退休	之上	这	医院	.

现在是时候从医院退休了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɔːrdər] .

This	was	effected	rapidly	,	but	without	disorder	.
这	曾是	受影响	快速	,	但	没有	紊乱	.

这一过程迅速完成，而且没有出现混乱。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] — ['hæpɪli] ['veri] [fjuː] , [soʊ][fɑːr] — [wɜːr; wər] ['kærid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	wounded	—	happily	very	few	,	so	far	—	were	carried	within	the	walls	,
这	受伤	—	快乐地	非常	很少	,	所以	远的	—	是	携带	之内	这	墙壁	,

伤员——幸运的是，到目前为止人数很少——被抬进了城墙内。

[wer] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [saʊnd] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər][poʊsts] .

where	all	who	were	still	sound	also	took	up	their	posts	.
在哪里	全部	WHO	是	仍然	声音	还	采取	向上	他们的	帖子	.

所有身体健全的人也都各司其职。

[ðɪs] ['ɪnər] ['sɪtədel] [wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt][ɪm'pregnəb(ə)l] ,

This	inner	citadel	was	perhaps	not	impregnable	,
这	内	堡垒	曾是	也许	不是	坚不可摧	,

这座内城或许并非固若金汤，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][held] [ə'genst] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɑːdz] .

but	with	resolution	it	might	be	held	against	very	considerable	odds	.
但	和	解决	它	可能	是	握住	反对	非常	大量	赔率	.

但只要决心坚定，即使胜算渺茫，也有可能成功。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [stɑː'keɪd] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [held] , - [sʌm; səm][wʌn] [sed] [tuː; tə]

'	I	told	you	the	stockade	should	not	have	been	held	,	'	some	one	said	to
-	我	讲述	你	这	栅栏	应该	不是	有	到过	握住	,	-	一些	一	说	到

['hɜːrbərt] ,

Herbert	,
赫伯特	,

“我早就告诉过你，不应该设下栅栏，”有人对赫伯特说。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . ['fɛrɪŋtən] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʃoʊn] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ]

and	turning	he	saw	Mr	.	Farrington	,	who	had	not	before	shown	himself	during
和	转弯	他	锯	先生	.	法灵顿	,	WHO	有	不是	前	所示	他自己	期间

[ðə; ði] [faɪt] .

the	fight	.
这	斗争	.

他转过身，看到了法灵顿先生，此人在之前的战斗中一直没有露面。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ;

'	I	beg	your	pardon	,	sir	;
-	我	求	你的	赦免	,	先生	;

“先生，请您原谅；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] , -

if	you	had	been	with	us	in	the	front	you	would	have	thought	otherwise	,	'
如果	你	有	到过	和	我们	在	这	正面	你	会	有	想法	否则	,	-

['hɜːrbərt] ['ænsər] ,

Herbert	answered	,
赫伯特	回答	,

“如果你和我们一起在前线，你的想法就会不一样了，”赫伯特回答道。

['ræðər] [ɪn'tɛmpərətli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [-]

rather	intemperately	;	but	it	chafed	him	to	[	31	]
相当	过度地	;	但	它	擦伤	他	到	[	-	]

相当过激；但这让他感到恼火[31]

[faɪnd][hɪz; ɪz]['ɑːfɪsər] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] .

find	his	officer	keeping	out	of	harm's	way	.
寻找	他的	官	保持	出去	的	伤害	方式	.

发现他的警官正在躲避危险。

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi] [kɑːnt] [fɔːl] [bæk] ['eni] [mɔːr] .

'	At	any	rate	,	we	can't	fall	back	any	more	.
-	在	任何	速度	,	我们	不能	落下	后退	任何	更多的	.

总之，我们不能再退缩了。

[ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [fɔːrs] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] [hɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] [men] .

If	the	enemy	force	their	way	in	here	,	we	are	lost	men	.
如果	这	敌人	力量	他们的	方式	在	这里	,	我们	是	丢失的	男人	.

如果敌人强行攻入这里，我们就完了。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'ʃɑːntiːz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'fekt] .

'	But	this	the	Ashantis	could	not	effect	.
-	但	这	这	阿散蒂人	可以	不是	影响	.

但阿散蒂人却无法做到这一点。

[ðeɪ] ['sɝːdʒd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] [weɪvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] ['hedlənd,'hedlænd] ,

They	surged	up	against	the	walls	like	waves	upon	a	rocky	headland	,
他们	激增	向上	反对	这	墙壁	喜欢	波浪	之上	一个	岩石	海岬	,

它们像海浪拍打岩石岬角一样，猛烈地冲击着墙壁。

['oʊnli][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [laɪk] ['breikəz] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][drɑːps] .

only	to	fall	back	like	breakers	in	a	thousand	drops	.
仅有的	到	落下	后退	喜欢	断路器	在	一个	千	滴	.

结果却像千百个水滴中的浪花一样纷纷坠落。

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] , [tuː; tə] [ˌeskə'leɪd] [ænd; ənd]['entər][baɪ][ðə; ði] [ruːf] .

They	sought	to	force	the	barricades	,	to	escalade	and	enter	by	the	roof	.
他们	寻求	到	力量	这	路障	,	到	凯雷德	和	进入	经过	这	屋顶	.

他们试图强行突破路障，爬上屋顶进入。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðer; ðər] ['efərts] [siːmd] [nɪr] [sək'ses] ,

Once	or	twice	their	efforts	seemed	near	success	,
一次	或者	两次	他们的	努力	似乎	靠近	成功	,

他们的努力曾有一两次似乎接近成功，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [met] [sent] [ðem; ðəm] ['riːlɪŋ] [bæk] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

but	the	obstinate	opposition	which	they	met	sent	them	reeling	back	discomfited	.
但	这	顽固	反对	哪个	他们	遇见	发送	他们	卷轴	后退	不安	.

但他们遇到的顽固抵抗让他们狼狈退缩，颜面尽失。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['hɜːrbərt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tuːɪtɪv] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['dʒen(ə)rəl] ,

At	this	juncture	Herbert	,	with	the	intuitive	judgment	of	the	true	general	,
在	这	契机	赫伯特	,	和	这	直觉的	判断	的	这	真的	一般的	,

此时，赫伯特凭借着真正将军的直觉判断，

[felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kaʊntərˌstroʊk] [wʊd] ['prɑːbəbli] [gɪv] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ðə; ði] [deɪ] .

felt	that	a	counterstroke	would	probably	give	the	defenders	the	day	.
毛毡	那	一个	反击	会	大概	给	这	后卫	这	天	.

感觉反击可能会让防守方赢得胜利。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['sæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [tʃɑːrdʒ] .

He	proposed	a	sally	of	the	whole	force	,	and	a	bayonet	charge	.
他	建议的	一个	莎莉	的	这	所有的	力量	,	和	一个	刺刀	收费	.

他提议全军出击，发动刺刀冲锋。

- [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] , - [sed] ['ɜːrnɪst] ['fɛrɪŋtən] , [huːm] [hiː; hi]

'	On	no	account	—	it	would	be	madness	,	'	said	Ernest	Farrington	,	whom	he
-	在	不	帐户	—	它	会	是	疯狂	,	-	说	欧内斯特	法灵顿	,	谁	他

[dɪ'skʌvərd] [-]

discovered	[	32	]
发现	[	-	]

“绝对不可能——那将是疯狂的，”欧内斯特·法灵顿说道，他发现了[32]

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [en'skɔnst] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ˌkɑːmɪ'seriət] ['stɔrz] .

with	difficulty	ensconced	behind	some	cases	of	commissariat	stores	.
和	困难	安顿下来	在后面	一些	案例	的	粮食	商店	.

难以躲藏在一些军需品商店的柜子后面。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [bɔɪz] ?

'	What	do	you	say	,	boys	?
-	什么	做	你	说	,	男孩们	?

你们说呢，孩子们?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [stiːl] ?

Shall	we	give	'	em	a	touch	of	the	cold	steel	?
将	我们	给	-	呃	一个	触碰	的	这	寒冷的	钢	?

要不要让他们尝尝冷兵器的滋味?

- [kraɪd] ['hɜːrbərt] .

'	cried	Herbert	.
-	哭	赫伯特	.

“赫伯特喊道。”

[ə; eɪ] ['hɑːrti] [tʃɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'spɑːns] .

A	hearty	cheer	was	the	ready	response	.
一个	爽朗	欢呼	曾是	这	准备好	回复	.

观众们报以热烈的欢呼声。

- [wəʊnt][juː; jʊ] [liːd] [juː 'es] ?

'	Won't	you	lead	us	?
-	惯于	你	带领	我们	?

你愿意带领我们吗?

- ['hɜːrbərt] [sed] [tuː; tə] ['fɛrɪŋtən] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['æksent][ʌv; əv][skɔːrn] .

'	Herbert	said	to	Farrington	,	in	a	strong	accent	of	scorn	.
-	赫伯特	说	到	法灵顿	,	在	一个	强的	口音	的	轻蔑	.

赫伯特用充满轻蔑的语气对法灵顿说。

- [its] [jʊr; jər][læst] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [jʊr; jər] ['kærəktər] . -

'	It's	your	last	chance	to	retrieve	your	character	.	'
-	它是	你的	最后的	机会	到	取回	你的	特点	.	-

这是你找回角色的最后机会。

- [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə] ['sæli] .

'	I	distinctly	forbid	you	to	sally	.
-	我	明显地	禁止	你	到	莎莉	.

我严禁你偷偷溜走。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

Not	a	man	shall	leave	the	hospital	.
不是	一个	男人	将	离开	这	医院	.

任何人都不得离开医院。

[hɔːlt] ! [hɔːlt] !

Halt	!	halt	!
停止	!	停止	!

站住！站住!

[aɪ] [seɪ] .

I	say	.
我	说	.

我说。

- [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [laɪk] ['blʌdhaʊnd] ['terɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [liːʃ] .

'	The	men	were	like	bloodhounds	tearing	frantically	at	the	leash	.
-	这	男人	是	喜欢	寻血猎犬	撕裂	疯狂地	在	这	牵引绳	.

“这些人就像猎犬一样，疯狂地撕咬着狗绳。”

- [its] [jʊr; jər][læst] [tʃæns] , - ['hɜːrbərt] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə] ['fɛrɪŋtən] ,

'	It's	your	last	chance	,	'	Herbert	repeated	,	as	he	went	close	up	to	Farrington	,
-	它是	你的	最后的	机会	,	-	赫伯特	重复	,	作为	他	去	关闭	向上	到	法灵顿	,

[ænd; ənd] ['wɪspəd] .

and	whispered	.
和	低声说道	.

“这是你最后的机会，”赫伯特走近法灵顿，低声重复道。

- [jʊr; jər][læst] [tʃæns] , [juː; jʊ] ['kaʊərdli] [kɜːr] .

'	Your	last	chance	,	you	cowardly	cur	.
-	你的	最后的	机会	,	你	胆小	库尔	.

这是你最后的机会，你这只懦夫。

[kʌm] [ɑːn] , [ɔːr][biː; bi] [ʃeɪmd] [fɔːr; fər] [-]

Come	on	,	or	be	shamed	for	[	33	]
来	在	, 或者		是	羞愧	为了	[	-	]

来吧，否则就该感到羞愧[33]

['evər] ; [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][jʊr; jər] [klɔ:θ] , [jʊr; jər]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [neɪm] .

ever	;	a	disgrace	to	your	cloth	,	your	regiment	,	and	a	good	old	name	.
曾经	;	一个	耻辱	到	你的	布	,	你的	团	,	和	一个	好的	老的	姓名	.

永远如此；这是对你军服、你的部队和你美好旧名的耻辱。

- [stʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [ði:z] [tɔ:nts] , ['ɜ:rnɪst] ['hɜ:rɪdli] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

'	Stung	to	the	quick	by	these	taunts	,	Ernest	hurriedly	drew	his	sword	,
-	被蜇了	到	这	快的	经过	这些	嘲讽	,	欧内斯特	匆匆	画	他的	剑	,

“这些嘲讽像刺痛了心脏一样，欧内斯特急忙拔出了剑。”

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] , [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə][pɔ:rt][ɑ:rmz] ,

and	placing	himself	at	the	head	of	his	men	,	gave	the	order	to	port	arms	,
和	放置	他自己	在	这	头	的	他的	男人	,	给予	这	命令	到	港口	武器	,

他走到士兵最前面，下令拔枪。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] .

and	prepare	to	charge	.
和	准备	到	收费	.

准备充电。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] - [hʊ'ru:ʃ] - [ðə; ði] ['gælənt] ['gærɪsn] [rʌʃt] [aʊt] [pel] - [mel] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n]

With	a	loud	'	hurroosh	'	the	gallant	garrison	rushed	out	pell	-	mell	,	and	fell	upon
和	一个	大声	-	呼噜呼噜	-	这	英勇	驻军	匆忙	出去	佩尔	-	梅尔	,	和	跌倒	之上

[ðer; ðər][foʊ] .

their	foe	.
他们的	敌人	.

随着一声响亮的“呼呼”，英勇的守军蜂拥而出，向敌人发起猛攻。

[ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪs] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

The	enemy	could	not	face	the	British	bayonet	.
这	敌人	可以	不是	脸	这	英国	刺刀	.

敌人无法抵挡英国人的刺刀。

[ðeɪ] [broʊk] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [ə'seɪlənts] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fled] [ɪn] [dɪs'ɔ:rdər]

They	broke	even	before	their	assailants	reached	them	,	and	fled	in	disorder
他们	打破	甚至	前	他们的	袭击者	达到	他们	,	和	逃亡	在	紊乱

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [stɑ:'keɪd] .

towards	the	stockade	.
向	这	栅栏	.

在攻击者到达之前，他们就溃不成军，慌乱地向栅栏方向逃去。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [pər'su:d] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['fɛrɪŋtən] [stɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] .

The	garrison	pursued	them	,	Mr	.	Farrington	still	leading	.
这	驻军	追击	他们	,	先生	.	法灵顿	仍然	领导	.

驻军追击他们，法灵顿先生仍然在前列。

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [dʒɪbɪŋ] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mu:v] , [æt; ət][læst]

He	was	like	a	jibbing	horse	,	which	having	long	refused	to	move	,	at	last
他	曾是	喜欢	一个	顺风航行	马	,	哪个	拥有	长的	拒绝	到	移动	,	在	最后的

[boʊlts] ['hedlɔ:ŋ] .

bolts	headlong	.
螺栓	一头扎	.

他就像一匹迟迟不肯前进的马，最后猛地向前冲去。

['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

Herbert	was	also	well	to	the	front	,
赫伯特	曾是	还	出色地	到	这	正面	,

赫伯特也冲到了最前面。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [tu:] [fɑ:r] ,

but	he	saw	the	danger	of	pushing	the	success	too	far	,
但	他	锯	这	危险	的	推动	这	成功	也	远的	,

但他看到了过度追求成功的危险。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɑː'keɪd] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ðɪ]

and	before	reaching	the	stockade	he	paused	and	endeavoured	to	restrain	the
和	前	到达	这	栅栏	他	暂停	和	努力	到	抑制	这

[-]
[34]
[-]

在到达栅栏之前，他停下来，试图阻止[34]

[men] .

men	.
男人	.

男人。

['meni] ['hɔːltɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['rælid] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Many	halted	at	his	voice	and	rallied	round	him	,
许多	停止	在	他的	嗓音	和	集结	圆形的	他	,

听到他的声音，许多人停下脚步，聚集在他身边。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌn'mænɪdʒəbl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪs] [ə'hed] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [stɑː'keɪd] [æz; əz]

but	a	few	more	unmanageable	continued	to	race	ahead	beyond	the	stockade	as
但	一个	很少	更多的	难以控制	持续	到	种族	前方	超过	这	栅栏	作为

[fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [bʊʃ] .

far	as	the	bush	.
远的	作为	这	衬套	.

但还有一些难以控制的野兽继续冲出栅栏，一直跑到灌木丛里。

['mɪstər] . ['fɛrɪŋtən] , [hæf] - [mæd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Mr	.	Farrington	,	half	-	mad	with	excitement	,	was	one	of	these	,	and	with
先生	.	法灵顿	,	一半	-	疯狂的	和	激动	,	曾是	一	的	这些	,	和	和

[ðem; ðəm][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] .

them	he	fell	into	a	trap	.
他们	他	跌倒	进入	一个	陷阱	.

法灵顿先生兴奋得近乎疯狂，他也是这些人中的一员，结果和他们一起落入了陷阱。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'ʃɑːntiːz] [ˌriːɪn'fɔːrst] , ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

A	number	of	Ashantis	reinforced	,	probably	from	behind	,
一个	数字	的	阿散蒂人	加强型	,	大概	从	在后面	,

一些阿散蒂人得到了增援，可能是从后方增援的。

[hæd; həd] ['rælid] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪər] .

had	rallied	just	within	the	bush	and	opened	a	very	destructive	fire	.
有	集结	只是	之内	这	衬套	和	打开	一个	非常	破坏性的	火	.

他们聚集在灌木丛中，引发了一场破坏性极大的火灾。

['ɜːrnɪst] ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][fɔːl] .

Ernest	Farrington	was	the	first	to	fall	.
欧内斯特	法灵顿	曾是	这	第一的	到	落下	.

欧内斯特·法灵顿是第一个倒下的。

['meni] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [strʌk] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['iːgər] [bænd][ʌv; əv] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər]

Many	others	were	struck	down	,	and	the	too	eager	band	of	pursuers	were
许多	其他的	是	击	向下	,	和	这	也	渴望的	乐队	的	追击者	是

['sʌd(ə)nli] [ɪ'fektʃuəli] [tʃekt] .

suddenly	effectually	checked	.
突然	有效地	已检查	.

许多其他人被击倒，过于急切的追击者们突然被有效地阻止了。

[bʌt; bət][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][rɪ'taɪərd][ɪn][hɑːt] [heɪst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [meɪn] ['bɑːdi] ,

But	all	who	could	retired	in	hot	haste	upon	the	main	body	,
但	全部	WHO	可以	退休	在	热的	匆忙	之上	这	主要的	身体	,

但所有能撤退的人都迅速向主力部队撤退了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《火星之子》第二卷(A Son of Mars, volume 2)
第2/6页

[wɪtʃ] ['ʌndər] ['hɝːbɝts] [kə'mænd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][stænd][tuː; tə] ['kʌvər] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] .

which	under	Herbert's	command	had	made	a	stand	to	cover	their	retreat	.
哪个	在下面	赫伯特的	命令	有	制成	一个	站立	到	覆盖	他们的	撤退	.

在赫伯特的指挥下，他们进行了顽强抵抗，掩护撤退。

['mɪstər] . ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] ['aʊtraɪt] .

Mr	.	Farrington	was	not	killed	outright	.
先生	.	法灵顿	曾是	不是	被杀	直接	.

法灵顿先生并没有当场死亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['bædli] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

He	was	evidently	badly	wounded	,	but	he	was	able	to	rise	to	his	feet
他	曾是	显然	糟糕	受伤	,	但	他	曾是	有能力的	到	上升	到	他的	脚

,

,

,

他显然受了重伤，但还能站起来。

[ænd; ənd] [stroʊv] ['fiːbli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [-]

and	strove	feebly	to	make	his	way	back	to	the	shelter	[	35	]
和	努力	虚弱地	到	制作	他的	方式	后退	到	这	庇护所	[	-	]

他挣扎着，无力地回到了庇护所[35]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɑːˈkeɪd] , [ðə; ðɪ] ['enəmi] ['sloʊli] - ['pɑːtɪŋ] - [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] .

of	the	stockade	,	the	enemy	slowly	'	potting	'	at	him	as	he	crawled	along	.
的	这	栅栏	,	这	敌人	缓慢地	-	盆栽	-	在	他	作为	他	爬行	沿着	.

在栅栏里，敌人慢慢地向他“射击”，而他则匍匐前进。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , - [kraɪd] ['hɜːrbərt] , ['hɑːtli] .

'	We	must	bring	him	in	,	'	cried	Herbert	,	hotly	.
-	我们	必须	带来	他	在	,	-	哭	赫伯特	,	热	.

“我们必须把他带回来！”赫伯特激动地喊道。

- [kʌm] [ɑːn] , [riːtʃæb] ; ['fɛrɪŋtən] [ɔːr][noʊ] ['fɛrɪŋtən] — -

'	Come	on	,	Rechab	;	Farrington	or	no	Farrington	—	'
-	来	在	,	康复	;	法灵顿	或者	不	法灵顿	—	-

“来吧，Rechab；不管有没有Farrington——”

- [ɪz][jɑːn]['ɜːrnɪst] ['fɛrɪŋtən] ?

'	Is	yon	Ernest	Farrington	?
-	是	远	欧内斯特	法灵顿	?

那是欧内斯特·法灵顿吗?

- — — ?

Mimie's	—	—	?
-	—	—	?

咪咪的——?

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ; [let] [hɪm; ɪm][daɪ][ðə; ðɪ] [deθ] .

Let	him	be	;	let	him	die	the	death	.
让	他	是	;	让	他	死	这	死亡	.

随他去吧，让他去死吧。

[aɪ] [wəʊnt] [stɜːr] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [haʊnd] .

I	won't	stir	a	step	to	help	the	accursed	hound	.
我	惯于	搅拌	一个	步	到	帮助	这	被诅咒的	猎犬	.

我绝不会出手相助那条该死的猎犬。

- [ˈhɜːrbərt] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] - [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [əˈloʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] .

'	Herbert	did	not	wait	to	hear	all	Rechab's	words	,	but	rushed	forward	alone	into	the	open	.
-	赫伯特	做过	不是	等待	到	听到	全部	-	字	,	但	匆忙	向前	独自的	进入	这	打开	.

赫伯特没有等雷查布说完所有的话，就独自一人冲到了开阔地带。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈfjʊri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˈɝːnəsts] [saɪd] , [ʌnˈskeɪðd] .

The	fire	increased	in	fury	,	but	he	passed	through	it	and	reached	Ernest's	side	,	unscathed	.
这	火	增加	在	愤怒	,	但	他	通过了	通过	它	和	达到	欧内斯特的	边	,	毫发无损	.

火势愈演愈烈，但他还是穿过火海，毫发无损地来到了欧内斯特身边。

- [kʌm] [ɑːn] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ; - [liːn] [ɑːn] [ˌem ˈiː] ; [wiːl] [get] [bæk] [təˈgeðər] .

'	Come	on	,	sir	,	'	he	said	;	'	lean	on	me	;	we'll	get	back	together	.
-	来	在	,	先生	,	-	他	说	;	-	倾斜	在	我	;	出色地	得到	后退	一起	.

“来吧，先生，”他说；“靠着我；我们会重新在一起的。”

- [bʌt; bət] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈɜːrnɪst] [fel] [ˈhelpləsli] , [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [slʌg] .

'	But	almost	as	he	spoke	Ernest	fell	helplessly	,	struck	by	a	second	slug	.
-	但	几乎	作为	他	辐	欧内斯特	跌倒	无助地	,	击	经过	一个	第二	蛞蝓	.

“但就在他说话的同时，欧内斯特无力地倒下了，被第二颗子弹击中。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhɜːrbərt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [ˈbɑːdi] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]

There	was	nothing	for	Herbert	but	to	lift	the	inanimate	body	upon	his
那里	曾是	没有什么	为了	赫伯特	但	到	举起	这	无生命	身体	之上	他的

[ˈʃəuldəz] [-]

shoulders	[	36	]
肩膀	[	-	]

赫伯特别无选择，只能将这具没有生命的尸体扛在肩上[36]。

[ænd; ənd] [ˈstægər] [bæk] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

and	stagger	back	as	best	he	could	.
和	错开	后退	作为	最好的	他	可以	.

他踉跄跄地尽可能往后退。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ˈwuːndɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ˈslaɪtli] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] ,

He	was	himself	wounded	more	than	once	,	but	only	slightly	,	before	he	regained	the	stockade	,
他	曾是	他自己	受伤	更多的	比	一次	,	但	仅有的	轻微地	,	前	他	恢复	这	栅栏	,

他本人也曾多次受伤，但都只是轻伤，之后便重新夺回了营地。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrd(ə)n] [ˈseɪfli] [wɪˈðɪn] .

but	still	he	regained	it	and	laid	his	burden	safely	within	.
但	仍然	他	恢复	它	和	铺设	他的	负担	安全	之内	.

但他最终还是找回了它，并将重担安全地卸在了心底。

- [wil] [dʌn] , [mɒn] , [wil] [dʌn] , - [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] .

'	Weel	done	,	mon	,	weel	done	,	'	said	the	surgeon	.
-	威尔	完毕	,	星期一	,	威尔	完毕	,	-	说	这	外科医生	.

“干得好，伙计，干得好，”外科医生说。

- [lets] [siː] [ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər][ɪn] [taɪm] [ɔːr][noʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɜːnəsts]
' Let's see if ye were in time or no , ' and he proceeded to examine Ernest's
- 我们来吧 看 如果 是的 是 在 时间 或者 不 , - 和 他 继续 到 检查 欧内斯特的
[hɜːrts] .
hurts .
疼痛 .

“让我看看你是否及时赶到，”然后他开始检查欧内斯特的伤势。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]['proʊbɪŋ][ðə; ði] ['wuːndz] [brɔːt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɑːfɪsər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
The pain of probing the wounds brought the unfortunate officer to his senses ,
这 疼痛 的 探测 这 伤口 带来 这 不幸 官 到 他的 感官 ,
[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and opening his eyes ,
和 开幕 他的 眼睛 ,

探查伤口的剧痛使这位不幸的军官恢复了意识，他睁开了眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .
he looked wildly around .
他 看起来 疯狂地 大约 .

他惊恐地环顾四周。

- ['lɑːrkɪnz] , ['lɑːrkɪnz] ; [ɪz] ['lɑːrkɪnz] [hɪr] ?
' Larkins , Larkins ; is Larkins here ?
- 拉金斯 , 拉金斯 ; 是 拉金斯 这里 ?

“拉金斯，拉金斯；拉金斯在这里吗？”

- [hiː; hi] [gɑːspt] .
' he gasped .
- 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[bəuθ] [huː] [bɔːr] [ðæt] [neɪm] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['breθləsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
Both who bore that name knelt by his side , and hung breathlessly upon his words
两个都 WHO 钻孔 那 姓名 跪下 经过 他的 边 , 和 悬挂 气喘吁吁 之上 他的 字
.
:
.

两个同名的人跪在他身边，屏息凝神地听着他的话。

- [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
' I loved her .
- 我 喜爱 她 .

我爱她。

[aɪ][dɪd] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] .
I did , upon my soul .
我 做过 , 之上 我的 灵魂 .

我发誓，我确实这么做了。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ] [sed] [soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [læst] [wɜːrdz] ; [ðæt] [aɪ][æsk][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ,
Tell her I said so with my last words ; that I ask her forgiveness ,
告诉 她 我 说 所以 和 我的 最后的 字 ; 那 我 问 她 饶恕 ,

告诉她，这是我临终遗言；我请求她的原谅。

[æz; əz][aɪ][duː] [jɔːrz] .
as I do yours .
作为 我 做 你的 .

就像我做你的事一样。

[aɪ] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] — - [-]
I wronged her , but I — I — repaired it — ' [37]
我 冤枉 她 , 但 我 — 我 — 已修复 它 — - [-]

我亏欠了她，但我——我——弥补了——'[37]

[ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [hiː; hi]

The	blood	gushed	in	a	torrent	from	his	mouth	,	and	in	another	second	he
这	血	滔滔不绝	在	一个	激流	从	他的	嘴	,	和	在	其他	第二	他

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

鲜血从他口中喷涌而出，一秒钟后他就死了。

[ðə; ði] ['enəmi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌdemən'streɪʃənz] [ə'genst] - ,

The	enemy	made	no	further	demonstrations	against	Yankowfum	,
这	敌人	制成	不	更远	示威游行	反对	-	,

敌军没有再对扬科富姆发动任何示威活动。

[ænd; ənd][baɪ] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði][poʊst][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riː'geɪnd] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	by	nightfall	the	post	had	almost	regained	its	normal	condition	.
和	经过	黄昏	这	邮政	有	几乎	恢复	它是	普通的	状况	.

到夜幕降临时，哨所几乎恢复了原状。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər] ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] ,

It	had	been	an	eventful	day	for	Herbert	Larkins	,
它	有	到过	一个	多事	天	为了	赫伯特	拉金斯	,

对赫伯特·拉金斯来说，这是充满波折的一天。

[ænd; ənd][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ;

and	one	likely	to	lay	the	foundation	of	his	fortunes	;
和	一	可能	到	躺	这	基础	的	他的	财富	;

而且很可能奠定他未来财富的基础；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gælənt] [kən'dʌkt] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] .

for	his	gallant	conduct	did	not	pass	unnoticed	.
为了	他的	英勇	执行	做过	不是	经过	未被察觉	.

因为他英勇的行为并没有被忽视。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [stɑːf] ['kɜːrn(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Early	the	next	morning	the	staff	colonel	returned	and	heard	a	full	account	of
早期的	这	下一个	早晨	这	职员	上校	返回	和	听到	一个	满的	帐户	的

[ðə; ði] [faɪt] .

the	fight	.
这	斗争	.

第二天一大早，参谋上校就回来了，并听取了战斗的详细经过。

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [tuː] ['mɑːdɪst] [tuː; tə]['deskænt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [diːdz] ,

Herbert	was	too	modest	to	descant	upon	his	own	deeds	,
赫伯特	曾是	也	谦虚的	到	解说	之上	他的	自己的	契约	,

赫伯特为人谦逊，从不夸耀自己的功绩。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kɑːʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]

but	Dr	.	McCosh	and	the	others	described	in	glowing	terms	the	story	of
但	博士	.	麦科什	和	这	其他的	描述	在	发光	条款	这	故事	的

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɝːbɝts] [breɪv] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] - [laɪf] .

the	defence	and	of	Herbert's	brave	attempt	to	save	Farrington's	life	.
这	防御	和	的	赫伯特的	勇敢的	试图	到	节省	-	生活	.

但麦考什医生和其他人对辩护的故事以及赫伯特勇敢地试图拯救法灵顿的生命给予了高度评价。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər] [ðɪs] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ]['kwaɪət][self] -

'	You	ought	to	have	the	Cross	for	this	,	'	said	the	colonel	,	a	quiet	self	-
-	你	应该	到	有	这	叉	为了	这	,	-	说	这	上校	,	一个	安静的	自己	-

[kən'teɪnd] [mæn] ,

contained	man	,
包含	男人	,

“你应该为此获得十字架勋章，”上校说道，他是个沉默寡言、内敛沉稳的人。

['raɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˈɪntuː][ɪn'θuːziæzəm] . [-]

rising	for	the	moment	into	enthusiasm	.	[	38	]
上升	为了	这	片刻	进入	热情	.	[	-	]

一时热情高涨。[38]

- [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [tuː] .

'	You	deserve	the	Victoria	Cross	,	and	a	commission	,	too	.
-	你	应得	这	维多利亚	叉	,	和	一个	委员会	,	也	.

“你值得获得维多利亚十字勋章，也应该获得军官委任状。”

[aɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][bəuθ] .

I'll	do	my	best	to	help	you	to	both	.
患病的	做	我的	最好的	到	帮助	你	到	两个都	.

我会尽我所能帮助你们俩。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

'	He	was	as	good	as	his	word	.
-	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

他言而有信。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [left] [ðə; ði] [koʊst] [ðə; ði] [gə'zet] [kən'teɪnd] [bəuθ] [ə'naʊnsmɛnts] ,

Before	the	Duke's	Own	left	the	Coast	the	Gazette	contained	both	announcements	,
前	这	公爵的	自己的	左边	这	海岸	这	公报	包含	两个都	公告	,

在“公爵亲卫队”离开海岸之前，《公报》刊登了这两则公告。

[ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] [wʌz; wəz] [naʊ] - [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [æt; ət] [læst] . [

and	Herbert	Larkins	was	now	'	an	officer	and	a	gentleman	'	at	last	.	[
和	赫伯特	拉金斯	曾是	现在	-	一个	官	和	一个	绅士	-	在	最后的	.	[

-]

39	]
-	]

赫伯特·拉金斯终于成为了“一名军官和一位绅士”。[39]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'mend] .

MAKING	THE	AMENDE	.
制作	这	修改	.

做出弥补。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [griːf] [æt; ət] ['fɛrɪŋtən] [hɔːl] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	terrible	grief	at	Farrington	Hall	when	the	news	came	home	of	the
那里	曾是	糟糕的	悲伤	在	法灵顿	大厅	什么时候	这	消息	来了	家	的	这

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

death	of	the	son	and	heir	.
死亡	的	这	儿子	和	继承人	.

当儿子兼继承人去世的消息传回法灵顿庄园时，庄园里一片悲痛。

[pʊr] ['sɪli] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

Poor	silly	Lady	Farrington	was	quite	broken	-	hearted	.
贫穷的	愚蠢的	女士	法灵顿	曾是	相当	破碎的	-	心地	.

可怜的傻夫人法灵顿伤心极了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] ['ɜːrnɪst] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] .

Had	she	had	her	way	Ernest	would	never	have	gone	to	the	wars	.
有	她	有	她	方式	欧内斯特	会	绝不	有	已消失	到	这	战争	.

如果她能如愿，欧内斯特就不会去打仗了。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [meɪd] ['mætərz] ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] .

Moreover	**the**	**circumstances**	**under**	**which**	**he**	**left**	**made**	**matters**	**infinitely**	**worse**	**.**
而且	这	情况	在下面	哪个	他	左边	制成	事情	无限地	更糟	.

此外，他离开时的情况更是雪上加霜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt][gɑːt][ðə; ði] [ruːt] ,

He	**was**	**at**	**home**	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**	**when**	**the**	**regiment**	**got**	**the**	**route**	**,**
他	曾是	在	家	,	作为	我们	知道	,	什么时候	这	团	得到	这	路线	,

我们知道，当部队接到路线时，他正在家里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdərz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [pə'remptəri] [ðæt]

and	**the**	**orders**	**he**	**received**	**from**	**the**	**Horse**	**Guards**	**were**	**peremptory**	**that**
和	这	订单	他	已收到	从	这	马	卫兵	是	蛮横	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

he	**should**	**rejoin**	**without**	**a**	**moment's**	**delay**	**.**
他	应该	重新加入	没有	一个	瞬间	延迟	.

他从皇家骑兵卫队接到的命令非常严厉，要求他立即归队，不得耽搁片刻。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [kiːn] [ə'baʊt] [əu'beiŋ] .

The	**young**	**soldier**	**was**	**not**	**over**	**keen**	**about**	**obeying**	**.**
这	年轻的	士兵	曾是	不是	超过	敏锐的	关于	服从	.

这位年轻士兵并不太热衷于服从命令。

[laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['fæməli]['dʒɑːrz] , [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['swiːtnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Life	**,**	**in**	**spite**	**of**	**family**	**jars**	**,**	**had**	**just**	**then**	**a**	**peculiar**	**sweetness**	**for**	**him**	**.**
生活	,	在	尽管如此	的	家庭	罐子	,	有	只是	然后	一个	奇特	甜味	为了	他	.

尽管家庭关系紧张，但那时的生活对他来说却有一种独特的甜蜜。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [mɪmi] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [æt; ət] [-]

He	**had**	**established**	**Mimie**	**in**	**a**	**pretty**	**little**	**villa**	**at**	**[**	**40**	**]**
他	有	已确立的	米米	在	一个	漂亮的	小的	别墅	在	[	-	]

他为米米在[40]处安排了一栋漂亮的小别墅

['wɪmbldən] , [wer] [hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

Wimbledon	**,**	**where**	**he**	**spent**	**most**	**of**	**his**	**time**	**.**
温布尔登	,	在哪里	他	花费	最多	的	他的	时间	.

他大部分时间都待在温布尔登。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [kɜ'teɪld] ,

His	**visits**	**to**	**the**	**Hall**	**,**	**and**	**his**	**stay**	**when**	**he**	**came**	**,**	**were**	**much**	**curtailed**	**,**
他的	访问	到	这	大厅	,	和	他的	停留	什么时候	他	来了	,	是	很多	缩减	,

他到访大厅的次数以及每次到访后的停留时间都大大缩短了。

['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] ['sɑːroʊ] .

greatly	**to**	**his**	**mother's**	**sorrow**	**.**
非常	到	他的	母亲的	悲哀	.

这令他的母亲非常伤心。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ɪn'tæŋglmənt] , - [bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] ,

Her	**ladyship**	**knew**	**of**	**his**	**'**	**entanglement**	**,**	**'**	**but**	**quite**	**as**	**a**	**secret**	**,**
她	夫人	知道	的	他的	-	纠缠	,	-	但	相当	作为	一个	秘密	,

夫人知道他的“纠葛”，但完全是个秘密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	**she**	**was**	**discreetly**	**silent**	**on**	**the**	**subject**	**.**
和	她	曾是	谨慎地	沉默的	在	这	主题	.

她对此事保持了谨慎的沉默。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['æbsəns] .

She	**only**	**upbraided**	**her**	**boy**	**for**	**his**	**constant**	**absences**	**.**
她	仅有的	责备	她	男生	为了	他的	持续的	缺勤	.

她只是责备儿子经常不在家。

- - [tuː] [bæd] , - .
' **I'th too bad , Erneth .**
- - 也 坏的 , - .

“太糟糕了，厄内特。”

[wiː; wi] [ðiː] [ðoʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] .
We thee tho little of you now .
我们 你 虽然 小的 的 你 现在 .

我们现在只知道你们中的一小部分。

[juː; jʊ] - [kʌm] [ænd; ənd] - [daʊn] [æt; ət] [hoʊm] .
You mutht come and thettle down at home .
你 - 来 和 - 向下 在 家 .

你必须回家好好休息。

['mæri] [ə; eɪ] - [waɪf] —
Marry a nithe wife —
结婚 一个 - 妻子 —

娶一位不信神的妻子——

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wʊmənli] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz]
' **Which was meant as a gentle womanly hint that she knew what occupied his**
- 哪个 曾是 意思是 作为 一个 温和的 女性 暗示 那 她 知道 什么 占领 他的
[θɔːts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] .
thoughts and his time .
想法 和 他的 时间 .

“这是一种温柔的女性暗示，表明她知道他心中所想和所做的事情。”

[sɜːr] ['ruːpərts] [laɪn] [tɔːrdz] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pleɪnli] [mɑːrkt] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [les]
Sir Rupert's line towards Ernest was more plainly marked , and possibly less
先生 鲁珀特的 线 向 欧内斯特 曾是 更多的 显然 标记 , 和 可能 较少的
[dʒuː'dɪʃəs] .
judicious .
明智的 .

鲁珀特爵士对欧内斯特的态度更加明显，但可能也更不明智。

[hiː; hi] ['veri] [suːn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɪ'brɔːltər]
He very soon gave his son to understand that he knew all about the Gibraltar
他 非常 很快 给予 他的 儿子 到 理解 那 他 知道 全部 关于 这 直布罗陀
['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] . [-]
escapade . [41]
恶作剧 . [-]

他很快就让儿子明白，他知道直布罗陀事件的全部经过。[41]

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ækt][ʌv; əv] ['fɑːli] .
' **I thought it was only a passing act of folly .**
- 我 想法 它 曾是 仅有的 一个 通过 行为 的 蠢事 .

我当时觉得这只是一时的愚蠢行为。

[jʌŋ] [men] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] .
Young men cannot always be trusted to behave with judgment and decorum .
年轻的 男人 不能 总是 是 可信 到 表现 和 判断 和 礼仪 .

不能总是指望年轻人举止得体、彬彬有礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɪ'plɔːrəbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] , ['æftər][ɔːl] , [ðæn; ðən] ['ʌðər] [hæv; həv]
It is very deplorable , of course , but no more , after all , than others have
它 是 非常 可悲的 , 的 课程 , 但 不 更多的 , 后 全部 , 比 其他的 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

这当然非常令人遗憾，但毕竟其他人也做过类似的事情。

[wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , ['ɜːrnɪst] , [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][jʊr; jər]

What	**I**	**complain**	**of**	**,**	**Ernest**	**,**	**is**	**that**	**there**	**appears**	**to**	**be**	**no**	**end**	**to**	**your**
什么	我	抱怨	的	,	欧内斯特	,	是	那	那里	出现	到	是	不	结尾	到	你的

[ɪn,fætʃu'eɪʃn] .

infatuation	**.**
痴情	.

欧内斯特，我抱怨的是，你的迷恋似乎永无止境。

[aɪ] [hɪr] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] — -

I	**hear**	**—**	**no**	**matter**	**how**	**—**	**'**
我	听到	—	不	事情	如何	—	-

我听到——无论如何——

- [frʌm; frəm]['mɪstər] . - , [aɪ] [prɪ'zuːm] , - [sed] ['ɜːrnɪst] , ['bɪtərli] .

'	**From**	**Mr**	**.**	**Oozenam**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**'**	**said**	**Ernest**	**,**	**bitterly**	**.**
-	从	先生	.	-	,	我	怙	,	-	说	欧内斯特	,	苦涩地	.

“我猜是从乌泽纳姆先生那里来的，”欧内斯特愤愤不平地说。

- [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɔːgɪŋ] [maɪ] ['futsteps] ,

'	**I**	**knew**	**he**	**was**	**dogging**	**my**	**footsteps**	**,**
-	我	知道	他	曾是	狗	我的	脚步声	,

我知道他一直跟着我，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [set][ɑːn][baɪ][maɪ]['fɑːðər] .

but	**did**	**not**	**think**	**he**	**had**	**been**	**set**	**on**	**by**	**my**	**father**	**.**
但	做过	不是	思考	他	有	到过	放	在	经过	我的	父亲	.

但他并不认为他是被我父亲陷害的。

[its] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [ʃeɪm] ! -

It's	**a**	**disgraceful**	**shame**	**!**	**'**
它是	一个	可耻	耻辱	!	-

真是丢人现眼！

- [aɪ] [hɪr] , - [went] [ɑːn][sɜːr]['ruːpərt] , ['spiːkɪŋ] [stɪl] ['kɑːmli] ,

'	**I**	**hear**	**,**	**'**	**went**	**on**	**Sir**	**Rupert**	**,**	**speaking**	**still**	**calmly**	**,**
-	我	听到	,	-	去	在	先生	鲁珀特	,	请讲	仍然	平静地	,

“我听说，”鲁珀特爵士继续说道，语气依然平静。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [blæk] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] ['groʊɪŋ] ['fjʊriəs] ,

but	**the**	**black**	**look**	**on**	**his**	**face**	**showed**	**that**	**he**	**was**	**fast**	**growing**	**furious**	**,**
但	这	黑色的	看	在	他的	脸	显示	那	他	曾是	快速地	生长	狂怒	,

但他脸上阴沉的表情表明他正在迅速地怒火中烧。

- [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['wɪmbldən] , [wer] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðɪs] —

'	**that**	**you**	**are**	**continually**	**at**	**a**	**house**	**at**	**Wimbledon**	**,**	**where**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**this**	**—**
-	那	你	是	持续	在	一个	房子	在	温布尔登	,	在哪里	,	我	认为	,	这	—

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] — [ri'zaidz] . -

this	**person**	**—**	**resides**	**.**	**'**
这	人	—	居住地	.	-

“你一直待在温布尔登的一栋房子里，我想，这个人就住在那里。”

- [lʊk] [hɪr] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː] [-]

'	**Look**	**here**	**,**	**father**	**,**	**you**	**are**	**going**	**too**	**[**	**42**	**]**
-	看	这里	,	父亲	,	你	是	去	也	[	-	]

“父亲，你也去吧[42]

[fɑːr] , - [pʊt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['hɑːtli] .

far	**,**	**'**	**put**	**in**	**Ernest**	**,**	**hotly**	**.**
远的	,	-	放	在	欧内斯特	,	热	.

“远远的，”欧内斯特激动地插嘴道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — — . -
' I am quite old enough to — — . '
- 我 是 相当 老的 足够的 到 — — . -

“我已经足够大了——。”

- [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?
' To make a fool of yourself ?
- 到 制作 一个 傻子 的 你自己 ?

“出丑吗？”

[noʊ] [daʊt] .
No doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] .
You always were that .
你 总是 是 那 .

你一直都是那样。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] .
You've been a fool all your life .
你已经 到过 一个 傻子 全部 你的 生活 .

你这辈子都是个傻瓜。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . -
But you shall not make a fool of me . '
但 你 将 不是 制作 一个 傻子 的 我 . -

但你不能愚弄我。

- [aɪ] [wəʊnt] [steɪ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . -
' I won't stay another minute in the house . '
- 我 惯于 停留 其他 分钟 在 这 房子 . -

“我一分钟都不想再待在这房子里了。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['bɛgd] [maɪ]
' If you leave it , you shall not return to it until you have begged my
- 如果 你 离开 它 , 你 将 不是 返回 到 它 直到 你 有 乞求 我的
['pɑːrd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

“如果你离开，除非你向我请求原谅，否则你不得返回。”

- [sɜːr] ['ruːpərt] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [stɪl] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] .
' Sir Rupert was very angry , still he strove to be calm .
- 先生 鲁珀特 曾是 非常 生气的 , 仍然 他 努力 到 是 冷静的 .

鲁珀特爵士非常生气，但他努力保持冷静。

- [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['ɜːrnɪst] , [haʊ] [juː; jʊ] ['ægrəveɪt] [ˌem 'iː] .
' Be careful , Ernest , how you aggravate me .
- 是 小心 , 欧内斯特 , 如何 你 加剧 我 .

“欧内斯特，你可要小心，别惹我生气。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [juːθ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [dɪs'greɪs]
I am willing to make allowances for your youth , but you shall not disgrace
[jʊr; jər] [neɪm] .
your name .
你的 姓名 .

我愿意体谅你年轻，但你不可玷污你的名声。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ə'fer] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [ɔːr] , [ɔːr] — -
Promise me to give up this affair at once and for ever , or , or — '
承诺 我 到 给 向上 这 事务 在 一次 和 为了 曾经 , 或者 , 或者 — -

答应我立刻永远结束这段婚外情，否则，否则——

- [aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
' I will do nothing of the kind .
- 我 将要 做 没有什么 的 这 种类 .

我绝不会做那种事。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [kraɪd] ['ɜːrnɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
I will not be treated as a child , ' cried Ernest , in a loud voice .
我 将要 不是 是 治疗 作为 一个 孩子 , - 哭 欧内斯特 , 在 一个 大声 嗓音 .

“我不要被当成孩子对待！”欧内斯特大声喊道。

- [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [sɜːr] , - [-]
' Then take the consequences , sir , ' [43]
- 然后 拿 这 结果 , 先生 , - [-]

“那么，先生，请承担后果吧。”[43]

['ʃaʊtɪd] [sɜːr]['ruːpərt] , [stɪl] ['laʊdər] .
shouted Sir Rupert , still louder .
喊叫 先生 鲁珀特 , 仍然 更大声 .

鲁珀特爵士喊道，声音更大了。

- [liːv] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [sɜːr] ; [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] ; [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] ;
' Leave my presence , sir ; leave the room , sir ; leave the house , sir ;
- 离开 我的 在场 , 先生 ; 离开 这 房间 , 先生 ; 离开 这 房子 , 先生 ;

“先生，请离开我；先生，请离开这间房间；先生，请离开这栋房子；”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [ə'gen] , [sɜːr] , [tɪl] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]
and do not dare to show yourself again , sir , till I ask you , which will be
和 做 不是 敢 到 展示 你自己 再次 , 先生 , 直到 我 问 你 , 哪个 将要 是
['nevər] ,
never ,
绝不 ,

先生，除非我开口，否则你胆敢再次现身，而我永远不会开口。

['nevər] , [sɜːr] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] — —
never , sir , so help me — —
绝不 , 先生 , 所以 帮助 我 — —

绝不，先生，我发誓——

- ['ɜːrnɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['ræðər] [skerd] [feɪs] , [gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['kwaɪətli] [wɔːkt]
' Ernest , with a white and rather scared face , got up and quietly walked
- 欧内斯特 , 和 一个 白色的 和 相当 害怕的 脸 , 得到 向上 和 悄悄 步行
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

欧内斯特脸色苍白，惊恐万分，起身默默地走开了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [met] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
His father and he never met again in the flesh .
他的 父亲 和 他 绝不 遇见 再次 在 这 肉 .

他和父亲此后再也没有见过面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['efərts] [æt; ət] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɔːl][hæd; həd] ['fɔːlən] [θruː] .
There were many efforts at reconciliation , but all had fallen through .
那里 是 许多 努力 在 和解 , 但 全部 有 倒下 通过 .

虽然曾多次尝试和解，但都以失败告终。

['ɜːrnɪst] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

Ernest	,	before	leaving	the	Hall	,	had	gone	to	his	mother	to	say	good	-	bye	,
欧内斯特	,	前	离开	这	大厅	,	有	已消失	到	他的	母亲	到	说	好的	-	再见	,

离开大厅前，欧内斯特曾去向母亲道别。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [siːn] .

and	there	had	been	a	very	painful	scene	.
和	那里	有	到过	一个	非常	痛苦	场景	.

当时发生了一件非常痛苦的事。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .

The	poor	woman	was	torn	by	conflicting	emotions	.
这	贫穷的	女士	曾是	撕裂	经过	冲突	情绪	.

这位可怜的女人内心充满了矛盾的情绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['despərətli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	was	passionately	fond	of	her	boy	,	and	desperately	afraid	of	her
她	曾是	热情地	喜爱	的	她	男生	,	和	绝望地	害怕的	的	她

[fɪrs] [spaʊs] .

fierce	spouse	.
凶猛的	配偶	.

她深爱着自己的儿子，却又极其害怕自己凶狠的丈夫。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [breɪvd] [hɜːr; hər]

But	her	maternal	instincts	carried	the	day	,	and	she	braved	her
但	她	母体	本能	携带	这	天	,	和	她	勇敢	她

['hʌzbəndz] ['æŋgər] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə][wɪn] [-]

husband's	anger	,	seeking	to	win	[	44	]
丈夫的	愤怒	,	寻求	到	赢	[	-	]

但她的母性本能最终占了上风，她勇敢地面对丈夫的愤怒，力求赢得胜利[44]。

[fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] .

forgiveness	for	her	son	.
饶恕	为了	她	儿子	.

她原谅了她的儿子。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] ['ʌtərli] .

She	failed	utterly	.
她	失败的	完全地	.

她彻底失败了。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [bʌt; bət][ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

The	parties	to	the	quarrel	were	equally	determined	,	but	in	different	ways	.
这	各方	到	这	争吵	是	同样地	决定	,	但	在	不同的	方式	.

争吵双方都决心十足，但方式不同。

['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] ['ɑːbstɪnət] ; [sɜːr] ['ruːpərt] , [hɑːrʃ] , [ɪm'plækəbl] ,

Ernest	was	weakly	and	foolishly	obstinate	;	Sir	Rupert	,	harsh	,	implacable	,
欧内斯特	曾是	弱	和	愚蠢地	顽固	;	先生	鲁珀特	,	残酷的	,	冷酷无情	,

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] .

unrelenting	.
毫不留情	.

欧内斯特软弱又愚蠢地固执；鲁珀特爵士严厉、冷酷无情、毫不妥协。

['fɑːðər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [səb'mɪʃ(ə)n] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ; [sʌn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n]

Father	insisted	upon	submission	unconditional	and	complete	;	son	refused	even
父亲	坚持	之上	提交	无条件的	和	完全的	;	儿子	拒绝	甚至

[tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

to	admit	that	he	was	wrong	.
到	承认	那	他	曾是	错误的	.

父亲坚持儿子必须无条件、完全服从；儿子甚至拒绝承认自己错了。

['fɛrɪŋtən]	[hɔːl]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sæd]	[haʊs]	[waɪl]	[ðə; ði]	[dɪ'spjuːt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['prɑːgres]	,
Farrington	**Hall**	**was**	**a**	**sad**	**house**	**while**	**the**	**dispute**	**was**	**in**	**progress**	**,**
法灵顿	大厅	曾是	一个	伤心	房子	尽管	这	争议	曾是	在	进步	,

纠纷期间，法灵顿庄园一片萧条。

[ænd; ənd]	['leɪdi]	['fɛrɪŋtən]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	[ʌn'hæpi]	['wʊmən]	.
and	**Lady**	**Farrington**	**was**	**a**	**very**	**unhappy**	**woman**	**.**
和	女士	法灵顿	曾是	一个	非常	不开心	女士	.

法灵顿夫人是一位非常不快乐的女人。

[ðen]	,	[waɪl]	['mætərz]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	[ˌʌnə'kɑːməˌdeɪtɪd]	,	[keɪm]	[ðə; ði]	['ɔːrdərz]	[fɔːr; fər]	['æktɪv]	['sɜːrvɪs]
Then	**,**	**while**	**matters**	**were**	**still**	**unaccommodated**	**,**	**came**	**the**	**orders**	**for**	**active**	**service**
然后	,	尽管	事情	是	仍然	不合适的	,	来了	这	订单	为了	积极的	服务

,

,

,

然后，正当事情尚未解决之际，现役命令就来了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pærəksɪzəm]	[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	.
and	**she**	**was**	**in**	**a**	**paroxysm**	**of**	**despair**	**.**
和	她	曾是	在	一个	发作	的	绝望	.

她陷入了极度的绝望之中。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	['pɪtiəs]	[ə'piːlz]	[tuː; tə]	[sɜːr]	['ruːpərt]	;	[ʃiː; ʃi]	[roʊt]	[ɪm'plɔːrɪŋ]	['letərz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[sʌn]	,
She	**made**	**piteous**	**appeals**	**to**	**Sir**	**Rupert**	**;**	**she**	**wrote**	**imploring**	**letters**	**to**	**her**	**son**	**,**
她	制成	可怜的	上诉	到	先生	鲁珀特	;	她	写道	恳求	信件	到	她	儿子	,

她向鲁珀特爵士发出恳求；她给儿子写信哀求，

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'sɔːt]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[gɑːrdz]	[tuː; tə]	[dɪ'leɪ]	[ˌembɑːr'keɪʃn]	,
she	**besought**	**the**	**Horse**	**Guards**	**to**	**delay**	**embarkation**	**,**
她	恳求	这	马	卫兵	到	延迟	登船	,

她恳求皇家骑兵卫队推迟登船。

[ænd; ənd]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	[ɔːl]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	[iks'kjuːziz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
and	**pleaded**	**all**	**sorts**	**of**	**excuses**	**to**	**keep**	**him**	**at**	**home**	**.**
和	恳求	全部	排序	的	借口	到	保持	他	在	家	.

他们想尽各种借口让他待在家里。

[bʌt; bət]	[feɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'θɔːrətiz]	[wɜːr; wər]	[ɪn'eksərəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['ɜːrnɪst]	,	['veri]	[mʌtʃ]
But	**fate**	**and**	**the**	**authorities**	**were**	**inexorable**	**,**	**and**	**Ernest**	**,**	**very**	**much**
但	命运	和	这	当局	是	无情的	,	和	欧内斯特	,	非常	很多

[ə'genst]	[	-	]
against	**[**	**45**	**]**
反对	[	-	]

但命运和当局是无情的，欧内斯特非常反对[45]

[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[wɪl]	[tuː]	,	[wʌz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[stɑːrt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[koʊst]	.
his	**own**	**will**	**too**	**,**	**was**	**compelled**	**to**	**start**	**for**	**the**	**Coast**	**.**
他的	自己的	将要	也	,	曾是	被迫	到	开始	为了	这	海岸	.

他自己的意愿也促使他前往海岸地区。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[ˌriː'vizitid]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
He	**had**	**never**	**revisited**	**the**	**Hall**	**.**
他	有	绝不	重访	这	大厅	.

他再也没有重访过那座大厅。

[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[wʊd]	[nɑːt]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	['ɔːfər]	[hɪm'self]	.
His	**father**	**would**	**not**	**ask**	**him**	**,**	**and**	**he**	**would**	**not**	**offer**	**himself**	**.**
他的	父亲	会	不是	问	他	,	和	他	会	不是	提供	他自己	.

他父亲不会问他，他也不会主动献身。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'lɑʊd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [saʊ'hæmptən] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

His	**mother**	**begged**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**go**	**to**	**Southampton**	**to**	**bid**	**him**	**a**
他的	母亲	乞求	到	是	允许	到	去	到	南安普顿	到	出价	他	一个

[læst] [ˌfer'wel] ,

last	**farewell**	**,**
最后的	告别	,

他的母亲恳求允许她去南安普顿与他做最后的告别。

[bʌt; bət][sɜ:r]['ru:pərt] ['pɑ:zətɪvli] [fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'ti:] ;

but	**Sir**	**Rupert**	**positively**	**forbade**	**it**	**;**
但	先生	鲁珀特	积极地	禁止	它	;

但鲁珀特爵士明确禁止了这种做法；

[ænd; ənd]['ɜ:rnɪst] [left][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] — [ɪk'sept]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [mɪmi] — [tu:; tə]

and	**Ernest**	**left**	**the**	**country**	**with**	**no**	**one**	**—**	**except**	**broken**	**-**	**hearted**	**Mimie**	**—**	**to**
和	欧内斯特	左边	这	国家	和	不	一	—	除了	破碎的	-	心地	米米	—	到

[bɪd][hɪm; ɪm] [ə'du:] .

bid	**him**	**adieu**	**.**
出价	他	再见	.

欧内斯特离开这个国家时，除了心碎的咪咪之外，没有人来送他道别。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [fel] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l][æt; ət][hoʊm] .

This	**was**	**why**	**the**	**news**	**of**	**his**	**death**	**fell**	**so**	**heavily**	**upon**	**them**	**all**	**at**	**home**	**.**
这	曾是	为什么	这	消息	的	他的	死亡	跌倒	所以	重度	之上	他们	全部	在	家	.

这就是为什么他的死讯对家里的每个人来说都是如此沉重的打击。

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] .

Lady	**Farrington**	**broke**	**down**	**utterly**	**.**
女士	法灵顿	打破	向下	完全地	.

法灵顿夫人彻底崩溃了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətid] .

She	**was**	**like**	**Rachel**	**,**	**and**	**refused**	**to**	**be**	**comforted**	**.**
她	曾是	喜欢	瑞秋	,	和	拒绝	到	是	安慰	.

她就像瑞秋一样，拒绝接受安慰。

[sɜ:r]['ru:pərt] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['aʊtwərdli] [kɑ:m][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] , [felt] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r]

Sir	**Rupert**	**,**	**although**	**he**	**was**	**still**	**outwardly**	**calm**	**and**	**impassive**	**,**	**felt**	**it**	**more**
先生	鲁珀特	,	虽然	他	曾是	仍然	向外	冷静的	和	冷漠	,	毛毡	它	更多的

[ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

than	**he**	**could**	**say**	**.**
比	他	可以	说	.

鲁珀特爵士虽然表面上依然平静无波，但他内心的感受却难以言表。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [gri:f] ['veri] ['dɪfrəntli] .

But	**he**	**showed**	**his**	**grief**	**very**	**differently**	**.**
但	他	显示	他的	悲伤	非常	不同	.

但他表达悲伤的方式却截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɑʊdəst] [ɪn'vɛktɪvz]

It	**was**	**a**	**sort**	**of**	**relief**	**to**	**him**	**to**	**burst**	**forth**	**into**	**the**	**loudest**	**invectives**
它	曾是	一个	种类	的	宽慰	到	他	到	爆裂	前进	进入	这	最响亮	谩骂

— [nɑ:t] [ə'genst] [hɪm'self] ,

—	**not**	**against**	**himself**	**,**
—	不是	反对	他自己	,

对他来说，大声咒骂——不是骂自己——是一种解脱。

[ɔ:l'ðoʊ] [-]

although	**[**	**46**	**]**
虽然	[	-	]

虽然[46]

[hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l] ['kruːəlti] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kiːnəst] [rɪ'mɔːrs] , [bʌt; bət]

his	parental	cruelty	might	well	have	caused	him	the	keenest	remorse	,	but
他的	父母	残酷	可能	出色地	有	导致	他	这	最热衷	悔恨	,	但

[ə'genst] [ɔːl] [huː] [maɪt] ,

against	all	who	might	,
反对	全部	WHO	可能	,

父母的残忍行为或许会让他感到最深切的悔恨，但他却对所有可能悔恨的人都抱有这种想法。

[baɪ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [biː; bi] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ɜːnəsts] [ʌn'taɪmli]

by	the	smallest	implication	,	be	deemed	to	be	responsible	for	Ernest's	untimely
经过	这	最小	含义	,	是	被认为	到	是	负责任的	为了	欧内斯特的	不合时宜

[end] .

end	.
结尾	.

哪怕是最轻微的暗示，也会让人认为他对欧内斯特的英年早逝负有责任。

[wer] [wʌz; wəz] ['dɪgəl] ?

Where	was	Diggle	?
在哪里	曾是	迪格尔	?

迪格尔去哪儿了?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ?

Why	had	he	allowed	the	young	fellow	out	of	his	sight	?
为什么	有	他	允许	这	年轻的	同伴	出去	的	他的	视线	?

他为什么让那个年轻人离开自己的视线?

[ænd; ənd][sɜːr] ['gɑːrnɪt] ,

And	Sir	Garnet	,
和	先生	石榴石	,

还有加内特爵士，

[wʌt] [ɪk'skjuːs] [wʊd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪk] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [aʊt]

what	excuse	would	the	general	make	for	leaving	a	young	officer	to	be	thus	out
什么	原谅	会	这	一般的	制作	为了	离开	一个	年轻的	官	到	是	因此	出去

- [mætʃt] [ænd; ənd] ['mæsəkə] [baɪ][ðə; ði] ['ræskəli] [foʊ] ?

-	matched	and	massacred	by	the	rascally	foe	?
-	匹配	和	大屠杀	经过	这	赖皮	敌人	?

将军会如何辩解，任由一名年轻军官被狡猾的敌人以如此恶殊的实力击败并屠杀?

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] [mɪmi] ['lɑːrkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'prəutʃiz] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪfestli] [wʌz; wəz]

He	even	included	Mimie	Larkins	in	his	reproaches	,	although	she	manifestly	was
他	甚至	包括	米米	拉金斯	在	他的	责备	,	虽然	她	显然	曾是

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] .

but	little	to	blame	.
但	小的	到	责备	.

他甚至将米米·拉金斯也列入了他的谴责范围，尽管她显然没有什么过错。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ,

He	could	not	at	first	bring	himself	to	think	well	of	Herbert	,
他	可以	不是	在	第一的	带来	他自己	到	思考	出色地	的	赫伯特	,

他起初无法对赫伯特产生好感。

[huːz] [breɪv] [ækt][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔfɪsɜ-z] [laɪf][wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][ɪn]

whose	brave	act	in	trying	to	save	his	officer's	life	was	hailed	with	enthusiasm	in
谁	勇敢的	行为	在	尝试	到	节省	他的	警官们	生活	曾是	赞誉	和	热情	在

[ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

this	country	as	soon	as	it	became	known	.
这	国家	作为	很快	作为	它	成为	已知	.

他英勇救人的事迹一经传出，便在全国范围内受到了热烈赞扬。

[wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] ['sɑːrdʒənt] [dʌn] ?
What **had** **this** **sergeant** **done** **?**
什么 有 这 军士 完毕 ?

这位中士究竟做了什么?

['oʊnli][hɪz; ɪz]['duːti] .
Only **his** **duty** **.**
仅有的 他的 责任 .

这只是他的职责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['sɑːrdʒənt][ɔːr]['kɔːrpərəl][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
It **was** **the** **duty** **of** **every** **sergeant** **or** **corporal** **in** **the** **service** **to** **lay** **down** **his**
它 曾是 这 责任 的 每一个 军士 或者 下士 在 这 服务 到 躺 向下 他的
[laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɛrɪŋtən] ,
life **for** **a** **Farrington** **,**
生活 为了 一个 法灵顿 ,

每一位军士或下士的职责都是为法灵顿献出生命。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[ænd; ənd] [-]
And **[** **47** **]**
和 [-]

和[47]

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['æmpli] [riˈwɔːdid] — ['oʊvər] [riˈwɔːdid] , [ɪf] ['eniθɪŋ] — [fɔːr; fər]
the **young** **fellow** **had** **been** **amply** **rewarded** **—** **over** **rewarded** **,** **if** **anything** **—** **for**
这 年轻的 同伴 有 到过 充足的 奖励 — 超过 奖励 , 如果 任何事物 — 为了
[hɪz; ɪz] [peɪnz] .
his **pains** **.**
他的 疼痛 .

这位年轻人付出了辛勤的努力，得到了丰厚的回报——甚至可以说回报过高。

[bʌt; bət] [diːpər] [daʊn] [ɪn][sɜːr] ['ruːpərts] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [rɪ'gret] .
But **deeper** **down** **in** **Sir** **Rupert's** **heart** **there** **was** **anguish** **and** **sharp** **regret** **.**
但 更深 向下 在 先生 鲁珀特的 心 那里 曾是 痛苦 和 锋利的 后悔 .

但鲁珀特爵士内心深处却充满了痛苦和深深的悔恨。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] ;
As **a** **father** **he** **was** **deeply** **grieved** **at** **the** **loss** **of** **an** **only** **son** **;**
作为 一个 父亲 他 曾是 深 伤心 在 这 损失 的 一个 仅有的 儿子 ;

作为父亲，他因失去独子而深感悲痛；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [praʊd] ['oʊnər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [waɪd] [ɛ'steɪts] ,
but **as** **the** **proud** **owner** **of** **an** **old** **title** **and** **wide** **estates** **,**
但 作为 这 自豪的 所有者 的 一个 老的 标题 和 宽的 庄园 ,

但作为拥有古老爵位和广阔地产的骄傲所有者，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it **cut** **him** **to** **the** **heart** **to** **think** **that** **he** **must** **be** **the** **last** **of** **his**
它 切 他 到 这 心 到 思考 那 他 必须 是 这 最后的 的 他的
[laɪn] .
line **.**
线 .

想到自己可能是家族的最后一人，他感到心如刀绞。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skiːmd] [ænd; ənd] ?
Was **it** **for** **this** **that** **he** **had** **schemed** **and** **manœuvred** **?**
曾是 它 为了 这 那 他 有 策划 和 操纵 ?

他费尽心思策划和周旋，难道就是为了这个目的吗?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] —

For	this	that	he	had	caused	Lady	Farrington	to	be	placed	under	restraint	—
为了	这	那	他	有	导致	女士	法灵顿	到	是	放置	在下面	克制	—

[hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜːr; hər]['prɑʊtəˌʒeɪ][tuː; tə] [stɑːrv] ?

had	abandoned	her	protégé	to	starve	?
有	弃	她	门徒	到	饿死	?

为此，他竟让法灵顿夫人受到拘禁——任由她的门生饿死?

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['betər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd]

Then	followed	a	wave	of	better	feeling	towards	the	gallant	young	fellow	who	had
然后	随后	一个	海浪	的	更好的	感觉	向	这	英勇	年轻的	同伴	WHO	有

[hiːpt] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

heaped	coals	of	fire	on	his	head	.
堆积如山	煤炭	的	火	在	他的	头	.

随后，人们对那位把煤块堆在他头上的英勇年轻人产生了一种好感。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['ækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	fine	action	it	was	!
什么	一个	美好的	行动	它	曾是	!

真是精彩的行动!

[haʊ] ['splendɪdli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] !

How	splendidly	the	young	man	had	behaved	!
如何	精彩地	这	年轻的	男人	有	表现	!

这位年轻人表现得多么出色啊!

[hiː; hi][hæf] [wɪʃt] [ðæt] ['hɜːrbərt][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['ɑːnərz] ,

He	half	wished	that	Herbert	was	really	the	heir	to	the	family	honours	,
他	一半	希望	那	赫伯特	曾是	真的	这	继承人	到	这	家庭	荣誉	,

他心里其实有点希望赫伯特真的是家族荣誉的继承人。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðem; ðəm] . [-]

now	that	there	was	no	one	else	to	inherit	them	.	[	48	]
现在	那	那里	曾是	不	一	别的	到	继承	他们	.	[	-	]

既然没有人可以继承它们。[48]

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃɑːrp] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['fæməli]

Upon	this	point	he	would	have	met	with	some	sharp	opposition	within	his	family
之上	这	观点	他	会	有	遇见	和	一些	锋利的	反对	之内	他的	家庭

,

,

,

在这一点上，他肯定会遭到来自家庭内部的强烈反对。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

had	he	expressed	his	opinion	.
有	他	表达	他的	观点	.

他是否表达过自己的意见?

[mʌtʃ] [æz; əz] [pʊr] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [rɪg'retɪd] [baɪ][ɔːl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] , ['æftər][ðə; ði]

Much	as	poor	Ernest	was	regretted	by	all	,	there	were	some	who	,	after	the
很多	作为	贫穷的	欧内斯特	曾是	后悔	经过	全部	,	那里	是	一些	WHO	,	后	这

[fɜːrst] ['dekərəs] ['mɔːrnɪŋ] ,

first	decorous	mourning	,
第一的	得体	丧	,

尽管所有人都对可怜的欧内斯特感到惋惜，但在最初的体面哀悼之后，有些人却.....

[faʊnd] [ðəm'selvz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

found	themselves	quite	able	to	reconcile	themselves	to	his	loss	.
成立	他们自己	相当	有能力的	到	调和	他们自己	到	他的	损失	.

他们发现自己完全能够接受他的离世。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] , ['ɜːnəsts] [deθ] [ment] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['tændʒəb(ə)l][geɪn] .

To	Mrs	.	Cavendish	-	Diggle	,	Ernest's	death	meant	a	certain	tangible	gain	.
到	太太	.	卡文迪什	-	迪格尔	,	欧内斯特的	死亡	意思是	一个	肯定	有形	获得	.

对卡文迪什-迪格尔夫人来说，欧内斯特的死意味着某种实实在在的收获。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærənətsi] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]

She	could	never	succeed	to	the	baronetcy	,	certainly	,	but	there	were	the
她	可以	绝不	成功	到	这	从男爵爵位	,	当然	,	但	那里	是	这

[brɔːd] ['eikəs][ʌv; əv] ['fɛrɪŋtən] [wɪtʃ] ,

broad	acres	of	Farrington	which	,
广阔	英亩	的	法灵顿	哪个	,

她当然不可能继承男爵爵位，但还有法灵顿广阔的土地。

[foʊt] [diː] [mjɜː] , [wʊd] [naʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

faute	de	mieux	,	would	now	undoubtedly	come	to	her	.
法特	德	更好	,	会	现在	无疑	来	到	她	.

faute de mieux，现在无疑会来到她身边。

['pɑːsəbli] , [ɪf] ['dɪgəl] [dɪd][bʌt; bət] [teɪk] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn][laɪf] ,

Possibly	,	if	Diggle	did	but	take	his	proper	place	in	life	,
可能	,	如果	迪格尔	做过	但	拿	他的	恰当的	地方	在	生活	,

或许，如果迪格尔能够安分守己地扮演好自己的角色的话。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə]['entər] ['pɑːrləmənt] ,

and	could	be	persuaded	to	enter	Parliament	,
和	可以	是	被说服	到	进入	议会	,

并有可能被说服进入议会，

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['bærənətsi] [θruː] [ðə; ði]

a	grateful	Government	might	be	brought	to	continue	the	baronetcy	through	the
一个	感激的	政府	可能	是	带来	到	继续	这	从男爵爵位	通过	这

['fiːmeɪl] [bræntʃ] .

female	branch	.
女性	分支	.

一个心存感激的政府可能会通过女性分支延续男爵爵位。

['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd]

Mrs	.	Cavendish	would	have	been	only	too	pleased	that	her	infant	son	should
太太	.	卡文迪什	会	有	到过	仅有的	也	高兴	那	她	婴儿	儿子	应该

[sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪŋtən] ['fæməli] , [-]

some	day	resume	the	name	and	arms	of	the	Farrington	family	,	[	49	]
一些	天	恢复	这	姓名	和	武器	的	这	法灵顿	家庭	,	[	-	]

卡文迪什夫人一定会非常高兴她的幼子有朝一日能够恢复法灵顿家族的姓氏和纹章[49]。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪgəl] - [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv]

and	that	the	Diggle	-	Farringtons	should	become	celebrated	as	the	proprietors	of
和	那	这	迪格尔	-	法灵顿	应该	变得	著名	作为	这	业主	的

['fɛrɪŋtən] [hɔːl] .

Farrington	Hall	.
法灵顿	大厅	.

并让迪格尔-法灵顿家族因拥有法灵顿庄园而闻名。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [ɪn'diːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ;

The	son	was	forthcoming	,	indeed	more	than	one	;
这	儿子	曾是	即将推出	,	的确	更多的	比	一	;

儿子很配合，而且不止一个；

[bʌt; bət] [pʊr] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪm'self] [kwaɪt] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	poor	Cavendish	-	Diggle	was	not	himself	quite	equal	to	the	task	which	the
但	贫穷的	卡文迪什	-	迪格尔	曾是	不是	他自己	相当	平等的	到	这	任务	哪个	这

[æm'bɪʃəs] [lɪ'tɪʃə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

ambitious	Letitia	would	have	imposed	upon	him	.
雄心勃勃	莱蒂西亚	会	有	强加	之上	他	.

但可怜的卡文迪什-迪格尔本人却无法胜任雄心勃勃的莱蒂西亚要交给他的任务。

[ðə; ði][goʊld] [koʊst] [kæm'peɪn] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] ['nɪrli] [kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	Gold	Coast	campaign	,	in	fact	,	had	nearly	cost	him	his	life	,
这	金子	海岸	活动	,	在	事实	,	有	几乎	成本	他	他的	生活	,

事实上，黄金海岸的那场战役几乎让他丢了性命。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [rek] .

and	had	left	him	almost	a	wreck	.
和	有	左边	他	几乎	一个	破坏	.

几乎把他彻底摧毁了。

[wi:ks] [ʌv; əv] [loʊ] ['fi:vər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪkbed] [ɪn][ðə; ði] [mə'lɛɹi.əs] [bʊʃ] , [hæd; həd] ['nɪrli]

Weeks	of	low	fever	upon	a	miserable	sickbed	in	the	malarious	bush	,	had	nearly
周	的	低的	发烧	之上	一个	悲惨的	病床	在	这	疟疾	衬套	,	有	几乎

['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] ;

finished	him	;
完成的	他	;

在疟疾肆虐的灌木丛中，他卧病在床，持续数周低烧，几乎要了他的命；

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [mɔ:r]

and	long	before	the	end	of	the	war	he	had	returned	to	England	more
和	长的	前	这	结尾	的	这	战争	他	有	返回	到	英格兰	更多的

[ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .

dead	than	alive	.
死的	比	活	.

战争结束前很久，他回到英国时已奄奄一息。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] [wʌz; wəz] [sperd] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌns] [smɑ:rt]['dændi] [ˌri:ə'piəd] [ə; eɪ]

His	life	in	the	long	run	was	spared	,	but	the	once	smart	dandy	reappeared	a
他的	生活	在	这	长的	跑步	曾是	幸存	,	但	这	一次	聪明的	花花公子	再次出现	一个

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

从长远来看，他保住了性命，但这位曾经风度翩翩的纨绔子弟却变得憔悴不堪。

[hæf] - ['krɪpld] [mæn] , [wʌn] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn]

half	-	crippled	man	,	one	much	more	fitted	to	spend	the	remainder	of	his	days	in
一半	-	残疾的	男人	,	一	很多	更多的	适配	到	花费	这	余	的	他的	天	在

[ˌjʊrə'pi:ən] [helθ] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] ,

European	health	resorts	,
欧洲的	健康	度假村	,

一个半残的男人，更适合在欧洲的疗养胜地度过余生。

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ðz] , [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['æktɪv] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər]

drinking	the	waters	and	taking	the	baths	,	than	in	any	active	struggle	for
喝	这	水	和	采取	这	浴室	,	比	在	任何	积极的	斗争	为了

[ˌpɑ:rlə'mentri] [ɔ:r] [-]

parliamentary	or	[	50	]
议会	或者	[	-	]

饮水和沐浴，比积极参与议会斗争或[50]

[kən'testid] ['fæməli] ['ɑ:nərz] .

contested	family	honours	.
有争议的	家庭	荣誉	.

争夺家族荣誉。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][ə'pɑːn][hæf] -
Before **the** **return** **of** **the** **Duke's** **Own** **to** **England** **he** **had** **retired** **upon** **half** **-**
前 这 返回 的 这 公爵的 自己的 到 英格兰 他 有 退休 之上 一半 -
[peɪ] ,
pay **,**
支付 ,

在公爵亲卫队返回英格兰之前，他已经退休，领取半薪。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] [pɑːrt][ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ə'ferz] .
and **took** **no** **further** **part** **in** **regimental** **affairs** **.**
和 采取 不 更远 部分 在 团级 事务 .

此后不再参与团内事务。

['hɝːbɝts] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] ['duːli] [keɪm] [ɔːf] ,
Herbert's **glorification** **,** **however** **,** **when** **he** **reached** **England** **duly** **came** **off** **,**
赫伯特的 荣耀 , 然而 , 什么时候 他 达到 英格兰 正式地 来了 离开 ,

然而，赫伯特抵达英国后，他的功绩得到了充分的彰显。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['proʊtest][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] .
and **this** **without** **any** **protest** **on** **the** **part** **of** **Mrs** **.** **Cavendish** **-** **Diggle** **.**
和 这 没有 任何 反对 在 这 部分 的 太太 . 卡文迪什 - 迪格尔 .

而卡文迪什-迪格尔夫人对此没有任何异议。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['riːəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,
She **did** **not** **know** **really** **that** **he** **was** **,** **or** **had** **ever** **been** **,**
她 做过 不是 知道 真的 那 他 曾是 , 或者 有 曾经 到过 ,

她并不知道他究竟是，或者曾经是。

[ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [ɛ'steɪts] .
a **competitor** **for** **the** **family** **estates** **.**
一个 竞争者 为了 这 家庭 庄园 .

家族产业的竞争对手。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər][æt; ət]['ɛks, 'eɪks] ;
Besides **which** **,** **when** **he** **arrived** **she** **and** **her** **husband** **were** **at** **Aix** **;**
除了 哪个 , 什么时候 他 到达的 她 和 她 丈夫 是 在 艾克斯 ;

此外，当他到达时，她和她的丈夫正在艾克斯。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['kɑːmli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɝːnəsts] [deθ] ,
and **however** **calmly** **she** **may** **have** **accepted** **the** **sad** **news** **of** **Ernest's** **death** **,**
和 然而 平静地 她 可能 有 公认 这 伤心 消息 的 欧内斯特的 死亡 ,

然而，尽管她平静地接受了欧内斯特去世的噩耗，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpənli][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnər] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]
she **could** **not** **openly** **be** **otherwise** **than** **pleased** **at** **the** **honour** **done** **to** **the**
她 可以 不是 公然 是 否则 比 高兴 在 这 荣誉 完毕 到 这
[mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [laɪf] .
man **who** **had** **endeavoured** **to** **save** **her** **brother's** **life** **.**
男人 WHO 有 努力 到 节省 她 兄弟 生活 .

对于这位曾竭尽全力救她哥哥性命的人所获得的荣誉，她不可能表现得不高兴。

['hɜːrbərt] , ['weðər] [ɔːr][noʊ] , [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , ['wɪðər] [hiː; hi][went] ,
Herbert **,** **whether** **or** **no** **,** **was** **invited** **at** **once** **to** **the** **Hall** **,** **whither** **he** **went** **,**
赫伯特 , 无论 或者 不 , 曾是 受邀 在 一次 到 这 大厅 , 往哪里去 他 去 ,

不管赫伯特是否愿意，他都立即被邀请到大厅，他也去了那里。

[nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər][sɜːr]['ruːpərt] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [leɪ] ,
not **from** **any** **love** **for** **Sir** **Rupert** **,** **but** **simply** **to** **see** **how** **the** **land** **lay** **,**
不是 从 任何 爱 为了 先生 鲁珀特 , 但 简单地 到 看 如何 这 土地 躺 ,
[ænd; ənd] ['weðər] [-]
and **whether** **[** **51** **]**
和 无论 [-]

并非出于对鲁珀特爵士的任何喜爱，而只是为了看看这片土地的情况，以及是否[51]

[hiː; hi][kʊd; kəd][help][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['daʊədʒər] , [huː] [stɪl] ['læŋgwɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər][ə'saɪləm] ['prɪzn] .

he	could	help	the	poor	old	dowager	,	who	still	languished	in	her	asylum	prison	.
他	可以	帮助	这	贫穷的	老的	老妇	,	WHO	仍然	萎靡不振	在	她	庇护所	监狱	.

他可以帮助那位可怜的老太太，她仍然在精神病院里饱受折磨。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ]

Yet	it	was	with	a	certain	strange	excitement	that	he	entered	the	house	which
然而	它	曾是	和	一个	肯定	奇怪的	激动	那	他	进入	这	房子	哪个

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

然而，他进入那栋房子时，却怀着某种奇特的兴奋之情，这栋房子可能是.....

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

and	which	somehow	he	felt	ought	to	be	his	.
和	哪个	不知何故	他	毛毡	应该	到	是	他的	.

他总觉得那东西应该属于他。

[ðə; ði]['bærənət] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][moʊst] ['kɜːrtiəsli] ;

The	baronet	received	him	most	courteously	;
这	男爵	已收到	他	最多	礼貌地	;

男爵以极其礼貌的方式接待了他；

[pʊr] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [wept] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [terz] ;

poor	Lady	Farrington	fell	upon	his	neck	and	wept	torrents	of	tears	;
贫穷的	女士	法灵顿	跌倒	之上	他的	脖子	和	哭泣	种子	的	眼泪	;

可怜的法灵顿夫人扑倒在他的脖子上，痛哭流涕；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [gest] ['tʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl] [bluː] ['sætn][ænd; ənd]

he	was	shown	into	a	gorgeous	guest	chamber	,	a	room	all	blue	satin	and
他	曾是	所示	进入	一个	华丽的	客人	房间	,	一个	房间	全部	蓝色的	缎	和

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

他被引到一间华丽的客房，房间里到处都是蓝色的缎子和银器。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

such	as	he	had	never	before	seen	in	all	his	life	;
这样的	作为	他	有	绝不	前	已见	在	全部	他的	生活	;

那是他一生中从未见过的景象；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	he	was	treated	with	the	most	profound	respect	on	every	side	.
和	他	曾是	治疗	和	这	最多	深刻的	尊重	在	每一个	边	.

他受到了各方最崇高的敬意。

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] [ə'piəriŋ] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ]

Lady	Farrington	was	not	equal	to	appearing	at	table	,	and	he	dined	with
女士	法灵顿	曾是	不是	平等的	到	出现	在	桌子	,	和	他	用餐	和

[sɜːr]['ruːpərt] [teɪt] - - - [teɪt] .

Sir	Rupert	tête	-	à	-	tête	.
先生	鲁珀特	头	-	-	-	头	.

法灵顿夫人不方便出入餐桌，于是他与鲁珀特爵士单独用餐。

[hɪz; ɪz][hoʊst] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] .

His	host	questioned	him	closely	upon	the	events	of	the	campaign	.
他的	主持人	被质问	他	密切	之上	这	活动	的	这	活动	.

他的主人详细询问了他有关竞选活动的情况。

[ə'kjuːtli] ['peɪnf(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['ɛpɪˌsoʊdz] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət] , [hiː; hi] [jet] [siːmd]

Acutely	**painful**	**as**	**was**	**one**	**of**	**its**	**episodes**	**to**	**the**	**baronet**	**,**	**he**	**yet**	**seemed**
急性	痛苦	作为	曾是	一	的	它是	剧集	到	这	男爵	,	他	然而	似乎

[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðɪs] ,

to	**ignore**	**this**	**,**
到	忽略	这	,

尽管其中一次发作对男爵来说极其痛苦，但他似乎却置之不理。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [gest] [-]

and	**was**	**only**	**anxious**	**to**	**give**	**his**	**guest**	**[**	**52**	**]**
和	曾是	仅有的	焦虑的	到	给	他的	客人	[	-	]

并且急于给他的客人[52]

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

an	**opportunity**	**of**	**describing**	**what**	**he**	**had**	**seen**	**.**
一个	机会	的	描述	什么	他	有	已见	.

一个描述他所见所闻的机会。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] ,

Possibly	**he**	**was**	**anxious**	**also**	**to**	**keep**	**off**	**dangerous**	**ground**	**,**
可能	他	曾是	焦虑的	还	到	保持	离开	危险的	地面	,

或许他也急于避开危险地带。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kwestʃənz] [ə'pɑːn] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] , [ɪf]

and	**to**	**avoid**	**inconvenient**	**questions**	**upon**	**points**	**on**	**which**	**Herbert**	**was**	**,**	**if**
和	到	避免	不方便	问题	之上	积分	在	哪个	赫伯特	曾是	,	如果

['eniθɪŋ] , [fɑːr] [mɔːr] ['kloʊsli] [kən'sɜːrnd] .

anything	**,**	**far**	**more**	**closely**	**concerned**	**.**
任何事物	,	远的	更多的	密切	担心的	.

并且为了避免提出一些不便的问题，而这些问题恰恰是赫伯特更为关心的。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

Here	**,**	**however**	**,**	**he**	**counted**	**without**	**his**	**host**	**.**
这里	,	然而	,	他	计数	没有	他的	主持人	.

然而，在这里，他却没有和主人一起计数。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [rʌf] [ænd; ənd]

The	**young**	**soldier**	**was**	**by**	**nature**	**,**	**and**	**still**	**more**	**by**	**his**	**recent**	**rough**	**and**
这	年轻的	士兵	曾是	经过	自然	,	和	仍然	更多的	经过	他的	最近的	粗糙的	和

['redi] ['treɪnɪŋ] ,

ready	**training**	**,**
准备好	训练	,

这名年轻士兵天性如此，再加上最近接受的艰苦训练，更是如此。

['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .

little	**disposed**	**to**	**beat**	**about**	**the**	**bush**	**.**
小的	处置	到	打	关于	这	衬套	.

他不太喜欢拐弯抹角。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['fɛrɪŋtən] [hɔːl] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]

He	**had**	**resolved**	**upon**	**coming**	**to**	**Farrington**	**Hall**	**to**	**ascertain**	**what**	**could**	**be**
他	有	已解决	之上	未来	到	法灵顿	大厅	到	探明	什么	可以	是

[dʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [frʌm; frəm] ['dʊrəns] .

done	**to**	**release**	**the**	**old**	**Lady**	**Farrington**	**from**	**durance**	**.**
完毕	到	发布	这	老的	女士	法灵顿	从	杜兰斯	.

他来到法灵顿庄园后，决心弄清楚如何才能解除老法灵顿夫人的监禁。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn][ɔːr] [tuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [bɔɪ] - ['hænlən] ,

He	**had**	**had**	**already**	**one**	**or**	**two**	**communications**	**from**	**'**	**the**	**Boy**	**'**	**Hanlon**	**,**
他	有	有	已经	一	或者	二	通讯	从	-	这	男生	-	汉隆	,

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

none	**of**	**which**	**,**
没有任何	的	哪个	,

他之前已经收到过“男孩”汉隆的一两次消息，但都无关紧要。

[haʊ'evər] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [hoʊp] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

however	**,**	**gave**	**him**	**much**	**hope**	**of**	**effecting**	**this**	**without**	**the**	**assistance**	**of**	**the**
然而	,	给予	他	很多	希望	的	产生影响	这	没有	这	协助	的	这

['bærənət] [hɪm'self] .

baronet	**himself**	**.**
男爵	他自己	.

然而，这让他很有希望在没有男爵本人帮助的情况下实现这一目标。

[ðə; ði] - [bɔɪ] - [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

The	**'**	**Boy**	**'**	**had**	**not**	**seen**	**much**	**of**	**the**	**old**	**lady**	**.**
这	-	男生	-	有	不是	已见	很多	的	这	老的	女士	.

“男孩”之前很少见到这位老太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] . [-]

She	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**upon**	**the**	**female**	**side**	**of**	**the**	**asylum**	**.**	**[**	**53**	**]**
她	曾是	,	的	课程	,	之上	这	女性	边	的	这	庇护所	.	[	-	]

当然，她是在精神病院的女病房里。[53]

[bʌt; bət]['hænlən][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːk] [baɪ]['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][seks] ,

But	**Hanlon**	**was**	**not**	**to**	**be**	**baulked**	**by**	**any**	**restrictions**	**of**	**sex**	**,**
但	汉隆	曾是	不是	到	是	犹豫不决	经过	任何	限制	的	性别	,

但汉隆并不会被任何性别限制所阻挡。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ]

and	**as**	**the**	**rules**	**of**	**the**	**establishment**	**forbade**	**him**	**from**	**attending**
和	作为	这	规则	的	这	建立	禁止	他	从	参加

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['peɪʃ(ə)nt] ,

upon	**a**	**female**	**patient**	**,**
之上	一个	女性	病人	,

由于医院的规定禁止他照顾女病人，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

he	**made**	**it**	**his**	**business**	**to**	**secure**	**the**	**co**	**-**	**operation**	**of**	**a**	**female**
他	制成	它	他的	商业	到	安全的	这	合作	-	手术	的	一个	女性

[ə'tendənt] .

attendant	**.**
服务员	.

他设法获得了一名女服务员的合作。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

The	**person**	**who**	**had**	**especial**	**charge**	**of**	**Lady**	**Farrington**	**was**	**a**	**middle**	**-**	**aged**
这	人	WHO	有	特别的	收费	的	女士	法灵顿	曾是	一个	中间	-	老年人

['dæmzl] ,

damsel	**,**
闺女	,

专门负责照料法灵顿夫人的是一位中年女子。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [bɔɪ] - [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

to	**whom**	**the**	**blandishments**	**of**	**'**	**the**	**Boy**	**'**	**were**	**by**	**no**	**means**	**distasteful**	**.**
到	谁	这	奉承	的	-	这	男生	-	是	经过	不	方法	令人厌恶的	.

他丝毫不反感“男孩”的甜言蜜语。

[θruː] [ðɪs] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] , [ˈhænlən] [hæd; həd] [kəˈmjuːnikeitid] [ˈfriːkwəntli]
Through **this** **impressionable** **daughter** **of** **Eve** **,** **Hanlon** **had** **communicated** **frequently**
通过 这 易受影响的 女儿 的 前夕 , 汉隆 有 沟通 频繁地
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] .
with **the** **old** **lady** **.**
和 这 老的 女士 .

汉隆通过这位易受影响的夏娃的女儿，经常与那位老妇人联系。

[hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˈhɝːbɝts] [ˈprɑːgres] ;
He **had** **told** **her** **of** **Herbert's** **progress** **;**
他 有 讲述 她 的 赫伯特的 进步 ;

他曾告诉她赫伯特的进展情况；

[ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ədˈvænsmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [wɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [kəˈrɪr] ;
of **the** **young** **man's** **advancement** **in** **the** **lower** **walks** **of** **the** **military** **career** **;**
的 这 年轻的 男人的 进步 在 这 降低 散步 的 这 军队 职业 ;

这位年轻人在军旅生涯的低级阶段的晋升；

[ˈfaɪnəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈʃænti] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ˈhɝːbɝts] [ʌnˈdaʊtɪd] [səkˈses] .
finally **of** **the** **Ashanti** **war** **,** **and** **Herbert's** **undoubted** **success** **.**
最后 的 这 阿散蒂 战争 , 和 赫伯特的 毫无疑问 成功 .

阿散蒂战争的最终结局，以及赫伯特无可置疑的成功。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [bɪn] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [riːtʃ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [ˈleɪdi] [ˈfɛrɪŋtən]
Had **the** **doctor** **been** **within** **easy** **reach** **,** **he** **might** **have** **ordered** **Lady** **Farrington**
有 这 医生 到过 之内 简单的 抵达 , 他 可能 有 订购 女士 法灵顿
[ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈkuːlɪŋ] [ˈredʒɪmən] ,
the **usual** **cooling** **regimen** **,**
这 通常 冷却 方案 ,

如果医生在附近，他或许会给法灵顿夫人开出常规的降温方案。

[soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌm] .
so **excited** **did** **she** **become** **.**
所以 兴奋的 做过 她 变得 .

她兴奋极了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [-]
But **she** **escaped** **observation** **,** **and** **[** **54** **]**
但 她 逃脱 观察 , 和 [-]

但她逃脱了监视，[54]

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈtendənt] ,
under **the** **advice** **of** **her** **attendant** **,**
在下面 这 建议 的 她 服务员 ,

在她的侍女的建议下，

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈneɪtɪv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ]
and **indeed** **through** **her** **own** **native** **intelligence** **she** **managed** **to** **preserve** **a**
和 的确 通过 她 自己的 本国的 智力 她 管理 到 保存 一个
[kɑːm] [ɪkˈstɪriər] ,
calm **exterior** **,**
冷静的 外部的 ,

而事实上，凭借她与生俱来的智慧，她成功地保持了平静的外表。

[ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhɜːrbərt] [wʊd] [suːn] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [waɪd] [hɜːr; hər] [ˈprɪzn] [dɔːz] .
feeling **sure** **that** **her** **Herbert** **would** **soon** **appear** **to** **open** **wide** **her** **prison** **doors** **.**
感觉 当然 那 她 赫伯特 会 很快 出现 到 打开 宽的 她 监狱 门 .

她确信赫伯特很快就会出现，为她打开监狱的大门。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['iːgər] [tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
That he was most eager to do so was evident from his conversation
那 他 曾是 最多 渴望的 到 做 所以 曾是 明显 从 他的 对话
[wɪð; wɪθ][sɜːr]['ruːpərt] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] .
with Sir Rupert that first night .
和 先生 鲁珀特 那 第一的 夜晚 .

从他当晚与鲁珀特爵士的谈话中可以明显看出，他非常渴望这样做。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɪn] ['eni] [weɪ] ,
' I shall be only too glad to meet your wishes in any way ,
- 我 将 是 仅有的 也 高兴的 到 见面 你的 愿望 在 任何 方式 ,

“我将非常乐意以任何方式满足您的愿望。”

- [ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [sed] .
' the baronet had said .
- 这 男爵 有 说 .

“男爵说道。”

- [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , [pər'hæps] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑːrˌdwɛl] — -
' At the Horse Guards , perhaps , or with Mr . Cardwell — '
- 在 这 马 卫兵 , 也许 , 或者 和 先生 . 卡德威尔 — -

“或许是在皇家骑兵卫队，或者和卡德威尔先生一起——”

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][soʊ] [mʌtʃ] , - ['hɜːrbərt] [rɪ'plaɪd] .
' I will not ask so much , ' Herbert replied .
- 我 将要 不是 问 所以 很多 , - 赫伯特 回复 .

“我不会要求那么多，”赫伯特回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] ['triːtɪd] [moʊst] ['lɪbərəli] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
' I have been already treated most liberally by the authorities .
- 我 有 到过 已经 治疗 最多 慷慨地 经过 这 当局 .

“我已经受到了当局最宽容的对待。”

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz] — [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['greɪˌstoʊk] . -
All I want is — to pay a visit to Greystoke . '
全部 我 想 是 — 到 支付 一个 访问 到 格雷斯托克 . -

我只想去格雷斯托克看看。

- [tuː; tə] ['greɪˌstoʊk] ?
' To Greystoke ?
- 到 格雷斯托克 ?

去格雷斯托克?

- [sɜːr]['ruːpərt] [tɜːrnd] ['ræðər] [peɪl] .
' Sir Rupert turned rather pale .
- 先生 鲁珀特 转向 相当 苍白 .

鲁珀特爵士脸色变得有些苍白。

- [jes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' Yes , and with you .
- 是的 , 和 和 你 .

“是的，还有你。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
You see I know everything .
你 看 我 知道 一切 .

你看，我什么都知道。

[waɪ] ['hezɪteɪt] , [sɜːr]['ruːpərt] ? [-]
Why hesitate , Sir Rupert ? [55]
为什么 犹豫 , 先生 鲁珀特 ? [-]

鲁珀特爵士，您为何犹豫不决？[55]

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [kən'siːlmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

There	need	be	no	concealment	between	us	.
那里	需要	是	不	隐蔽	之间	我们	.

我们之间无需隐瞒。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] — [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪktəms] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]

The	last	time	we	met	I	was	a	victim	—	one	of	your	victims	—	but	now	I
这	最后的	时间	我们	遇见	我	曾是	一个	受害者	—	一	的	你的	受害者	—	但	现在	我

[ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] ,

am	above	all	that	,
是	多于	全部	那	,

上次我们见面时，我还是受害者——你的受害者之一——但现在我已经超越了这一切。

[bʌt; bət] [pʊr] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [stɪl] ['sʌfəz] . -

but	poor	Lady	Farrington	still	suffers	.	'
但	贫穷的	女士	法灵顿	仍然	遭受	.	-

但可怜的法灵顿夫人仍然饱受折磨。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [tuː; tə][set][hɜːr; hər][æt; ət][lɑːrdʒ] .

'	It	would	not	be	safe	,	I	assure	you	,	to	set	her	at	large	.
-	它	会	不是	是	安全的	,	我	保证	你	,	到	放	她	在	大的	.

“我向你保证，放她走是不安全的。”

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] .

I	have	that	on	the	best	authority	.
我	有	那	在	这	最好的	权威	.

这是我从最权威的渠道得知的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [kwaɪt] [ɪn'seɪn] . -

She	is	still	quite	insane	.	'
她	是	仍然	相当	疯狂的	.	-

她仍然精神不太正常。

- [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd] . -

'	I	have	it	on	better	that	she	is	now	perfectly	recovered	.	'
-	我	有	它	在	更好的	那	她	是	现在	完美	恢复	.	-

“我更确信她现在已经完全康复了。”

- [meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [ɪz][jʊr; jər] [ɪn'fɔːrmənt] ?

'	May	I	ask	who	is	your	informant	?
-	可能	我	问	WHO	是	你的	线人	?

请问你的线人是谁?

- [sɜːr] ['ruːpərt] ['blændli] [in'kwaiəd] .

'	Sir	Rupert	blandly	enquired	.
-	先生	鲁珀特	平淡地	询问	.

鲁珀特爵士淡淡地问道。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm] . -

'	One	of	the	attendants	at	the	asylum	.	'
-	一	的	这	服务员	在	这	庇护所	.	-

“精神病院的一名护理人员。”

- [ə; eɪ] [skɪld] [præk'tɪʃənər] ?

'	A	skilled	practitioner	?
-	一个	熟练	实践者	?

“一位技术娴熟的从业者？”

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ? -

A	medical	man	?	'
一个	医疗的	男人	?	-

医生?

- [wel] , [noʊ] ; [nɑːt][ɪg'zæktli] .
' Well , no ; not exactly .
- 出色地 , 不 ; 不是 确切地 .

“嗯，不，不完全是。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] . -
He was , in fact , formerly in the Duke's Own . '
他 曾是 , 在 事实 , 以前 在 这 公爵的 自己的 . -

事实上，他以前曾在公爵的亲卫队服役。

- [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ? -
' As a surgeon ? '
- 作为 一个 外科医生 ? -

“作为一名外科医生？”

- [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][ræŋks] . -
' No , in the ranks . '
- 不 , 在 这 排名 . -

“不，是在队伍里。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] — [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] , [ˌʌn'treɪnd]
' And you would set up his opinion — the opinion of an illiterate , untrained
- 和 你 会 放 向上 他的 观点 — 这 观点 的 一个 文盲 , 未经训练的
[mæn] — [ə'genst] [-]
man — against [56]
男人 — 反对 [-]

“而你却将他的意见——一个文盲、未经训练的人的意见——与[56]对立起来。”

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['medɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?
that of the highest medical authority in the country ?
那 的 这 最高 医疗的 权威 在 这 国家 ?

是全国最高医疗权威机构的机构吗?

['riːəli] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] — -
Really , Mr . Larkins — '
真的 , 先生 . 拉金斯 — -

真的吗，拉金斯先生——

- ['hiːz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [mæn] , [sɜːr] ['ruːpərt] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .
' He's an honest , straightforward man , Sir Rupert , with plenty of common sense .
- 他是 一个 诚实的 , 直截了当 男人 , 先生 鲁珀特 , 和 很多 的 常见的 感觉 .

“鲁珀特爵士是一位诚实正直、很有常识的人。”

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [fɔːlt] ,
His judgment may be at fault ,
他的 判断 可能 是 在 过错 ,

他的判断可能存在问题，

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'baɪəst] [ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] ;
but at any rate his opinion is certain to be unbiassed and unprejudiced ;
但 在 任何 速度 他的 观点 是 肯定 到 是 公正的 和 不带偏见的 ;

但无论如何，他的意见肯定是公正无偏见的；

[hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
he assures me that Lady Farrington is perfectly fit to take care of herself ,
他 保证 我 那 女士 法灵顿 是 完美 合身 到 拿 关心 的 她自己 ,

他向我保证，法灵顿夫人完全能够照顾好自己。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [set][æt; ət][lɑːrdʒ] . -
and ought to be immediately set at large . '
和 应该 到 是 立即地 放 在 大的 . -

应该立即释放。

- [aɪ]['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] .
' I cannot agree with your friend .
- 我 不能 同意 和 你的 朋友 .

我无法同意你朋友的观点。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] ,
I have seen her only within these last few days ,
我 有 已见 她 仅有的 之内 这些 最后的 很少 天 ,

我只在最近几天见过她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz]['evər] . -
and I think she is as bad as ever . '
和 我 思考 她 是 作为 坏的 作为 曾经 . -

我认为她和以前一样糟糕。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['mætər] , [ðen] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænsəlɚz] ['vɪzɪtər] , - [sed]
' I shall refer the matter , then , to one of the Lord Chancellor's visitors , ' said
- 我 将 参考 这 事情 , 然后 , 到 一 的 这 主 校长的 访客 , - 说
['hɜːrbərt] ,
Herbert ,
赫伯特 ,

“那么，我将把此事转交给大法官的一位巡视员，”赫伯特说道。

[dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [prə'siːdʒər] [wɪtʃ] ['ræðər] [sər'praɪzd] [sɜːr]['ruːpərt] .
displaying an intimate acquaintance with procedure which rather surprised Sir Rupert .
显示 一个 亲密的 熟人 和 程序 哪个 相当 惊讶 先生 鲁珀特 .

他对程序的熟悉程度让鲁珀特爵士颇感意外。

- [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . [-]
' That is not necessary , I assure you . [57]
- 那 是 不是 必要的 , 我 保证 你 . [-]

“我向你保证，那没有必要。[57]

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]
If the poor lady is capable of taking care of herself I do not wish to detain
如果 这 贫穷的 女士 是 有能力的 的 采取 关心 的 她自己 我 做 不是 希望 到 扣留
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

如果这位可怜的女士能够照顾自己，我不想耽误她。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['greɪˌstoʊk] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər]
If it is really your wish to visit Greystoke , Mr . Larkins , we will go there
如果 它 是 真的 你的 希望 到 访问 格雷斯托克 , 先生 . 拉金斯 , 我们 将要 去 那里
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

拉金斯先生，如果您真的想去格雷斯托克，我们明天就去。

- [ænd; ənd] [ðʌs] [sɜːr] ['ruːpərt] ['fɛrɪŋtən] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət]

'	And	thus	Sir	Rupert	Farrington	consented	to	a	step	which	could	not	but
-	和	因此	先生	鲁珀特	法灵顿	同意	到	一个	步	哪个	可以	不是	但

[hæv; həv] ['veri] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]

have	very	serious	consequences	to	himself	and	all	who	were	dependent	upon
有	非常	严肃的	结果	到	他自己	和	全部	WHO	是	依赖	之上

[hɪm; ɪm] . [-]

him	.	[	58	]
他	.	[	-	]

“因此，鲁珀特·法灵顿爵士同意采取这一步骤，这必然会对他本人以及所有依赖他的人造成非常严重的后果。[58]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['vɪzɪtər] [æt; ət] ['greɪˌstoʊk] .

VISITORS	AT	GREYSTOKE	.
访客	在	灰中风	.

格雷斯托克的游客。

['greɪˌstoʊk] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['mænər] - [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [mɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti]

Greystoke	had	once	been	a	manor	-	house	and	place	of	mark	in	the	county
格雷斯托克	有	一次	到过	一个	庄园	-	房子	和	地方	的	标记	在	这	县

[ʌv; əv] - .

of	Hopshire	.
的	-	.

格雷斯托克曾是霍普郡的一座庄园和地标。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['frʌntɪd] [bʌt; bət] [kəm'pækt] ['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪd] [moʊt] ,

A	long	-	fronted	but	compact	mansion	,	with	thick	walls	and	a	wide	moat	,
一个	长的	-	正面	但	袖珍的	大厦	,	和	厚的	墙壁	和	一个	宽的	护城河	,

一座正面狭长但结构紧凑的宅邸，拥有厚实的墙壁和宽阔的护城河。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lʊkt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [wið'stændɪŋ] [ə; eɪ] [siːdʒ] .

it	still	looked	capable	of	withstanding	a	siege	.
它	仍然	看起来	有能力的	的	承受	一个	围城	.

它看起来仍然能够抵御围攻。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [wʌn] .

Not	that	there	was	any	chance	of	one	.
不是	那	那里	曾是	任何	机会	的	一	.

当然，根本不可能实现。

[əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'teɪn] , [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [fɔːr'mælətiz] [wɜːr; wər]

Admission	was	not	difficult	to	obtain	,	provided	the	usual	formalities	were
入学	曾是	不是	难的	到	获得	,	假如	这	通常	手续	是

[əb'zɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

只要遵守通常的手续，入学并不难。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌns] [gɑːt] [ɪn] .

The	thing	was	to	get	out	again	when	you	had	once	got	in	.
这	事物	曾是	到	得到	出去	再次	什么时候	你	有	一次	得到	在	.

关键在于，一旦你进去了，就要再次出来。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪzn] .

The	natural	strength	of	the	place	made	it	nearly	as	secure	as	a	prison	.
这	自然的	力量	的	这	地方	制成	它	几乎	作为	安全的	作为	一个	监狱	.

该地天然的坚固性使其几乎和监狱一样安全。

[bʌt; bət][noʊ][boʊlts][ɔːr][baːz][wɜːr; wər] ['niːdɪd] ; [ɪf] [ðə; ði] [staʊt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [geɪts] ,

But	no	bolts	or	bars	were	needed	;	if	the	stout	doors	and	numerous	gates	,
但	不	螺栓	或者	酒吧	是	需要	; 如果	这	肥硕	门	和	很多的	大门	,	

[diːp] [moʊt] ,

deep	moat	,
深的	护城河	,

但无需螺栓或栅栏；如果坚固的大门和众多的闸门，以及深护城河，

[ænd; ənd] [brɔːd] ['hɑː ˌhɑː; ˌhə 'hɑː][hæd; həd][nɑːt] [sə'faist] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði][lɪŋks] -

and	broad	haha	had	not	sufficed	,	there	was	behind	all	the	lynx	-
和	广阔	哈哈	有	不是	足够了	,	那里	曾是	在后面	全部	这	猞猁	-

[aɪd] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] . [-]

eyed	watchfulness	of	the	attendants	.	[	59	]
眼睛	警惕	的	这	服务员	.	[	-	]

仅仅发出哈哈大笑是不够的，在这一切背后，还有侍从们如猞猁般警惕的目光。[59]

[dʒoʊ]['hænlən][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [æt; ət] ['greɪˌstoʊk] .

Joe	Hanlon	was	in	high	favour	at	Greystoke	.
乔	汉隆	曾是	在	高的	偏爱	在	格雷斯托克	.

乔·汉隆在格雷斯托克备受青睐。

[ɪn][hɪm; ɪm] — [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] — [prɑːmpt] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [ə'biːdiəns]

In	him	—	thanks	to	his	long	military	training	—	prompt	unhesitating	obedience
在	他	—	谢谢	到	他的	长的	军队	训练	—	迅速的	毫不犹豫	服从

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['sekənd] ['neɪtʃər] .

had	come	to	be	second	nature	.
有	来	到	是	第二	自然	.

由于长期的军事训练，他早已养成了毫不犹豫、迅速服从的习惯。

[ɔːl] ['ɔːrdərz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ɪm'plɪsɪtli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

All	orders	he	received	he	carried	out	implicitly	,	and	to	the	letter	.
全部	订单	他	已收到	他	携带	出去	隐式地	,	和	到	这	信	.

他接到的所有命令都一丝不苟地执行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['plʌki] [tuː] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] ;

He	was	as	plucky	too	as	he	was	punctual	;
他	曾是	作为	勇敢的	也	作为	他	曾是	准时	;

他既勇敢又守时；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [dʒɑːb][ɑːn][hænd]

and	he	could	always	be	relied	on	when	there	was	an	ugly	job	on	hand
和	他	可以	总是	是	依赖	在	什么时候	那里	曾是	一个	丑陋的	工作	在	手

.

:
.

每当遇到棘手的难题时，他总是值得信赖的。

[hɑːrd] , [tʌf] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði][moʊst] ['trʌkjələnt]

Hard	,	tough	,	and	resolute	,	he	was	ready	to	tackle	the	most	truculent
难的	,	艰难的	,	和	坚决	,	他	曾是	准备好	到	处理	这	最多	好斗的

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

他意志坚定、性格强硬、意志坚定，随时准备应对最难缠的病人。

[ænd; ənd] [breɪv] [hɪz; ɪz] ['fɪrsəst] [reɪdʒ] .

and	brave	his	fiercest	rage	.
和	勇敢的	他的	最凶猛	愤怒	.

勇敢面对他最猛烈的愤怒。

- [ðə; ði] ['bɔɪz] - ['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][hɑːrm][æt; ət]

'	The	Boy's	'	little	weakness	for	refreshment	might	have	done	him	harm	at
-	这	男孩们	-	小的	弱点	为了	清爽	可能	有	完毕	他	伤害	在

['greɪˌstoʊk] ,

Greystoke	,
格雷斯托克	,

“这小子”爱喝酒的毛病可能在格雷斯托克害了他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [kiːn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	his	superiors	at	the	asylum	were	not	as	keen	in	the	detection	of
但	他的	上级	在	这	庇护所	是	不是	作为	敏锐的	在	这	检测	的

[ʌn'stedinəs] [æz; əz][ðə; ði][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] ;

unsteadiness	as	the	non	-	commissioned	officers	of	the	Duke's	Own	;
不稳定	作为	这	非	-	委托	警官	的	这	公爵的	自己的	;

但是，他在精神病院的上级对发现精神不稳定的敏锐程度，不如公爵亲卫队的士官们;

[ænd; ənd] [wen] [dʒoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] - [ɑːn] , - [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə]

and	when	Joe	was	at	all	'	on	,	'	he	managed	to	keep	the	secret	to
和	什么时候	乔	曾是	在	全部	-	在	,	-	他	管理	到	保持	这	秘密	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

而当乔处于“活跃”状态时，他设法将秘密保守了下来。

[pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['sɜːrvənt] , [hɪz; ɪz]['mæstərz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [kən'viːniəntli] [blaɪnd] . [-

Perhaps	,	as	a	valuable	servant	,	his	masters	were	often	conveniently	blind	.	[	60
也许	,	作为	一个	有价值的	仆人	,	他的	大师	是	经常	方便	瞎的	.	[	-

]

]
]

也许，作为一位得力的仆人，他的主人常常恰好是盲人。[60]

[æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] ,

As	a	person	of	some	authority	,
作为	一个	人	的	一些	权威	,

作为一位具有一定权威的人士，

['hænlən][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Hanlon	was	at	liberty	to	go	where	he	pleased	in	the	establishment	.
汉隆	曾是	在	自由	到	去	在哪里	他	高兴	在	这	建立	.

在机构内，汉隆可以自由走动。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [mɪs]

One	morning	he	paid	a	visit	to	the	female	wing	,	and	asked	to	see	Miss
一	早晨	他	有薪酬的	一个	访问	到	这	女性	翼	,	和	问	到	看	错过

['pɑːntɪŋ] .

Ponting	.
庞廷	.

一天早上，他来到女病房，要求见庞廷小姐。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['hænlən] . -

'	Good	morning	,	Mr	.	Hanlon	.	'
-	好的	早晨	,	先生	.	汉隆	.	-

“早上好，汉隆先生。”

- ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] . [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] - [deɪ] ?

'	Morning	,	Miss	.	How	is	she	to	-	day	?
-	早晨	,	错过	.	如何	是	她	到	-	天	?

“早上好，小姐。她今天情况怎么样？”

- [hiː; hi] [went] [ɑːn][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

'	he	went	on	at	once	,	and	with	no	little	excitement	in	his	voice	.
-	他	去	在	在	一次	,	和	和	不	小的	激动	在	他的	嗓音	.

他立刻继续说道，语气中带着几分激动。

- [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ?

'	Her	ladyship	?
-	她	夫人	?

“夫人？”

[laɪk] [ə; eɪ] [læm] .

Like	a	lamb	.
喜欢	一个	羊肉	.

像只羔羊。

[wɒts] ['ə'mɪs] , ['mɪstər] . ['hænlən] ?

What's	amiss	,	Mr	.	Hanlon	?
是什么	错误	,	先生	.	汉隆	?

汉隆先生，您有什么事吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [piːkt] .

You	look	peeked	.
你	看	偷看	.

你看上去很紧张。

- [mɪs] ['pɑːntɪŋz] ['duːtiz] [hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ə'rɪstə'krætɪk]

'	Miss	Ponting's	duties	had	lain	for	some	years	with	the	most	aristocratic
-	错过	庞廷的	职责	有	莱恩	为了	一些	年	和	这	最多	贵族

['peɪʃnts] ,

patients	,
患者	,

“庞廷小姐多年来一直负责照顾最显赫的贵族病人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv]

and	she	cultivated	a	refinement	of	language	and	a	fastidiousness	of
和	她	栽培	一个	精炼	的	语言	和	一个	挑剔	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][noʊ][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr'self] .

expression	which	imposed	upon	no	one	so	much	as	herself	.
表达	哪个	强加	之上	不	一	所以	很多	作为	她自己	.

她培养了一种语言的优美和表达的严谨，而这种严谨和严谨不仅强加于人，也强加于她自己。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['stedi] [aɪ] — [treɪts] [wɪtʃ] [pruːvd]

But	for	the	firm	lines	of	her	mouth	and	steady	eye	—	traits	which	proved
但	为了	这	公司	线条	的	她	嘴	和	稳定的	眼睛	—	特征	哪个	已证实

[hɜːr; hər] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [set] [daʊn] [æz; əz]

her	fitness	for	her	present	employment	—	she	might	have	been	set	down	as
她	健康	为了	她	展示	就业	—	她	可能	有	到过	放	向下	作为

[ə; eɪ][fæt] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [-]

a	fat	foolish	woman	[	61	]
一个	胖的	愚蠢	女士	[	-	]

但除了她坚定的嘴唇线条和稳定的眼神——这些特征证明了她适合目前的职业——她可能会被归类为肥胖愚蠢的女人[61]

[ʌv; əv] ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ,

of	forty	,	with	the	airs	and	graces	of	girlhood	,
的	四十	,	和	这	播出	和	恩典	的	少女时代	,

四十岁，却带着少女般的娇柔和气质，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'tenʃəsnəs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [su:'pɪriər] [tu:; tə]

and	the	pretentiousness	of	one	who	sought	to	be	considered	superior	to
和	这	矫揉造作	的	一	WHO	寻求	到	是	经过考虑的	优越的	到

[hɜ:r; hər]['steɪʃ(ə)n] .

her	station	.
她	车站	.

以及那种想要显得比自己地位高人一等的自负。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] , [haʊ'evər] ,

She	had	a	fine	eye	for	the	main	chance	,	however	,
她	有	一个	美好的	眼睛	为了	这	主要的	机会	,	然而	,

然而，她对主要机会有着敏锐的洞察力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['bɔɪz] -

and	this	had	led	her	to	listen	willingly	enough	to	'	the	Boy's	'
和	这	有	引领	她	到	听	心甘情愿	足够的	到	-	这	男孩们	-

['blændɪʃmənts] .

blandishments	.
奉承	.

这使得她心甘情愿地听从了“男孩”的甜言蜜语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['prɑ:fɪt] , [pər'hæps] , [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv]

There	was	profit	,	perhaps	,	substantial	and	considerable	,	to	be	got	out	of
那里	曾是	利润	,	也许	,	重大的	和	大量	,	到	是	得到	出去	的

[ðə; ði] [ə'fer] .

the	affair	.
这	事务	.

这件事或许能带来可观的利润。

- [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , - [kraɪd] ['hænlən] .

'	They're	coming	over	this	very	day	,	'	cried	Hanlon	.
-	它们是	未来	超过	这	非常	天	,	-	哭	汉隆	.

“他们今天就过来！”汉隆喊道。

- [sɜ:r]['ru:pərt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] - — [dʒoʊ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n]['hɜ:rbərt][prə'moʊʃ(ə)n] ,

'	Sir	Rupert	and	the	captain	'	—	Joe	had	already	given	Herbert	promotion	,
-	先生	鲁珀特	和	这	队长	-	—	乔	有	已经	给定	赫伯特	晋升	,

['pɑ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

partly	out	of	affection	,
部分	出去	的	感情	,

“鲁珀特爵士和船长”——乔已经提拔了赫伯特，部分原因是出于对他的喜爱。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][tu:; tə] [ɪm'pres] [mɪs] ['pɑ:ntɪŋ] — - [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɪt] [ʌv; əv] - [ɪm] . -

and	partly	to	impress	Miss	Ponting	—	'	and	the	whole	kit	of	'	em	.	'
和	部分	到	令人印象深刻	错过	庞廷	—	-	和	这	所有的	成套工具	的	-	呃	.	-

部分原因是为了给庞廷小姐留下深刻印象——“以及她们全套装备”。

- [wel] , [wʌt] [pʊts][ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ?

'	Well	,	what	puts	you	in	such	a	taking	?
-	出色地	,	什么	放置	你	在	这样的	一个	采取	?

“那么，是什么让你陷入这种境地呢？”

[wi:; wi] [eint] [tu:; tə][bi:; bi] ['træmpld] [ə'pɑ:n][laɪk][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] .

We	ain't	to	be	trampled	upon	like	the	sands	of	the	seashore	.
我们	不是	到	是	践踏	之上	喜欢	这	沙子	的	这	海滨	.

我们不应该像海边的沙子一样被践踏。

[wɪə(r)] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [ðæt] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [kʌm] . -

We're	ready	for	anyone	that	chooses	to	come	.	'
是	准备好	为了	任何人	那	选择	到	来	.	-

我们欢迎任何想来的人。

- [bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi] ?
' But is she ?
- 但 是 她 ?

但她真的是吗?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [miːnz] [tuː; tə] [-]
The captain means to [62]
这 队长 方法 到 [-]

船长意为[62]

[hæv; həv][hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['ɪtl] [ɔːl] [dɪ'pend] [ɑːn] [haʊ] [ðeɪ] [faɪnd]
have her out , and so I tell you ; and it'll all depend on how they find
有 她 出去 , 和 所以 我 告诉 你 ; 和 它将 全部 依赖 在 如何 他们 寻找
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

把她弄出来，我告诉你；一切都取决于他们如何找到她。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ? -
Is she fit to be seen ? '
是 她 合身 到 是 已见 ? -

她适合露面吗?

- ['nevər] [wʌz; wəz] ['betər] .
' Never was better .
- 绝不 曾是 更好的 .

“从未如此之好。”

[hɜːr; hər] ['æpɪˌtaɪts] - , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [-] [kwaɪt] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tempər]
Her appetite's combsar , but her manner's quite degagy , and her temper
她 食欲 - , 但 她 礼仪 相当 - , 和 她 脾气
- . -
debonnair . '
- . -

她食欲旺盛，但举止优雅，性情温文尔雅。

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] ?
' Will it do to prepare her ?
- 将要 它 做 到 准备 她 ?

这样能让她做好准备吗?

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['flɜːri] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ? -
Won't it flurry her , as when you told her of the fight on the Coast ? '
惯于 它 阵雪 她 , 作为 什么时候 你 讲述 她 的 这 斗争 在 这 海岸 ? -

难道这不会让她像上次你跟她说起海岸边的那场战斗时那样慌乱吗?

- [best] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ]
' Best break it to her judgematically , and with — with — a composing
- 最好的 休息 它 到 她 - , 和 和 — 和 — 一个 构成
[drɑːft] .
draught .
草稿 .

最好用评判的语气告诉她，并且——并且——用一杯调酒水来平息事态。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [tuː] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
I'll tell her too to hold her tongue — she is mindful of what I say ,
患病的 告诉 她 也 到 抓住 她 舌头 — 她 是 正念 的 什么 我 说 ,

我也会告诉她管好自己的嘴——她很在意我的话。

['ɔːlweɪz] — [ænd; ənd] ['ænsər] ['oʊnli] [wen] [ʃiːz] ['spoʊkən][tuː; tə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

always	—	and	answer	only	when	she's	spoken	to	;	and	if	I	put	her	into
总是	—	和	回答	仅有的	什么时候	她是	说	到	;	和	如果	我	放	她	进入

[ə; eɪ]['kwaɪət] [dres] ,

a	quiet	dress	,
一个	安静的	裙子	,

总是——而且只有在别人跟她说话时才会回答；如果我让她穿上一件素雅的衣服，

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiːl] [kʌm] [θruː] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːr][kɔːl][ˌem 'iː] ['dʒeni] [seɪ]

and	keep	my	eye	on	her	,	she'll	come	through	all	right	,	or	call	me	Jenny	Say
和	保持	我的	眼睛	在	她	,	壳	来	通过	全部	正确的	,	或者	称呼	我	珍妮	说

[kwɔɪ] . -

Quoy	.	'
quoy	.	-

我会盯着她，她肯定没问题，不然就叫我珍妮·赛·奎伊吧。

- [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] [brɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hænlən] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]

'	I'll	call	you	a	brick	,	and	a	beauty	,	and	Mrs	.	Hanlon	,	or	anything	you
-	患病的	称呼	你	一个	砖	,	和	一个	美丽	,	和	太太	.	汉隆	,	或者	任何事物	你

[pliːz] ,

please	,
请	,

“我可以叫你砖头，也可以叫你美人，还可以叫你汉隆夫人，或者你想叫你什么都行。”

- [sed] - [ðə; ði] [bɔɪ] , - [ɪn] [haɪ] [gliː] .

'	said	'	the	Boy	,	'	in	high	glee	.
-	说	-	这	男生	,	-	在	高的	高兴	.

“男孩”兴奋地说。

- [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [-]

'	You're	quite	a	[	63	]
-	你是	相当	一个	[	-	]

“你真是个[63]

['dʒiːniəs] , - , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪt] [ðə; ði][mæn] [huː] [sez] [juː; jʊ] [eɪnt] .

genius	,	Georgeyana	,	and	I'll	fight	the	man	who	says	you	ain't	.
天才	,	-	,	和	患病的	斗争	这	男人	WHO	说道	你	不是	.

乔治亚娜，我是天才，谁要是说你不是，我就跟谁拼命。

- [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

'	The	visitors	arrived	punctually	at	eleven	.
-	这	访客	到达的	准时	在	十一	.

来宾们准时于十一点到达。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fjuːstər] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['briːfli]

Dr	.	Fewster	,	the	proprietor	of	the	establishment	,	who	had	been	briefly
博士	.	弗斯特	,	这	业主	的	这	建立	,	WHO	有	到过	简要地

[ə'praɪzd] [baɪ][sɜːr]['ruːpərt] ,

apprised	by	Sir	Rupert	,
已获知	经过	先生	鲁珀特	,

这家机构的老板费斯特博士曾被鲁珀特爵士简要地告知过此事。

[rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn] [steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

received	them	in	state	in	his	drawing	-	room	.
已收到	他们	在	状态	在	他的	绘画	-	房间	.

在他的客厅里，以隆重的礼节接见了他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [taɪp] ,

He	was	a	man	of	a	not	uncommon	type	,
他	曾是	一个	男人	的	一个	不是	罕见	类型	,

他是个很普通的人，

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][pɪ'kjuːliər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜːr; wər]['veri] ['strɔːŋli] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	certain	peculiar	characteristics	were	very	strongly	developed	in	him	.
但	肯定	奇特	特征	是	非常	强烈	发达	在	他	.

但他身上却发展出了某些非常鲜明的独特特征。

[ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] , ['æftər][faɪv] ['mɪnɪts] - [tɔːk] ,

A	superficial	observer	,	after	five	minutes	'	talk	,
一个	浅	观察员	,	后	五	分钟	-	讲话	,

一个肤浅的观察者，在听了五分钟的谈话后，

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

would	have	thought	him	one	of	the	pleasantest	men	in	the	world	.
会	有	想法	他	一	的	这	最令人愉悦的	男人	在	这	世界	.

我会认为他是世界上最和蔼可亲的人之一。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][met][juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fjuːstər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

The	moment	he	met	you	,	Dr	.	Fewster	took	possession	of	you	,
这	片刻	他	遇见	你	,	博士	.	弗斯特	采取	拥有	的	你	,

费斯特医生见到你的那一刻，就把你完全掌控了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][doʊs][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔɪl] — [nɑːt][ðæt] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz]

and	began	to	dose	you	with	oil	—	not	that	known	in	the	profession	as
和	开始	到	剂量	你	和	油	—	不是	那	已知	在	这	职业	作为

['kroʊtən] , [ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] ,

croton	,	cod	-	liver	,
巴豆	,	鳕鱼	-	肝	,

然后开始给你服用油——不是业内所称的巴豆油、鳕鱼肝油，

[ɔːr]['kæstər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [ɔɪl][ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [ænd; ənd] ['flætəri] , ['veri] ['θɪnli]

or	castor	—	but	the	metaphorical	oil	of	compliment	and	flattery	,	very	thinly
或者	蓖麻	—	但	这	比喻性的	油	的	赞扬	和	奉承	,	非常	薄薄的

[dɪs'gaɪzd] .

disguised	.
伪装	.

或者蓖麻油——但其实是恭维和奉承的隐喻之油，只是伪装得非常拙劣。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][tuː; tə]['luːnəsi] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

If	he	had	not	taken	to	lunacy	,	he	might	have	made	a	fortune	in	general
如果	他	有	不是	已采取	到	疯狂	,	他	可能	有	制成	一个	财富	在	一般的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

如果他没有患上精神疾病，他或许能靠行医发家致富。

[soʊ] ['hʌnid] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['æksənts] , [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] . [-]

so	honeyed	were	his	accents	,	and	reassuring	his	tone	.	[	64	]
所以	蜜	是	他的	口音	,	和	令人安心	他的	语气	.	[	-	]

他的口音非常甜美，语气也很令人安心。[64]

[wen] ['hɜːrbərt][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fjuːstər] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,

When	Herbert	was	presented	to	him	,	Dr	.	Fewster	put	out	his	hand	,
什么时候	赫伯特	曾是	呈现	到	他	,	博士	.	弗斯特	放	出去	他的	手	,

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ,

and	said	with	much	feeling	,
和	说	和	很多	感觉	,

当赫伯特被引见给他时，费斯特医生伸出手，满怀感情地说：

- [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][juː 'es] [huː] ['nevər] [liːv]
' To shake hands with a hero is indeed an honour for us who never leave
- 到 摇 双手 和 一个 英雄 是 的确 一个 荣誉 为了 我们 WHO 绝不 离开
['aʊər; ɑːr] ['ɑːmtʃeəz] [æt; ət] [hoʊm] .
our armchairs at home .
我们的 扶手椅 在 家 .

“对于我们这些足不出户、坐在家里的扶手椅上的人来说，能与英雄握手确实是一种荣幸。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , [sʌtʃ] [diːdz] [æz; əz] [jɔːrz] [send] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði]
Let me tell you , Mr . Larkins , such deeds as yours send a thrill through the
让 我 告诉 你 , 先生 . 拉金斯 , 这样的 契约 作为 你的 发送 一个 刺激 通过 这
[hoʊl] ['kʌntri] ,
whole country ,
所有的 国家 ,

拉金斯先生，让我告诉你，像您这样的事迹令全国人民都为之振奋。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] — [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .
and we are proud — proud to call you one of ourselves .
和 我们 是 自豪的 — 自豪的 到 称呼 你 一 的 我们自己 .

我们为此感到自豪——自豪地称你为我们中的一员。

- [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [held] ['hɝːbɝts] [hænd] ,
' All this time he held Herbert's hand ,
- 全部 这 时间 他 握住 赫伯特的 手 ,

“这段时间他一直握着赫伯特的手，”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['medɪs(ə)n]
and was shaking it as though it was a bottle of his own medicine
和 曾是 摇晃 它 作为 尽管 它 曾是 一个 瓶子 的 他的 自己的 药品
,
,
,

他摇晃着瓶子，仿佛那是他自己的药瓶。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['hɝːbɝts] [dɪs'kʌmfərt] , [huː] ['ɪnwərdli] [ə'pɔstrəfaiz] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [æs] ,
very much to Herbert's discomfort , who inwardly apostrophised him as an ass ,
非常 很多 到 赫伯特的 不适 , WHO 内心 带撇号 他 作为 一个 屁股 ,
[ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæd] .
a humbug , and a cad .
一个 骗子 , 和 一个 CAD .

赫伯特对此非常不高兴，他在心里骂他是蠢货、骗子和无赖。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr]['ruːpərt] ,
' And you , Sir Rupert ,
- 和 你 , 先生 鲁珀特 ,

“还有你，鲁珀特爵士，

[haʊ] [peɪnd] [jet] [haʊ] [pliːzd] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [hoʊm] —
how pained yet how pleased you must have been to welcome him home —
如何 痛苦 然而 如何 高兴 你 必须 有 到过 到 欢迎 他 家 —
[tuː; tə][hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
to have thanked him for his devotion .
到 有 谢谢 他 为了 他的 虔诚 .

你当时一定既痛苦又高兴，迎接他回家——感谢他的奉献。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʊd] , [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] — - [-]
would , would to Heaven it had been more successful — ' [65]
会 , 会 到 天堂 它 有 到过 更多的 成功的 — - [-]

但愿，但愿它能更成功——[65]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fjuːstər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sɜːr] ['ruːpərt] , [huː]
Dr . Fewster turned away , overcome with emotion , but Sir Rupert , who
博士 . 弗斯特 转向 离开 , 克服 和 情感 , 但 先生 鲁珀特 , WHO
[nuː] [hɪz; ɪz][mæn] , [sed] [ə'brʌptli] ,
knew his man , said abruptly ,
知道 他的 男人 , 说 突然 ,

费斯特医生情绪激动地转过身去，但了解他的鲁珀特爵士却突然说道：

- [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] ['bɪznəs] , ['dɑːktər] . -
' We have come on business , doctor . '
- 我们 有 来 在 商业 , 医生 . -

“我们是来谈生意的，医生。”

- [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letər] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli]['spesɪfaɪ] [wʌt] .
' So I understood from your letter , although you did not exactly specify what .
- 所以 我 理解 从 你的 信 , 虽然 你 做过 不是 确切地 指定 什么 .

“我从你的信中了解到，虽然你没有具体说明是什么。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðen] ['mɪrli] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
It is not then merely to visit my establishment ,
它 是 不是 然后 仅仅 到 访问 我的 建立 ,

这不仅仅是来参观我的店面，

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [baɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [bʌt; bət] — -
which by the bye I should be only too happy to show , but — '
哪个 经过 这 再见 我 应该 是 仅有的 也 快乐的 到 展示 , 但 — -

顺便一提，我很乐意展示一下，但是——

- [tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] . -
' To see Lady Farrington . '
- 到 看 女士 法灵顿 . -

“去见法灵顿夫人。”

- [ɪn'diːd] !
' Indeed !
- 的确 !

'的确!

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][pər'hæps] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , ['pɑːsəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [ðə; ði] [keɪs] ? -
This gentleman is perhaps acquainted with , possibly interested in , the case ? '
这 绅士 是 也许 熟人 和 , 可能 感兴趣的 在 , 这 案件 ? -

这位先生或许了解此案，甚至可能对此案感兴趣?

- [ðɪs] ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , - [sed] [sɜːr] ['ruːpərt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] ,
' This Mr . Larkins , ' said Sir Rupert , not without bitterness ,
- 这 先生 . 拉金斯 , - 说 先生 鲁珀特 , 不是 没有 苦味 ,

“这位拉金斯先生，”鲁珀特爵士语气中带着一丝苦涩说道。

- [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd]['pɹoʊtəˌʒeɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] .
' is an old friend and protégé of her ladyship's .
- 是 一个 老的 朋友 和 门徒 的 她 夫人的 .

是夫人的老朋友和门生。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] — [ɪn][fækt][nɑːt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]

He	has	not	seen	her	for	some	years	—	in	fact	not	since	she	has	been
他	有	不是	已见	她	为了	一些	年	—	在	事实	不是	自从	她	有	到过

[hɪr] . -

here	.	'
这里	.	-

他已经好几年没见过她了——事实上，自从她来到这里之后就没见过她了。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ,

'	To	be	sure	,	to	be	sure	,	I	remember	now	,
-	到	是	当然	,	到	是	当然	,	我	记住	现在	,

“当然，当然，我现在想起来了。”

- [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət]['hɜːrbərt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] , ['kʌnɪŋ] [glæns] , ['wʌndərɪŋ] [

'	and	the	doctor	looked	at	Herbert	with	a	keen	,	cunning	glance	,	wondering	[
-	和	这	医生	看起来	在	赫伯特	和	一个	敏锐的	,	狡猾	瞥一眼	,	好奇	[

-]

66	]
-	]

医生用敏锐而狡黠的目光看着赫伯特，心想[66]

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

whether	there	was	anything	to	fear	from	that	quarter	.
无论	那里	曾是	任何事物	到	害怕	从	那	四分之一	.

那个方面是否有什么值得担忧的地方。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [maɪ] [raʊndz] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	I	have	not	yet	been	my	rounds	,	'	he	said	;
-	我	有	不是	然而	到过	我的	回合	,	-	他	说	;

“我还没有巡视完，”他说；

- [aɪ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'zentəbl] — [ðer; ðər]

'	I	cannot	tell	how	her	ladyship	is	this	morning	;	but	if	she	is	presentable	—	there
-	我	不能	告诉	如何	她	夫人	是	这	早晨	;	但	如果	她	是	像样	—	那里

[ɑːr; ər] [taɪmz] ,

are	times	,
是	时代	,

“我不知道夫人今天早上身体状况如何；但如果她仪容整洁——有时候，

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] , [kwaɪt] [self] - [pə'zest] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]

you	understand	,	when	she	is	not	quite	,	quite	self	-	possessed	,	you	know	,	and
你	理解	,	什么时候	她	是	不是	相当	,	相当	自己	-	拥有	,	你	知道	,	和

[pər'hæps] — -

perhaps	—	'
也许	—	-

你知道，当她不太、不太镇定的时候，你知道，也许——

- ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] [θɪŋks] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ; [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][ɪz][nɑːt]

'	Mr	.	Larkins	thinks	that	there	may	be	some	mistake	;	that	the	poor	lady	is	not
-	先生	.	拉金斯	思考	那	那里	可能	是	一些	错误	;	那	这	贫穷的	女士	是	不是

[wʌt] [juː; jʊ] ,

what	you	,
什么	你	,

拉金斯先生认为可能有些误会；这位可怜的女士可能不是你所说的那个人，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fjuːstər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl][ɪ'mædʒɪn] .

Dr	.	Fewster	,	and	what	we	all	imagine	.
博士	.	弗斯特	,	和	什么	我们	全部	想象	.

费斯特博士，以及我们所有人的想象。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] . -

He	has	heard	that	she	is	perfectly	quiet	and	rational	.	'
他	有	听到	那	她	是	完美	安静的	和	合理的	.	-

他听说她性格非常安静理智。

- [meɪ] [aɪ][æsk][frʌm; frəm] [huːm] ?

'	May	I	ask	from	whom	?
-	可能	我	问	从	谁	?

请问您是哪位?

- ['hɜːrbərt] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

'	Herbert	did	not	reply	.
-	赫伯特	做过	不是	回复	.

赫伯特没有回复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] .

He	was	too	much	interested	in	the	door	,	at	which	he	was	looking	steadily	.
他	曾是	也	很多	感兴趣的	在	这	门	,	在	哪个	他	曾是	寻找	稳步	.

他太专注于那扇门了，目不转睛地盯着它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .

He	was	perhaps	expecting	some	one	.
他	曾是	也许	期待	一些	一	.

他或许在等人。

- [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , - [sɜːr]['ruːpərt] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . [-]

'	Some	one	in	the	establishment	,	'	Sir	Rupert	answered	for	him	.	[	67	]
-	一些	一	在	这	建立	,	-	先生	鲁珀特	回答	为了	他	.	[	-	]

“是体制内的某个人，”鲁珀特爵士替他回答道。[67]

- [ɪn][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ?

'	In	my	establishment	?
-	在	我的	建立	?

在我的店里?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] ['eni] ['evɪdəns] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ?

Can	it	be	possible	that	you	would	accept	any	evidence	but	my	own	?
能	它	是	可能的	那	你	会	接受	任何	证据	但	我的	自己的	?

难道你会接受除我的证据之外的任何证据吗?

[aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə][æsk] [huː] [jʊr; jər] [ɪn'fɔːrmənt] [meɪ] [biː; bi] - — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] [hɑːrt] [hiː; hi]

I	forbear	to	ask	who	your	informant	may	be	'	—	in	his	own	secret	heart	he
我	忍耐	到	问	WHO	你的	线人	可能	是	-	—	在	他的	自己的	秘密	心	他

[wʌz; wəz] ['redʒɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

was	registering	a	vow	to	discover	,
曾是	注册	一个	发誓	到	发现	,

“我不敢问你的线人是谁”——他内心深处暗暗发誓要查明真相。

[ænd; ənd] ['mentəli] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [ʃrɪft] — - [bʌt; bət]

and	mentally	promising	the	culprit	a	very	short	shrift	—	'	but
和	精神上	有前途	这	罪魁祸首	一个	非常	短的	谢里夫特	—	-	但

并在心里暗暗发誓要严惩肇事者——“但是

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [əb'teɪnd] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kwaɪt] [rɪ'laɪd]

I	need	hardly	say	that	information	surreptitiously	obtained	cannot	always	be	quite	relied
我	需要	几乎	说	那	信息	偷偷摸摸	获得	不能	总是	是	相当	依赖

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

我几乎无需赘言，偷偷获得的信息并非总是完全可靠的。

[nɔːr] , [meɪ] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪz] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['riːəl] ['væljuː][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['duːli] [ə'kredɪtɪd]
Nor , may I add , is any opinion of real value but that of those duly accredited
也不 , 可能 我 添加 , 是 任何 观点 的 真实的 价值 但 那 的 那些 正式地 认证
;
;
;

此外，我还要补充一点，只有那些获得正式认可的人的意见才具有真正的价值；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [maɪn] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [greɪt] [laɪts]
and I must maintain mine against all comers save and except the great lights
和 我 必须 维持 矿 反对 全部 来者 节省 和 除了 这 伟大的 灯
[ænd; ənd] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] .
and authorities of my own profession .
和 当局 的 我的 自己的 职业 .

除了我所在行业的杰出人物和权威人士之外，我必须坚持自己的立场，反对所有来犯者。

- [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] , [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fjuːstər] [tʊk]
' At this moment a servant entered with a card , which Dr . Fewster took
- 在 这 片刻 一个 仆人 进入 和 一个 卡片 , 哪个 博士 . 弗斯特 采取
[ʌp] ['kerləsli] ,
up carelessly ,
向上 粗心大意 ,

这时，一个仆人拿着一张卡片进来，费斯特医生漫不经心地接了起来。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
but as he looked at it his demeanour suddenly changed .
但 作为 他 看起来 在 它 他的 风度 突然 已更改 .

但当他看着它时，他的神情突然变了。

- [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
' Where is he ?
- 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

- [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
' he hurriedly inquired of the servant .
- 他 匆匆 询问 的 这 仆人 .

他急忙向仆人询问。

- [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ?
' In my study ?
- 在 我的 学习 ?

在我的书房里?

[ɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [-]
or has he [68]
或者 有 他 [-]

或者他[68]

[gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ?
gone into the building ?
已消失 进入 这 建筑 ?

进楼了吗?

['dʒent(ə)lmən] , [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [huːm] [aɪ] ['kænɑːt] [nɪ'glekt] .
Gentlemen , pray forgive me , but this is a visitor whom I cannot neglect .
先生们 , 祈祷 原谅 我 , 但 这 是 一个 游客 谁 我 不能 忽视 .

各位先生，请原谅，但这位访客我不能怠慢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːrlɪŋtən] ['meɪn] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['eɪliənɪst] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] , [pər'hæps]

It	is	Dr	.	Darlington	Mayne	,	the	eminent	alienist	,	and	as	you	,	perhaps
它	是	博士	.	达灵顿	梅恩	,	这	杰出	精神病学家	,	和	作为	你	,	也许

, [ɑːr; ər] [ə'wer] ,

,	are	aware	,
,	是	意识到的	,

他就是著名精神病学家达林顿·梅恩博士，或许您也知道这一点。

[ðə; ði] ['nuːli] - [ə'pɔɪntɪd] ['tʃænsəlɚz] ['vɪzɪtər] .

the	newly	-	appointed	Chancellor's	visitor	.
这	新	-	任命	校长的	游客	.

新任校长的访客。

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [trʌst] ?

You	will	follow	me	,	I	trust	?
你	将要	跟随	我	,	我	相信	?

你会跟随我，我相信?

- [sɜːr] ['ruːpərt] [lʊkt] ['sævɪdʒli] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [æt; ət] ['hɜːrbərt] ,

'	Sir	Rupert	looked	savagely	interrogative	at	Herbert	,
-	先生	鲁珀特	看起来	野蛮地	疑问	在	赫伯特	,

鲁珀特爵士用一种充满审问的眼神打量着赫伯特，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz]['eɪdʒənsi] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [ə'fɪʃ(ə)l]

as	though	to	inquire	whether	it	was	by	his	agency	that	this	great	official
作为	尽管	到	查询	无论	它	曾是	经过	他的	机构	那	这	伟大的	官方的

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

had	appeared	so	opportunely	upon	the	scene	.
有	出现	所以	巧	之上	这	场景	.

仿佛在询问这位重要官员是否是通过他的安排才如此及时地出现在现场的。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] , - ['hɜːrbərt] [sed] , [kwaɪt]

'	I	thought	it	would	be	more	satisfactory	to	all	parties	,	'	Herbert	said	,	quite
-	我	想法	它	会	是	更多的	令人满意的	到	全部	各方	,	-	赫伯特	说	,	相当

['kɑːmli] .

calmly	.
平静地	.

“我认为这对各方来说都会更令人满意，”赫伯特平静地说。

- [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

'	A	friend	of	mine	is	an	intimate	friend	of	his	,
-	一个	朋友	的	矿	是	一个	亲密的	朋友	的	他的	,

“我的一个朋友是他的密友，

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪn] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

and	Dr	.	Mayne	is	already	in	full	possession	of	all	the	facts	of	the	case	.
和	博士	.	梅恩	是	已经	在	满的	拥有	的	全部	这	事实	的	这	案件	.

-
'
-
-

梅恩博士已经完全掌握了案件的所有事实。

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [geɪm] ['kloʊsli] , - [θɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði]

'	The	young	fellow	plays	his	game	closely	,	'	thought	the	doctor	,	as	he	left	the
-	这	年轻的	同伴	演出	他的	游戏	密切	,	-	想法	这	医生	,	作为	他	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“这小子下手很谨慎，”医生一边想着，一边离开了房间。

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪlən] [hæz; həz]['stoʊlən][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , - [θɔːt] [sɜːr]['ruːpərt] ,

'	The	young	villain	has	stolen	a	march	upon	me	,	'	thought	Sir	Rupert	,
-	这	年轻的	恶棍	有	被盗	一个	行进	之上	我	,	-	想法	先生	鲁珀特	,

“这个年轻的恶棍抢先一步，”鲁珀特爵士心想。

[ænd; ənd][soʊ]['hɜːrbərt] ['evɪdəntli] [hæd; həd] . [-]

and	so	Herbert	evidently	had	.	[	69	]
和	所以	赫伯特	显然	有	.	[	-	]

显然，赫伯特也确实如此。[69]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fjuːstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [huː] ,

Dr	.	Fewster	was	a	little	nervous	when	he	met	the	great	man	,	who	,
博士	.	弗斯特	曾是	一个	小的	紧张的	什么时候	他	遇见	这	伟大的	男人	,	WHO	,

费斯特博士见到这位伟人时有些紧张，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'praɪətər] , [hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət] [wʌns]['ɪntuː] ['leɪdi] -

without	waiting	for	the	proprietor	,	had	gone	at	once	into	Lady	Farrington's
没有	等待	为了	这	业主	,	有	已消失	在	一次	进入	女士	-

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

他不等主人，就径直走进了法灵顿夫人的房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [kloʊz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	was	already	in	close	conversation	with	her	.
和	曾是	已经	在	关闭	对话	和	她	.

当时他已经和她聊得很投机了。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fjuːstər] ?

'	Dr	.	Fewster	?
-	博士	.	弗斯特	?

“费斯特博士？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , - [bɪ'gæn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪn] , ['ræðər] ['kɜːrtli] .

I	wished	to	see	her	ladyship	,	'	began	Dr	.	Mayne	,	rather	curtly	.
我	希望	到	看	她	夫人	,	-	开始	博士	.	梅恩	,	相当	简短地	.

“我想见见夫人，”梅恩医生语气生硬地说道。

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Oh	,	of	course	.
-	哦	,	的	课程	.

“哦，当然。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði][ə'saɪləm]['dɑːktər] .

And	how	are	you	this	morning	,	my	dear	lady	?	'	inquired	the	asylum	doctor	.
和	如何	是	你	这	早晨	,	我的	亲爱的	女士	?	-	询问	这	庇护所	医生	.

“今天早上感觉怎么样，亲爱的女士？”精神病院的医生问道。

- ['veri] [wel] ; ['pɜːrfɪktli] [wel] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] [pæst] , - [rɪ'plaɪd] ['leɪdi]

'	Very	well	;	perfectly	well	,	as	I	have	been	these	five	years	past	,	'	replied	Lady
-	非常	出色地	;	完美	出色地	,	作为	我	有	到过	这些	五	年	过去的	,	-	回复	女士

['fɛrɪŋtən] ,

Farrington	,
法灵顿	,

“很好，非常好，就像过去五年一样，”法灵顿夫人回答道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃn] .

with	great	coolness	and	self	-	possession	.
和	伟大的	凉爽	和	自己	-	拥有	.

表现得非常冷静沉着。

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [eɪdʒd] [kən'sɪdərəbli] [sɪns] [wiː; wi] [læst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

The	old	lady	had	aged	considerably	since	we	last	saw	her	.
这	老的	女士	有	老年人	相当	自从	我们	最后的	锯	她	.

自上次见面以来，那位老太太已经老了很多。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [snoʊ] [waɪt] .

Her	hair	was	snow	white	.
她	头发	曾是	雪	白色的	.

她的头发雪白。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ræðər] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] ,

There	was	a	sort	of	rather	mournful	expression	in	her	dark	eyes	,
那里	曾是	一个	种类	的	相当	悲哀	表达	在	她	黑暗的	眼睛	,

她那双深邃的眼睛里带着一丝哀伤的神情。

[wɪtʃ] [wʌn] [siːz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [kæp'tɪvəti] ,

which	one	sees	often	in	human	beings	and	all	who	have	been	long	in	captivity	,
哪个	一	看到	经常	在	人类	生物	和	全部	WHO	有	到过	长的	在	囚禁	,

这种症状在人类以及所有长期被囚禁的人身上经常可见。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [-]

and	have	but	little	[	70	]
和	有	但	小的	[	-	]

并且只有很少[70]

[hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] .

hope	of	release	.
希望	的	发布	.

获释的希望。

[bʌt; bət] [ðiːz] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [streɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

But	these	eyes	had	lost	none	of	their	brilliancy	,	and	she	sat	up	straight	in	her	chair	,
但	这些	眼睛	有	丢失的没有任何		的	他们的	才华横溢	,	和	她	卫星	向上	直的	在	她	椅子	,

但她的眼睛依然明亮有神，她挺直了身子坐在椅子上。

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [vaɪ'tæləti] [stɪl] [ˌʌnɪm'perd] .

with	evident	signs	of	strength	and	vitality	still	unimpaired	.
和	明显	标志	的	力量	和	活力	仍然	未受损	.

明显表现出力量和活力，丝毫未减。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [nuːz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'tendənt] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,

The	great	news	which	the	attendant	had	communicated	to	her	but	an	hour	or	two	before	,
这	伟大的	消息	哪个	这	服务员	有	沟通	到	她	但	一个	小时	或者	二	前	,

就在一两个小时前，侍者告诉她的那个好消息是：

[ðæt] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] , ['sʌmhaʊ] ,

that	Herbert	was	close	by	,	and	meant	to	get	her	out	,	somehow	,
那	赫伯特	曾是	关闭	经过	,	和	意思是	到	得到	她	出去	,	不知何故	,

赫伯特就在附近，想方设法要救她出去。

[hæd; həd] [pʊt] [nuː] [laɪf] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] .
had **put** **new** **life** **into** **her** **.**
有 放 新的 生活 进入 她 .

给她带来了新的生命。

- [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [slept] [wel] ? - [went] [ɑːn] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fjuːstər] , - [noʊ] ['vɪʒənz] , [noʊ] ['vɪzɪtər] —
' Your ladyship slept well ? ' went on Dr . Fewster , ' no visions , no visitors —
- 你的 夫人 睡着了 出色地 ? - 去 在 博士 . 弗斯特 , - 不 愿景 , 不 访客 —
[frʌm; frəm] ['æfrɪkə] ?
from Africa ?
从 非洲 ?

“夫人睡得好吗？”费斯特医生继续问道，“没有幻觉，也没有访客——来自非洲的访客？”

- ['leɪdi] - [hændz] ['trembld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [flæʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
' Lady Farrington's hands trembled , and a sudden gleam flashed from her
- 女士 - 双手 颤抖 , 和 一个 突然 闪耀 闪光灯 从 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

法灵顿夫人双手颤抖，眼中突然闪过一丝光芒。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] ['pɑːntɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [səb'saidid] ['ɪntuː]
but she saw Miss Ponting looking at her , and instantly she subsided into
但 她 锯 错过 庞廷 寻找 在 她 , 和 即刻 她 平静下来 进入
['pɜːrfɪkt] [kɑːm] .
perfect calm .
完美的 冷静的 .

但她看到庞廷小姐在看着她，顿时平静了下来。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] ['ɑːrtfəli] [meɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .
The reference to Herbert was artfully made , but it failed .
这 参考 到 赫伯特 曾是 巧妙地 制成 , 但 它 失败的 .

虽然巧妙地提到了赫伯特，但却失败了。

- [aɪ] ['nevər] [siː] ['vɪʒənz] .
' I never see visions .
- 我 绝不 看 愿景 .

“我从不看到幻象。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fjuːstər] . - [-]
You are talking nonsense , Dr . Fewster . ' [71]
你 是 说 废话 , 博士 . 弗斯特 . - [-]

费斯特博士，你在胡说八道。[71]

- [noʊ] [ˌæpə'rɪʃənz] ?
' No apparitions ?
- 不 幻影 ?

“没有看到幻影吗？”

[noʊ] ['goʊstli] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [lɔːst] [frendz] ?
No ghostly messages from missing and long - lost friends ?
不 幽灵般的 消息 从 丢失的 和 长的 - 丢失的 朋友们 ?

没有收到失散多年的朋友的任何灵讯吗?

- ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [mɪs]
' Lady Farrington appeared a little agitated , but again a glance from Miss
- 女士 法灵顿 出现 一个 小的 激动 , 但 再次 一个 瞥一眼 从 错过
['pɑːntɪŋ] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .
Ponting reassured her .
庞廷 放心 她 .

法灵顿夫人显得有些焦躁不安，但庞廷小姐的一个眼神又让她安心了下来。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
' Of course not .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] . -
I do not understand you in the least . '
我 做 不是 理解 你 在 这 至少 . -

我一点也不理解你。

- ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] ?
' Nothing from Herbert Larkins ?
- 没有什么 从 赫伯特 拉金斯 ?

“赫伯特·拉金斯的作品没有吗？”

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [rɪ'tɜːrn] ?
He has given you no warning of his approaching return ?
他 有 给定 你 不 警告 的 他的 接近 返回 ?

他没有提前通知你他即将回来吗?

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərfəli] [wel] .
' This was a great trial to her ladyship , but she bore it wonderfully well .
- 这 曾是 一个 伟大的 审判 到 她 夫人 , 但 她 钻孔 它 太棒了 出色地 .

“这对夫人来说是一次巨大的考验，但她表现得非常出色。”

[ə; eɪ] ['greɪtər] [test] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
A greater test was in store for her .
一个 更大的 测试 曾是 在 店铺 为了 她 .

更大的考验还在后面等着她。

- [wʌt] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,
' What if I tell you he is close at hand , that within a week ,
- 什么 如果 我 告诉 你 他 是 关闭 在 手 , 那 之内 一个 星期 ,

“如果我告诉你他离你很近，一周之内就能到，你会怎么想？”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [pər'hæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?
within a day or two perhaps , you may see him again ?
之内 一个 天 或者 二 也许 , 你 可能 看 他 再次 ?

或许一两天后，你就能再次见到他了?

- [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz] ['fɔːrtɪtuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪv] [weɪ] :
' The poor lady's fortitude for a moment gave way :
- 这 贫穷的 女士的 坚韧 为了 一个 片刻 给予 方式 :

这位可怜的女士的坚强意志一时崩溃了:

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['æktʃuəli] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
' You mean that he is here at this moment , actually here in the house .
- 你 意思是 那 他 是 这里 在 这 片刻 , 实际上 这里 在 这 房子 .

你的意思是，他此刻就在这里，就在这栋房子里。

[oʊ] , [let] [-]
Oh , let [72]
哦 , 让 [-]

哦，让[72]

[ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] !
me see him !
我 看 他 !

我看到他了!

[maɪ] [swiːt] , [swiːt] [bɔɪ] ; [naʊ] , [naʊ] , [æt; ət][wʌns] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] —
my sweet , sweet boy ; now , now , at once , I implore you —
我的 甜的 , 甜的 男生 ; 现在 , 现在 , 在 一次 , 我 恳求 你 —

我亲爱的孩子，现在，现在，立刻，我恳求你——

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænɪfest] ['efərt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

'	Then	she	stopped	suddenly	,	but	with	a	manifest	effort	,	and	turning	to
-	然后	她	停止	突然	,	但	和	一个	显现	努力	,	和	转弯	到

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪn] , [sed] ['pɪtiəsli] ,

Dr	.	Mayne	,	said	piteously	,
博士	.	梅恩	,	说	可怜地	,

“然后她突然停了下来，但显然很费力，她转向梅恩医生，可怜兮兮地说：”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðʌs] .

'	It	is	not	fair	;	it	is	cruel	to	work	upon	my	feelings	thus	.
-	它	是	不是	公平的	;	它	是	残忍的	到	工作	之上	我的	情怀	因此	.

“这样对待我的感情是不公平的，是残忍的。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['nɪrəst] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	is	the	subject	nearest	to	my	heart	,	and	he	knows	it	,
这	是	这	主题	最近的	到	我的	心	,	和	他	知道	它	,

这是我最喜欢的话题，他也知道这一点。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'pɪr] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

hoping	to	excite	me	and	make	me	appear	other	than	I	am	.
希望	到	激发	我	和	制作	我	出现	其他	比	我	是	.

希望能够让我兴奋起来，让我看起来和实际的自己截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪr] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'prɪznd] [hɪr] — [aɪ] [wɪl] [spiːk] — - ([ðɪs] [wʌz; wəz]

It	is	for	this	dear	boy	that	I	am	imprisoned	here	—	I	will	speak	—	'	(	this	was
它	是	为了	这	亲爱的	男生	那	我	是	被监禁	这里	—	我	将要	说话	—	-	(	这	曾是

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['pɑːntɪŋ]) .

in	answer	to	a	warning	gesture	from	Miss	Ponting	)	.
在	回答	到	一个	警告	手势	从	错过	庞廷	)	.

正是为了这个可爱的男孩，我才被囚禁在这里——我要说话了——’(这是对庞廷小姐警告手势的回应)。

- [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['vɪzɪtər] , [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [soʊ] ,

'	This	gentleman	is	a	Government	visitor	,	he	has	said	so	,
-	这	绅士	是	一个	政府	游客	,	他	有	说	所以	,

“这位先生是政府来访人员，他自己是这么说的。”

[kʌm] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] .

come	here	on	purpose	to	do	me	justice	.
来	这里	在	目的	到	做	我	正义	.

你特意来到这里，就是为了公正地评价我。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

He	shall	hear	the	whole	story	from	beginning	to	end	,
他	将	听到	这	所有的	故事	从	开始	到	结尾	,

他将听到整个故事，从头到尾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]

and	he	will	know	then	that	I	have	been	the	victim	of	the	hardest
和	他	将要	知道	然后	那	我	有	到过	这	受害者	的	这	最难

['juːsɪdʒ][ænd; ənd] [faʊl] [pleɪ] .

usage	and	foul	play	.
用法	和	犯规	玩	.

到那时他就会知道，我曾是遭受最恶劣对待和恶意犯规的受害者。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fjuːstər] [tɜːrnd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪn] [wɪð; wɪθ] [-]

'	Dr	.	Fewster	turned	to	Dr	.	Mayne	with	[	73	]
-	博士	.	弗斯特	转向	到	博士	.	梅恩	和	[	-	]

费斯特博士转向梅恩博士[73]

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] ,

a	meaning	look	,
一个	意义	看	,

意味深长的眼神

[wɪtʃ] ['pleɪnli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [fɔːrm] ['teɪkən] [baɪ] ['leɪdi] - [kreɪz] .

which	plainly	implied	that	he	would	now	see	the	form	taken	by	Lady	Farrington's	craze	.
哪个	显然	暗示	那	他	会	现在	看	这	形式	已采取	经过	女士	-	狂热	.

这显然暗示他现在将亲眼目睹法灵顿夫人的狂热所采取的形式。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wiːk] [pɔɪnt] — [hɜːr; hər] [ˌmɑːnə'meɪniə] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mædnəs] [wʊd]

This	was	her	weak	point	—	her	monomania	,	and	her	madness	would
这	曾是	她	虚弱的	观点	—	她	单恋	,	和	她	疯狂	会

[suːn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [biː; bi] [bɪ'treɪd] .

soon	unmistakeably	be	betrayed	.
很快	毫无疑问	是	背叛	.

这是她的弱点——她的偏执，而她的疯狂很快就会被无可辩驳地暴露出来。

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [bʌt; bət] ['praɪvətli] , [ænd; ənd] [ɪn]

'	You	shall	tell	me	the	whole	story	,	Lady	Farrington	,	but	privately	,	and	in
-	你	将	告诉	我	这	所有的	故事	,	女士	法灵顿	,	但	私下	,	和	在

[jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

your	own	way	.
你的	自己的	方式	.

“法灵顿夫人，你要把整个故事告诉我，但要私下里，用你自己的方式。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ə'loʊn] , [kwaɪt] [ə'loʊn] .

I	wish	to	see	her	ladyship	alone	,	quite	alone	.
我	希望	到	看	她	夫人	独自的	,	相当	独自的	.

我希望看到夫人独自一人，彻底地独处。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪn] [spoʊk] ['veri] ['kwaɪətli] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [mæn] , [ʌv; əv]

'	Dr	.	Mayne	spoke	very	quietly	;	he	was	an	undemonstrative	man	,	of
-	博士	.	梅恩	辐	非常	悄悄	;	他	曾是	一个	不善于表达的	男人	,	的

[fjuː] [wɜːrdz] ,

few	words	,
很少	字	,

梅恩博士说话声音很轻；他是一个不善表达、寡言少语的人。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [toʊn] [wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .

but	his	manner	and	tone	were	one	of	much	determination	and	authority	.
但	他的	方式	和	语气	是	一	的	很多	决心	和	权威	.

但他举止和语气却充满了决心和权威。

['miːnwaɪl] [sɜːr] ['ruːpərt] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] , [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]

Meanwhile	Sir	Rupert	and	Herbert	,	left	to	themselves	,	had	exchanged	but
同时	先生	鲁珀特	和	赫伯特	,	左边	到	他们自己	,	有	交换	但

['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

little	conversation	.
小的	对话	.

与此同时，鲁珀特爵士和赫伯特单独相处时，几乎没有交谈。

[ðə; ði] ['bærənət] [wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] [skaʊl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	baronet	was	preoccupied	,	and	there	was	a	black	scowl	on	his	face	,
这	男爵	曾是	心事重重	,	和	那里	曾是	一个	黑色的	皱眉头	在	他的	脸	,

男爵心事重重，脸上带着阴沉的表情。

[wɪtʃ] [bəʊdid] [ɪl] [fɔːr; fər] ['eni] [huːm] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] .

which	boded	ill	for	any	whom	his	anger	could	touch	.
哪个	预兆	患病的	为了	任何	谁	他的	愤怒	可以	触碰	.

这对任何可能受到他怒火影响的人来说都是不祥之兆。

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [tuː] .

Herbert	was	silent	too	.
赫伯特	曾是	沉默的	也	.

赫伯特也沉默不语。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈskæbərd] , [-]

He	felt	that	he	had	thrown	away	the	scabbard	,	[	74	]
他	毛毡	那	他	有	抛掷	离开	这	刀鞘	,	[	-	]

他觉得自己把剑鞘扔掉了[74]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [sɜːr][ˈruːpərt][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

and	was	fighting	Sir	Rupert	to	the	death	.
和	曾是	斗争	先生	鲁珀特	到	这	死亡	.

他与鲁珀特爵士战斗到了最后一刻。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [ˈdrægd] [ðəmˈselvz] [ˈsloʊli] [ɑːn] , [tɪl] [ˈprez(ə)ntli] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈfjuːstər] [rɪˈtɜːrnd] ,

The	moments	dragged	themselves	slowly	on	,	till	presently	Dr	.	Fewster	returned	,
这	时刻	拖拽	他们自己	缓慢地	在	,	直到	目前	博士	.	弗斯特	返回	,

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [əˈpɑːləˌdʒiːz] .

with	many	apologies	.
和	许多	致歉	.

时间一分一秒地过去，过了一会儿，费斯特医生回来了，连连道歉。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtruːli] [griːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]

'	I	am	truly	grieved	to	have	kept	you	so	long	from	the	object	of	your
-	我	是	真的	伤心	到	有	保留	你	所以	长的	从	这	目的	的	你的

[ˈvɪzɪt] .

visit	.
访问	.

“我非常遗憾让您久等了，未能见到您此行的目的。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [ˈmeɪn] [ˈɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˈleɪdi] [ˈfɛrɪŋtən] ,

The	fact	is	,	Dr	.	Darlington	Mayne	also	wished	to	see	Lady	Farrington	,
这	事实	是	,	博士	.	达灵顿	梅恩	还	希望	到	看	女士	法灵顿	,

事实上，达林顿·梅恩医生也想见法灵顿夫人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈklɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	he	is	at	present	closeted	with	her	.
和	他	是	在	展示	隐秘的	和	她	.

他目前和她保持着秘密关系。

[tɪl] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə][end][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Till	he	chooses	to	end	the	interview	we	cannot	disturb	him	,	of	course	.
直到	他	选择	到	结尾	这	面试	我们	不能	打扰	他	,	的	课程	.

当然，在他决定结束采访之前，我们不能打扰他。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmeɪn] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

'	It	was	quite	an	hour	later	when	Dr	.	Mayne	joined	them	.
-	它	曾是	相当	一个	小时	之后	什么时候	博士	.	梅恩	加入	他们	.

又过了一个小时，梅恩博士才加入他们。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdiːz] [frendz] , - [sed] [ðə; ði][əˈsaɪləm][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrˈmæləti] .

'	These	are	the	poor	lady's	friends	,	'	said	the	asylum	doctor	,	with	much	formality	.
-	这些	是	这	贫穷的	女士的	朋友们	,	-	说	这	庇护所	医生	,	和	很多	正式	.

“这些是这位可怜女士的朋友，”精神病院的医生一本正经地说。

- [sɜːr][ˈruːpərt] [ˈfɛrɪŋtən] , [ˈmɪstər] . [ˈhɜːrbərt] [ˈlɑːrkɪnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [oʊn] .

'	Sir	Rupert	Farrington	,	Mr	.	Herbert	Larkins	,	of	the	Duke's	Own	.
-	先生	鲁珀特	法灵顿	,	先生	.	赫伯特	拉金斯	,	的	这	公爵的	自己的	.

“鲁珀特·法灵顿爵士，赫伯特·拉金斯先生，公爵的亲卫队成员。”

- [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmeɪn] [boʊd] [ˈveri] [ˈkoʊldli][tuː; tə][sɜːr][ˈruːpərt] , [bʌt; bət][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

'	Dr	.	Mayne	bowed	very	coldly	to	Sir	Rupert	,	but	put	out	his	hand	to
-	博士	.	梅恩	鞠躬	非常	冷冷地	到	先生	鲁珀特	,	但	放	出去	他的	手	到

[ˈhɜːrbərt] . [-]

Herbert	.	[	75	]
赫伯特	.	[	-	]

梅恩博士冷冷地向鲁珀特爵士鞠了一躬，但向赫伯特伸出了手。[75]

- ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kɑːʃ] , [hæz; həz]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ]

'	Our	mutual	friend	,	Dr	.	McCosh	,	has	often	spoken	to	me	of	you
-	我们的	相互的	朋友	,	博士	.	麦科什	,	有	经常	说	到	我	的	你

.

:

.

“我们的共同朋友麦考什博士经常跟我提起你。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [diːd] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] .

That	was	a	noble	deed	of	yours	,	and	I	am	glad	to	know	you	,	Mr	.
那	曾是	一个	高贵	契据	的	你的	,	和	我	是	高兴的	到	知道	你	,	先生	.

['lɑːrkɪnz] . -

Larkins	.	'
拉金斯	.	-

你的行为非常高尚，我很高兴认识你，拉金斯先生。

- [bʌt; bət] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ? - ['iːgərli] [ˌɪntər'poʊzd] ['hɜːrbərt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['sɪvəli] [kʊd; kəd]

'	But	Lady	Farrington	?	'	eagerly	interposed	Herbert	,	as	soon	as	he	civilly	could
-	但	女士	法灵顿	?	-	急切地	插入	赫伯特	,	作为	很快	作为	他	文明地	可以

.

:

.

“但是法灵顿夫人呢？”赫伯特尽快礼貌地插话道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

'	It	is	a	case	of	some	little	difficulty	.
-	它	是	一个	案件	的	一些	小的	困难	.

“这只是一个小小的难题。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['ræðər] [pər'plekst] .

I	am	really	rather	perplexed	.
我	是	真的	相当	困惑	.

我真的非常困惑。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] , [ɪk'sept] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] .

Her	ladyship	is	perfectly	sane	,	I	think	,	and	rational	,	except	on	one	point	.
她	夫人	是	完美	理智	,	我	思考	,	和	合理的	,	除了	在	一	观点	.

我认为，夫人神智完全正常，也很理性，除了一个方面。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][əb'teɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'pendənt] ['testɪmoʊni][ɑːn] [ðæt] , [aɪ] [maɪt] [siː] [maɪ] [wei] .

If	I	could	but	obtain	some	independent	testimony	on	that	,	I	might	see	my	way	.
如果	我	可以	但	获得	一些	独立的	见证	在	那	,	我	可能	看	我的	方式	.

如果我能获得一些独立的证词，或许就能找到解决办法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《火星之子》第二卷(A Son of Mars, volume 2)
第3/6页

[ʃiː; ʃi] [ˌpəːsiˈviəz] [ɪn] [əˈsevəˌreɪtɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [əˈduːs] [noʊ] [pruːfs] , [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn]
She perseveres in asseverating , although she can adduce no proofs , that her son
她 坚持不懈 在 断言 , 虽然 她 能 引 不 证明 , 那 她 儿子
['hɜːrbərt] ,
Herbert ,
赫伯特 ,

尽管她拿不出任何证据，但她仍然坚持认为她的儿子赫伯特，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] , [left] [ə; eɪ] [sʌn] ,
whom she has not seen for upwards of five and twenty years , left a son ,
谁 她 有 不是 已见 为了 向上 的 五 和 二十 年 , 左边 一个 儿子 ,

她与丈夫已有二十五年多未曾谋面，丈夫留下了一个儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , [ɑːr; ər][hiː; hi] .
and that you , Mr . Larkins , are he .
和 那 你 , 先生 . 拉金斯 , 是 他 .

而你，拉金斯先生，就是他。

- ['hɜːrbərt] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [kən'vɪkʃn] , [-]
' Herbert replied slowly and with an air of the deepest conviction , [76]
- 赫伯特 回复 缓慢地 和 和 一个 空气 的 这 最深处 定罪 , [-]

赫伯特缓缓地回答，语气中充满了深深的信念。[76]

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .
' She is perfectly right .
- 她 是 完美 正确的 .

她说的完全正确。

[aɪ][ˌeɪ 'em] . -
I am . '
我 是 . -

我是。'

- [greɪt] ['paʊɚz] ! - [kraɪd][sɜːr]['ruːpərt] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
' Great powers ! ' cried Sir Rupert , starting to his feet and foaming with rage .
- 伟大的 权力 ! - 哭 先生 鲁珀特 , 开始 到 他的 脚 和 起泡 和 愤怒 .

“伟大的力量！”鲁珀特爵士喊道，猛地站起身来，怒火中烧。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] ['mætʃləs] [ɪ'frʌntəri] ? -
' Was there ever such matchless effrontery ? '
- 曾是 那里 曾经 这样的 无比 厚颜无耻 ? -

“世上还有比这更厚颜无耻的吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [səb'stænʃiːˌeɪtid] , - [went] [ɑːn] ['hɜːrbərt] , [stɪl] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .
' It can be fully substantiated , ' went on Herbert , still perfectly calm .
- 它 能 是 完全 已证实 , - 去 在 赫伯特 , 仍然 完美 冷静的 .

“这完全可以证实，”赫伯特继续说道，语气依然十分平静。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][groʊs][ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [laɪ] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] — [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ,
' It is a gross and unfounded lie , from beginning to end — a conspiracy ,
- 它 是 一个 总的 和 毫无根据 说谎 , 从 开始 到 结尾 — 一个 阴谋 ,
[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] . -
an attempt to defraud . '
一个 试图 到 骗取 . -

“这是一个彻头彻尾的谎言，毫无根据——这是一场阴谋，一次诈骗企图。”

- [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [kæn; kən]['oʊnli] [dʒʌdʒ] , - [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['meɪn] ;
' Of that the law can only judge , ' said Dr . Mayne ;
- 的 那 这 法律 能 仅有的 法官 , - 说 博士 . 梅恩 ;

“对此，只有法律才能做出判断，”梅恩博士说；

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ['mɪstər] . ['lɑ:rkɪnz] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [soʊ][fɑ:r]['sætɪsfaɪz][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ]
' but I must confess Mr . Larkins ' assertion so far satisfies my mind that I
- 但 我 必须 承认 先生 . 拉金斯 - 断言 所以 远的 满足 我的 头脑 那 我
[fi:l] [kən'vɪnst] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [ɪz][nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [hə¸lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ,
feel convinced Lady Farrington is not suffering from any hallucination ,
感觉 确信 女士 法灵顿 是 不是 痛苦 从 任何 幻觉 ,

“但我必须承认，拉金斯先生的说法目前为止让我确信，法灵顿夫人并没有出现任何幻觉。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [¸rekə'mend] [hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] . -
and I shall recommend her immediate discharge . '
和 我 将 推荐 她 即时 释放 . -

我将建议立即让她出院。

- [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] , [mʌst; məst][nɑ:t] ; [maɪ][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]['perəl] , - [ɪk'spɔstʃə¸leɪtid] [sɜ:r] ['ru:pərt] , [stɪl]
' You cannot , must not ; my life would be in peril , ' expostulated Sir Rupert , still
- 你 不能 , 必须 不是 ; 我的 生活 会 是 在 危险 , - 所宣称的 先生 鲁珀特 , 仍然
['fjʊriəs] ,
furious ,
狂怒 ,

“你不能，绝对不能；我的生命会受到威胁，”鲁珀特爵士仍然怒气冲冲地说道。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] . [-]
but rather taken aback . [77]
但 相当 已采取 背 . [-]

但却感到十分惊讶。[77]

- [maɪ][maɪnd][ɪz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] ['vɪzɪtər] , [ə'θɔ:rətəɪtɪvli] .
' My mind is quite made up , ' said the Chancellor's visitor , authoritatively .
- 我的 头脑 是 相当 制成 向上 , - 说 这 校长的 游客 , 权威地 .

“我已经下定决心了，”总理的来访者权威地说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ]['noʊtɪs] , - [went] [ɑ:n] ['hɜ:rbərt] , - [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [ðæt]
' And I give you notice , ' went on Herbert , ' on behalf of Lady Farrington , that
- 和 我 给 你 注意 , - 去 在 赫伯特 , - 在 代表 的 女士 法灵顿 , 那
['mɪstər] . ['belhaʊz] ,
Mr . Bellhouse ,
先生 . 钟楼 ,

“我谨代表法灵顿夫人通知你们，”赫伯特继续说道，“贝尔豪斯先生，

[hɜ:r; hər] [sə'lɪsɪtər] , [wɪl] [¸fɔ:rθ'wɪθ; ¸fɔ:rθ'wɪð] [kə'mens] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɪ'li:g(ə)l]
her solicitor , will forthwith commence an action against you for illegal
她 律师 , 将要 立即 开始 一个 行动 反对 你 为了 非法的
[dɪ'tenʃn] ,
detention ,
拘留 ,

她的律师将立即对你提起非法拘禁诉讼。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mʌniz] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]
and will require a full account of all moneys due to her during the time
和 将要 要求 一个 满的 帐户 的 全部 钱 到期的 到 她 期间 这 时间
[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] . -
she has been under restraint . '
她 有 到过 在下面 克制 . -

并要求她提供一份完整的账目，列明在她被限制行动期间所有应得的款项。

- [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ækʃnz] , - [kraɪd][sɜːr]['ruːpərt] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

'	I	care	nothing	for	your	actions	,	'	cried	Sir	Rupert	,	snapping	his	fingers	,
-	我	关心	没有什么	为了	你的	行动	,	-	哭	先生	鲁珀特	,	啪啪	他的	手指	,

“我根本不在乎你的所作所为！”鲁珀特爵士打了个响指，喊道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [spend] [maɪ] [læst] ['ʃɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][æt; ət][lɑːrdʒ] .

'	and	if	I	spend	my	last	shilling	she	shall	not	go	at	large	.
-	和	如果	我	花费	我的	最后的	先令	她	将	不是	去	在	大的	.

“就算我花光最后一分钱，她也逃不掉。”

- [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [wei] .

'	But	he	was	compelled	to	give	way	.
-	但	他	曾是	被迫	到	给	方式	.

但他被迫让步。

[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] .

The	law	was	too	strong	for	him	,	his	opponents	too	full	of	fight	.
这	法律	曾是	也	强的	为了	他	,	他的	对手	也	满的	的	斗争	.

法律对他来说太过强大，他的对手们又太过顽强。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ment] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ]

And	that	they	meant	business	was	clear	from	an	advertisement	which
和	那	他们	意思是	商业	曾是	清除	从	一个	广告	哪个

[ə'pɪrd] ['evriwer] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][set] [friː] .

appeared	everywhere	directly	after	Lady	Farrington	was	set	free	.
出现	到处	直接地	后	女士	法灵顿	曾是	放	自由的	.

法灵顿夫人获释后，他们立即在各处刊登了一则广告，这清楚地表明他们是认真的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — - [faɪv] , 000l .

It	was	as	follows	:	—	'	5	,	000l	.
它	曾是	作为	跟随	:	—	-	5	,	000l	.

内容如下：——'5,000升。

[rɪ'wɔːrd] .

Reward	.
报酬	.

报酬。

[tuː; tə] ['eniwʌn] [-]

To	anyone	[	78	]
到	任何人	[	-	]

对任何人[78]

[huː] [wɪl] [gɪv] [ɔː'θentɪk] [pruːfs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ə'baʊt] - — [bɪ'twiːn] ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] ,

who	will	give	authentic	proofs	of	marriage	about	184	—	between	Herbert	Farrington	,
WHO	将要	给	真正的	证明	的	婚姻	关于	-	—	之间	赫伯特	法灵顿	,

['eɪliəs] ['kɔːrpərəl] [smɪθ] ,

alias	Corporal	Smith	,
别名	下士	史密斯	,

谁能提供关于184年赫伯特·法灵顿（别名史密斯下士）与……之间婚姻的真实证明?

[ʌv; əv][ðə; ði] 12th ['lænsərz] , [ænd; ənd] [æn] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒəu'saiə] [ɔːrd] , [ʌv; əv]['nuːərk; 'njuːərk] -

of	the	12th	Lancers	,	and	Ann	,	daughter	of	Josiah	Orde	,	of	Newark	-
的	这	12th	枪骑兵	,	和	安	,	女儿	的	约西亚	秩序	,	的	纽瓦克	-

[ɑːn] - [trent] . - [-]

on	-	Trent	.	'	[	79	]
在	-	特伦特	.	-	[	-	]

第 12 枪骑兵团的成员，以及来自纽瓦克特伦特的约西亚·奥德的女儿安。[79]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [moʊˈmentəs] ['kwestʃən] .

A	MOMENTOUS	QUESTION	.
一个	意义重大	问题	.

一个意义重大的问题。

[ðə; ðɪ] ['daʊədʒər] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

The	Dowager	Lady	Farrington	,	after	long	years	of	grief	and	sorrow	,
这	老妇	女士	法灵顿	,	后	长的	年	的	悲伤	和	悲哀	,

法灵顿遗孀夫人，在经历了多年的悲痛和哀伤之后，

[hæd; həd] ['tʃænst] [æt; ət] [læst] [əˈpɑːn] ['hæpiːɚ] [deɪz] .

had	chanced	at	last	upon	happier	days	.
有	偶然	在	最后的	之上	更快乐	天	.

终于迎来了更快乐的日子。

[hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [blɪs] [siːmd] [fɪld] [naʊ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .

Her	cup	of	bliss	seemed	filled	now	to	overflowing	.
她	杯子	的	极乐	似乎	已填	现在	到	溢出	.

她此刻的幸福仿佛已经盈满了。

[tuː; tə] [biː; bi] [friː] [wʌns] [mɔːr] , [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['heɪtfl] [əˈsaɪləm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['peɪnf(ə)l]

To	be	free	once	more	,	released	from	the	hateful	asylum	,	with	its	painful
到	是	自由的	一次	更多的	,	发布	从	这	可恶	庇护所	,	和	它是	痛苦

[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ænd; ənd] [ʌnˈbroʊkən] [rɪˈstreɪnt] ,

associations	and	unbroken	restraint	,
协会	和	未破	克制	,

重获自由，摆脱那令人憎恶的疯人院，摆脱它带来的痛苦回忆和无休止的束缚，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ; [ðæt] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jet]

was	in	itself	a	great	joy	;	that	Herbert	was	restored	to	her	was	a	yet
曾是	在	本身	一个	伟大的	喜悦	;	那	赫伯特	曾是	恢复	到	她	曾是	一个	然而

['greɪtər] [dɪˈlaɪt] ,

greater	delight	,
更大的	喜	,

这本身就是一种莫大的喜悦；而赫伯特能回到她身边，更是让她欣喜若狂。

[bʌt; bət] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌmɪs'led]

but	greatest	of	all	was	the	knowledge	that	her	heart	had	not	misled
但	最	的	全部	曾是	这	知识	那	她	心	有	不是	被误导

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但最重要的是，她知道自己的心没有误导她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['raɪtli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	that	she	had	rightly	recognised	him	as	the	offspring	of	her	own
和	那	她	有	没错	已确认	他	作为	这	后代	的	她	自己的

[ɪl] - [juːst] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [lɔːst] [bɔɪ] .

ill	-	used	and	long	-	lost	boy	.
患病的	-	用过的	和	长的	-	丢失的	男生	.

她正确地认出他是她自己那饱受虐待、失散多年的儿子的孩子。

['hɜːrbərt] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] .

Herbert	had	told	her	the	story	as	he	had	had	it	from	Mrs	.
赫伯特	有	讲述	她	这	故事	作为	他	有	有	它	从	太太	.

['lɑːrkɪnz] ,

Larkins	,
拉金斯	,

赫伯特把从拉金斯太太那里听来的故事原原本本告诉了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtmənt] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [-]
and **the** **statement** **—** **although** **it** **[** **80** **]**
和 这 陈述 — 虽然 它 [-]

以及该声明——尽管它[80]

[lækt] ['fɔːrm(ə)l]['liːg(ə)l] [pruːf] — [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps]
lacked **formal** **legal** **proof** **—** **was** **more** **than** **sufficient** **to** **satisfy** **her** **ladyship's**
缺乏 正式的 合法的 证明 — 曾是 更多的 比 充足的 到 满足 她 夫人的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

虽然缺乏正式的法律证据，但这足以让夫人满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['oʊnli] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
She **was** **,** **indeed** **,** **only** **too** **eager** **to** **believe** **it** **.**
她 曾是 , 的确 , 仅有的 也 渴望的 到 相信 它 .

她确实非常渴望相信这一点。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['eni] [daʊt] [rɪ'meɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'muːvd] , [soʊ]
But **had** **any** **doubt** **remained** **,** **it** **would** **have** **been** **more** **than** **removed** **,** **so**
但 有 任何 怀疑 剩余 , 它 会 有 到过 更多的 比 已移除 , 所以
[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,
she **declared** **,**
她 声明 ,

但如果还有任何疑虑，她也一定会彻底消除，她宣称：

[baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hɜːbɝts] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd]
by **the** **living** **Herbert's** **extraordinary** **resemblance** **to** **the** **one** **that** **was** **dead** **and**
经过 这 活的 赫伯特的 非凡的 相似 到 这 一 那 曾是 死的 和
[gɔːn] .
gone **.**
已消失 .

活着的赫伯特与已故的赫伯特惊人地相似。

- [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] , [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn] ,
' **As** **I** **look** **at** **you** **now** **,** **a** **full** **-** **grown** **man** **,**
- 作为 我 看 在 你 现在 , 一个 满的 - 生长 男人 ,

“现在我看着你，你已经是一个成年男人了，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] [pʊr] [sʌn] [wʌns] [mɔːr] , - [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
I **seem** **to** **see** **my** **own** **poor** **son** **once** **more** **,** **'** **cried** **the** **old** **lady** **,**
我 似乎 到 看 我的 自己的 贫穷的 儿子 一次 更多的 , - 哭 这 老的 女士 ,

“我好像又看到了我可怜的儿子！”老太太哭喊道。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
with **tears** **of** **joy** **in** **her** **eyes** **.**
和 眼泪 的 喜悦 在 她 眼睛 .

她眼中噙着喜悦的泪水。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] .
' **You** **have** **his** **face** **,** **his** **features** **,** **all** **his** **ways** **.**
- 你 有 他的 脸 , 他的 特征 , 全部 他的 方式 .

“你继承了他的脸、他的五官、他的一切习性。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
Even **the** **colour** **of** **your** **hair** **and** **of** **your** **eyes** **is** **the** **same** **.**
甚至 这 颜色 的 你的 头发 和 的 你的 眼睛 是 这 相同的 .

甚至连你的头发和眼睛的颜色都一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɛrɪŋtən] , ['evri] [ɪntʃ] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
You **are** **a** **Farrington** **,** **every** **inch** **;** **I** **know** **it** **,** **I** **feel** **it** **,**
你 是 一个 法灵顿 , 每一个 英寸 ; 我 知道 它 , 我 感觉 它 ,

你浑身上下都是法灵顿家族的人；我知道，我能感觉到。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [ʃæl; ʃəl] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] .

and	everybody	else	shall	own	it	also	,	and	at	once	.
和	大家	别的	将	自己的	它	还	,	和	在	一次	.

其他人也将立即拥有它。

- ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pli:z] [hɜ:r; hər][bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'su:m] , [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] ,

'	Nothing	would	please	her	but	that	he	should	assume	,	without	loss	of	time	,
-	没有什么	会	请	她	但	那	他	应该	认为	,	没有	损失	的	时间	,

“她唯一希望的就是他能立即采取行动。”

[ðə; ði] ['fɛrɪŋtən] [neɪm] [ænd; ənd][ɑ:rmz] . [-]

the	Farrington	name	and	arms	.	[	81	]
这	法灵顿	姓名	和	武器	.	[	-	]

法灵顿家族的姓氏和纹章。[81]

- [noʊ] , [nɑ:t] [jet] , - [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðem; ðəm] . -

'	No	,	not	yet	,	'	he	pleaded	;	'	I	am	not	entitled	to	them	.	'
-	不	,	不是	然而	,	-	他	恳求	;	-	我	是	不是	标题	到	他们	.	-

“不，还不行，”他恳求道，“我还没有资格得到它们。”

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][maɪ] ['grænsʌn] ?

'	Are	you	not	my	grandson	?
-	是	你	不是	我的	孙子	?

你不是我的孙子吗?

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [ˌgeɪn'seɪ] [ðæt] ? -

Who	shall	gainsay	that	?	'
WHO	将	否定	那	?	-

谁能反驳这一点呢?

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['glɔ:ri] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][nɑ:t] [ˌsætɪs'fæktərəli] [pru:vd] .

'	I	know	it	,	and	I	glory	in	it	;	but	still	the	case	is	not	satisfactorily	proved	.
-	我	知道	它	,	和	我	荣耀	在	它	;	但	仍然	这	案件	是	不是	令人满意地	已证实	.

“我知道这一点，我为此感到自豪；但这个事实还没有得到令人满意的证明。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɛrɪŋtən] [æt; ət][ɔ:l] ,

Besides	,	if	I	am	to	take	the	name	of	Farrington	at	all	,
除了	,	如果	我	是	到	拿	这	姓名	的	法灵顿	在	全部	,

此外，如果我一定要用法灵顿这个姓氏的话，

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . -

it	can	only	be	as	the	head	of	the	house	.	'
它	能	仅有的	是	作为	这	头	的	这	房子	.	-

他只能是一家之主。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sɜ:r] ['hɜ:rbərt] ['fɛrɪŋtən] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] . -

'	You	are	Sir	Herbert	Farrington	,	at	this	very	moment	.	'
-	你	是	先生	赫伯特	法灵顿	,	在	这	非常	片刻	.	-

“此时此刻，你就是赫伯特·法灵顿爵士。”

- [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [pər'hæps] .

'	I	ought	to	be	,	perhaps	.
-	我	应该	到	是	,	也许	.

或许我应该如此。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ['pɑ:zətɪvli] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt]

But	you	will	admit	that	to	say	so	positively	at	present	would	be	quite
但	你	将要	承认	那	到	说	所以	积极地	在	展示	会	是	相当

[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] .

premature	.
过早	.

但您也承认，现在就做出如此肯定的判断还为时过早。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['veri] [gʊd] [teɪst] ['iːðər] ,

It	would	not	be	in	very	good	taste	either	,
它	会	不是	是	在	非常	好的	品尝	任何一个	,

这样做也不太得体。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ræðər] [let] [θɪŋz] [steɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	I	had	much	rather	let	things	stay	as	they	are	.
和	我	有	很多	相当	让	事物	停留	作为	他们	是	.

我宁愿让事情保持现状。

- [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [ɪ'ventʃuəli] [ə'sentid] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði]

'	To	this	Lady	Farrington	eventually	assented	,	but	not	with	the	best	grace	in	the
-	到	这	女士	法灵顿	最终	同意	,	但	不是	和	这	最好的	优雅	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

“法灵顿夫人最终同意了，但态度并不优雅。”

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['evriwʌn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [-]

'	At	any	rate	,	everyone	shall	know	that	[	82	]
-	在	任何	速度	,	每个人	将	知道	那	[	-	]

无论如何，每个人都应该知道[82]

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd][ə'dɑːpt][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌpɜːrtn'æsəti] .

I	recognise	and	adopt	you	,	'	she	said	,	with	all	a	woman's	pertinacity	.
我	认出	和	采纳	你	,	-	她	说	,	和	全部	一个	女性的	坚韧	.

“我认你并收养你，”她用女人特有的坚韧说道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

'	You	may	be	called	Mr	.	Larkins	,	but	you	are	the	son	of	this	house	.
-	你	可能	是	称为	先生	.	拉金斯	,	但	你	是	这	儿子	的	这	房子	.

“你或许被称为拉金斯先生，但你是这个家的儿子。”

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrz] , [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [soʊ]['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn]

All	I	have	is	yours	,	now	if	you	wish	it	,	and	absolutely	so	after	I	am	gone
全部	我	有	是	你的	,	现在	如果	你	希望	它	,	和	绝对地	所以	后	我	是	已消失

.

:
.

我的一切都属于你，现在如果你愿意，我离开之后也绝对如此。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,

'	And	to	prove	her	words	she	sought	,	in	spite	of	his	protestations	,
-	和	到	证明	她	字	她	寻求	,	在	尽管如此	的	他的	抗议	,

“为了证明自己所说的话，尽管他百般抗议，她还是想方设法……”

[tuː; tə][loʊd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [gɪfts] .

to	load	him	with	rich	gifts	.
到	加载	他	和	富有的	礼物	.

给他准备丰厚的礼物。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['hæpɪli] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [fʌndz] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

Her	ladyship	happily	had	ample	funds	at	her	disposal	.
她	夫人	快乐地	有	充足	资金	在	她	处理	.

夫人很幸运，她手头有充足的资金可以支配。

[wət'evər] ['sɪnɪstər] ['məutivz] [meɪ] [hæv; həv]['æktʃuˌeɪtɪd][sɜːr]['ruːpərt][ɪn] ['lɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] ,

Whatever	sinister	motives	may	have	actuated	Sir	Rupert	in	locking	her	up	,
任何	险恶	动机	可能	有	驱动	先生	鲁珀特	在	锁定	她	向上	,

无论鲁珀特爵士出于何种险恶动机将她囚禁起来，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] ['ɑːnəsti] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ɪ'fekts] .

he	had	behaved	with	scrupulous	honesty	towards	her	effects	.
他	有	表现	和	一丝不苟的	诚实	向	她	效果	.

他对她的遗物一直秉持着一丝不苟的诚实态度。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [əd'mɪnɪstreɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] ['paʊər] ['oʊvər] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

As	the	appointed	administrator	,	he	had	full	power	over	every	penny	of	hers	,
作为	这	任命	行政人员	,	他	有	满的	力量	超过	每一个	一分钱	的	她的	,

作为指定的遗产管理人，他对她的每一分钱都拥有完全的支配权。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ˌmɪsə'prəʊpriːˌeɪtɪd] [wʌn] .

but	he	never	misappropriated	one	.
但	他	绝不	挪用	一	.

但他从未挪用过任何东西。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

No	sooner	was	Lady	Farrington	at	large	,
不	很快	曾是	女士	法灵顿	在	大的	,

法灵顿夫人刚一逍遥法外，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['rendərd] [æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stuːərdʃɪp] [tuː; tə]['mɪstər] . ['belhaʊz] ,

than	he	rendered	an	exact	account	of	his	stewardship	to	Mr	.	Bellhouse	,
比	他	渲染	一个	精确的	帐户	的	他的	管家职权	到	先生	.	钟楼	,

然后，他向贝尔豪斯先生详细汇报了自己的管理情况。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bæləns] [hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][wʌz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn'diːd] .

and	the	balance	he	handed	over	was	very	satisfactory	indeed	.
和	这	平衡	他	递交	超过	曾是	非常	令人满意的	的确	.

他交出的余额确实非常令人满意。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [lɑːrdʒ] [-]

Out	of	this	Lady	Farrington	wished	to	make	large	[	83	]
出去	的	这	女士	法灵顿	希望	到	制作	大的	[	-	]

法灵顿夫人希望从中大赚一笔[83]

['setlmənts] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn]['hɜːrbərt] , [kən'tɛntɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒɔɪntʃər] ,

settlements	at	once	upon	Herbert	,	contenting	herself	with	her	jointure	,
定居点	在	一次	之上	赫伯特	,	内容	她自己	和	她	关节	,

赫伯特立即定居下来，满足于她的嫁妆，

[wɪtʃ] [wʊd] ['æmpli] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [niːdz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

which	would	amply	suffice	for	all	her	needs	as	before	.
哪个	会	充足的	足够了	为了	全部	她	需求	作为	前	.

这足以满足她以前的所有需求。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪər][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

But	she	attached	a	condition	that	he	should	retire	forthwith	from	the
但	她	随附的	一个	状况	那	他	应该	退休	立即	从	这

[prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [klaɪm] ,

profession	in	which	he	had	first	begun	to	climb	,
职业	在	哪个	他	有	第一的	开始	到	爬	,

但她附加了一个条件，那就是他必须立即从他最初开始攀升的职业中退休。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [dɪ'vəʊtɪŋ] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [em'praɪz] [ʌv; əv] ['fʊli]

and	reside	with	her	,	devoting	himself	also	to	the	great	emprise	of	fully
和	居住	和	她	,	奉献	他自己	还	到	这	伟大的	企业	的	完全

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪz; ɪz] [kleɪmz] .

establishing	his	claims	.
建立	他的	索赔	.

与她同住，并致力于充分确立自己的权利这一伟大事业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

It	was	a	severe	struggle	for	the	young	man	:	On	the	one	side	,
它	曾是	一个	严重	斗争	为了	这	年轻的	男人	:	在	这	一	边	,

对于这位年轻人来说，这是一场艰苦的斗争：一方面，

['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['benɪfæktrɪs] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪm'peld]

gratitude	to	the	kind	benefactress	who	had	done	so	much	for	him	impelled
感激	到	这	种类	慈善家	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	他	被迫

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['dʒenərəsli] [meɪd] ;

him	to	accept	the	offer	she	so	generously	made	;
他	到	接受	这	提供	她	所以	慷慨地	制成	;

出于对这位善良女恩人的感激之情，他欣然接受了她慷慨提出的提议；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	the	other	,
在	这	其他	,

另一方面，

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][raɪz] ['ɜːdʒd]

his	affection	for	the	service	in	which	he	had	already	begun	to	rise	urged
他的	感情	为了	这	服务	在	哪个	他	有	已经	开始	到	上升	敦促

[hɪm; ɪm][æz; əz] ['strɔːŋli] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] .

him	as	strongly	to	reject	the	conditions	she	wished	to	impose	.
他	作为	强烈	到	拒绝	这	状况	她	希望	到	强加	.

他对这份他已经开始崭露头角的职业的热爱，强烈地促使他拒绝她想要强加的条件。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [taɪm] .

At	any	rate	,	he	begged	for	time	.
在	任何	速度	,	他	乞求	为了	时间	.

总之，他恳求给予时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

There	was	no	need	to	decide	in	a	hurry	.
那里	曾是	不	需要	到	决定	在	一个	匆忙	.

无需仓促做决定。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [sɪks] [mʌnθs] - [liːv] [tuː; tə] [rʌn] ; ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

He	had	still	six	months	'	leave	to	run	;	something	might	turn	up	to	support
他	有	仍然	六	几个月	-	离开	到	跑步	;	某物	可能	转动	向上	到	支持

[hɪz; ɪz] [keɪs] — [sʌm; səm] [-]

his	case	—	some	[	84	]
他的	案件	—	一些	[	-	]

他还有六个月的休假时间；可能会出现一些证据来支持他的说法——一些[84]

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mærɪdʒ] [laɪnz] .

answers	to	the	advertisement	,	some	news	of	the	missing	marriage	lines	.
答案	到	这	广告	,	一些	消息	的	这	丢失的	婚姻	线条	.

对广告的回应，一些关于婚姻登记缺失的消息。

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [kən'sentid] ['glædli] [ɪ'nʌf] .

Lady	Farrington	consented	gladly	enough	.
女士	法灵顿	同意	乐意	足够的	.

法灵顿夫人欣然同意了。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .

All	she	asked	was	that	he	should	remain	always	at	her	side	.
全部	她	问	曾是	那	他	应该	保持	总是	在	她	边	.

她唯一的要求就是他能永远留在她身边。

[ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['lʌndən] , ['wɪðər] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [kʌm] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['leɪdi]
This **time** **was** **spent** **in** **London** **,** **whither** **the** **pair** **had** **come** **immediately** **after** **Lady**
这 时间 曾是 花费 在 伦敦 , 往哪里去 这 一对 有 来 立即地 后 女士
- [dɪs'tʃɑ:rdʒ] .
Farrington's **discharge** **.**
- 释放 .

这段时间他们待在伦敦，法灵顿夫人退伍后，两人立即来到了那里。

['fɛrɪŋtən] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs]
Farrington **Court** **was** **hateful** **to** **her** **,** **she** **declared** **,** **and** **for** **obvious**
法灵顿 法庭 曾是 可恶 到 她 , 她 声明 , 和 为了 明显的
['ri:z(ə)nz] ;
reasons **;**
原因 ;

她宣称，她憎恨法灵顿庄园，原因显而易见；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
it **was** **too** **near** **the** **Hall** **,**
它 曾是 也 靠近 这 大厅 ,

离大厅太近了，

[tu:] [nɪr] [ðə; ði]['mɑ:nstər] [hu:] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [læst] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv]
too **near** **the** **monster** **who** **had** **cast** **a** **cloud** **over** **the** **last** **half** **-** **dozen** **years** **of**
也 靠近 这 怪物 WHO 有 投掷 一个 云 超过 这 最后的 一半 - 打 年 的
[hɜ:r; hər][laɪf] ;
her **life** **;**
她 生活 ;

离那个在她生命最后六年里一直笼罩着阴云的怪物太近了；

[tu:] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [naʊ] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər]['evər] .
too **full** **of** **memories** **she** **desired** **now** **to** **shut** **out** **for** **ever** **.**
也 满的 的 回忆 她 想要的 现在 到 关闭 出去 为了 曾经 .

那些回忆太多，她现在只想永远将它们封存。

['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['verid] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] , [ɪts] ['bɪzi] [laɪf] , [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ]
London **,** **with** **its** **varied** **interests** **and** **amusements** **,** **its** **busy** **life** **,** **and** **stirring**
伦敦 , 和 它是 多种多样 兴趣 和 娱乐 , 它是 忙碌的 生活 , 和 搅拌
[weɪz] ,
ways **,**
方式 ,

伦敦，拥有丰富多彩的兴趣爱好和娱乐活动，生活节奏快，充满活力。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][su:t] ['leɪdi] - ['tempər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['semi] - [kən'ventjuəl]
was **more** **calculated** **to** **suit** **Lady** **Farrington's** **temper** **than** **a** **semi** **-** **conventual**
曾是 更多的 计算 到 套装 女士 - 脾气 比 一个 半 - 会议
[sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['empti] ['kʌntri] [pleɪs] .
seclusion **in** **a** **lonely** **and** **nearly** **empty** **country** **place** **.**
隔离 在 一个 孤独 和 几乎 空的 国家 地方 .

比起在偏僻、几乎空无一人的乡村过着半修道院式的隐居生活，这样的安排更符合法灵顿夫人的性情。

['mɪstər] . ['belhaʊz] [hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [snʌg] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['meɪfer] [stri:t] , [ə; eɪ]
Mr **.** **Bellhouse** **had** **therefore** **secured** **a** **snug** **house** **in** **a** **Mayfair** **street** **,** **a**
先生 . 钟楼 有 所以 安全 一个 舒适 房子 在 一个 梅菲尔 街道 , 一个
['θɜ:roʊfer] ['nɔɪzi] [-]
thoroughfare **noisy** **[** **85** **]**
通道 嘈杂 [-]

因此，贝尔豪斯先生在梅菲尔的一条街道上找到了一间舒适的房子，这条街道很吵闹[85]。

[wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] , [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][ænd; ənd]

with	carriages	,	gay	and	lively	always	with	people	passing	continually	to	and
和	马车	, 同性恋		和	热闹	总是	和	人们	通过	持续	到	和

[froʊ] .

fro	.
弗	.

马车往来穿梭，热闹非凡，人们络绎不绝。

[hɪr] [mɪs] ['pɑːntɪŋ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [æz; əz]['leɪdiːz] - [meɪd] , [ə; eɪ] ['veri] [waɪz]

Here	Miss	Ponting	had	also	been	installed	as	lady's	-	maid	,	a	very	wise
这里	错过	庞廷	有	还	到过	已安装	作为	女士的	-	女佣	,	一个	非常	明智的

[prɪ'kɔːʃn] ,

precaution	,
预防	,

庞廷小姐也被安排在这里担任贴身女仆，这是一个非常明智的预防措施。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət] .

which	served	to	keep	Lady	Farrington	always	quiet	.
哪个	服务	到	保持	女士	法灵顿	总是	安静的	.

这使得法灵顿夫人始终保持沉默。

- [ðə; ði] [bɔɪ] - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

'	The	Boy	'	was	also	one	of	the	household	.
-	这	男生	-	曾是	还	一	的	这	家庭	.

“男孩”也是这个家庭的一员。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	given	himself	his	discharge	the	day	after	the	great	scene	at	the
他	有	给定	他自己	他的	释放	这	天	后	这	伟大的	场景	在	这

[ə'saɪləm] ,

asylum	,
庇护所	,

在精神病院发生那场大事件的第二天，他就主动申请了出院。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

having	done	the	business	entrusted	to	him	,
拥有	完毕	这	商业	受托	到	他	,

他完成了委托给他的事情，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgri] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [tʃiːf] .

and	wishing	to	avoid	any	altercation	with	the	angry	and	suspicious	chief	.
和	祝	到	避免	任何	争吵	和	这	生气的	和	可疑的	首席	.

并且希望避免与愤怒多疑的上司发生任何冲突。

['hænlənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [vɔːn] - [striːt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [kwaɪt] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ; [bʌt; bət] ,

Hanlon's	position	in	Vaughan	-	street	was	not	at	first	quite	clearly	defined	;	but	,
汉隆的	位置	在	沃恩	-	街道	曾是	不是	在	第一的	相当	清楚地	定义	;	但	,

[bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] [hɔːl] - ['potər] ,

beginning	as	hall	-	porter	,
开始	作为	大厅	-	搬运工	,

汉隆在沃恩街的职位起初并不十分明确；但他最初是担任门房，

[hiː; hi] [læpst] [fɜːrst]['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][fæk'toʊtəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] ['hɝːbɝts] ['bɑːdi] - ['sɜːrvənt]

he	lapsed	first	into	general	factotum	,	and	then	into	Herbert's	body	-	servant
他	失效	第一的	进入	一般的	杂务工	,	和	然后	进入	赫伯特的	身体	-	仆人

[ænd; ənd] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [mæn] .

and	own	particular	man	.
和	自己的	特别的	男人	.

他先是沦为杂役，然后又成了赫伯特的贴身仆人和私人管家。

[hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] ; [bɪ'jɑ:nd] ['kli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [bu:ts] ,

His	**appointment**	**was**	**rather**	**a**	**sinecure**	**;**	**beyond**	**cleaning**	**his**	**master's**	**boots**	**,**
他的	预约	曾是	相当	一个	闲职	;	超过	打扫	他的	硕士学位	靴子	,

他的任命其实是个闲职；除了给主人擦鞋之外，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lʌstər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['evri] ['ʃʊˌblæk] [hu:m]

to	**which**	**he**	**gave**	**a**	**lustre**	**which**	**was**	**the**	**envy**	**of**	**every**	**shoeblack**	**whom**
到	哪个	他	给予	一个	光泽	哪个	曾是	这	嫉妒	的	每一个	擦鞋匠	谁

['hɜ:rbərt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

Herbert	**passed**	**in**	**the**	**streets**	**,**
赫伯特	通过了	在	这	街道	,

他赋予它一种光泽，令赫伯特在街上遇到的每一个擦鞋匠都羡慕不已。

[ænd; ənd] [-]

and	**[**	**86**	**]**
和	[	-	]

和[86]

[hɪz; ɪz][kɪd] [glʌvz] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz]

pipeclaying	**his**	**kid**	**gloves**	**,**	**for**	**want**	**of**	**anything**	**better**	**on**	**which**	**to**	**try**	**his**
管道粘土	他的	孩子	手套	,	为了	想	的	任何事物	更好的	在	哪个	到	尝试	他的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

他用粘土捏着他的羊皮手套，因为没有更好的东西可以练手。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ;

he	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**idea**	**of**	**the**	**duties**	**of**	**a**	**valet**	**;**
他	有	不是	这	丝毫	主意	的	这	职责	的	一个	代客泊车	;

他对男仆的职责一无所知；

[ænd; ənd] ['hɜ:rbərt] [hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['hænlən] [tu:; tə][du:]

and	**Herbert**	**had**	**as**	**little**	**knowledge**	**of**	**what**	**he**	**should**	**ask**	**Hanlon**	**to**	**do**
和	赫伯特	有	作为	小的	知识	的	什么	他	应该	问	汉隆	到	做

.

:
.

赫伯特对应该让汉隆做什么一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [tɔ:kt] ['kɑ:nstəntli] [tə'geðər] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ; [ðeɪ] [kəm'perd] [noʊts] [ʌv; əv][pæst]

But	**the**	**two**	**talked**	**constantly**	**together**	**of**	**old**	**times**	**;**	**they**	**compared**	**notes**	**of**	**past**
但	这	二	谈话	不断地	一起	的	老的	时代	;	他们	比较的	笔记	的	过去的

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	**,**
经历	,

但两人经常谈起往事，交流过往的经历。

[dɪ'skʌst] [oʊld] ['kɒmreɪdz] , [krɔ:s] - ['kwestʃənd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

discussed	**old**	**comrades**	**,**	**cross**	**-**	**questioned**	**each**	**other**	**,**
讨论	老的	同志们	,	叉	-	被质问	每个	其他	,

他们谈论了老战友，互相盘问，

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [ðer; ðər] [ʌnˈbaʊndɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈʃeɪkən] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər]

and	wound	up	by	expressing	their	unbounded	and	unshaken	opinion	that	there
和	伤口	向上	经过	表达	他们的	无界	和	坚定不移	观点	那	那里

['nevər] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːr] [ɪn] ['eni] ['ɑːrmi] [ɪn] [ðə; ði] ['sivilaizd] [wɜːrld]

never	was	and	never	would	be	such	a	corps	in	any	army	in	the	civilised	world
绝不	曾是	和	绝不	会	是	这样的	一个	兵团	在	任何	军队	在	这	文明	世界

[æz; əz] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] .

as	the	Duke's	Own	.
作为	这	公爵的	自己的	.

最后，他们毫不犹豫地表达了他们的观点，即在文明世界的任何军队中，从来没有也永远不会有像公爵亲卫队这样的部队。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['hɜːbɝts] [hɑːrt] [gruː] ['hevi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]

When	they	came	to	this	point	Herbert's	heart	grew	heavy	,	and	he	sought	to
什么时候	他们	来了	到	这	观点	赫伯特的	心	生长	重的	,	和	他	寻求	到

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

change	the	conversation	.
改变	这	对话	.

谈到这里，赫伯特的心情变得沉重起来，他想改变谈话的话题。

- [ðə; ði] [bɔɪ] , - ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [sɔː] [ðɪs] .

'	The	Boy	,	'	after	a	little	,	saw	this	.
-	这	男生	,	-	后	一个	小的	,	锯	这	.

“男孩”过了一会儿，看到了这个。

- [feɪθ] ,

'	Faith	,
-	信仰	,

'信仰，

[sɜːr] - — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] [rɪˈlɪdʒəsli] [rɪˈspektfl] ['naʊədeɪz] — - [juː; jʊ] [dʒɪb] [ænd; ənd] [ʃɜːrk]

sir	'	—	he	was	most	religiously	respectful	nowadays	—	'	you	jib	and	shirk
先生	-	—	他	曾是	最多	宗教地	尊重	如今	—	-	你	吊臂	和	推脱

[wenˈevər] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [kɔːr] .

whenever	we	come	to	talk	of	the	old	corps	.
每当	我们	来	到	讲话	的	这	老的	兵团	.

“先生，”——他现在非常虔诚地表示尊敬——“每当我们谈到老兵团时，您就偷懒耍滑。

[jʊə(r)] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wen] [ə; eɪ] [-]

You're	as	bad	as	the	colonel	when	a	Goojerat	[	87	]
你是	作为	坏的	作为	这	上校	什么时候	一个	古杰拉特	[	-	]

你和上校一样糟糕，当一个 Goojerat[87]

[deɪ] [keɪm] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wiːk] .

day	came	twice	in	the	same	week	.
天	来了	两次	在	这	相同的	星期	.

同一周内，这一天出现了两次。

[wɒts] [ʌp] , [sɜːr] ?

What's	up	,	sir	?
是什么	向上	,	先生	?

先生，您好吗?

[jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [jʊr; jər] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [kɔːr] ? -

You're	not	going	to	turn	your	back	upon	the	old	corps	?	'
你是	不是	去	到	转动	你的	后退	之上	这	老的	兵团	?	-

你不会背弃老兵团吧?

- [ðæts] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [dʒoʊ] .

'	That's	just	where	it	is	,	Joe	.
-	那就是	只是	在哪里	它	是	,	乔	.

“就是在那儿，乔。”

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'taɪər][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

Lady	**Farrington**	**wants**	**me**	**to**	**retire**	**and**	**live**	**always**	**with**	**her**	**.**	**'**
女士	法灵顿	想要	我	到	退休	和	居住	总是	和	她	.	-

法灵顿夫人希望我退休，永远和她一起生活。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [ðæts] ['oʊnli][dʒʌst][gɑːt][jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [biː; bi]['ædʒʊtənt]

'	**And**	**you**	**that's**	**only**	**just**	**got**	**your**	**commission**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**that'll**	**be**	**adjutant**
-	和	你	那就是	仅有的	只是	得到	你的	委员会	,	先生	,	和	那将	是	副官

[wen] [juː; jʊ] [pliːz] ,

when	**you**	**please**	**,**
什么时候	你	请	,

“还有你，先生，你刚拿到委任状，以后您愿意的时候，你就当副官吧。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] ,

and	**a**	**staff**	**officer**	**,**	**and**	**a**	**field**	**officer**	**,**	**and**	**a**	**general**	**officer**	**,**
和	一个	职员	官	,	和	一个	场地	官	,	和	一个	一般的	官	,

还有一名参谋军官、一名外勤军官和一名将军。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][biː; bi][gɑːt][ə; eɪ] [greɪ] [her] .

and	**all**	**sorts**	**of**	**officers**	**rolled**	**into**	**one**	**,**	**before**	**you**	**be**	**got**	**a**	**grey**	**hair**	**.**
和	全部	排序	的	警官	滚动	进入	一	,	前	你	是	得到	一个	灰色的	头发	.

在你头发都白了之前，各种各样的军官都会齐聚一堂。

- [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] !

G'long	**with**	**you**	**,**	**sir**	**!**
-	和	你	,	先生	!

祝您一切顺利，先生！

[its] [ðə; ði]['waɪldɪst] , ['mædɪst] — [wel] , [noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][tuː; tə][juːz][ɪn] [ðɪs]

It's	**the**	**wildest**	**,**	**maddest**	**—**	**well**	**,**	**no**	**,**	**that's**	**not**	**a**	**pleasant**	**word**	**to**	**use**	**in**	**this**
它是	这	最狂野的	,	最疯狂的	—	出色地	,	不	,	那就是	不是	一个	令人愉快的	单词	到	使用	在	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

这是最疯狂、最狂野的——好吧，在这个家里用“疯狂”这个词可不是什么好词。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	**you**	**mustn't**	**do**	**it**	**,**	**sir**	**;**	**you**	**mustn't**	**do**	**it**	**.**
但	你	不得	做	它	,	先生	;	你	不得	做	它	.

但是，先生，您不能这样做；您绝对不能这样做。

['oʊnli] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] [dɪd][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] — - — [hɪm; ɪm] [ðæts] ['kɜːrn(ə)l] [naʊ] ,

Only	**this**	**blessed**	**day**	**did**	**I**	**see**	**the**	**captain**	**—**	**Greathed**	**—**	**him**	**that's**	**colonel**	**now**	**,**
仅有的	这	蒙福	天	做过	我	看	这	队长	—	-	—	他	那就是	上校	现在	,

[juː; jʊ] [noʊ] ;

you	**know**	**;**
你	知道	;

直到今天，我才见到那位上尉——格雷特赫德——他现在是上校了，你知道的；

[ænd; ənd][hiː; hi]['æksɪz]['æftər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd]['sez][hiː; hi] , [ɪz][hiː; hi] ['prɪti] [staʊt] ?

and	**he**	**axes**	**after**	**you**	**;**	**and**	**sez**	**he**	**,**	**is**	**he**	**pretty**	**stout**	**?**
和	他	轴	后	你	;	和	sez	他	,	是	他	漂亮的	肥硕	?

他追着你砍；他说，他很壮实吗?

['sez][hiː; hi] ; [ænd; ənd]['sez][aɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ðæt] , ['sez][aɪ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

sez	**he**	**;**	**and**	**sez**	**I**	**,**	**he**	**is**	**that**	**,**	**sez**	**I**	**;**	**and**	**I'll**	**be**	**coming**	**to**	**see**	**him**
sez	他	;	和	sez	我	,	他	是	那	,	sez	我	;	和	患病的	是	未来	到	看	他

, [-]

,	**[**	**88**	**]**
,	[	-	]

他说；我说，他就是这样，我说；我会去看他，[88]

['sez][hiː; hi] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

sez	**he**	**;**	**and**	**I**	**hope**	**he**	**will**	**,**	**this**	**very**	**day**	**,**
sez	他	;	和	我	希望	他	将要	,	这	非常	天	,

他说；我希望他今天就能做到。

['sez][aɪ] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ə; eɪ] ['fɑːli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sez][aɪ] ; [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

sez	**I**	**,**	**for**	**it's**	**a**	**folly**	**to**	**talk**	**to**	**him**	**,**	**sez**	**I**	**;**	**which**	**it**	**is**	**,**
sez	我	,	为了	它是	一个	蠢事	到	讲话	到	他	,	sez	我	;	哪个	它	是	,

我说，跟他说话是愚蠢的，我说；确实如此。

['sez][hiː; hi] ; [aɪ] [miːn] ,

sez	**he**	**;**	**I**	**mean**	**,**
sez	他	;	我	意思是	,

他说；我的意思是，

['sez][aɪ] — [bʌt; bət][aɪm] ['ferli] ['bɑːðərd] , [laɪk] ['dʒɑːni] [rɔː] [æt; ət] [rɪ'kruːts] - [drɪl] .

sez	**I**	**—**	**but**	**I'm**	**fairly**	**bothered**	**,**	**like**	**Johnny**	**Raw**	**at**	**recruits**	**'**	**drill**	**.**
sez	我	—	但	我是	相当	烦恼	,	喜欢	约翰尼	生的	在	新兵	-	钻头	.

我说——但我相当烦恼，就像新兵训练中的约翰尼·罗一样。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['hɜːrbərt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	**There**	**was**	**no**	**doubt**	**that**	**Herbert**	**,**	**although**	**he**	**fought**	**against**	**it**	**,**
-	那里	曾是	不	怀疑	那	赫伯特	,	虽然	他	战斗	反对	它	,

毫无疑问，赫伯特虽然反对，

[wʌz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] .

was	**chafing**	**much**	**at**	**his**	**present**	**life**	**.**
曾是	摩擦	很多	在	他的	展示	生活	.

他对目前的生活感到非常不满。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] , [ɪn] ['prefrəns] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] -

If	**it**	**was**	**to**	**be**	**all**	**like**	**this**	**he**	**would**	**willingly**	**,**	**in**	**preference**	**,**	**return**	**to**	**'**
如果	它	曾是	到	是	全部	喜欢	这	他	会	心甘情愿	,	在	偏爱	,	返回	到	-

['sentri] - [goʊ] .

sentry	**-**	**go**	**.**
哨兵	-	去	.

如果一切都像这样，他宁愿回去当“哨兵”。

- ['leɪdi] - ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	**Lady**	**Farrington's**	**kindness**	**was**	**great**	**and**	**unceasing**	**of**	**course**	**.**
-	女士	-	仁慈	曾是	伟大的	和	不断	的	课程	.

“法灵顿夫人的仁慈当然是伟大而持久的。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

She	**never**	**tired**	**of**	**expressing**	**her**	**affection**	**,**	**and**	**this**	**in**	**something**	**more**
她	绝不	疲劳的	的	表达	她	感情	,	和	这	在	某物	更多的

[səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜːrdz] .

substantial	**than**	**mere**	**words**	**.**
重大的	比	仅仅	字	.

她从不厌倦表达自己的爱意，而且这种爱意远不止于言语。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [æt; ət][ðə; ði][best] ['teɪlərz] , [ə; eɪ][pɑːrk] [hæk] ,

He	**had**	**carte**	**blanche**	**at**	**the**	**best**	**tailor's**	**,**	**a**	**park**	**hack**	**,**
他	有	卡片	布兰奇	在	这	最好的	裁缝	,	一个	公园	黑客	,

他可以在最好的裁缝店随意定制服装，还可以开一辆公园出租车。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] .

and	**as**	**much**	**money**	**as**	**he**	**could**	**spend**	**.**
和	作为	很多	钱	作为	他	可以	花费	.

以及他能花掉的所有钱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɔːl][ðɪs][wʌz; wəz]['plez(ə)nt][ɪ'nʌf].

For	a	time	all	this	was	pleasant	enough	.
为了	一个	时间	全部	这	曾是	令人愉快的	足够的	.

起初，这一切都挺令人愉快的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪk'spɪriəns][ʌv; əv]['lʌndən];

It	was	his	first	experience	of	London	;
它	曾是	他的	第一的	经验	的	伦敦	;

这是他第一次来到伦敦；

[ænd; ənd][noʊ][jʌŋ][mæn][ɪn][fʌndz][ɪz]['laɪkli][tuː; tə][faɪnd]['lʌndən][dʌl].

and	no	young	man	in	funds	is	likely	to	find	London	dull	.
和	不	年轻的	男人	在	资金	是	可能	到	寻找	伦敦	乏味的	.

任何有钱的年轻男子都不太可能觉得伦敦无聊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɔːst][ɪts][ˌə'mjuːzmənts][-]

But	it	is	possible	to	exhaust	its	amusements	[	89	]
但	它	是	可能的	到	排气	它是	娱乐	[	-	]

但是它的娱乐活动可能会耗尽[89]

['æftər][ə; eɪ][taɪm],

after	a	time	,
后	一个	时间	,

过了一段时间后，

[ɪ'speʃəli][wen][wʌn][hæz; həz][noʊ]['speʃ(ə)l][pə'sjuːts][ænd; ənd][noʊ]['hæŋkərɪŋ]['æftər]['ʃeɪdi]['pleɪsɪz]

especially	when	one	has	no	special	pursuits	and	no	hankering	after	shady	places
尤其	什么时候	一	有	不	特别的	追求	和	不	渴望	后	阴凉	地方

[ænd; ənd][nɑːt][tuː]['repjətəb(ə)l][weɪz].

and	not	too	reputable	ways	.
和	不是	也	信誉良好的	方式	.

尤其是当一个人没有特别的追求，也不热衷于去一些不正当的地方，或者从事不太光彩的事情时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][vaɪs][ɪn]['hɜːrbərt], [ɔːl'ðoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ][miːnz][ə; eɪ]['mɪlksɑːp][ɔːr]

There	was	no	vice	in	Herbert	,	although	he	was	by	no	means	a	milksop	or
那里	曾是	不	副	在	赫伯特	,	虽然	他	曾是	经过	不	方法	一个	软弱	或者

[ə; eɪ][prɪg].

a	prig	.
一个	伪君子	.

赫伯特身上没有任何恶习，尽管他绝不是一个软弱无能或自命不凡的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][nuː][tuː][wel][wʌt][wʌz; wəz][duː][tuː; tə][hɪm'self][tuː; tə][læps]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'nænɪtiːz]

But	he	knew	too	well	what	was	due	to	himself	to	lapse	into	the	inanities
但	他	知道	也	出色地	什么	曾是	到期的	到	他自己	到	失效	进入	这	愚蠢

[wɪtʃ][pruːv][soʊ]['ɔːf(ə)n][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][tuː; tə]['ʌðər][jʌŋ][men].

which	prove	so	often	irresistible	to	other	young	men	.
哪个	证明	所以	经常	无法抗拒	到	其他	年轻的	男人	.

但他太清楚自己应该做什么，所以不会像其他年轻人那样，沉溺于愚蠢的行为中。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][bet], [ænd; ənd][hɔːnt][ðə; ði]['θiətəz], [ænd; ənd][loʊf][ə'baʊt]

It	did	not	satisfy	him	to	bet	,	and	haunt	the	theatres	,	and	loaf	about
它	做过	不是	满足	他	到	赌注	,	和	出没	这	剧院	,	和	面包	关于

[ðə; ði]['bɜːrlɪŋtən][ɑːr'keɪd].

the	Burlington	Arcade	.
这	伯灵顿	拱廊	.

赌博、流连于剧院、在伯灵顿拱廊闲逛并不能让他感到满足。

['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ]

Other	**and**	**more**	**rational**	**ways**	**of**	**employing**	**his**	**time**	**he**	**certainly**	**found**	**in**	**visiting**
其他	和	更多的	合理的	方式	的	雇用	他的	时间	他	当然	成立	在	访问

[ˌɛksə'bɪʃənz] ,

exhibitions	**,**
展览	,

他当然也找到了其他更合理的消磨时间的方式，比如参观展览。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['sɜːrvɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

seeing	**the**	**sights**	**,**	**and**	**more**	**especially**	**in**	**frequenting**	**the**	**United**	**Service**	**Institution**	**,**
看到	这	景点	,	和	更多的	尤其	在	经常	这	团结的	服务	机构	,

观光游览，尤其是经常光顾美国军事学院，

[wer] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['stʌdi]

where	**he**	**devoted**	**himself**	**for**	**several**	**hours**	**of**	**every**	**day**	**to**	**the**	**continued**	**study**
在哪里	他	奉献	他自己	为了	一些	小时	的	每一个	天	到	这	持续	学习

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] ['prɑːbəbli] ,

of	**the**	**profession**	**he**	**was**	**doomed**	**probably**	**,**
的	这	职业	他	曾是	注定失败	大概	,

他每天都花几个小时潜心钻研这门专业，或许这就是他注定要失败的原因。

[ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [suːn] [tuː; tə] [liːv] .

and	**unhappily**	**for**	**him**	**,**	**soon**	**to**	**leave**	**.**
和	不幸地	为了	他	,	很快	到	离开	.

对他来说不幸的是，他很快就要离开了。

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː] [hiː; hi]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['kreɪvɪŋz] [baɪ] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [-]

Often	**enough**	**too**	**he**	**satisfied**	**his**	**military**	**cravings**	**by**	**attending**	**the**	**[**	**90**	**]**
经常	足够的	也	他	使满意	他的	军队	渴望	经过	参加	这	[	-	]

他也经常通过参加[90]来满足自己的军事欲望。

[gɑːrd] ['maʊntɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] ;

Guard	**mounting**	**at**	**St**	**.**	**James's**	**Palace**	**;**
警卫	安装	在	英石	.	詹姆斯的	宫殿	;

圣詹姆斯宫卫兵列队；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['redʒɪmənt][ɑːn][ɪts] [wei]

he	**was**	**weak**	**enough**	**sometimes**	**to**	**accompany**	**a**	**volunteer**	**regiment**	**on**	**its**	**way**
他	曾是	虚弱的	足够的	有时	到	陪伴	一个	志愿者	团	在	它是	方式

[tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][fɔːr; fər] [drɪl] ,

to	**the**	**park**	**for**	**drill**	**,**
到	这	公园	为了	钻头	,

他有时身体虚弱到只能陪同志愿兵团去公园进行操练。

['kiːpɪŋ] [step] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'tuːɪtɪvli] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]

keeping	**step**	**almost**	**intuitively**	**,**	**and**	**enjoying**	**the**	**whole**	**thing**	**far**	**more**	**than**
保持	步	几乎	直觉上	,	和	享受	这	所有的	事物	远的	更多的	比

['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

anyone	**in**	**the**	**crowd**	**.**
任何人	在	这	人群	.

他几乎是凭着本能跟上了节奏，而且比人群中的任何人都更享受这一切。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [dɪd][nɑːt][hæf] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['enərdʒi] ,

But	**all**	**these**	**did**	**not**	**half**	**suffice**	**to**	**exhaust**	**his**	**native**	**energy**	**,**
但	全部	这些	做过	不是	一半	足够了	到	排气	他的	本国的	活力	,

但这丝毫没有耗尽他与生俱来的精力。

[dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['æktɪv] [laɪf] .

developed	**and**	**increased**	**as**	**it**	**had**	**been**	**by**	**his**	**recent**	**active**	**life**	**.**
发达	和	增加	作为	它	有	到过	经过	他的	最近的	积极的	生活	.

随着他近期的活跃生活，他的身体状况得到了发展和改善。

[hiː; hi] [pæntid] [kən'tɪnjuəli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [tuː; tə][duː] .

He	panted	continually	for	more	to	do	.
他	喘息	持续	为了	更多的	到	做	.

他气喘吁吁，渴望有更多的事情可做。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɪpt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] .

He	grew	more	and	more	hipped	and	out	of	joint	.
他	生长	更多的	和	更多的	臀部	和	出去	的	联合的	.

他变得越来越肥胖，关节也越来越不协调。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] [tuː] .

He	was	so	lonely	too	.
他	曾是	所以	孤独	也	.

他也很孤独。

['ʌndər] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [kə'rɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi]

Under	the	peculiar	circumstances	of	his	early	career	it	was	little	likely	that	he
在下面	这	奇特	情况	的	他的	早期的	职业	它	曾是	小的	可能	那	他

[wʊd] [hæv; həv] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

would	have	many	acquaintances	of	his	own	age	.
会	有	许多	熟人	的	他的	自己的	年龄	.

鉴于他早期职业生涯的特殊情况，他不太可能有很多同龄的熟人。

[hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [skuːl] [frendz] ,

He	might	perhaps	hunt	up	a	few	of	his	old	Deadham	school	friends	,
他	可能	也许	打猎	向上	一个	很少	的	他的	老的	-	学校	朋友们	,

他或许会去找找以前在戴德姆学校的一些老朋友。

[bʌt; bət] [skuːl] [frendz] [ɪn]['æftər] [laɪf] [duː][nɑːt] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [mʌtʃ] ,

but	school	friends	in	after	life	do	not	run	up	against	each	other	much	,
但	学校	朋友们	在	后	生活	做	不是	跑步	向上	反对	每个	其他	很多	,

但校友去世后，他们很少有机会碰面。

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['iːtn] , ['hæroʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [-]

unless	they	have	been	at	Eton	,	Harrow	,	or	the	like	,	and	belong	of	right	to	the	great	[	91	]
除非	他们	有	到过	在	伊顿公学	,	耙	,	或者	这	喜欢	,	和	属于	的	正确的	到	这	伟大的	[	-	]

除非他们就读于伊顿公学、哈罗公学或类似的学校，并且理应属于贵族[91]

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

世界。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [klʌb] [æz; əz] [jet] ; [noʊ] ['mɪlətəri] ['kɒmreɪdz] ['iːv(ə)n] .

He	had	no	club	as	yet	;	no	military	comrades	even	.
他	有	不	俱乐部	作为	然而	;	不	军队	同志们	甚至	.

他当时还没有俱乐部，甚至连战友都没有。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [wɪtʃ] [di'vaidz] [ðə; ði] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,

He	had	so	recently	passed	across	the	great	gulf	which	divides	the	commissioned	officer	from	the	rank	and	file	,
他	有	所以	最近	通过了	穿过	这	伟大的	海湾	哪个	分割	这	委托	官	从	这	秩	和	文件	,

他不久前才跨越了军官与普通士兵之间那道巨大的鸿沟。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈʌðər]

that	he	had	not	been	accepted	by	the	one	,	although	he	had	left	the	other
那	他	有	不是	到过	公认	经过	这	一	,	虽然	他	有	左边	这	其他

[ˌɔːltəˈgeðər] [bɪˈhaɪnd] .

altogether	behind	.
共	在后面	.

虽然他彻底抛弃了另一个人，但他却没有被其中一个人接受。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l] ,

Nevertheless	,	he	kept	his	own	counsel	,
尽管如此	,	他	保留	他的	自己的	法律顾问	,

然而，他始终保持沉默。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈtreɪ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈfɛrɪŋtən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

and	would	not	for	the	world	betray	to	Lady	Farrington	that	he	was	not
和	会	不是	为了	这	世界	背叛	到	女士	法灵顿	那	他	曾是	不是

[ˈpɜːrfɪktli] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt] .

perfectly	contented	with	his	lot	.
完美	满足	和	他的	很多	.

他绝不会向法灵顿夫人透露，他对自己的命运并不完全满意。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [rɪˈkwaɪt(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] , [hiː; hi] [sed] ,

It	would	have	been	but	a	poor	requital	for	all	her	kindness	,	he	said	,
它	会	有	到过	但	一个	贫穷的	还礼	为了	全部	她	仁慈	,	他	说	,

他说，这根本无法回报她所有的善意。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði][best] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] .

and	he	must	put	the	best	face	upon	the	matter	.
和	他	必须	放	这	最好的	脸	之上	这	事情	.

他必须尽力在这件事上表现得最好。

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd][fɑːr] [ˈkiːnər] [ˈtraɪəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdeɪli] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkloʊzər][ænd; ənd]

Even	that	greater	and	far	keener	trial	,	which	was	daily	growing	closer	and
甚至	那	更大的	和	远的	更敏锐	审判	,	哪个	曾是	日常的	生长	更近	和

[ˈkloʊzər] ,

closer	,
更近	,

甚至那场规模更大、考验更为严峻的考验，也日益临近。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [hɪmˈself] [ˈfaɪnəli] [əˈdrɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [lʌvd]

when	he	would	have	to	cut	himself	finally	adrift	from	his	much	-	loved
什么时候	他	会	有	到	切	他自己	最后	漂流	从	他的	很多	-	喜爱

[prəˈfeʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] ,

profession	,	he	would	have	faced	,
职业	,	他	会	有	面对	,

当他最终不得不与自己深爱的职业决裂时，他将面临：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˈʌðər] [ˈriːəli] [ˈgreɪtər] [ˈtraɪəlz] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

as	he	had	met	other	really	greater	trials	,	like	a	man	.
作为	他	有	遇见	其他	真的	更大的	试验	,	喜欢	一个	男人	.

因为他像个男人一样，经历过其他更严峻的考验。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [ðɪs] , [ˈmeɪnli] [θruː] [-]

But	he	was	spared	this	,	mainly	through	[	92	]
但	他	曾是	幸存	这	,	主要	通过	[	-	]

但他幸免于难，主要是因为[92]

[ˈkɜːrn(ə)l] - , [ænd; ənd][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] , [ˈɔːlsoʊ] , [θruː] - [ðə; ði] [bɔɪ] .

Colonel	Greathed	,	and	indirectly	,	also	,	through	'	the	Boy	.
上校	-	,	和	间接	,	还	,	通过	-	这	男生	.

格雷特上校，以及间接地，通过“那个男孩”。

- [ðə; ði][fɜːrst] [keɪm] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] [tuː; tə] [siː] [ˈhɜːrbərt] ,
' The first came without delay to see Herbert ,
- 这 第一的 来了 没有 延迟 到 看 赫伯特 ,

“第一个人立即赶来见赫伯特，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlætər] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .
but it was the latter who had induced him to come .
但 它 曾是 这 后者 WHO 有 诱导 他 到 来 .

但正是后者促使他前来。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈfɛrɪŋtən] ,
Naturally , he was introduced to Lady Farrington ,
自然 , 他 曾是 介绍 到 女士 法灵顿 ,

他自然而然地被引荐给了法灵顿夫人。

[huː] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈkɔːrdʒəli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ˈhɝːbɝts] [ˈɜːrli] [ˈpeitrənz][ænd; ənd] [frendz] .
who welcomed him very cordially as one of Herbert's early patrons and friends .
WHO 欢迎 他 非常 诚挚地 作为 一 的 赫伯特的 早期的 顾客 和 朋友们 .

作为赫伯特早期的赞助人和朋友之一，他们非常热情地欢迎了他。

- [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [ɪkˈspɪriəns] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈgrænsʌn] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
' It has been a rough experience for my grandson , ' said the old lady ,
- 它 有 到过 一个 粗糙的 经验 为了 我的 孙子 , - 说 这 老的 女士 ,

“这对我孙子来说是一段艰难的经历，”老太太说。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈhɜːrbərt] [ˈoʊpənli][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] , - [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] ,
who always spoke of Herbert openly as a relation , ' but it will , no doubt ,
WHO 总是 辐 的 赫伯特 公然 作为 一个 关系 , - 但 它 将要 , 不 怀疑 ,

他总是公开谈论赫伯特，称他为亲戚，“但毫无疑问，这将……”

[hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .
have been for his good .
有 到过 为了 他的 好的 .

都是对他有好处的。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] [naʊ] ,
At any rate , it is over now ,
在 任何 速度 , 它 是 超过 现在 ,

总之，一切都结束了。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrbərt] [wɪl] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . -
and Herbert will live like a gentleman for the rest of his life . '
和 赫伯特 将要 居住 喜欢 一个 绅士 为了 这 休息 的 他的 生活 . -

赫伯特余生都将像个绅士一样生活。

- [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [trʌst] , - [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] - ,
' An officer and a gentleman , I trust , ' said Colonel Greathed ,
- 一个 官 和 一个 绅士 , 我 相信 , - 说 上校 - ,

“我相信他是一位军官，也是一位绅士，”格雷特赫德上校说道。

[ˈleɪɪŋ] [sʌm; səm] [stres] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] .
laying some stress on the first word .
躺下 一些 压力 在 这 第一的 单词 .

重读第一个字。

- [noʊ] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][wʌns]
' No , not exactly ; he has promised me that he will leave the service at once
- 不 , 不是 确切地 ; 他 有 承诺 我 那 他 将要 离开 这 服务 在 一次
. -
: '
. -

“不，不完全是这样；他向我保证他会立即退役。”

- [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [-]
' He will be taken up and shot as a deserter [93]
- 他 将要 是 已采取 向上 和 射击 作为 一个 逃兵 [-]

“他将被抓起来，作为逃兵枪毙[93]”

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['sɪriəsnəs] .
the very next day , ' said the colonel with mock seriousness .
这 非常 下一个 天 , - 说 这 上校 和 嘲笑 严肃 .

“就在第二天，”上校装出一副一本正经的样子说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [tʊk] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ˌeɪ 'juː][paɪd][diː][lɑː] ['lɛtrə] .
But the old lady took the statement au pied de la lettre .
但 这 老的 女士 采取 这 陈述 au 馅饼 德 拉 信件 .

但老太太却接受了这句话。

- [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ?
' You don't really mean that ?
- 你 不 真的 意思是 那 ?

你不是真心这么想的吧?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['nɜːrvəsli] .
' she asked , nervously .
- 她 问 , 紧张地 .

她紧张地问道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [pʊt] [ɪn] ['hɜːrbərt] .
' Of course not , ' put in Herbert .
- 的 课程 不是 , - 放 在 赫伯特 .

“当然不是，”赫伯特插嘴道。

- [aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] — [æt; ət] [hɑːrt] .
' I mean that he is , and must always be , a soldier — at heart .
- 我 意思是 那 他 是 , 和 必须 总是 是 , 一个 士兵 — 在 心 .

我的意思是，他现在是，而且必须永远是一名军人——从本质上讲。

[its] [ɪn][hɪm; ɪm] , [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
It's in him , part of his nature ,
它是 在 他 , 部分 的 他的 自然 ,

这是他与生俱来的，是他本性的一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['slɪpər] [ɔːr][ə; eɪ] [koʊt] .
and he can't put it off like a slipper or a coat .
和 他 不能 放 它 离开 喜欢 一个 拖鞋 或者 一个 外套 .

他不能像拖鞋或外套那样把它拖延下去。

- ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [mɔːr] ['θɜːrəli] ,
' Lady Farrington looked hard at the colonel , as if to grasp his meaning more thoroughly ,
- 女士 法灵顿 看起来 难的 在 这 上校 , 作为 如果 到 抓牢 他的 意义 更多的 彻底 ,

法灵顿夫人仔细地看着上校，似乎想更透彻地理解他的意思。

[ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [ə'pɑːn] ['hɜːrbərt] .
then turned her eyes interrogatively upon Herbert .
然后 转向 她 眼睛 疑问句 之上 赫伯特 .

然后她疑惑地看向赫伯特。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['hɜːrbərt] , [maɪ] [swiːt] [bɔɪ] .
' You have never said a word of this , Herbert , my sweet boy .
- 你 有 绝不 说 一个 单词 的 这 , 赫伯特 , 我的 甜的 男生 .

“赫伯特，我亲爱的孩子，你从来没跟我说过一个字。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [noʊ] [rɪ'grets] , [hæv; həv] ['ɔːfərd] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] — ?

You	have	expressed	no	regrets	,	have	offered	no	objections	—	?
你	有	表达	不	遗憾	,	有	提供	不	反对意见	—	?

你既没有表示遗憾，也没有提出任何异议——?

- ['hɜːrbərt] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['rædər] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] . [-]

'	Herbert	hung	his	head	rather	,	and	hesitated	to	speak	.	[	94	]
-	赫伯特	悬挂	他的	头	相当	,	和	犹豫了一下	到	说话	.	[	-	]

赫伯特低下了头，犹豫着要不要开口说话。[94]

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [ɪz]

'	Can	it	be	possible	that	I	have	prayed	you	to	take	a	step	which	is
-	能	它	是	可能的	那	我	有	祈祷	你	到	拿	一个	步	哪个	是

[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

distasteful	to	you	?
令人厌恶的	到	你	?

难道我祈求你做了一件你不喜欢的事吗?

['selfɪʃ] [oʊld] [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! -

Selfish	old	wretch	that	I	am	!	'
自私	老的	可怜虫	那	我	是	!	-

我真是个自私的老家伙!

- [noʊ] , [noʊ] , ['grænmʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

'	No	,	no	,	grandmother	,	it	is	not	so	.
-	不	,	不	,	祖母	,	它	是	不是	所以	.

“不，不，奶奶，不是这样的。”

[aɪ] [wʊd] [duː] [ðɪs] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] ['slaɪtəst] [wɪʃ] .

I	would	do	this	and	far	more	to	gratify	your	slightest	wish	.
我	会	做	这	和	远的	更多的	到	满足	你的	丝毫	希望	.

为了满足你哪怕最微小的愿望，我都会竭尽全力，甚至做得更多。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['glædli] ; [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [ɪn'diːd] . -

I	will	leave	the	service	gladly	;	I	don't	care	to	remain	in	it	,	I	don't	indeed	.	'
我	将要	离开	这	服务	乐意	;	我	不	关心	到	保持	在	它	,	我	不	的确	.	-

我很乐意离开军队；我真的不想继续待在那里。

- ['hɜːrbərt] , [aɪ]['kænɑːt] [kwaɪt] [trʌst] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

'	Herbert	,	I	cannot	quite	trust	to	what	you	say	.
-	赫伯特	,	我	不能	相当	相信	到	什么	你	说	.

“赫伯特，我不能完全相信你的话。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk]['kɜːrn(ə)l] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] .

I	shall	ask	Colonel	Greathed	to	tell	me	the	exact	truth	.
我	将	问	上校	-	到	告诉	我	这	精确的	真相	.

我将请格雷特赫德上校告诉我真相。

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ?

Will	you	leave	us	alone	together	,	and	come	back	in	half	an	hour	?
将要	你	离开	我们	独自的	一起	,	和	来	后退	在	一半	一个	小时	?

你能让我们单独待一会儿，半小时后再回来吗?

- [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [prest] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['veri] ['kloʊsli] .

'	Her	ladyship	pressed	the	colonel	very	closely	.
-	她	夫人	按下	这	上校	非常	密切	.

夫人紧紧地搂着上校。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ['oʊpənli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

She	begged	him	to	speak	openly	and	without	reserve	.
她	乞求	他	到	说话	公然	和	没有	预订	.

她恳求他坦诚相待，毫无保留。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['kɑːnfɪdəns] ,
In order to invite confidence ,
在 命令 到 邀请 信心 ,

为了赢得信任，

[ʃiː; ʃi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɝːbɝts] [bɜːrθ]
she detailed the whole of the circumstances connected with Herbert's birth
她 详细的 这 所有的 的 这 情况 连接 和 赫伯特的 出生
[ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] .
and parentage .
和 亲子关系 .

她详细描述了与赫伯特的出生和身世有关的所有情况。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['prɑːspekts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [-]
She enlarged upon his possible prospects , and the importance [95]
她 放大 之上 他的 可能的 前景 , 和 这 重要性 [-]

她详细阐述了他的可能前景，以及重要性[95]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [æd'væns] [ðem; ðəm] .
of his always being at home to advance them .
的 他的 总是 存在 在 家 到 进步 他们 .

他总是待在家里帮助他们。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [breɪv] [oʊld] [soʊl] !
What she scarcely referred to , brave old soul !
什么 她 几乎 指 到 , 勇敢的 老的 灵魂 !

她几乎没怎么提及，勇敢的老灵魂！

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] .
was the pleasure she would derive from his constant companionship .
曾是 这 乐趣 她 会 派生 从 他的 持续的 友谊 .

她从他持续的陪伴中获得的快乐就是这一点。

- [ɪf] [juː; jʊ][æsk][maɪ][əd'vaɪs] , ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , - [sed] ['kɜːrn(ə)l] - ,
' If you ask my advice , Lady Farrington , ' said Colonel Greathed ,
- 如果 你 问 我的 建议 , 女士 法灵顿 , - 说 上校 - ,

“如果您征求我的意见，法灵顿夫人，”格雷特赫德上校说道，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .
' I should say leave him to follow his profession .
- 我 应该 说 离开 他 到 跟随 他的 职业 .

我觉得应该让他继续从事他的职业。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz]
It will be no hindrance to him in prosecuting his claims ; and should these
它 将要 是 不 障碍 到 他 在 起诉 他的 索赔 ; 和 应该 这些
[feɪl] ,
fail ,
失败 ,

这不会妨碍他提出索赔；如果索赔失败，

[æz; əz][aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [meɪ] [ˌnevərðə'les] [ə'tʃiːv] [æn; ən] ['eksələnt] [pə'zɪʃ(ə)n]
as I apprehend is just possible , he may nevertheless achieve an excellent position
作为 我 逮捕 是 只是 可能的 , 他 可能 尽管如此 达到 一个 出色的 位置
[fɔːr; fər] [hɪm'self] .
for himself .
为了 他自己 .

据我所知，这并非不可能，但他仍然有可能获得一个非常好的地位。

[hɪz; ɪz] [bent] [ɪz][soʊ] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ;
His bent is so strongly marked ; he is so promising a young soldier ;
他的 弯曲 是 所以 强烈 标记 ; 他 是 所以 有前途 一个 年轻的 士兵 ;

他天赋异禀，是一位前途无量的年轻士兵。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] [wel] ; [hiː; hi][ɪz] , [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] ,

he	has	already	done	so	well	;	he	is	,	I	firmly	believe	,
他	有	已经	完毕	所以	出色地	;	他	是	,	我	牢牢	相信	,

他已经做得非常出色了；我坚信，他就是这样的人。

[soʊ] [kiːn] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'fer] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

so	keen	and	eager	to	continue	in	his	career	that	I	think	it	would	be	unfair	to	himself	,
所以	敏锐的	和	渴望的	到	继续	在	他的	职业	那	我	思考	它	会	是	不公平	到	他自己	,

他如此热衷于继续他的事业，我认为这对他自己是不公平的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [səːvz] , [tuː; tə] [bɔːk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm] [ə'saɪd] .

to	his	friends	,	to	the	country	he	serves	,	to	baulk	him	and	turn	him	aside	.
到	他的	朋友们	,	到	这	国家	他	服务	,	到	阻挡	他	和	转动	他	旁边	.

对他的朋友，对他所服务的国家，要抵制他，把他拒之门外。

- ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] . [-]

'	Lady	Farrington	was	much	moved	.	[	96	]
-	女士	法灵顿	曾是	很多	已搬	.	[	-	]

法灵顿夫人深受感动。[96]

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] .

Her	eyes	were	full	of	tears	,	and	she	could	hardly	speak	.
她	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	和	她	可以	几乎	说话	.

她眼里噙满了泪水，几乎说不出话来。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪn] [juː; jʊ] , [aɪ] [fɪr] , [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

'	It	will	pain	you	,	I	fear	,	to	part	with	him	.
-	它	将要	疼痛	你	,	我	害怕	,	到	部分	和	他	.

“恐怕与他分别会让你很痛苦。”

[juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

You	will	miss	him	greatly	,	I	have	no	doubt	.
你	将要	错过	他	非常	,	我	有	不	怀疑	.

毫无疑问，你会非常想念他。

[stɪl] [sʌtʃ] ['pɑːtɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ʃɔːrt] - [lɪvd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [gʊd] — -

Still	such	partings	are	only	short	-	lived	,	and	when	they	are	for	a	young	man's	good	—	'
仍然	这样的	离别	是	仅有的	短的	-	居住地	,	和	什么时候	他们	是	为了	一个	年轻的	男人的	好的	—	-

然而，这样的离别只是短暂的，而且如果是为了年轻人的利益——

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['kɜːrn(ə)l] - , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] ['selfɪʃ] ['wiːknəs] ,

'	You	are	right	,	Colonel	Greathed	,	and	I	am	half	ashamed	of	myself	for	my	selfish	weakness	,
-	你	是	正确的	,	上校	-	,	和	我	是	一半	羞愧	的	我	为了	我的	自私	弱点	,

“格雷特赫德上校，您说得对，我为自己的自私软弱感到羞愧。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][hoʊld][aʊt][noʊ][lɔːŋgər] .

but	I	can	hold	out	no	longer	.
但	我	能	抓住	出去	不	更长	.

但我再也坚持不下去了。

- [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] ['hɜːrbərt] .
' She wiped her eyes and sent for Herbert .
- 她 擦拭 她 眼睛 和 发送 为了 赫伯特 .

她擦了擦眼泪，叫人去叫赫伯特。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][best] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .
' It is settled , and in the way to please you best , I feel sure .
- 它 是 定居 , 和 在 这 方式 到 请 你 最好的 , 我 感觉 当然 .

“事情已经定了，我相信这样做最能让您满意。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] .
You shall continue in the calling you have chosen , my brave boy .
你 将 继续 在 这 呼叫 你 有 选定 , 我的 勇敢的 男生 .

我勇敢的孩子，你将继续从事你所选择的职业。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .
It must and shall be so .
它 必须 和 将 是 所以 .

必须如此，也必将如此。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
I have not many years to live ,
我 有 不是 许多 年 到 居住 ,

我时日不多了，

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [gɑːd] [wɪl] [sper] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['raɪtɪd] [aɪ] [hoʊp] ,
but I pray God will spare me until I see you righted I hope ,
但 我 祈祷 上帝 将要 空闲的 我 直到 我 看 你 右 我 希望 ,

但我祈求上帝让我平安度过这段时光，直到我看到你得到公正的对待。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə] [feɪm] .
but at any rate on the high road to fame .
但 在 任何 速度 在 这 高的 路 到 名声 .

但无论如何，他正走在通往成名的康庄大道上。

- [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [ðʌs] . [
' She kissed him tenderly on the forehead , as if to sign the agreement thus . [
- 她 亲吻 他 温柔地 在 这 前额 , 作为 如果 到 符号 这 协议 因此 . [
-]
97]
-]

她温柔地吻了他的额头，仿佛这样就签署了协议。[97]

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][dʒʌst] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəsli] .
' But you will not leave me just yet , ' - she said , almost piteously .
- 但 你 将要 不是 离开 我 只是 然而 , - 她 说 , 几乎 可怜地 .

“但你还不能离开我，”她近乎哀求地说。

- [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt][də'rektli; daɪ'rektli] , ['kɜːrn(ə)l] - ? -
' He need not go back to the regiment directly , Colonel Greathed ? '
- 他 需要 不是 去 后退 到 这 团 直接地 , 上校 - ? -

“他不必直接返回部队，格雷特赫德上校？”

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [nɑːt] [tɪl] [ɑːk'toʊbər] , [wen] [wiː; wi] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər][dʒɪ'brɔːltər] [ə'gen] .
' Certainly not ; not till October , when we embark for Gibraltar again .
- 当然 不是 ; 不是 直到 十月 , 什么时候 我们 启程 为了 直布罗陀 再次 .

“当然不会；要等到十月份我们再次启程前往直布罗陀的时候才会。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ædʒutənsi] [ðen] . - [-]
I shall want him to take the adjutancy then . ' [98]
我 将 想 他 到 拿 这 副官 然后 . - [-]

我希望他担任副官。[98]

['tʃæptə] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] .
BACK ON THE ROCK .
后退 在 这 岩石 .

回到岩石上。

[æz; əz][ɑ:k'toʊbər] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ri:'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
As October approached , and with it the time for rejoining his regiment ,
作为 十月 接近 , 和 和 它 这 时间 为了 重新加入 他的 团 ,

十月临近，他归队的日子也随之而来。

['hɜ:rbərt] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['i:gər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
Herbert became more and more eager and excited .
赫伯特 成为 更多的 和 更多的 渴望的 和 兴奋的 .

赫伯特变得越来越热情和兴奋。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [pli:zd] .
He was quite angry with himself for being so pleased .
他 曾是 相当 生气的 和 他自己 为了 存在 所以 高兴 .

他对自己竟然如此高兴感到非常生气。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [sʌtʃ] [beɪs] [ɪn'grætɪtu:d] [tu:; tə] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə]
It seemed such base ingratitude to Lady Farrington to be so delighted to
它 似乎 这样的 根据 忘恩负义 到 女士 法灵顿 到 是 所以 高兴极了 到
[li:v] [hɜ:r; hər] .
leave her .
离开 她 .

法灵顿夫人如此高兴地离开她，这似乎是极其卑鄙忘恩负义的行为。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
But he was not that in the least .
但 他 曾是 不是 那 在 这 至少 .

但他根本不是那样的人。

[hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [sʌm; səm] [deɪ]
He felt an increasing regard for her which promised to develop some day
他 毛毡 一个 增加 看待 为了 她 哪个 承诺 到 发展 一些 天
['ɪntu:] [di:p] [ə'fekʃ(ə)n] .
into deep affection .
进入 深的 感情 .

他对她的敬佩之情与日俱增，这种敬佩之情预示着有朝一日会发展成深厚的爱慕之情。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][wʌns] [mɔ:r] [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
He was only overjoyed at the prospect of once more resuming his work .
他 曾是 仅有的 欣喜若狂 在 这 前景 的 一次 更多的 恢复 他的 工作 .

他一想到能再次回到工作岗位就欣喜若狂。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['regjələr] ['hɑ:rnɪs] [kæn; kən] [best] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [flæt] , [steɪl] ,
Those who have been long in regular harness can best realize how flat , stale ,
那些 WHO 有 到过 长的 在 常规的 马具 能 最好的 意识到 如何 平坦的 , 陈旧 ,

那些长期从事常规工作的人最能体会到工作是多么枯燥乏味、毫无生气。

[ænd; ənd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪkst] ['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
and unprofitable is life without a fixed object and employment , more or less
和 无利可图 是 生活 没有 一个 固定的 目的 和 就业 , 更多的 或者较少的
['kɑ:nstənt] ,
constant ,
持续的 ,

如果没有固定目标和相对稳定的工作，生活就是没有意义的。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

from	**morning**	**till**	**night**	**.**
从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚。

['niːðər] [baɪ] [-]

Neither	**by**	**[**	**99**	**]**
两者都不	经过	[	-	]

既不是[99]

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][nɔːr][baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz]['hɜːrbərt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred]

inclination	**nor**	**by**	**his**	**recent**	**training**	**was**	**Herbert**	**of**	**the**	**sort**	**to**	**eat**	**the**	**bread**
倾角	也不	经过	他的	最近的	训练	曾是	赫伯特	的	这	种类	到	吃	这	面包

[ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,

of	**idleness**	**,**
的	懒惰	,

赫伯特既没有闲散的性情，也没有近期所受的训练，所以他不是那种会吃懒惰面包的人。

[ɔːr][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

or	**be**	**satisfied**	**with**	**having**	**nothing**	**to**	**do**	**.**
或者	是	使满意	和	拥有	没有什么	到	做	.

或者安于无所事事。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

Therefore	**it**	**was**	**,**	**that**	**when**	**his**	**adieux**	**were**	**made**	**,**
所以	它	曾是	,	那	什么时候	他的	再见	是	制成	,

因此，当他的告别仪式举行时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɑːlәteri] [griːf] ,

and	**the**	**poor**	**old**	**lady**	**left**	**to**	**her**	**solitary**	**grief**	**,**
和	这	贫穷的	老的	女士	左边	到	她	孤	悲伤	,

可怜的老太太只能独自承受悲痛。

['hɜːrbərt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['soʊldʒərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsәti][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl]

Herbert	**returned**	**to**	**soldiering**	**with**	**all**	**the**	**vigour**	**and**	**elasticity**	**of**	**a**	**steel**
赫伯特	返回	到	参军	和	全部	这	活力	和	弹性	的	一个	钢

[sprɪŋ] ,

spring	**,**
春天	,

赫伯特重返军营，精力充沛，活力十足，就像一根钢弹簧。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [set] [friː] .

which	**has**	**been**	**set**	**free**	**.**
哪个	有	到过	放	自由的	.

已被释放。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] [ɔːl][hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['peɪtrən][ænd; ənd][fɜːrm] [frend] ;

He	**could**	**never**	**forget**	**all**	**he**	**owed**	**his**	**first**	**patron**	**and**	**firm**	**friend**	**;**
他	可以	绝不	忘记	全部	他	欠款	他的	第一的	赞助人	和	公司	朋友	;

他永远不会忘记自己亏欠第一位赞助人和挚友的一切；

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪl] ;

he	**meant**	**to**	**spend**	**a**	**certain**	**portion**	**of**	**his**	**time**	**with**	**her**	**still**	**;**
他	意思是	到	花费	一个	肯定	部分	的	他的	时间	和	她	仍然	;

他打算仍然抽出一些时间陪伴她；

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ['glædli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ə'lækrәti] ,

he	**would**	**go**	**to**	**her**	**always**	**gladly**	**and**	**with**	**the**	**utmost**	**alacrity**	**,**
他	会	去	到	她	总是	乐意	和	和	这	极致	敏捷	,

他总是兴高采烈、迫不及待地去找她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər]

when	she	expressed	a	wish	to	see	him	or	desired	to	have	him	at	her
什么时候	她	表达	一个	希望	到	看	他	或者	想要的	到	有	他	在	她

[saɪd] .

side	.
边	.

当她表达了想见他或希望他陪伴在身边的愿望时。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [dʒʌst] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [skuːl] .

But	in	spite	of	all	,	he	was	like	a	schoolboy	just	released	from	school	.
但	在	尽管如此	的	全部	,	他	曾是	喜欢	一个	男生	只是	发布	从	学校	.

但尽管如此，他就像一个刚放学的学生。

[ðə; ði] [ˌekspəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈduːti] ,

The	expiration	of	his	leave	and	his	return	to	duty	,
这	到期日	的	他的	离开	和	他的	返回	到	责任	,

他的假期结束，他要返回工作岗位了。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈɑːfəsərz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [bɔːr] ,

which	is	to	some	officers	such	an	inexpressible	bore	,
哪个	是	到	一些	警官	这样的	一个	难以言喻的	钻孔	,

对某些军官来说，这简直令人难以忍受。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈfeɪnd] [dɪˈlaɪt] . [-]

was	to	him	a	source	of	the	most	unfeigned	delight	.	[	100	]
曾是	到	他	一个	来源	的	这	最多	慨	喜	.	[	-	]

对他来说，这是最真挚的快乐之源。[100]

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

Yet	it	was	not	without	a	certain	trepidation	that	he	prepared	to	take	up	his
然而	它	曾是	不是	没有	一个	肯定	忐忑不安	那	他	准备	到	拿	向上	他的

[nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

new	position	.
新的	位置	.

然而，在准备就任新职位时，他心中还是有些忐忑不安。

[haʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] ?

How	would	his	brother	officers	receive	him	?
如何	会	他的	兄弟	警官	收到	他	?

他的同僚们会如何看待他?

[wʊd] [ðeɪ] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ?

Would	they	accept	him	as	one	of	themselves	?
会	他们	接受	他	作为	一	的	他们自己	?

他们会接纳他成为自己人吗?

[hiː; hi] [rɪˈmembər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈmoʊʃ(ə)n] [fɜːrst] [riːtʃt] [ðə; ði]

He	remembered	,	certainly	,	that	when	the	news	of	his	promotion	first	reached	the
他	记得	,	当然	,	那	什么时候	这	消息	的	他的	晋升	第一的	达到	这

[koʊst] ,

Coast	,
海岸	,

他当然记得，当他晋升的消息第一次传到海岸警卫队时，

[ɔːl] [hæd; həd] [kənˈgrætjuleitid] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈmeni] [ˈkɔːrdʒəl] [ænd; ənd] [ˈsɪv(ə)l]

all	had	congratulated	him	warmly	,	and	made	many	cordial	and	civil
全部	有	恭喜	他	热情地	,	和	制成	许多	亲切	和	民用

[ˈspiːtʃɪz] ,

speeches	,
演讲	,

所有人都热情地向他表示祝贺，并发表了许多亲切友好的讲话。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] .

declaring	him	to	be	an	honour	to	the	Duke's	Own	.
声明	他	到	是	一个	荣誉	到	这	公爵的	自己的	.

宣布他是公爵亲卫队的荣耀。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv][æb'nɔːrm(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ; [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['berli]

But	these	were	days	of	abnormal	excitement	;	a	sharp	campaign	was	barely
但	这些	是	天	的	异常	激动	;	一个	锋利的	活动	曾是	仅仅

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

但那段日子异常激动人心；一场激烈的竞选活动才刚刚结束。

[ænd; ənd] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [dʌz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [fɔːr'mæləti][ænd; ənd]['lev(ə)l] [klæs]

and	active	service	does	much	to	sweep	away	formality	and	level	class
和	积极的	服务	做	很多	到	扫	离开	正式	和	等级	班级

[dɪ'stɪŋkʃənz] .

distinctions	.
区别	.

而现役军人则在很大程度上消除了形式主义和阶级差异。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] , [pər'hæps] , [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [mes] [ɪn]

It	would	be	different	now	,	perhaps	,	at	an	expensive	and	brilliant	mess	in
它	会	是	不同的	现在	,	也许	,	在	一个	昂贵的	和	杰出的	混乱	在

[ə; eɪ] [geɪ] ['gærɪsn] [taʊn] ,

a	gay	garrison	town	,
一个	同性恋	驻军	镇	,

现在的情况或许会有所不同，在一个同性恋驻军小镇里，一场耗资巨大却又精彩绝伦的闹剧正在上演。

[wer] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] ['festɪv] ['gæðərɪŋz] ,

where	social	life	was	always	bubbling	up	and	boiling	over	in	festive	gatherings	,
在哪里	社会的	生活	曾是	总是	冒泡	向上	和	沸腾	超过	在	节日	聚会	,

[reɪs] - ['miːtiŋz] ,

race	-	meetings	,
种族	-	会议	,

那里社交生活总是热闹非凡，各种节日聚会、赛马会等活动层出不穷。

[deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kælpi] [haʊndz] , [θi'ætrɪklz] , [ænd; ənd] [bɔːlz] .

days	with	the	Calpe	hounds	,	theatricals	,	and	balls	.
天	和	这	卡尔佩	猎犬	,	戏剧	,	和	球	.

与卡尔佩猎犬队共度的时光、戏剧表演和舞会。

['hɜːrbərt] [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [-]

Herbert	had	no	particular	[	101	]
赫伯特	有	不	特别的	[	-	]

赫伯特没有特别的[101]

['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [dʒɔɪz] .

craving	for	these	joys	.
渴望	为了	这些	喜悦	.

渴望这些快乐。

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['friːli] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] ['redɪli] ['welkəmd] ['evriwer] ?

But	would	he	be	freely	admitted	and	readily	welcomed	everywhere	?
但	会	他	是	自由	承认	和	容易	欢迎	到处	?

但他会被各地自由接纳和热烈欢迎吗?

[maɪt] [nɑːt][sʌm; səm] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

Might	not	some	,	unmindful	of	the	fact	that	he	had	a	gentleman's
可能	不是	一些	,	漫不经心	的	这	事实	那	他	有	一个	绅士的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

有些人可能并不在意他接受过绅士教育的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [raɪts] , [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðerz] ,

and	that	possibly	his	birth	,	if	he	got	his	rights	,	was	better	than	theirs	,
和	那	可能	他的	出生	, 如果		他	得到	他的	权利	,	曾是	更好的	比	他们的	,

如果他能获得应有的权利，他的出身或许比他们的更好。

[biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

be	disposed	to	look	down	upon	him	,
是	处置	到	看	向下	之上	他	,

倾向于瞧不起他，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] - ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] ?

and	despise	him	as	a	man	who	had	'	risen	from	the	ranks	?
和	鄙视	他	作为	一个	男人	WHO	有	-	升起	从	这	排名	?

并鄙视他，因为他是一个“从底层爬上来”的人？

- ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempərz] [ænd; ənd] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

'	Herbert	was	little	acquainted	with	the	tempers	and	idiosyncrasies	of	British
-	赫伯特	曾是	小的	熟人	和	这	脾气	和	特质	的	英国

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

赫伯特对英国军官的脾气和怪癖知之甚少。

[ɔːl'ðoʊ] [lɔːŋ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Although	long	associated	with	them	,
虽然	长的	联系	和	他们	,

尽管长期以来与他们有联系，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][æz; əz][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [gʌlf] ,

it	had	been	only	as	an	inferior	separated	from	them	by	a	wide	gulf	,
它	有	到过	仅有的	作为	一个	下	分开	从	他们	经过	一个	宽的	海湾	,

它只不过是一个低等的存在，与他们之间隔着一道巨大的鸿沟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] : [brʌskə'riː] , [ˈɔːf(ə)n] ,

and	he	saw	only	what	was	on	the	surface	:	brusquerie	,	often	,
和	他	锯	仅有的	什么	曾是	在	这	表面	:	粗鲁	,	经常	,

他看到的只是表面现象：常常是粗鲁无礼。

[æn; ən] ['ærəgənt] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd] [er] .

an	arrogant	manner	and	a	self	-	satisfied	air	.
一个	傲慢的	方式	和	一个	自己	-	使满意	空气	.

态度傲慢，一副自鸣得意的样子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] ['bɑːtəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] ['fɛloʊz]

He	did	not	know	that	at	bottom	they	were	honest	and	well	-	meaning	fellows
他	做过	不是	知道	那	在	底部	他们	是	诚实的	和	出色地	-	意义	伙伴们

[fʊl] [ʌv; əv]['predʒudisiz] — [nɑːt][ɔːl] ['nuːtən] [pər'hæps] ,

full	of	prejudices	—	not	all	Newtons	perhaps	,
满的	的	偏见	—	不是	全部	牛顿	也许	,

他并不知道，他们本质上都是诚实善良、充满偏见的人——也许并非全是牛顿那样的人。

[ɔːr][dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪlz] — [bʌt; bət] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ɑːnərəb(ə)l] [men] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]
or **John** **Stuart** **Mills** **—** **but** **straightforward** **honourable** **men** **,** **who** **were** **in** **the** **habit**
或者 约翰 斯图尔特 米尔斯 — 但 直截了当 光荣的 男人 , WHO 是 在 这 习惯
[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [-]
of **taking** **[** **102** **]**
的 采取 [-]

或者约翰·斯图亚特·密尔——但都是正直的、有荣誉感的人，他们习惯于[102]

[ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
their **comrades** **just** **as** **they** **found** **them** **,** **and** **just** **for** **what** **they** **were**
他们的 同志们 只是 作为 他们 成立 他们 , 和 只是 为了 什么 他们 是
[wɜːrθ] .
worth **.**
值得 .

他们的战友们保持着原样，也保持着他们应有的价值。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [snɔbz] [huː] [wɪl] [ˌkəu'tau][tuː; tə][ə; eɪ] ['duːks] [sʌn] ,
There **may** **be** **snobs** **who** **will** **kotow** **to** **a** **duke's** **son** **,**
那里 可能 是 势利眼 WHO 将要 叩头 到 一个 公爵的 儿子 ,

或许会有一些势利眼对公爵之子卑躬屈膝，

[ɔːr] [rɪ'vɑːlv] [æz; əz] ['sætlˌlaɪts] [raʊnd] [ə; eɪ] ['welθi] [jʌŋ] ['pɑːrvənuː] ;
or **revolve** **as** **satellites** **round** **a** **wealthy** **young** **parvenu** **;**
或者 围绕 作为 卫星 圆形的 一个 富裕 年轻的 暴发户 ;

或者像卫星一样围绕着一个富有的年轻暴发户运转；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mes] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [kəm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]
but **the** **general** **verdict** **of** **a** **British** **mess** **upon** **the** **individuals** **who** **compose** **it**
但 这 一般的 判决 的 一个 英国 混乱 之上 这 个人 WHO 撰写 它
,
,
,

但英国军营对组成它的个体所作出的总体评价是：

[ɪz] [beɪst] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪn'trɪnzɪk] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [kleɪmz] .
is **based** **always** **upon** **their** **intrinsic** **qualities** **and** **personal** **claims** **.**
是 基于 总是 之上 他们的 固有的 品质 和 个人的 索赔 .

始终基于他们的内在品质和个人主张。

[ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ][mæn]
The **Duke's** **Own** **were** **not** **long** **in** **finding** **out** **that** **Herbert** **Larkins** **was** **'** **a** **man**
这 公爵的 自己的 是 不是 长的 在 寻找 出去 那 赫伯特 拉金斯 曾是 - 一个 男人
[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , -
of **the** **right** **sort** **,** **'**
的 这 正确的 种类 , -

公爵的亲卫队很快就发现赫伯特·拉金斯是“合适的人选”。

- [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [gʊd] [tʃæp] [ɔːl] [raʊnd] .
' **a** **thorough** **good** **chap** **all** **round** **.**
- 一个 彻底 好的 小伙子 全部 圆形的 .

“各方面都非常棒的小伙子。”

- [ðeɪ] [sɔː] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] , [pər'hæps] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
' **They** **saw** **,** **not** **without** **surprise** **,** **perhaps** **,** **that** **he** **took** **his** **place** **among** **them**
- 他们 锯 , 不是 没有 惊喜 , 也许 , 那 他 采取 他的 地方 之中 他们
[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,
quite **naturally** **,**
相当 自然 ,

“他们或许有些惊讶地发现，他很自然地融入了他们之中。”

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔ:rn] .

almost	as	though	to	the	manner	born	.
几乎	作为	尽管	到	这	方式	出生	.

仿佛天生如此。

[hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [kwaɪt] ['prɑ:pərli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [i:t] ['pi:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	behaved	quite	properly	at	the	dinner	-	table	;	he	did	not	eat	peas	with	a
他	表现	相当	适当地	在	这	晚餐	-	桌子	;	他	做过	不是	吃	豌豆	和	一个

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

他在餐桌上举止得体；他没有用刀吃豌豆。

[ɔ:r] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ;

or	drink	with	his	mouth	full	;
或者	喝	和	他的	嘴	满的	;

或者嘴里含着东西喝水；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — ['nevər] ['veri] [əb'stru:s] [ɔ:r][waɪd][ɪn][ɪts]

he	could	take	his	share	in	the	conversation	—	never	very	abstruse	or	wide	in	its
他	可以	拿	他的	分享	在	这	对话	—	绝不	非常	奥	或者	宽的	在	它是

[reɪndʒ] — [ænd; ənd] [-]

range	—	and	[	103	]
范围	—	和	[	-	]

他可以参与到谈话中来——谈话内容从来都不太深奥，范围也不广——并且[103]

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz][.eɪtʃ tu: 'əʊ][ɔ:r] [ˌmɪs'kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

that	without	dropping	his	h's	or	miscalling	his	words	.
那	没有	下降	他的	h 的	或者	误拨	他的	字	.

而且他发音时没有漏掉h音，也没有读错单词。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][moʊst] [θɪŋz] , [tu:] ; [pleɪ] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['rækits] , [ʃu:t] ,

He	could	do	most	things	,	too	;	play	cricket	and	racquets	,	shoot	,
他	可以	做	最多	事物	,	也	;	玩	蟋蟀	和	球拍	,	射击	,

他几乎什么都会做；打板球、打球拍、射击，

[raɪd] [ɔ:r] [pleɪ] [ə; eɪ] ['rʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] .

ride	or	play	a	rubber	of	whist	.
骑	或者	玩	一个	橡皮	的	惠斯特	.

骑车或玩惠斯特牌。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒi:niəl] ['mænər] ,

Above	all	,	he	had	a	pleasant	face	and	a	genial	manner	,
多于	全部	,	他	有	一个	令人愉快的	脸	和	一个	和蔼可亲	方式	,

首先，他长相和蔼，举止亲切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

with	a	smile	and	a	civil	word	for	all	who	spoke	to	him	,
和	一个	微笑	和	一个	民用	单词	为了	全部	WHO	辐	到	他	,

他面带微笑，礼貌地对待每一个和他说话的人。

['weðər] [ɑ:n]['du:ti][ɔ:r][ɔ:f] .

whether	on	duty	or	off	.
无论	在	责任	或者	离开	.

无论值班还是下班。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪt'self] , [ɪ'speʃəli] [wen] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

This	last	was	almost	sufficient	recommendation	in	itself	,	especially	when	found	in	the
这	最后的	曾是	几乎	充足的	推荐	在	本身	,	尤其	什么时候	成立	在	这

['ædʒʊtənt] ,

adjutant	,
副官	,

最后一点本身几乎就足以构成一项有效的建议，尤其是在副官身上看到这一点时。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['hɜːbɜts] [keɪs] .

as	it	was	in	Herbert's	case	.
作为	它	曾是	在	赫伯特的	案件	.

就像赫伯特的情况一样。

['kɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðə; ði][noʊz] ;

Colonel	Greathed	was	not	a	commanding	officer	to	be	led	by	the	nose	;
上校	-	曾是	不是	一个	指挥	官	到	是	引领	经过	这	鼻子	;

格雷特赫德上校不是那种会被人牵着鼻子走的指挥官；

[hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tiːm] ['ɔːlweɪz] [wel] [ɪn][hænd] .

he	drove	his	own	coach	,	and	had	his	team	always	well	in	hand	.
他	驾驶	他的	自己的	教练	,	和	有	他的	团队	总是	出色地	在	手	.

他亲自驾驶教练车，并且始终掌控着他的团队。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [reɪ'ʒiːm] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] —

But	even	under	his	régime	the	adjutant	was	as	he	must	always	be	—
但	甚至	在下面	他的	政权	这	副官	曾是	作为	他	必须	总是	是	—

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] .

a	considerable	personage	.
一个	大量	人士	.

但即便在他的统治下，副官也依然像以往一样——是一位举足轻重的人物。

[hiː; hi] ['riːəli] [wiːldz] [mʌtʃ] ['paʊər] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

He	really	wields	much	power	;	he	is	the	usual	channel	of	communication	with
他	真的	挥舞	很多	力量	;	他	是	这	通常	渠道	的	沟通	和

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;

the	colonel	;
这	上校	;

他确实拥有很大的权力；他是与上校沟通的常用渠道；

[θruː] [hɪm; ɪm]['ɑːfəsərz] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [liːv] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn'dʌldʒənsiz] ; [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði]['duːti]

through	him	officers	apply	for	leave	or	other	indulgences	;	he	keeps	the	duty
通过	他	警官	申请	为了	离开	或者	其他	放纵	;	他	保持	这	责任

['rɑːstər] , [ænd; ənd][kæn; kən] ,

roster	,	and	can	,
名册	,	和	能	,

军官们通过他申请休假或其他特权；他保管值班表，并且可以，

[ɪf] [hiː; hi] [-]

if	he	[	104	]
如果	他	[	-	]

如果他[104]

[pliːziz] , [duː]['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊldɪst][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [baɪ] ['kæriɪŋ] [aʊt] ['iks'tʃeindʒs] ,

pleases	,	do	even	the	oldest	a	good	turn	,	by	carrying	out	exchanges	,
请	,	做	甚至	这	最老	一个	好的	转动	,	经过	携带	出去	交易所	,

请取悦他人，即使是最年长的人，也要行善，通过交换物品的方式。

[ænd; ənd] ['sʌbstitjuːtiŋ] [wʌn] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .

and	substituting	one	name	for	another	,	even	at	the	eleventh	hour	.
和	替换	一	姓名	为了	其他	,	甚至	在	这	第十一	小时	.

甚至在最后一刻，也用一个名字替换另一个名字。

['oʊvər][ðə; ði] ['prizənəz] [hiː; hi]['eksərsaɪzɪz][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæsk] - ['mæstər][ænd; ənd] ['pedəgɑːg]

Over	the	prisoners	he	exercises	the	sway	of	a	task	-	master	and	pedagogue
超过	这	囚犯	他	练习	这	摇摆	的	一个	任务	-	掌握	和	教育家

[kəm'baɪnd] ;

combined	;
合并	;

他对囚犯们行使着监工和教官的双重权力；

[hiː; hi][kæn; kən] [prəˈlɔːŋ] [drɪl] - [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] ;

he	can	prolong	drill	-	instruction	to	a	maddening	length	;
他	能	延长	钻头	-	操作说明	到	一个	令人抓狂	长度	;

他可以将训练指导延长到令人抓狂的程度；

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] [rɪˈpɔːrt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpinəs] [dɪˈpendz] .

and	upon	his	good	or	evil	report	much	of	their	happiness	depends	.
和	之上	他的	好的	或者	邪恶的	报告	很多	的	他们的	幸福	取决于	.

他们的幸福很大程度上取决于他带来的好坏评价。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [ðə; ði][ˈædʒʊtənt][ɪz]

With	the	non	-	commissioned	officers	,	and	rank	and	file	,	the	adjutant	is
和	这	非	-	委托	警官	,	和	秩	和	文件	,	这	副官	是

[ˈdʒen(ə)rəli][æn; ən][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈɔːtəkræt] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

generally	an	irresponsible	autocrat	and	king	.
一般来说	一个	不负责任	独裁者	和	国王	.

对于士官和普通士兵来说，副官通常是一个不负责任的独裁者和国王。

[hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] [ˈsɑːdʒənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;

He	holds	the	sergeants	in	the	hollow	of	his	hand	;
他	持有	这	中士	在	这	空洞的	的	他的	手	;

他把这些士官捧在手心里；

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈlaɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [men] [fɔːr; fər][prəˈmoʊʃ(ə)n] ,

the	colonel	nearly	always	relies	upon	him	to	recommend	men	for	promotion	,
这	上校	几乎	总是	依赖	之上	他	到	推荐	男人	为了	晋升	,

上校几乎总是依靠他来推荐晋升人员。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [brɪŋz] [ˈfɔːrwərd] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [ˈreɪzɪz] [ðem; ðəm]

and	it	is	he	who	brings	forward	deserving	private	soldiers	and	raises	them
和	它	是	他	WHO	带来	向前	值得	私人的	士兵	和	提高	他们

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌk] .

out	of	the	ruck	.
出去	的	这	背包	.

是他提拔了有才华的普通士兵，并将他们从底层提拔出来。

[ɔːl] [ðɪs] [tendz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈdeɪndʒərəsli] [fʊl] [ʌv; əv] [sneəz] .

All	this	tends	to	make	his	position	dangerously	full	of	snares	.
全部	这	倾向于	到	制作	他的	位置	危险地	满的	的	陷阱	.

这一切都使得他的处境危机四伏，处处充满陷阱。

[hiː; hi] [meɪ] [ˈiːzəli] [bɪˈkʌm] [pʌft] [ʌp][ænd; ənd] [kənˈsiːtɪd] ; [wɜːrs] [stɪl] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪˈspeʃəli]

He	may	easily	become	puffed	up	and	conceited	;	worse	still	(	and	this	is	especially
他	可能	容易地	变得	膨胀的	向上	和	自负	;	更糟	仍然	(	和	这	是	尤其

['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn] ['ædʒʊtənt] [-]

noticeable	in	adjutants	[	105	]
显	在	副官	[	-	]

他很容易变得骄傲自大；更糟糕的是（这一点在副官身上尤其明显[105]）。

[huː] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks]) , [hiː; hi] [meɪ] [drɪft] [ˈɪntuː] [ˈfeɪvərɪtɪzəm] ; [ænd; ənd] ,

who	have	risen	from	the	ranks	)	,	he	may	drift	into	favouritism	;	and	,
WHO	有	升起	从	这	排名	)	,	他	可能	漂移	进入	偏爱	;	和	,

对于从基层晋升上来的人），他可能会变得偏袒；而且，

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪˈɛˈnɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv]

by	reason	of	his	intimate	acquaintance	with	the	ins	and	outs	of
经过	原因	的	他的	亲密的	熟人	和	这	保险	和	出局	的

[ˈmɪlətəri] [laɪf] ,

military	life	,
军队	生活	,

由于他对军旅生活的方方面面都非常了解，

[fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

fall	**into**	**the**	**error**	**of**	**knowing**	**too**	**much**	**and**	**seeing**	**too**	**much**	**.**
落下	进入	这	错误	的	会心	也	很多	和	看到	也	很多	.

陷入知道得太多、看得太多的错误境地。

[ðæt] ['hɜːrbərt] [stiəd] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['rɑːks] [wɪtʃ] ['θret(ə)n] [ðə; ði] - [kɔːrs]

That	**Herbert**	**steered**	**clear**	**of**	**all**	**the**	**hidden**	**rocks**	**which**	**threaten**	**the**	**adjutant's**	**course**
那	赫伯特	转向	清除	的	全部	这	隐	岩石	哪个	威胁	这	-	课程

[wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['testɪmoʊni][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] .

was	**the**	**best**	**testimony**	**to**	**his**	**worth**	**.**
曾是	这	最好的	见证	到	他的	值得	.

赫伯特避开了所有威胁副官航路的暗礁，这是对他价值的最佳证明。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [swəːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['duːti] , [noʊ]['ædʒʊtənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

Although	**he**	**never**	**swerved**	**from**	**his**	**duty**	**,**	**no**	**adjutant**	**could**	**have**	**been**	**more**
虽然	他	绝不	急转弯	从	他的	责任	,	不	副官	可以	有	到过	更多的

['dʒen(ə)rəli]['pɑːpjələr] .

generally	**popular**	**.**
一般来说	受欢迎的	.

虽然他从未偏离职责，但没有哪个副官比他更受民众爱戴。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['iːvnli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

The	**days**	**passed**	**evenly**	**and**	**pleasantly**	**enough**	**.**
这	天	通过了	均匀地	和	愉快	足够的	.

日子过得平静而愉快。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] [fɔːr; fər]['hɜːrbərt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['æftər][laɪf] .

They	**were**	**happy**	**days**	**for**	**Herbert**	**,**	**which**	**he**	**remembered**	**always**	**in**	**his**	**after**	**life**	**.**
他们	是	快乐的	天	为了	赫伯特	,	哪个	他	记得	总是	在	他的	后	生活	.

对于赫伯特来说，那是一段快乐的日子，他在死后也一直铭记于心。

['bɪzi] [deɪz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bə'tæliən]

Busy	**days**	**,**	**beginning**	**with**	**the**	**fresh**	**morning**	**hours**	**,**	**when**	**he**	**took**	**the**	**battalion**
忙碌的	天	,	开始	和	这	新鲜的	早晨	小时	,	什么时候	他	采取	这	营

[aʊt] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [drɪl] ,

out	**for**	**early**	**drill**	**,**
出去	为了	早期的	钻头	,

忙碌的日子从清晨开始，他每天早上都会带领全营进行早操训练。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][æt; ət] [tæ'tuː] .

and	**ending**	**with**	**the**	**inspection**	**of**	**the**	**non**	**-**	**commissioned**	**officers**	**at**	**tattoo**	**.**
和	结束	和	这	检查	的	这	非	-	委托	警官	在	纹身	.

最后是对参加纹身仪式的士官进行检阅。

[gɑːrd] - ['maʊntɪŋ] [pə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sentriz] ; ['ɔːrdərli] - [ruːm] [-]

Guard	**-**	**mounting**	**parade**	**in**	**a**	**fortress**	**bristling**	**with**	**sentries**	**;**	**orderly**	**-**	**room**	**[**	**106**	**]**
警卫	-	安装	游行	在	一个	堡垒	竖起的	和	哨兵	;	秩序	-	房间	[	-	]

在戒备森严的堡垒中，卫兵列队行进；值班室[106]

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['lɪkər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪz] [tʃiːp] ; [mʌtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd] ['meni]

in	**a**	**place**	**where**	**liquor**	**,**	**unfortunately**	**,**	**is**	**cheap**	**;**	**much**	**correspondence**	**and**	**many**
在	一个	地方	在哪里	酒	,	很遗憾	,	是	便宜的	;	很多	一致	和	许多

['ɪntrɪkət] [rɪ'tɜːrn] ,

intricate	**returns**	**,**
错综复杂	返回	,

在一个酒水价格低廉的地方；大量的信件往来和许多复杂的报表，

[ɪn][ə; eɪ] ['gærɪsn] ['fʊli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] ,

in	**a**	**garrison**	**fully**	**provided**	**with**	**the**	**regulation**	**number**	**of**	**staff**	**officers**	**,**
在	一个	驻军	完全	假如	和	这	规定	数字	的	职员	警官	,

在一个配备了规定数量参谋人员的驻军中，

[ɔːl] [ðiːz] [kept] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [mɪd] - [deɪ] .

all	these	kept	him	close	till	it	was	long	past	mid	-	day	.
全部	这些	保留	他	关闭	直到	它	曾是	长的	过去的	中	-	天	.

这一切让他一直待在附近，直到过了中午很久。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [pə'reɪd] , [mɔːr] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] [drɪl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] ,

Then	there	was	afternoon	parade	,	more	writing	,	the	drill	of	young	officers	,
然后	那里	曾是	下午	游行	,	更多的	写作	,	这	钻头	的	年轻的	警官	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'kruːts] ,

and	a	few	recruits	,
和	一个	很少	新兵	,

然后是下午的阅兵、更多的写作练习、年轻军官的操练，以及一些新兵的训练。

[ɔːr] ['ɔːkwərd] [skwɑːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl]

or	awkward	squads	,	and	the	day	was	well	advanced	before	he	could	call
或者	尴尬的	球队	,	和	这	天	曾是	出色地	先进的	前	他	可以	称呼

[hɪm'self] ['riːəli] [friː] ;

himself	really	free	;
他自己	真的	自由的	;

或者尴尬的小队，而且直到一天过得很晚，他才能真正称自己自由；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [deɪz] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt]['kæntər] [ə'lɔːŋ]

but	there	were	few	days	when	he	did	not	find	time	for	a	smart	canter	along
但	那里	是	很少	天	什么时候	他	做过	不是	寻找	时间	为了	一个	聪明的	慢跑	沿着

[ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] [beɪ] ,

the	beach	of	Gibraltar	Bay	,
这	海滩	的	直布罗陀	湾	,

但几乎每天他都会抽出时间沿着直布罗陀湾的海滩轻快地慢跑一会儿。

[ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

the	Rotten	Row	of	the	Rock	,
这	烂	排	的	这	岩石	,

岩石上的烂排，

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər]['ræmb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['speɪnz] [tʃer] ,

or	for	a	longer	ramble	upon	the	slopes	below	the	Queen	of	Spain's	Chair	,
或者	为了	一个	更长	漫谈	之上	这	连续下坡	以下	这	女王	的	西班牙的	椅子	,

或者，您也可以在西班牙女王宝座下方的山坡上进行更长时间的漫步。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][sæn] [roʊk] [roʊd][ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kɔːrk] [wʊd] .

or	on	the	San	Roque	road	and	towards	the	Cork	Wood	.
或者	在	这	圣	罗克	路	和	向	这	软木	木头	.

或者沿着圣罗克路向科克伍德方向行驶。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['rerli] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [wen] [ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət]

Now	and	again	,	but	rarely	,	and	chiefly	when	the	meet	was	near	at
现在	和	再次	,	但	很少	,	和	主要	什么时候	这	见面	曾是	靠近	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

偶尔，但很少，主要是在比赛临近的时候。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hæf] - ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] [spent] ['meni] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	gave	himself	a	half	-	holiday	,	and	spent	many	enjoyable	hours	with	the
他	给予	他自己	一个	一半	-	假期	,	和	花费	许多	令人愉悦	小时	和	这

['kælpi] [haʊndz] .

Calpe	hounds	.
卡尔佩	猎犬	.

他给自己放了半天假，和卡尔佩猎犬们度过了许多愉快的时光。

[ˌaɪ ˈtiː] [-]
It [107]
它 [-]

它[107]

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][kwaɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] , [pərˈhæps]
was his first taste of hunting , and although not quite of the best , perhaps
曾是 他的 第一的 品尝 的 打猎 , 和 虽然 不是 相当 的 这 最好的 , 也许
,
,
,

这是他第一次体验狩猎，虽然可能算不上最棒的一次，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪstəriz] [ʌv; əv][spɔːrt] .
it was a pleasant introduction to the mysteries of sport .
它 曾是 一个 令人愉快的 介绍 到 这 谜团 的 运动 .

这是一次令人愉快的体育奥秘探索之旅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [fer] [ˈlændskeɪp] [ˈlaɪɪŋ] [braɪt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsʌðərn] [skaɪ] ;
There was always the fair landscape lying bright under the southern sky ;
那里 曾是 总是 这 公平的 景观 说谎 明亮的 在下面 这 南部 天空 ;

南方的天空下，总是洋溢着美丽的景色；

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] [θruː] [ðə; ðɪ] [freʃ] , [swiːt] - [ˈsentɪd] [er] ,
the change and movement through the fresh , sweet - scented air ,
这 改变 和 移动 通过 这 新鲜的 , 甜的 - 香味 空气 ,

清新芬芳的空气带来的变化和流动，

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈhæpɪli] - [dɪˈspoʊzd] [ˈpiːp(ə)l] , [huːm] [ðə; ðɪ]
the cheerful companionship of a field of happily - disposed people , whom the
这 快乐 友谊 的 一个 场地 的 快乐地 - 处置 人们 , 谁 这
[ˈdeɪz] [ˈaʊtɪŋ] ,
day's outing ,
天 外出 ,

一群性情开朗的人们在田野里欢聚一堂，享受着一天郊游的乐趣。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɔːrt] [rʌnz] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [breɪk] - [nek] [ˈgæləps] , [ˈθɜːrəli] [əˈmjuːzd] .
with its short runs and rapid break - neck gallops , thoroughly amused .
和 它是 短的 跑步 和 迅速的 休息 - 脖子 疾驰 , 彻底 觉得好笑 .

凭借其短距离奔跑和迅猛的疾驰，令人十分开心。

[ˈleɪdiz] , [nɑːt] [ˈmeni] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ɔːl] [ˈveri] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈfɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] ,
Ladies , not many certainly , but all very ardent followers of the chase ,
女士们 , 不是 许多 当然 , 但 全部 非常 热心 追随者 的 这 追赶 ,

女士们虽然不多，但都是追逐游戏的狂热爱好者。

[ɪnˈveriəbli] [əˈtend] [ðə; ðɪ] [miːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkælpi] [haʊndz] .
invariably attend the meets of the Calpe hounds .
总是 出席 这 满足 的 这 卡尔佩 猎犬 .

总是会参加卡尔佩猎犬队的聚会。

[ˈhɜːrbərt] [sɔː] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [dɪˈvoʊtɪd] [əˈtendənts] , [fɔːr; fər]
Herbert saw them , each with her little band of devoted attendants , for
赫伯特 锯 他们 , 每个 和 她 小的 乐队 的 奉献 服务员 , 为了
[ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [skers] [æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] ,
ladies are scarce at Gibraltar ,
女士们 是 稀少 在 直布罗陀 ,

赫伯特看到了她们，她们每个人都带着一小群忠实的侍从，因为在直布罗陀，女士们很少见。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] [pli:z] [kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [kaʊnt] [ə'pɑ:n]

and	all	who	have	the	smallest	pretensions	to	please	can	always	count	upon
和	全部	WHO	有	这	最小	虚荣心	到	请	能	总是	数数	之上

[ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

a	court	of	their	own	.
一个	法庭	的	他们的	自己的	.

凡是哪怕最想讨好别人的人，总能得到属于自己的法庭。

['hɜ:rbərt] [oʊd] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [-]

Herbert	owed	allegiance	to	none	of	the	reigning	[	108	]
赫伯特	欠款	忠诚	到	没有任何	的	这	统治	[	-	]

赫伯特不效忠于任何一位在位者[108]

[kwi:nz] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər] [flə:tɪŋ] [ænd; ənd] [fɪ'lændərɪŋ] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [mʌtʃ]

queens	;	he	had	no	leisure	for	flirting	and	philandering	,	nor	did	he	much
女王们	;	他	有	不	闲暇	为了	调情	和	拈花惹草	,	也不	做过	他	很多

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rti] ,

enjoy	the	garden	-	party	,
享受	这	花园	-	派对	,

他没有闲暇去调情寻欢，也不喜欢参加花园派对。

[ˌæftər'nu:n] [ti:] , [ɔ:r] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [dæns] .

afternoon	tea	,	or	small	and	early	dance	.
下午	茶	, 或者		小的	和	早期的	舞蹈	.

下午茶，或者小型早舞。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] , ['ðerfɔ:r] ,

When	he	was	out	with	the	hounds	,	therefore	,
什么时候	他	曾是	出去	和	这	猎犬	,	所以	,

因此，当他和猎犬一起外出时，

[hi:; hi] [reɪndʒd] [ə'baʊt] [ə'loʊn] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [meɪl] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔ:rt] .

he	ranged	about	alone	or	with	some	male	companion	of	his	own	sort	.
他	范围	关于	独自的	或者	和	一些	男性	伴侣	的	他的	自己的	种类	.

他独自一人或与同类男性同伴四处游荡。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] ['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks][ə'pɑ:n]

He	had	hardly	a	bowing	acquaintance	with	any	one	of	the	fair	sex	upon
他	有	几乎	一个	鞠躬	熟人	和	任何	一	的	这	公平的	性别	之上

[ðə; ði] [rɑ:k] ,

the	Rock	,
这	岩石	,

他在岛上几乎没有跟任何一位女性有过任何亲密的接触。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] ['gri:tɪd]

and	it	was	with	no	little	surprise	that	he	found	himself	one	day	greeted
和	它	曾是	和	不	小的	惊喜	那	他	成立	他自己	一	天	问候

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['frendli] [smaɪl] [baɪ][wʌn] [hu:m] ,

with	a	nod	and	a	most	friendly	smile	by	one	whom	,
和	一个	点头	和	一个	最多	友好的	微笑	经过	一	谁	,

令他颇感意外的是，有一天，一位陌生人向他点头致意，并报以非常友好的微笑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] .

for	the	moment	,	he	did	not	seem	to	know	.
为了	这	片刻	,	他	做过	不是	似乎	到	知道	.

目前看来，他似乎并不清楚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪs] [pri:'oʊloʊ] .

It	was	Miss	Prioleau	.
它	曾是	错过	普里奥洛	.

是普里奥洛小姐。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] , [ɑːn] [liːv] [ɪn]

The	general	,	with	his	wife	and	daughter	,	had	been	away	,	on	leave	in
这	一般的	,	和	他的	妻子	和	女儿	,	有	到过	离开	,	在	离开	在

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

将军携妻子和女儿当时正在英国休假。

[wen] [ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɪ'brɔːltər] .

when	the	Duke's	Own	returned	to	Gibraltar	.
什么时候	这	公爵的	自己的	返回	到	直布罗陀	.

当公爵的亲卫队返回直布罗陀时。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wen] ['hɜːrbərt] [ðʌs] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz]

They	had	only	been	back	a	few	days	when	Herbert	thus	again	encountered	his
他们	有	仅有的	到过	后退	一个	很少	天	什么时候	赫伯特	因此	再次	遭遇	他的

['lɪt(ə)l] [frend] ['ɪdɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . [-]

little	friend	Edith	for	the	first	time	.	[	109	]
小的	朋友	伊迪丝	为了	这	第一的	时间	.	[	-	]

他们回来才几天，赫伯特就再次遇到了他的小朋友伊迪丝。[109]

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdn] [ɑːn] ,

He	raised	his	hat	,	and	would	have	ridden	on	,
他	提高	他的	帽子	,	和	会	有	骑	在	,

他举起帽子，本想继续骑马离开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] :

but	the	general	himself	came	up	with	outstretched	hand	:
但	这	一般的	他自己	来了	向上	和	伸展	手	:

但将军本人却伸出了手:

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

'	Allow	me	,	Mr	.	Larkins	,	to	congratulate	you	.
-	允许	我	,	先生	.	拉金斯	,	到	祝贺	你	.

“请允许我向拉金斯先生表示祝贺。”

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['redʒɪmənt] ,

As	one	of	the	old	regiment	,
作为	一	的	这	老的	团	,

作为老兵团的一员，

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ɪts] ['kredɪt] .

I	take	a	pride	in	any	one	who	has	contributed	to	its	credit	.
我	拿	一个	自豪	在	任何	一	WHO	有	贡献	到	它是	信用	.

我为所有为之做出贡献的人感到自豪。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [wel] .

You	have	done	so	,	and	right	well	.
你	有	完毕	所以	,	和	正确的	出色地	.

你已经做到了，而且做得很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] . -

I	am	glad	to	think	you	have	met	with	your	deserts	.	'
我	是	高兴的	到	思考	你	有	遇见	和	你的	沙漠	.	-

我很高兴你得到了应有的惩罚。

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] ,

'	Yes	,	indeed	,	'	put	in	the	sweet	voice	of	the	daughter	,
-	是的	,	的确	,	-	放	在	这	甜的	嗓音	的	这	女儿	,

“是的，的确如此，”女儿用甜美的声音说道。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə] ['hɜ˞ːbɜ˞ts] [ɪrz] [ðæn; ðən]

and	somehow	the	simple	words	were	far	more	grateful	to	Herbert's	ears	than
和	不知何故	这	简单的	字	是	远的	更多的	感激的	到	赫伯特的	耳朵	比

[ðə; ði] ['sɑːnərəs] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ˞z] [lɪps] .

the	sonorous	praises	which	fell	from	her	father's	lips	.
这	响亮的	赞扬	哪个	跌倒	从	她	父亲的	嘴唇	.

不知为何，赫伯特听到这些简单的话语，远比听到她父亲那些慷慨激昂的赞美之词更感到欣慰。

- [jes] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]

'	Yes	,	indeed	,	Mr	.	Larkins	,	it	was	a	noble	action	,	and	we	are	all
-	是的	,	的确	,	先生	.	拉金斯	,	它	曾是	一个	高贵	行动	,	和	我们	是	全部

[praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

proud	of	it	.
自豪的	的	它	.

“是的，拉金斯先生，这的确是一项高尚的行为，我们都为此感到自豪。”

- [ðə; ði] [braɪt] ['meɪd(ə)n][hæd; həd] [naʊ] [groʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [mɔːr] [steɪd] [ænd; ənd] [self] -

'	The	bright	maiden	had	now	grown	into	the	fair	and	more	staid	and	self	-
-	这	明亮的	少女	有	现在	生长	进入	这	公平的	和	更多的	稳重	和	自己	-

['kɑːnʃəs] , [bʌt; bət] ['wɪnsəm] [gɜːrl] .

conscious	,	but	winsome	girl	.
有意识的	,	但	迷人的	女孩	.

“那位活泼的少女如今已长成了美丽、沉稳、略带羞涩，但依然迷人的女孩。”

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [noʊ] [les] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [-]

Yet	she	was	the	same	attractive	little	person	,	no	less	engaging	,	[	110	]
然而	她	曾是	这	相同的	吸引人的	小的	人	,	不	较少的	引人入胜	,	[	-	]

然而，她仍然是那个迷人的小姑娘，一点也不逊色，[110]

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʌdɪŋ] ['wʊmənli] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

and	far	more	dangerous	now	in	her	budding	womanly	beauty	than	when	he
和	远的	更多的	危险的	现在	在	她	萌芽	女性	美丽	比	什么时候	他

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][læst] ,

had	seen	her	last	,
有	已见	她	最后的	,

如今她容光焕发，散发着成熟女性的魅力，比他上次见到她时更加危险。

[stɪl] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['hæbɪt] , ['peɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɜ˞əlz, 'dʒɛnrəlz]

still	almost	a	child	in	her	white	habit	,	patronising	him	at	the	general's
仍然	几乎	一个	孩子	在	她	白色的	习惯	,	居高临下	他	在	这	将军的

[ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

inspection	,	and	,
检查	,	和	,

她身穿白色修女服，仍像个孩子似的，在将军检阅时摆出一副居高临下的姿态，而且，

[ˌmetə'fɔːrɪkli] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

metaphorically	,	patting	him	on	the	back	.
比喻意义上的	,	轻拍	他	在	这	后退	.

打个比方，拍拍他的背。

['hɜːrbərt] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɜ˞əlz, 'dʒɛnrəlz] ['kɜːrtiəs]

Herbert	muttered	a	few	words	in	acknowledgment	of	the	general's	courteous
赫伯特	低声说道	一个	很少	字	在	致谢	的	这	将军的	有礼貌

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	.
赞同	.

赫伯特低声说了几句话，以示对将军礼貌性赞许的表示感谢。

['ɪdɪθ] [hiː; hi] [θæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][pər'hæps] [mɔːr] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
Edith **he** **thanked** **by** **a** **grateful** **look** **,** **which** **had** **perhaps** **more** **meaning** **in** **it**
伊迪丝 他 谢谢 经过 一个 感激的 看 , 哪个 有 也许 更多的 意义 在 它
[ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ,
than **he** **intended** **,**
比 他 故意的 ,

他感激地看了伊迪丝一眼，向她道谢，这眼神或许比他预想的更有意义。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪg'zæktlɪ] [laɪkt] .
or **that** **she** **exactly** **liked** **.**
或者 那 她 确切地 喜欢 .

或者说，是她非常喜欢的那种。

- [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] , ['fɑːðər] !
' **I** **do** **believe** **they** **have** **found** **,** **father** **!**
- 我 做 相信 他们 有 成立 , 父亲 !

“我相信他们已经找到了，父亲！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;
' **she** **cried** **;**
- 她 哭 ;

她哭了;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜːr][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end]
and **as** **she** **spoke** **there** **was** **a** **sudden** **stir** **and** **bustle** **at** **the** **far** **end**
和 作为 她 辐 那里 曾是 一个 突然 搅拌 和 忙碌 在 这 远的 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
of **the** **field** **.**
的 这 场地 .

她说话间，田野的另一端突然传来一阵骚动和喧闹。

[nekst]['moʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪmpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] ; [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Next **moment** **came** **the** **whimper** **of** **a** **hound** **;** **then** **the** **cheering** **voice** **of** **the**
下一个 片刻 来了 这 呜咽 的 一个 猎犬 ; 然后 这 欢呼 嗓音 的 这
['hʌntsmən] ,
huntsman **,**
猎人 ,

紧接着传来猎犬的呜咽声；然后是猎人的欢呼声。

[ðen] [ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] ,
then **the** **twang** **of** **a** **horn** **,**
然后 这 颤音 的 一个 喇叭 ,

然后是一声号角声，

[ðen] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — [fɔːr; fər][aʊt] [hɪr] ['evriwʌn] ['æktɪd][æz; əz] ['æmətər] [wɪp]
then **a** **whole** **chorus** **of** **voices** **—** **for** **out** **here** **everyone** **acted** **as** **amateur** **whip**
然后 一个 所有的 合唱 的 声音 — 为了 出去 这里 每个人 行动 作为 业余 鞭
[ænd; ənd] [ˌʌnprə'feʃənl] [-]
and **unprofessional** **[** **111** **]**
和 不专业的 [-]

然后，一阵合唱声响起——因为在这里，每个人都像业余鞭子一样，而且不专业[111]

[eɪd] — ['swelɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][grænd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] .
aid **—** **swelling** **up** **into** **a** **grand** **volume** **of** **sound** **.**
援助 — 肿胀 向上 进入 一个 盛大 体积 的 声音 .

援助——逐渐汇聚成巨大的声浪。

- [jɔɪks] ! - !
' **Yoicks** **!** **For'rad** **!**
- 哟克斯 ! - !

'Yoicks! For'rad!

['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] — [ˌdʌbəl'juːˌɛn][ə; eɪ] — [wei] !

Ga	—	wn	a	—	way	!
加	—	赢	一个	—	方式	!

走!

- [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][bɜːrst] .

'	It	promised	to	be	a	capital	burst	.
-	它	承诺	到	是	一个	首都	爆裂	.

“它预示着一场资本爆发。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ['kʌvərt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] ['hedɪd] [fɔːr; fər]

They	had	been	drawing	the	White	House	covert	,	and	the	fox	headed	for
他们	有	到过	绘画	这	白色的	房子	隐蔽	,	和	这	狐狸	标题	为了

[ðə; ði] - [wʊdz] .

the	Majarambu	woods	.
这	-	树林	.

他们一直在绘制白宫的秘密路线，而狐狸则朝着马贾兰布森林走去。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [rʌf] ;

The	country	was	rough	;
这	国家	曾是	粗糙的	;

这个国家环境恶劣;

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['presəpɪs] [laɪk] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ;

now	and	again	you	came	to	a	precipice	like	the	side	of	a	house	;
现在	和	再次	你	来了	到	一个	悬崖	喜欢	这	边	的	一个	房子	;

你时不时会走到悬崖边，就像走到房子的侧面一样;

[nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sloʊp] ['stʌdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

next	to	a	long	slope	studded	,	as	it	might	be	,
下一个	到	一个	长的	坡	带钉的	,	作为	它	可能	是	,

旁边是一条布满钉子的长斜坡，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['boʊldərz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wɜːrld] ['gleɪʃər] [ɔːr] [mə'reɪn] ;

with	the	great	boulders	of	an	old	world	glacier	or	moraine	;
和	这	伟大的	巨石	的	一个	老的	世界	冰川	或者	碛	;

如同古老冰川或冰碛的巨石;

[ðen] [brɔːd] ['ʌplændz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [tʌfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌm] ['sɪstəs] ,

then	broad	uplands	clothed	with	broad	tufts	of	the	gum	cistus	,
然后	广阔	高地	穿着衣服	和	广阔	簇绒	的	这	胶	岩蔷薇	,

然后是广阔的高地，上面覆盖着大片的岩蔷薇树胶。

[dʒʌst] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][jʊr; jər] [hɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kwɪk]

just	high	enough	to	oblige	your	horse	to	take	them	in	a	series	of	quick
只是	高的	足够的	到	必须	你的	马	到	拿	他们	在	一个	系列	的	快的

[dʒʌmps][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][sɪt] .

jumps	not	always	very	easy	to	sit	.
跳跃	不是	总是	非常	简单的	到	坐	.

高度刚好足以迫使你的马快速跳跃，而骑在马上并不总是那么容易。

[ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ðə; ði]['goʊɪŋ] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] ,

The	pace	was	good	,	the	going	difficult	,	and	,	an	unusual	thing	,
这	步伐	曾是	好的	,	这	去	难的	,	和	,	一个	异常	事物	,

节奏不错，但路途艰难，而且，还有一件不寻常的事:

[ðə; ði] [rʌn] [wʌz; wəz][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

the	run	was	protracted	for	more	than	a	quarter	of	an	hour	.
这	跑步	曾是	拖延	为了	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	.

这次跑步持续了超过十五分钟。

[er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'gæn][tuː; tə][teɪl] [ɔːf] ,
Ere long the field began to tail off ,
埃雷 长的 这 场地 开始 到 尾巴 离开 ,

不久，田野开始逐渐消失。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [-]
and presently there were very few people in the first [112]
和 目前 那里 是 非常 很少 人们 在 这 第一的 [-]

目前第一[112]中人很少

[flaɪt] .
flight .
航班 .

航班。

[bɪl] ['æˌkrɔɪd] , [ðə; ði] ['hʌntsmən] , [wʌz; wəz][wʌn] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . , ['hɜːrbərt]['ɔːlsoʊ] ,
Bill Ackroyd , the huntsman , was one , so was the M . F . H . , Herbert also ,
账单 阿克罗伊德 , 这 猎人 , 曾是 一 , 所以 曾是 这 M . F . H . , 赫伯特 还 ,
[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [priː'oʊloʊ] ,
and Edith Prioleau ,
和 伊迪丝 普里奥洛 ,

猎人比尔·阿克罗伊德是其中之一，MFH赫伯特也是，还有伊迪丝·普里奥洛也是。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['pɑːpə] .
but without her papa .
但 没有 她 爸爸 .

但她没有爸爸。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪd] [dreɪn] , [wer] , [æz; əz][sʌm; səm]
The general had got into difficulties at a wide drain , where , as some
这 一般的 有 得到 进入 困难 在 一个 宽的 流走 , 在哪里 , 作为 一些
[ɪ'revərənt] [sə'bɔːltərn] [ri'mɑːkt] ,
irreverent subalterns remarked ,
不敬的 下级军官 评论 ,

将军在一处宽阔的排水沟处遇到了麻烦，正如一些不敬的下级军官所说：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] , [æt; ət] [liːst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ]
it was to be hoped he might stay , at least beyond the following Saturday
它 曾是 到 是 希望 他 可能 停留 , 在 至少 超过 这 下列的 周六
,
,
,

人们希望他至少能待到下周六之后。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['wiːkli] [fiːld] - [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [frʌnt] .
so that they might escape the usual weekly field - day upon the North Front .
所以 那 他们 可能 逃脱 这 通常 每周 场地 - 天 之上 这 北 正面 .

这样他们就可以逃避每周例行的北方战线野外训练。

[ɪn][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] ['oʊvər][ə; eɪ] [breɪk] - [nek] ['kʌntri]
In the exuberant enjoyment of galloping at top speed over a break - neck country
在 这 旺盛 享受 的 疾驰 在 顶部 速度 超过 一个 休息 - 脖子 国家
,
,
,

在飞驰于崎岖不平的山路上的那种酣畅淋漓的快感中，

['ɪdɪθ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Edith had all but forgotten the existence of her father .
伊迪丝 有 全部 但 被遗忘的 这 存在 的 她 父亲 .

伊迪丝几乎已经忘记了父亲的存在。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃek] .

No	doubt	he	would	turn	up	at	the	first	check	.
不	怀疑	他	会	转动	向上	在	这	第一的	查看	.

毫无疑问，他会在第一次检查时出现。

[rʌnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] ['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [luːz] .

Runs	were	not	so	plentiful	,	and	this	one	was	far	too	good	to	lose	.
跑步	是	不是	所以	丰富	,	和	这	一	曾是	远的	也	好的	到	失去	.

得分机会并不多，而且这场比赛赢球太可惜了，不能输。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [læst] .

She	meant	to	see	it	out	to	the	very	last	.
她	意思是	到	看	它	出去	到	这	非常	最后的	.

她打算坚持到最后。

[nɑːt] [kwaɪt] .

Not	quite	.
不是	相当	.

不完全是。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['æksədənts] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dʒɝːnəlz] [seɪ] [wen]

There	must	be	accidents	sometimes	,	as	the	Spanish	journals	say	when
那里	必须	是	事故	有时	,	作为	这	西班牙语	期刊	说	什么时候

[dɪ'skraɪbɪŋ] [bʊl] - [faɪts] ;

describing	bull	-	fights	;
描述	公牛	-	战斗	;

就像西班牙杂志在描述斗牛时所说的那样，有时候难免会发生意外；

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['iːdɪθs] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [nɑːt] [tuː] [ʃʊr'fʊtɪd] [bɑːrb] , [-]

and	all	at	once	Edith's	horse	,	a	not	too	surefooted	barb	,	[	113	]
和	全部	在	一次	伊迪丝的	马	,	一个	不是	也	稳健	倒钩	,	[	-	]

突然间，伊迪丝的马，一匹不太稳健的倒钩马，[113]

[pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [keɪm] [daʊn] [tə'geðər] .

put	his	foot	in	a	hole	,	and	he	and	his	rider	came	down	together	.
放	他的	脚	在	一个	洞	,	和	他	和	他的	骑士	来了	向下	一起	.

他的脚掉进了一个坑里，他和骑手一起摔了下来。

['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðeɪ] [roʊld] , [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Over	and	over	they	rolled	,	on	the	top	and	close	to	the	margin	of	the
超过	和	超过	他们	滚动	,	在	这	顶部	和	关闭	到	这	利润	的	这

[stiːp] [klɪf] ,

steep	cliff	,
陡	悬崖	,

它们在陡峭悬崖的顶部和边缘附近翻滚，一遍又一遍。

[ə; eɪ] [mɪkst] - [ʌp] [mæs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hɝːbɝts] ['terəfaɪd] [aɪz] , [ʌv; əv] ['hæbɪt] , [laɪt]

a	mixed	-	up	mass	,	as	it	seemed	to	Herbert's	terrified	eyes	,	of	habit	,	light
一个	混合	-	向上	大量的	,	作为	它	似乎	到	赫伯特的	恐惧	眼睛	,	的	习惯	,	光

[kəːlz] , [blæk] [huːf] ,

curls	,	black	hoofs	,
卷发	,	黑色的	蹄子	,

在赫伯特惊恐的目光中，那是一团混杂在一起的东西，有习性好的毛发，有浅色的卷毛，有黑色的蹄子。

[greɪ] [meɪn] , [ænd; ənd] [teɪl] .

gray	mane	,	and	tail	.
灰色的	鬃毛	,	和	尾巴	.

灰色的鬃毛和尾巴。

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

Quick	as	lightning	he	had	dismounted	and	gone	to	the	rescue	.
快的	作为	闪电	他	有	下马	和	已消失	到	这	救援	.

他像闪电般迅速下马，赶去救援。

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

How	he	managed	he	never	remembered	;	but	by	a	great	effort	,	and	,	as
如何	他	管理	他	绝不	记得	;	但	经过	一个	伟大的	努力	,	和	,	作为

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

他究竟是如何做到的，他自己也记不清了；但凭借着巨大的努力，而且，正如他所想的，

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['nɪrli] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [taɪm] ,

after	the	lapse	of	nearly	an	age	of	time	,
后	这	失效	的	几乎	一个	年龄	的	时间	,

经过近乎漫长的岁月，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['disin'geidʒiŋ] [mɪs] [priː'oʊloʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] .

he	succeeded	in	disengaging	Miss	Prioleau	from	her	horse	.
他	成功了	在	脱离	错过	普里奥洛	从	她	马	.

他成功地让普里奥洛小姐从马上下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

She	had	fainted	.
她	有	昏厥	.

她晕倒了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [kwaɪt] [waɪt] ;

Her	face	was	blanched	quite	white	;
她	脸	曾是	焯水	相当	白色的	;

她的脸色惨白得吓人；

[ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['temp(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

a	small	stream	of	crimson	was	trickling	from	one	temple	as	though	she
一个	小的	溪流	的	赤红	曾是	涓涓细流	从	一	寺庙	作为	尽管	她

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][hɜːrt] .

had	received	a	mortal	hurt	.
有	已收到	一个	凡人	伤害	.

一小股鲜红的血液从她的一侧太阳穴缓缓渗出，仿佛她受到了致命的伤害。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [hɑːrd][baɪ] ,

To	bring	water	in	his	hunting	-	hat	from	a	spring	hard	by	,
到	带来	水	在	他的	打猎	-	帽子	从	一个	春天	难的	经过	,

他用猎帽从附近的泉眼里打水，

[tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪf] [hɜːr; hər][hændz] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['hɜːrbərt] [kʊd; kəd]

to	sprinkle	her	brow	and	chafe	her	hands	,	was	all	that	Herbert	could
到	撒	她	眉头	和	摩擦	她	双手	,	曾是	全部	那	赫伯特	可以

[duː] [ʌn'tɪl] [-]

do	until	[	114	]
做	直到	[	-	]

赫伯特只能对着她的额头洒水，揉搓她的双手，直到[114]

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['iːgər] [bʌt; bət]

the	arrival	of	a	number	of	others	,	among	whom	were	one	or	two	eager	but
这	到达	的	一个	数字	的	其他的	,	之中	谁	是	一	或者	二	渴望的	但

[ə'fɪʃəs] ['leɪdiz] ,

officious	ladies	,
爱管闲事的	女士们	,

随后还有其他一些人到来，其中有一两位热情但爱管闲事的女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fraɪt] ['dʒen(ə)rəl] .

and	the	affrighted	general	.
和	这	惊恐	一般的	.

还有那位惊恐的将军。

[tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

To	them	he	resigned	his	charge	,
到	他们	他	辞职	他的	收费	,

他向他们辞去了职务。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr]

but	he	waited	anxiously	a	little	way	off	to	hear	how	it	fared	with	the	poor
但	他	等待	焦虑地	一个	小的	方式	离开	到	听到	如何	它	表现	和	这	贫穷的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

但他焦急地在不远处等待着，想知道那可怜的女孩的遭遇如何。

['hæpɪli] [ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] .

Happily	she	soon	came	to	.
快乐地	她	很快	来了	到	.

幸运的是，她很快就醒了过来。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːl][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn]

The	shock	of	her	fall	had	deprived	her	of	consciousness	;	a	small	stone
这	震惊	的	她	落下	有	被剥夺的	她	的	意识	;	一个	小的	石头

[hæd; həd][hɪt][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ;

had	hit	her	forehead	;
有	打	她	前额	;

坠落的冲击使她失去了意识；一块小石子击中了她的额头；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrst] ['ɪndʒəriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

but	these	were	the	worst	injuries	she	had	endured	.
但	这些	是	这	最差	受伤	她	有	忍受	.

但这是她所遭受的最严重的伤势。

['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [raɪd] ['sloʊli] [hoʊm] .

Very	soon	she	was	able	to	remount	her	horse	and	ride	slowly	home	.
非常	很快	她	曾是	有能力的	到	重新安装	她	马	和	骑	缓慢地	家	.

很快她就重新骑上马，慢慢地骑回家了。

['hɜːrbərt] [felt] [fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] , [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

Herbert	felt	first	a	little	neglected	,	although	,	as	he	told	himself	,
赫伯特	毛毡	第一的	一个	小的	被忽视的	,	虽然	,	作为	他	讲述	他自己	,

赫伯特起初感到有些被冷落，尽管，正如他告诉自己的那样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] [ɪk'strævəgənt] [θæŋks] .

he	had	really	no	reason	to	expect	any	extravagant	thanks	.
他	有	真的	不	原因	到	预计	任何	靡	谢谢	.

他其实没有任何理由期待得到任何过分的感谢。

['prɑːbəbli] [noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['ekstrɪˌkeɪtid] [mɪs] [priː'oʊloʊ]

Probably	no	one	knew	that	it	was	he	who	had	extricated	Miss	Prioleau
大概	不	一	知道	那	它	曾是	他	WHO	有	脱困	错过	普里奥洛

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perələs] [prɪ'dɪkəmənt] ,

from	her	perilous	predicament	,
从	她	危险的	困境	,

可能没有人知道，是他把普里奥洛小姐从危险的困境中解救了出来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ]

the	general	and	his	daughter	least	of	all	,	and	what	did	it	matter	if	they
这	一般的	和	他的	女儿	至少	的	全部	,	和	什么	做过	它	事情	如果	他们

[dɪd] ?

did	?
做过	?

将军和他的女儿最不应该受到牵连，就算他们受到牵连又有什么关系呢?

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [-]
The **service** **was** **a** **very** **trifling** **[** **115** **]**
这 服务 曾是 一个 非常 琐事 [-]

这项服务非常微不足道[115]

[wʌn] , ['æftər][ɔːl] ,
one **,** **after** **all** **,**
一 , 后 全部 ,

毕竟，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [dʌn] [wʌt] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and **he** **had** **only** **done** **what** **any** **other** **man** **would** **have** **done** **in** **his** **place** **.**
和 他 有 仅有的 完毕 什么 任何 其他 男人 会 有 完毕 在 他的 地方 .

他只不过做了换作其他人一样会做的事而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [rɔːŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd]
He **was** **quite** **wrong** **,** **however** **,** **in** **supposing** **that** **those** **whom** **he** **had** **served**
他 曾是 相当 错误的 , 然而 , 在 假如 那 那些 谁 他 有 服务
[wɜːr; wər] [ʌn'greɪtfl] .
were **ungrateful** **.**
是 忘恩负义 .

然而，他完全错了，他以为那些他服务过的人都是忘恩负义的。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][bʌt; bət][moʊst] ['kɜːrtiəsli] - ['wɜːrdɪd] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks]
Next **morning** **came** **a** **formal** **but** **most** **courteously** **-** **worded** **letter** **of** **thanks**
下一个 早晨 来了 一个 正式的 但 最多 礼貌地 - 措辞 信 的 谢谢
[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
from **the** **general** **,**
从 这 一般的 ,

第二天早上，我收到了一封来自将军的正式但措辞非常礼貌的感谢信。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [priː'oʊloʊ] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
and **with** **it** **a** **letter** **from** **Mrs** **.** **Prioleau** **,** **repeating** **her** **husband's**
和 和 它 一个 信 从 太太 . 普里奥洛 , 重复 她 丈夫的
[freɪzɪz] ,
phrases **,**
短语 ,

随信附有普里奥洛夫人的一封信，信中重复了她丈夫的话。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] .
and **winding** **up** **with** **a** **very** **friendly** **invitation** **to** **dine** **at** **an** **early** **day** **.**
和 绕线 向上 和 一个 非常 友好的 邀请 到 用餐 在 一个 早期的 天 .

最后还非常友好地邀请我早点来共进晚餐。

['hɜːrbərt] ['glædli] [ək'septɪd] , [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [mɪs] [priː'oʊloʊ] [ə'gen]
Herbert **gladly** **accepted** **,** **full** **of** **joy** **at** **the** **prospect** **of** **meeting** **Miss** **Prioleau** **again**
赫伯特 乐意 公认 , 满的 的 喜悦 在 这 前景 的 会议 错过 普里奥洛 再次
.
:
.

赫伯特欣然接受，一想到能再次见到普里奥洛小姐就感到无比高兴。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [kən'sɪdərd] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [ɪf] [ə'laʊd] [tuː; tə]['raɪpən] ,
He **hardly** **considered** **how** **far** **the** **acquaintance** **,** **if** **allowed** **to** **ripen** **,**
他 几乎 经过考虑的 如何 远的 这 熟人 , 如果 允许 到 熟 ,

他几乎没有考虑过，如果任由这段关系发展下去，会走到哪一步。

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] . [-]
was **likely** **to** **affect** **his** **peace** **of** **mind** **.** **[** **116** **]**
曾是 可能 到 影响 他的 和平 的 头脑 . [-]

可能会影响他的心境。[116]

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] .
THE COURSE OF TRUE LOVE .
这 课程 的 真的 爱 .

真爱的历程。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [kwentʃt] ,
To the young military officer in whom the reverential spirit is not entirely quenched ,
到 这 年轻的 军队 官 在 谁 这 敬畏的 精神 是 不是 完全 淬火 ,

致那位心中敬畏之心尚未完全消退的年轻军官：

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'diːd] .
the British general is often a very awful person indeed .
这 英国 一般的 是 经常 一个 非常 可怕 人 的确 .

这位英国将军通常确实是个非常糟糕的人。

[ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['glɔːri] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ; [streɪndʒ] ['paʊɚz] — [pər'tɪkjələrli]
A halo of professional glory surrounds the great man ; strange powers — particularly
一个 光环 的 专业的 荣耀 周围环境 这 伟大的 男人 ; 奇怪的 权力 — 特别
[æz; əz][tuː; tə] [liːv] — [ɑːr; ər] ['vestɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
as to leave — are vested in him ;
作为 到 离开 — 是 既得权益 在 他 ;

这位伟人被职业荣耀的光环所笼罩；他被赋予了奇异的权力——尤其是离开的权力；

[hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [fraʊn] [ɪz] [tə'rɪfɪk] , [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [smaɪl] [feɪlz] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] .
his frequent frown is terrific , his occasional smile fails to reassure .
他的 频繁 皱眉 是 了不起 , 他的 偶然 微笑 失败 到 保证 .

他经常皱着眉头，这让人很担心；他偶尔露出的笑容也无法让人放心。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huːz] ['ɜːrli] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,
To the officer whose early days were spent in the ranks ,
到 这 官 谁 早期的 天 是 花费 在 这 排名 ,

致那位早年从基层做起的军官：

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
and who has never seen the general behind the scenes , so to speak ,
和 WHO 有 绝不 已见 这 一般的 在后面 这 场景 , 所以 到 说话 ,

而且，谁又能真正了解将军在幕后的为人呢?

[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]
as an English gentleman no better than others of his class , the formidable
作为 一个 英语 绅士 不 更好的 比 其他的 的 他的 班级 , 这 强大
[ɪ'fekt] [ɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] ,
effect is intensified ,
影响 是 加强 ,

作为一个与同阶层其他人并无二致的英国绅士，这种令人敬畏的效果更加强烈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [siːmz] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [tuː] .
and a great gulf seems to separate the two .
和 一个 伟大的 海湾 似乎 到 分离 这 二 .

两者之间似乎隔着一道巨大的鸿沟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] [-]
It was with a shy feeling and rather a [117]
它 曾是 和 一个 害羞的 感觉 和 相当 一个 [-]

带着羞涩的感觉，而且相当[117]

['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] ['hɜːrbərt] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [laɪn] [wɔːl] [haʊs] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]

sinking	heart	that	Herbert	presented	himself	at	Line	Wall	House	,	the	residence	of
下沉	心	那	赫伯特	呈现	他自己	在	线	墙	房子	,	这	住宅	的

[ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] ;

the	major	-	general	commanding	;
这	主要的	-	一般的	指挥	;

赫伯特前往莱恩沃尔庄园，即指挥官少将的住所，这令他心头一沉；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [frendz] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

but	he	found	himself	among	friends	even	on	the	threshold	.
但	他	成立	他自己	之中	朋友们	甚至	在	这	临界点	.

但即便在门口，他也发现自己身处朋友之中。

[æn; ən] ['ɔːrdərli] ['sɑːrdʒənt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrmər]

An	orderly	sergeant	,	one	of	the	Duke's	Own	,	of	course	,	and	a	former
一个	秩序	军士	,	一	的	这	公爵的	自己的	,	的	课程	,	和	一个	以前的

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

一名勤务士官，当然是公爵亲卫队的一员，也是我以前的战友。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒ] [kæp] ;

took	his	coat	and	forage	cap	;
采取	他的	外套	和	饲料	帽	;

他拿起外套和军帽；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən]

and	the	servant	who	ushered	him	into	the	drawing	-	room	was	also	an
和	这	仆人	WHO	引导	他	进入	这	绘画	-	房间	曾是	还	一个

[oʊld]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['lɪvəri] ,

old	soldier	of	the	regiment	disguised	in	livery	,
老的	士兵	的	这	团	伪装	在	涂装	,

把他领进客厅的仆人也是一名该团的老兵，他乔装打扮，穿着军装。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [waɪd]

who	seemed	to	be	the	herald	of	a	triumphal	procession	as	he	threw	wide
WHO	似乎	到	是	这	先驱	的	一个	凯旋的	游行	作为	他	扔	宽的

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sten'tɔːriən] [lʌŋz] [ə'naʊnst]

the	doors	and	with	stentorian	lungs	announced
这	门	和	和	洪亮的	肺	宣布

他仿佛是凯旋游行的先驱，一把推开大门，用洪亮的声音宣布道。

- ['lɑːrkɪnz] !

'	Misther	Larkins	!
-	先生	拉金斯	!

“拉金斯先生！”

- [ðə; ði] ['frendlinəs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənts] .

'	The	friendliness	was	not	,	however	,	confined	to	the	attendants	.
-	这	友善	曾是	不是	,	然而	,	受限	到	这	服务员	.

然而，这种友善并不仅限于服务员。

[ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['mænər] [wʌz; wəz][moʊst][freŋk][ænd; ənd]['kaɪndli][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd]

The	general's	manner	was	most	frank	and	kindly	as	he	came	forward
这	将军的	方式	曾是	最多	坦率	和	亲切地	作为	他	来了	向前

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

and	shook	hands	.
和	摇晃	双手	.

将军态度非常坦诚和友善，他走上前去与人握手。

['mɪsɪz] . [priː'oʊloʊ] , [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['læŋgwɪd] [wɑːʃt] - [aʊt] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['ɔːlsoʊ]

Mrs	**.**	**Prioleau**	**,**	**a**	**well**	**-**	**meaning**	**,**	**but**	**very**	**languid**	**washed**	**-**	**out**	**personage**	**,**	**also**
太太	.	普里奥洛	,	一个	出色地	-	意义	,	但	非常	慵懒的	洗过	-	出去	人士	,	还

['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [-]

greeted	**him**	**[**	**118**	**]**
问候	他	[	-	]

普里奥洛夫人是一位心地善良但精神萎靡、萎靡不振的人，她也向他问好[118]。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《火星之子》第二卷(A Son of Mars, volume 2)
第4/6页

[kwaɪt] ['wɔːrmli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] : [waɪl] ['ɪdɪθ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]
quite **warmly** **,** **for** **her** **:** **while** **Edith** **received** **him** **with** **such** **bright** **eyes** **and**
相当 热情地 , 为了 她 : 尽管 伊迪丝 已收到 他 和 这样的 明亮的 眼睛 和
['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,
heightened **colour** **,**
增强 颜色 ,

对她来说，这感觉相当热烈：伊迪丝用明亮的双眼和红润的脸色迎接他，

[kən'veiiŋ] [θæŋks] [ænd; ənd] ['welkəm] [ɔːl][ɪn][wʌn] , [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [felt] [kwaɪt]
conveying **thanks** **and** **welcome** **all** **in** **one** **,** **that** **,** **for** **the** **moment** **,** **he** **felt** **quite**
传递 谢谢 和 欢迎 全部 在 一 , 那 , 为了 这 片刻 , 他 毛毡 相当
[ˌoʊvər'kʌm] .
overcome **.**
克服 .

他既表达了感谢，又表达了欢迎，那一刻，他感到有些不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv] [eɪt] , ['kerfəli] ['tʃoʊzn] ,
It **was** **a** **small** **party** **of** **eight** **,** **carefully** **chosen** **,**
它 曾是 一个 小的 派对 的 八 , 小心 选定 ,

这是一个精心挑选的八人小聚会，

['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['hɜːrbərt] ['θɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm] .
probably **with** **the** **idea** **of** **making** **Herbert** **thoroughly** **at** **home** **.**
大概 和 这 主意 的 制作 赫伯特 彻底 在 家 .

大概是为了让赫伯特完全放松自在。

[ə'nʌðər] [sə'bɔːltərn] [laɪk] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['nuːli] ['mærid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɜːrlɪʃ] ['saɪfər] [ʌv; əv]
Another **subaltern** **like** **himself** **,** **but** **newly** **married** **,** **with** **a** **pretty** **girlish** **cipher** **of**
其他 下级军官 喜欢 他自己 , 但 新 已婚 , 和 一个 漂亮的 少女 密码 的
[ə; eɪ] [waɪf] ,
a **wife** **,**
一个 妻子 ,

另一个和他一样的下级军官，不过新婚不久，娶了个漂亮得像少女一样的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːf] - ['sɜːrdʒən] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːbɜts] [ə'ʃænti] [frend] , - .
and **a** **staff** **-** **surgeon** **,** **who** **proved** **to** **be** **Herbert's** **Ashanti** **friend** **,** **M'Cosh** **.**
和 一个 职员 - 外科医生 , WHO 已证实 到 是 赫伯特的 阿散蒂 朋友 , - .

还有一名外科医生，后来证实他是赫伯特的阿散蒂族朋友麦科什。

[ðə; ðɪ]['dʒɛnɜəlz, 'dʒɛnrəlz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli]
The **general's** **aide** **-** **de** **-** **camp** **,** **Captain** **Mountcharles** **,** **a** **relation** **of** **the** **family**
这 将军的 助手 - 德 - 营 , 队长 芒特查尔斯 , 一个 关系 的 这 家庭
, [meɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] .
, **made** **up** **the** **number** **.**
, 制成 向上 这 数字 .

将军的副官蒙特查尔斯上尉是这个家族的亲戚，他也是人数的一部分。

['ɪdɪθ] [fel] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .
Edith **fell** **to** **Herbert** **on** **going** **in** **to** **dinner** **.**
伊迪丝 跌倒 到 赫伯特 在 去 在 到 晚餐 .

伊迪丝在去吃晚饭的路上被赫伯特打倒了。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [huː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

On	her	other	side	at	the	table	was	the	aide	-	de	-	camp	,	who	,	according	to
在	她	其他	边	在	这	桌子	曾是	这	助手	-	德	-	营	,	WHO	,	根据	到

['kʌstəm] , [tʊk] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

custom	,	took	the	bottom	,
风俗	,	采取	这	底部	,

坐在她对面的是副官，按照惯例，副官坐底桌。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [priːˈoʊloʊ][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ɑːn][ðə; ði]

the	general	being	at	the	other	end	,	and	Mrs	.	Prioleau	in	the	centre	on	the
这	一般的	存在	在	这	其他	结尾	,	和	太太	.	普里奥洛	在	这	中心	在	这

[raɪt] . [-]

right	.	[	119	]
正确的	.	[	-	]

将军在另一端，普里奥洛夫人在右边中间。[119]

[ðə; ði] [tɔːk] [æt; ət] ['dɪnər] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] ['laɪvli] [æt; ət][fɜːrst] .

The	talk	at	dinner	was	not	particularly	lively	at	first	.
这	讲话	在	晚餐	曾是	不是	特别	热闹	在	第一的	.

晚宴上的谈话起初并不十分活跃。

['mɪsɪz] . [priːˈoʊloʊ] ['nevər] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [hɪmˈself]

Mrs	.	Prioleau	never	contributed	much	;	the	general	was	really	a	little	shy	himself
太太	.	普里奥洛	绝不	贡献	很多	;	这	一般的	曾是	真的	一个	小的	害羞的	他自己

,

,
,

普里奥洛夫人从未做出过什么贡献；将军本人其实也有些腼腆。

[ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['ɪntɪmətli] ; ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['saɪlənt] ,

especially	with	people	whom	he	did	not	know	intimately	;	Edith	was	rather	silent	,
尤其	和	人们	谁	他	做过	不是	知道	亲密	;	伊迪丝	曾是	相当	沉默的	,

尤其是面对不太熟悉的人；伊迪丝则比较沉默寡言。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['siːmɪŋli] [əˈbæʃt] , [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .

and	the	rest	of	the	company	seemingly	abashed	,	all	but	one	.
和	这	休息	的	这	公司	似乎	羞愧	,	全部	但	一	.

除了一个人之外，公司其他所有人似乎都感到尴尬。

[ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] , [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən]

The	exception	was	Captain	Mountcharles	,	whose	duty	it	was	,	no	less	than
这	例外	曾是	队长	芒特查尔斯	,	谁	责任	它	曾是	,	不	较少的	比

[hɪz; ɪz][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] ,

his	inclination	,
他的	倾角	,

唯一的例外是蒙特查尔斯上尉，这既是他的职责，也是他的意愿。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [əˈgriːəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself] ['veri] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .

to	make	himself	agreeable	,	and	he	acquitted	himself	very	well	of	his	task	.
到	制作	他自己	同意	,	和	他	无罪释放	他自己	非常	出色地	的	他的	任务	.

他努力让自己讨人喜欢，而且他很好地完成了这项任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [self] - ['sætɪsfaɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

He	was	a	very	self	-	satisfied	young	gentleman	,
他	曾是	一个	非常	自己	-	使满意	年轻的	绅士	,

他是一位非常自负的年轻绅士。

['ræðər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈdrest] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [er] .

rather	disposed	to	be	overdressed	and	with	a	somewhat	supercilious	air	.
相当	处置	到	是	穿得太正式了	和	和	一个	有些	傲慢	空气	.

他比较喜欢穿得过于正式，而且有点傲慢自大。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,

The	first	showed	itself	in	the	splendour	of	his	shirt	-	front	,
这	第一的	显示	本身	在	这	辉煌	的	他的	衬衫	-	正面	,

首先，他衬衫前襟的华丽就足以证明这一点。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l] [stʌd] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːz] - [pleɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [ʃɜːrt] [kʌfs] ,

with	its	single	stud	as	large	as	a	cheese	-	plate	,	in	his	enormous	shirt	cuffs	,
和	它是	单身的	钉子	作为	大的	作为	一个	奶酪	-	盘子	,	在	他的	巨大的	衬衫	袖口	,

他巨大的衬衫袖口上别着一颗像奶酪盘一样大的单颗铆钉，

[wɪtʃ] [hiː; hi] - [ʃɑːt] [aʊt] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrtɪd] [kɔːf] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː]

which	he	'	shot	out	'	with	a	little	concerted	cough	just	before	he	made	a	new
哪个	他	-	射击	出去	-	和	一个	小的	协同	咳嗽	只是	前	他	制成	一个	新的

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

他在发表新言论之前，配合着一声略带咳嗽的“喷涌而出”这句话。

[ɪn][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['sætn] [taɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [-]

in	the	breadth	of	his	black	satin	tie	,	and	in	[	120	]
在	这	宽度	的	他的	黑色的	缎	领带	,	和	在	[	-	]

在他的黑色缎面领带的宽度上，以及[120]

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] ,

the	size	of	his	watch	chain	,
这	尺寸	的	他的	手表	链	,

他的表链的尺寸，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sev(ə)nti] -

which	had	it	been	long	enough	would	have	made	a	cable	for	a	seventy	-
哪个	有	它	到过	长的	足够的	会	有	制成	一个	电缆	为了	一个	七十	-

[fɔːr] .

four	.
四	.

如果长度足够，它就能做成一根七十四英尺长的电缆了。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːlɪŋ] ['æksənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə]

The	latter	was	to	be	seen	in	his	drawling	accents	and	his	tendency	to
这	后者	曾是	到	是	已见	在	他的	拖长音	口音	和	他的	趋势	到

[dɪ'priːʃieɪt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

depreciate	everybody	and	everything	.
贬值	大家	和	一切	.

后者体现在他拖长的口音和贬低所有人事物的倾向上。

['hɜːrbərt] [heitid] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

Herbert	hated	him	almost	instinctively	from	the	first	,
赫伯特	憎恨	他	几乎	本能地	从	这	第一的	,

赫伯特几乎从一开始就本能地恨他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [wʌz; wəz] ['diːpənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] ,

but	his	dislike	was	deepened	by	his	seeming	familiarity	with	Edith	,
但	他的	不喜欢	曾是	加深	经过	他的	似乎	熟悉	和	伊迪丝	,

但他与伊迪丝之间看似亲密的关系，加深了他对伊迪丝的厌恶。

[huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] .

whom	he	called	by	her	Christian	name	.
谁	他	称为	经过	她	基督教	姓名	.

他用她的教名称呼她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] ,

She	was	his	cousin	,	so	it	was	all	right	enough	,
她	曾是	他的	表哥	,	所以	它	曾是	全部	正确的	足够的	,

她是他的表妹，所以一切都还算可以。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['dʒɑːrd][ɑːn]['hɜːrbərt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	it	jarred	on	Herbert	all	the	same	.
但	它	罐装	在	赫伯特	全部	这	相同的	.

但这件事仍然让赫伯特感到很不舒服。

- ['veri] [pʊr] [spɔːrt][tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , - [juː; jʊ][dɪd]

'	Very	poor	sport	to	-	day	,	'	said	the	aide	-	de	-	camp	to	the	general	,	'	you	did
-	非常	贫穷的	运动	到	-	天	,	-	说	这	助手	-	德	-	营	到	这	一般的	,	-	你	做过

[nɑːt] [mɪs] [mʌtʃ] , [sɜːr] .

not	miss	much	,	sir	.
不是	错过	很多	,	先生	.

“今天你的表现真差劲，”将军的副官说，“先生，你也没错过什么。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][aʊt] , - ?

You	weren't	out	,	M'Cosh	?
你	不是	出去	,	-	?

麦科什，你当时没出局吧?

[wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] — ?

Were	you	,	Mr	.	Larkins	—	?
是	你	,	先生	.	拉金斯	—	?

拉金斯先生，您是——吗?

- [pʌŋk'tɪliəsli] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] , [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ; [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['heɪtrɪd]

'	punctiliously	polite	to	Herbert	,	as	to	an	inferior	;	another	reason	for	hatred
-	一丝不苟地	有礼貌的	到	赫伯特	,	作为	到	一个	下	;	其他	原因	为了	仇恨

.

:
.

对赫伯特彬彬有礼，如同对待下级一般；这是他憎恨赫伯特的另一个原因。

- [haʊ] ['eniwʌn] [kæn; kən] [hʌnt] [hɪr] ['æftər][ðə; ði] ['ʃaiəz] ! - [-]

'	How	anyone	can	hunt	here	after	the	shires	!	'	[	121	]
-	如何	任何人	能	打猎	这里	后	这	郡	!	-	[	-	]

“在郡县之后，怎么会有人在这里打猎呢！”[121]

- [juː; jʊ] ['nevər] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaiəz] , ['gæstən] , [soʊ] [kʌm] , - [sed] ['daʊnraɪt] ['ɪdɪθ] .

'	You	never	hunted	in	the	shires	,	Gaston	,	so	come	,	'	said	downright	Edith	.
-	你	绝不	猎杀	在	这	郡	,	加斯顿	,	所以	来	,	-	说	彻头彻尾	伊迪丝	.

“加斯顿，你从来没在乡间打过猎，所以，来吧，”伊迪丝直截了当地说。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ['ɪdɪθ] .

'	I	beg	your	pardon	,	Miss	Edith	.
-	我	求	你的	赦免	,	错过	伊迪丝	.

“对不起，伊迪丝小姐。”

[aɪ][dɪd] , ['sevrəl] ['siːznz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [skuːl] . -

I	did	,	several	seasons	while	you	were	still	at	school	.	'
我	做过	,	一些	季节	尽管	你	是	仍然	在	学校	.	-

我确实这么做了，在你还在上学的那几个赛季里。

- [mɪs] [priː'oʊloʊ] ['nevər] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [aɪ] [θɪŋk] , - [pʊt] [ɪn] ['hɜːrbərt] ,

'	Miss	Prioleau	never	went	to	school	,	I	think	,	'	put	in	Herbert	,
-	错过	普里奥洛	绝不	去	到	学校	,	我	思考	,	-	放	在	赫伯特	,

“我想，普里奥洛小姐从来没上过学，”赫伯特插话道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

and	she	turned	on	him	with	a	bright	smile	.
和	她	转向	在	他	和	一个	明亮的	微笑	.

她转过身，脸上带着灿烂的笑容看着他。

- [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] !
' O , do you remember that day !
- 哦 , 做 你 记住 那 天 !

“哦，你还记得那天吗！”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɑːðərd] , [aɪ] [θɪŋk] .
I never was so bothered , I think .
我 绝不 曾是 所以 烦恼 , 我 思考 .

我想，我从来没有这么在意过。

[frentʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] . -
French is certainly the most difficult and detestable of tongues . '
法语 是 当然 这 最多 难的 和 可恨 的 舌头 . -

法语无疑是最难学、最令人厌恶的语言。

- [soʊ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , - ['hɜːrbərt] [sed] .
' So I always thought , ' Herbert said .
- 所以 我 总是 想法 , - 赫伯特 说 .

“我一直都是这么想的，”赫伯特说。

- [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] ? - [æskt] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , ['ræðər] [ɪm'pɜːrtnəntli]
' You speak French , Mr . Larkins ? ' asked the aide - de - camp , rather impertinently
- 你 说话 法语 , 先生 . 拉金斯 ? - 问 这 助手 - 德 - 营 , 相当 无礼地
.
:
.

“拉金斯先生，您会说法语吗？”副官有些无礼地问道。

- ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ðæt] [ʌv; əv] - [skuːl] .
' After a fashion , that of Deadham school .
- 后 一个 时尚 , 那 的 - 学校 .

“某种程度上，是戴德姆学派的风格。”

[preɪ] [duː][juː; jʊ] ? -
Pray do you ? '
祈祷 做 你 ? -

你祈祷吗?

- [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] - ? - [went] [ɑːn] ['kæptɪn] , ['ræðər] ['ʃɜːrkɪŋ] [ðə; ði]
' Were you at Deadham ? ' went on Captain Mountcharles , rather shirking the
- 是 你 在 - ? - 去 在 队长 芒特查尔斯 , 相当 偷懒 这
['kwestʃən] , [-]
question , [122]
问题 , [-]

“你当时在戴德姆吗？”蒙特查尔斯上尉继续问道，他似乎在回避这个问题。[122]

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][hæd; həd][noʊ]
and seeming to imply that a man who had been in the ranks had no
和 似乎 到 意味着 那 一个 男人 WHO 有 到过 在 这 排名 有 不
[raɪt] [tuː; tə] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
right to any education at all .
正确的 到 任何 教育 在 全部 .

这似乎暗示，曾经是士兵的人根本没有资格接受任何教育。

- [jiː; ji][wɜːr; wər][æt; ət] [mɔːr] [skuːlz] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɑːrkɪnz] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
' Ye were at more schools than that , I take it , Larkins , ' said Dr .
- 叶 是 在 更多的 学校 比 那 , 我 拿 它 , 拉金斯 , - 说 博士 .
- ;
M'Cosh ;
- ;

“我猜你上过的学校不止这些，拉金斯，”麦科什博士说；

- [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] - [ən] ,
' I saw you in one , and a hot ' un ,
- 我 锯 你 在 一 , 和 一个 热的 - 联合国 ,

“我在其中一家店里见过你，你真是个帅哥。”

[wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][dʌks][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] . -
where you were the head and dux of the class . '
在哪里 你 是 这 头 和 杜克斯 的 这 班级 . -

你曾是班上的佼佼者。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] , [ðen] ?
' You were at school together , then ?
- 你 是 在 学校 一起 , 然后 ?

“你们以前是同学吗？”

- ['mɪsɪz] . [priː'oʊloʊ] [æskt] ['sɪvəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː] [ˌæpə'θetɪk] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt]
' Mrs . Prioleau asked civilly , but she was evidently too apathetic to care about
- 太太 . 普里奥洛 问 文明地 , 但 她 曾是 显然 也 冷漠的 到 关心 关于
[ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
the reply .
这 回复 .

“普里奥洛夫人礼貌地询问，但她显然对答案漠不关心。”

- [wiː; wi] [pleɪd] [tə'geðər] , ['mɪsɪz] . [priː'oʊloʊ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [huːp] [ɔːr][bɔːl] , [ɔːr][peg][tɑːps] , [bʌt; bət]
' We played together , Mrs . Prioleau , not with hoop or ball , or peg tops , but
- 我们 玩 一起 , 太太 . 普里奥洛 , 不是 和 箍 或者 球 , 或者 钉子 最高额 , 但
“普里奥洛夫人，我们一起玩耍，不是玩呼啦圈、球或陀螺，而是……”

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv][wɔːr] . -
at the great game of war . '
在 这 伟大的 游戏 的 战争 . -

在伟大的战争游戏中。

- [ə'ʃænti] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] .
' Ashanti , I presume , ' the general said .
- 阿散蒂 , 我 怙 , - 这 一般的 说 .

“我猜是阿散蒂吧。”将军说道。

- [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][wɔːr] , [sɜːr] ,
' The idea of calling that a war , sir ,
- 这 主意 的 呼叫 那 一个 战争 , 先生 ,

先生，把那称为战争的想法，

- [ˌɪntər'poʊzd] ['aʊər; ɑːr] ['bʌmpʃəs] [ə; eɪ] . [diː] . [siː] . - [ə; eɪ]['pɪknɪk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] . -
' interposed our bumptious A . D . C . ' A picnic would be a better name . '
- 插入 我们的 傲慢 一个 . D . C . - 一个 野餐 会 是 一个 更好的 姓名 . -

我们那傲慢的副官插话道：“野餐会才是更好的名字。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['ʌndər] [ðə; ði]['juːʒuəl] [-]
' It was not a picnic under the usual [123]
- 它 曾是 不是 一个 野餐 在下面 这 通常 [-]

“在通常情况下，这不是一次野餐[123]

['sɜːrkəmstænsɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - ['hɜːrbərt] [sed] ['kwaɪətli] , [æz; əz][wʌn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [spiːk] .
circumstances , at any rate , ' Herbert said quietly , as one entitled to speak .
情况 , 在 任何 速度 , - 赫伯特 说 悄悄 , 作为 一 标题 到 说话 .

无论如何，情况就是这样，”赫伯特平静地说，仿佛他有资格发言一样。

- [noʊ] - [ænd; ənd] ['hɑːthaʊs] [greɪps] , [pər'hæps] , - [went] [ɑːn] ;
' No foiegras and hothouse grapes , perhaps , ' went on Mountcharles ;
- 不 - 和 温室 葡萄 , 也许 , - 去 在 芒特查尔斯 ;

“或许没有鹅肝和温室葡萄吧，”芒特查尔斯继续说道；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɑːnstrəsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] . -
' but you must admit that the whole thing was monstrously exaggerated . '
- 但 你 必须 承认 那 这 所有的 事物 曾是 极其可怕 夸张的 . -

但你必须承认，整件事都被严重夸大了。

- [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
' O , how can you say so ?
- 哦 , 如何 能 你 说 所以 ?

“哦，你怎么能这么说呢？”

- [kraɪd] ['ɪdɪθ] , [kwaɪt] ['iːgərli] .
' cried Edith , quite eagerly .
- 哭 伊迪丝 , 相当 急切地 .

“伊迪丝急切地喊道。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərz] , [tuː] , [lʊk] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'dʌn] .
' And the honours , too , look how they were overdone .
- 和 这 荣誉 , 也 , 看 如何 他们 是 做得太过火了 .

“还有那些荣誉，看看都搞得多么过头了。”

[waɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [rɪ'wɔːrdz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] . -
Why there were more rewards than for Waterloo . '
为什么 那里 是 更多的 奖励 比 为了 滑铁卢 . -

为什么比滑铁卢战役的奖励更多?

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] ; [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
' Some of them were richly deserved ; one in particular , which I could
- 一些 的 他们 是 丰富 应得的 ; 一 在 特别的 , 哪个 我 可以
['menʃ(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] ['ɪdɪθ] ,
mention , ' replied Edith ,
提到 , - 回复 伊迪丝 ,

“其中一些人确实当之无愧；尤其是一位，我可以提一提，”伊迪丝回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] .
with the air of a champion defending the right .
和 这 空气 的 一个 冠军 防守 这 正确的 .

带着冠军捍卫正义的气势。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evriwʌn] [huː] [gets] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] , - [sed] ,
' It isn't everyone who gets the chance to deserve them , ' said Mountcharles ,
- 它 不是 每个人 WHO 获得 这 机会 到 应得 他们 , - 说 芒特查尔斯 ,
['ræðər] ['sʌlkɪli] .
rather sulkily .
相当 闷闷不乐 .

“不是每个人都有机会配得上它们，”芒特查尔斯有些闷闷不乐地说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd] [hɪm'self] ,
He had never seen a shot fired himself ,
他 有 绝不 已见 一个 射击 被解雇 他自己 ,

他自己从未见过枪声。

[ænd; ənd] [bɔːr] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] ['betər] [lʌk] . [-]
and bore malice in his heart to all who had had better luck . [124]
和 钻孔 恶意 在 他的 心 到 全部 WHO 有 有 更好的 运气 . [-]

他对那些比他幸运的人怀有恶意。[124]

- [ɔːr] [huː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , - ['ɪdɪθ] [ri'tɔːtid] ['ʃɑːrpli] ,
' Or who would make the most of it if they had , ' Edith retorted sharply ,
- 或者 WHO 会 制作 这 最多 的 它 如果 他们 有 , - 伊迪丝 反驳 尖锐地 ,

“或者说，如果他们真的拥有了它，谁又能充分利用它呢？”伊迪丝尖锐地反驳道。

['ædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - ['gæstən] , [aɪ] [kwaɪt] [heɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] : [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [juː; jʊ]

adding	in	a	low	voice	,	'	Gaston	,	I	quite	hate	you	to	-	night	:	how	disagreeable	you
添加	在	一个	低的	嗓音	,	-	加斯顿	,	我	相当	恨	你	到	-	夜晚	:	如何	令人不快的	你

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

他低声补充道："加斯顿，我今晚真讨厌你：你真是太令人讨厌了。"

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ]

'	For	the	remainder	of	the	evening	she	made	him	conscious	of	her	high
-	为了	这	余	的	这	晚上	她	制成	他	有意识的	的	她	高的

[dɪs'pleʒər] .

displeasure	.
不满	.

在当晚剩余的时间里，她让他感受到了她极大的不满。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] [frendz] .

Mountcharles	and	she	had	hitherto	been	the	most	excellent	friends	.
芒特查尔斯	和	她	有	迄今为止	到过	这	最多	出色的	朋友们	.

蒙特查尔斯和她此前一直是非常好的朋友。

[æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['veri]

An	aide	-	de	-	camp	may	be	,	and	Mountcharles	certainly	was	,	the	very
一个	助手	-	德	-	营	可能	是	,	和	芒特查尔斯	当然	曾是	,	这	非常

['teɪmɪst] [ʌv; əv][kæts] .

tamest	of	cats	.
最温顺的	的	猫	.

副官或许是，而芒特查尔斯无疑就是，最温顺的猫。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [kleɪmz] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kʌzənʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [rɪ'siːvd] .

He	had	other	claims	besides	those	of	cousinship	to	be	well	received	.
他	有	其他	索赔	除了	那些	的	表亲	到	是	出色地	已收到	.

除了表亲关系之外，他还有其他诉求也得到了认可。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [jʌŋ] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'træktɪv] ,

With	an	only	daughter	,	young	,	lively	,	and	exceedingly	attractive	,
和	一个	仅有的	女儿	,	年轻的	,	热闹	,	和	非常	吸引人的	,

他有一个独生女，年轻活泼，非常漂亮。

[bəuθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [priː'oʊloʊ][hæd; həd] ['riəlaizd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd]

both	the	general	and	Mrs	.	Prioleau	had	realised	the	inconvenience	and
两个都	这	一般的	和	太太	.	普里奥洛	有	意识到	这	不便	和

['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [kən'tɪnjuəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

possible	danger	of	having	a	man	continually	about	the	house	,
可能的	危险	的	拥有	一个	男人	持续	关于	这	房子	,

将军和普里奥洛夫人都意识到，让一个男人一直待在家里会带来不便，甚至可能存在危险。

[ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [wei] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l][pɑː'tiː] .

unless	he	were	in	every	way	an	eligible	parti	.
除非	他	是	在	每一个	方式	一个	有资格的	派对	.

除非他完全符合参选资格。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ]['gɝːlz]

Edith	had	plenty	of	time	before	her	,	no	doubt	,	but	at	her	age	girls
伊迪丝	有	很多	的	时间	前	她	,	不	怀疑	,	但	在	她	年龄	女孩们

[ɑːr; ər] [-]

are	[	125	]
是	[	-	]

毫无疑问，伊迪丝还有很多时间，但她这个年纪的女孩[125]

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [æpt][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]

impressionable	and	very	apt	to	succumb	to	the	first	comer	if	he	has
易受影响的	和	非常	易于	到	屈服	到	这	第一的	角	如果	他	有

['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

many	opportunities	of	being	at	her	side	.
许多	机会	的	存在	在	她	边	.

她很容易受人影响，如果第一个人有很多机会接近她，她很可能会屈服于这个人。

[hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [baɪ]['mɪsɪz] . [priː'oʊloʊ] ,

Mountcharles	had	been	specially	selected	as	A	.	D	.	C	.	by	Mrs	.	Prioleau	,
芒特查尔斯	有	到过	特别	已选	作为	一个	.	D	.	C	.	经过	太太	.	普里奥洛	,

[huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['læŋgwɪd] ['ɛrz] ,

who	,	in	spite	of	her	languid	airs	,
WHO	,	在	尽管如此	的	她	慵懒的	播出	,

蒙特查尔斯是普里奥洛夫人特意挑选担任副官的，尽管她举止慵懒，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] , [fɑːr] - ['siːɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

was	a	shrewd	,	far	-	seeing	woman	,	and	she	felt	that	if	anything	were	to
曾是	一个	精明	,	远的	-	看到	女士	,	和	她	毛毡	那	如果	任何事物	是	到

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

她是一位精明、有远见的女性，她觉得如果发生什么事，

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [wɪð; wɪθ]['gæstən] .

at	least	they	were	safe	with	Gaston	Mountcharles	.
在	至少	他们	是	安全的	和	加斯顿	芒特查尔斯	.

至少他们和加斯顿·芒特查尔斯在一起很安全。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['kɑːmpɪtəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	father	was	dead	,	and	he	had	an	excellent	competence	of	his
他的	父亲	曾是	死的	,	和	他	有	一个	出色的	权限	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他的父亲去世了，但他自身能力非常出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] , ['θɜːrəli] [prɪ'zentəbl] [ɪn] ['evri] [weɪ] .

He	was	a	man	of	good	birth	,	thoroughly	presentable	in	every	way	.
他	曾是	一个	男人	的	好的	出生	,	彻底	像样	在	每一个	方式	.

他出身名门，举止得体，风度翩翩。

['ɪdɪθ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [maɪt] [duː] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

Edith	,	if	she	could	only	like	him	,	might	do	very	much	worse	.
伊迪丝	,	如果	她	可以	仅有的	喜欢	他	,	可能	做	非常	很多	更糟	.

如果伊迪丝能喜欢上他，她的处境可能会更糟。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] ['ɪdɪθ] [dɪd][nɑːt][laɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

But	this	night	it	was	clear	Edith	did	not	like	him	at	all	.
但	这	夜晚	它	曾是	清除	伊迪丝	做过	不是	喜欢	他	在	全部	.

但今晚很明显，伊迪丝一点也不喜欢他。

[nɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] [kɛəd] .

Not	that	Mountcharles	much	cared	.
不是	那	芒特查尔斯	很多	关心	.

芒特查尔斯并不太在意。

[hiː; hi][hæd; həd]['prɑːbəbli][fɑːr][tuː] [gʊd] [æn; ən][ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][kæst][daʊn][baɪ]

He	had	probably	far	too	good	an	opinion	of	himself	to	be	cast	down	by
他	有	大概	远的	也	好的	一个	观点	的	他自己	到	是	投掷	向下	经过

[ðə; ði] [snʌbɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] .

the	snubbings	of	a	girl	still	in	her	teens	.
这	冷落	的	一个	女孩	仍然	在	她	青少年	.

他大概对自己评价太高了，不会因为一个十几岁女孩的冷落而气馁。

['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt] ,

Whether	or	no	he	took	her	treatment	of	him	very	much	to	heart	does	not	,
无论	或者	不	他	采取	她	治疗	的	他	非常	很多	到	心	做	不是	,

[haʊ'evər] , [-]

however	,	[	126	]
然而	,	[	-	]

然而，他是否对她对待他的方式非常在意，这一点并不重要[126]。

[kən'sɜːrn][maɪ] ['riːdɚz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .

concern	my	readers	so	much	as	her	behaviour	to	the	hero	of	my	story	.
忧虑	我的	读者	所以	很多	作为	她	行为	到	这	英雄	的	我的	故事	.

她的言行举止令我的读者十分担忧，她对待我故事中的男主角的态度实在令人担忧。

[tuː; tə]['hɜːrbərt]['lɑːrkɪnz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

To	Herbert	Larkins	that	evening	she	was	gracious	and	engaging	in	the	extreme	.
到	赫伯特	拉金斯	那	晚上	她	曾是	亲切	和	引人入胜	在	这	极端	.

当晚，她对赫伯特·拉金斯表现得极其亲切和热情。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn]['sʌbdʒekts][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [noʊ] [best] .

She	made	him	talk	to	her	on	subjects	he	would	probably	know	best	.
她	制成	他	讲话	到	她	在	主题	他	会	大概	知道	最好的	.

她让他跟她谈论他最了解的话题。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]

She	listened	to	him	with	that	close	attention	which	is	in	itself	a	subtle
她	听着	到	他	和	那	关闭	注意力	哪个	是	在	本身	一个	微妙的

['kɑːmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

她全神贯注地听他说话，这本身就是一种微妙的赞美。

[pər'tɪkjələrli] [wen] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'træktɪv] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜːr; hər]

particularly	when	coming	from	an	attractive	girl	,	and	she	smiled	her
特别	什么时候	未来	从	一个	吸引人的	女孩	,	和	她	微笑	她

[ə'pruːv(ə)l][ɪn] [ðæt] [fræŋk] ,

approval	in	that	frank	,
赞同	在	那	坦率	,

尤其是当这话出自一位漂亮女孩之口时，她坦率地笑着表示赞许。

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [wei] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [wʌn] [wei] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ,

straightforward	way	which	might	be	interpreted	one	way	,	but	which	in	her	,
直截了当	方式	哪个	可能	是	翻译	一	方式	,	但	哪个	在	她	,

[pər'hæps] , [ment] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

perhaps	,	meant	nothing	at	all	.
也许	,	意思是	没有什么	在	全部	.

直截了当的方式，或许可以有某种解释，但对她来说，也许根本没有任何意义。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

The	effect	upon	Herbert	was	marked	and	almost	instantaneous	.
这	影响	之上	赫伯特	曾是	标记	和	几乎	瞬间	.

赫伯特受到的影响非常明显，几乎是立竿见影的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] .

He	was	in	truth	little	accustomed	to	the	fascinations	of	the	fair	sex	.
他	曾是	在	真相	小的	习惯	到	这	魅力	的	这	公平的	性别	.

事实上，他对女性的魅力并不熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][flɜːrt][ænd; ənd] [fə'lændər] , [tuː; tə] [roʊm] [frʌm; frəm]

He	had	never	been	brought	up	to	flirt	and	philander	,	to	roam	from
他	有	绝不	到过	带来	向上	到	调情	和	花花公子	,	到	漫游	从

['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] ,

flower	to	flower	,
花	到	花	,

他从小就没有被教导要调情拈花惹草，在花丛间游荡。

[ˌɪn'heɪlɪŋ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['geɪli] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [æt; ət] [wʌns] ['diːpli] [ænd; ənd]

inhaling	fragrance	and	passing	gaily	on	,	and	he	fell	at	once	deeply	and
吸入	香味	和	通过	兴高采烈地	在	,	和	他	跌倒	在	一次	深	和

[-]
[127]
[-]

他吸入香气，欢快地走过，立刻深深地坠入爱河[127]

['despərətli] [ɪn] [lʌv] .

desperately	in	love	.
绝望地	在	爱	.

深深地爱着。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['dɔːtər] ,

His	heart	went	out	at	once	to	the	general's	daughter	,
他的	心	去	出去	在	一次	到	这	将军的	女儿	,

他立刻对将军的女儿深表同情。

[wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

without	for	a	moment	considering	whether	his	passion	was	likely	to	be
没有	为了	一个	片刻	考虑	无论	他的	热情	曾是	可能	到	是

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

他丝毫没有考虑过自己的热情是否会得到回应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ɪg'zæktli] [waɪz] .

It	was	not	,	perhaps	,	exactly	wise	.
它	曾是	不是	,	也许	,	确切地	明智的	.

这或许并非明智之举。

[ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

A	man	more	versed	in	the	ways	of	the	world	would	have	been	a	little	more
一个	男人	更多的	精通	在	这	方式	的	这	世界	会	有	到过	一个	小的	更多的

['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmspekt] .

cautious	and	circumspect	.
谨慎	和	谨慎	.

一个更了解世事的人会更加谨慎小心。

['ɪdɪθ] [priː'oʊloʊ] ['kaʊntɪd] [hɜːr; hər] [sweɪnz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .

Edith	Prioleau	counted	her	swains	by	the	score	.
伊迪丝	普里奥洛	计数	她	斯温斯	经过	这	分数	.

伊迪丝·普里奥洛数着她的情人。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [gɪft] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt]
Young ladies with the great gift of beauty , of good birth , and not without
年轻的 女士们 和 这 伟大的 礼物 的 美丽 , 的 好的 出生 , 和 不是 没有
[breɪnz] ,
brains ,
大脑 ,

年轻女子拥有绝世美貌、良好出身，而且不乏智慧。

['plez(ə)nt] ['tɔːkəz] , [gʊd] ['dɑːnsəz] , ['fɔːrwərd]['raɪdərz] , [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['kɑːmən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti]
pleasant talkers , good dancers , forward riders , are not too common in English society
令人愉快的 谈话者 , 好的 舞者 , 向前 骑手 , 是 不是 也 常见的 在 英语 社会
[ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
on the Rock .
在 这 岩石 .

在北爱尔兰的英国社会，健谈者、舞姿优美者、骑术精湛者并不常见。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['ɪdɪθ] [priː'oʊloʊ] ['iːzəli] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][pɑːm] ,
Among the few belles of the place , Edith Prioleau easily carried off the palm ,
之中 这 很少 美女 的 这 地方 , 伊迪丝 普里奥洛 容易地 携带 离开 这 棕榈 ,

当地为数不多的美女中，伊迪丝·普里奥洛轻易地就俘获了芳心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and she had always a crowd of admirers about her .
和 她 有 总是 一个 人群 的 仰慕者 关于 她 .

她身边总是围绕着一群仰慕者。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ɔːr][rɪ'dʒekt][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
She did not resent or reject their attentions ; on the contrary ,
她 做过 不是 怨恨 或者 拒绝 他们的 注意 ; 在 这 相反 ,

她并没有怨恨或拒绝他们的关心；相反，

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnɚd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feɪvər] [ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzɪŋli] ,
she honoured them all with her favour in turn , and enjoyed it amazingly ,
她 荣幸 他们 全部 和 她 偏爱 在 转动 , 和 享受 它 令人惊讶的是 ,
['fiːlɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
feeling , no doubt ,
感觉 , 不 怀疑 ,

她依次给予他们恩惠，并且非常享受这种待遇，毫无疑问，她从中感受到了极大的乐趣。

[ðæt] [ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [-]
that they meant nothing [128]
那 他们 意思是 没有什么 [-]

它们毫无意义[128]

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi][dɪd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [hɑːrm] .
any more than she did , and that , therefore , she did no particular harm .
任何 更多的 比 她 做过 , 和 那 , 所以 , 她 做过 不 特别的 伤害 .

她并没有造成比别人更多的伤害，因此，她并没有造成任何特别的伤害。

[jʌŋ] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [rɪ'pjuːtɪd] [sə'septəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] ,
Young soldiers are reputed susceptible ; but it is also true that ,
年轻的 士兵 是 知名 易受影响的 ; 但 它 是 还 真的 那 ,

年轻士兵容易受到影响；但同样不可否认的是，

[ɪf] [nɑːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [kweɪt] ['hoʊpləs] [wʌn] [deɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [kweɪt] [hɑːrt] - [hoʊl]
if knocked over and quite hopeless one day , they are generally quite heart - whole
如果 敲门 超过 和 相当 绝望 一 天 , 他们 是 一般来说 相当 心 - 所有的
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

即使有一天他们跌倒在地，感到绝望，第二天通常也会重新振作起来。

['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

Herbert	**Larkins**	**was**	**not**	**a**	**man**	**of**	**this**	**sort**	**.**
赫伯特	拉金斯	曾是	不是	一个	男人	的	这	种类	.

赫伯特·拉金斯并非这种人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['soʊbər] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

He	**was**	**in**	**sober**	**serious**	**earnest**	**from**	**the**	**first**	**.**
他	曾是	在	清醒	严肃的	认真	从	这	第一的	.

他从一开始就表现得非常严肃认真。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] , ['grɑːvlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

He	**was**	**like**	**a**	**slave**	**,**	**grovelling**	**at**	**her**	**feet**	**.**
他	曾是	喜欢	一个	奴隶	,	卑躬屈膝	在	她	脚	.

他就像个奴隶，匍匐在她脚下。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['træmp(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][spɜːrn][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

She	**might**	**trample**	**on**	**him**	**and**	**spurn**	**him**	**if**	**she**	**pleased**	**,**	**but**	**he**	**was**
她	可能	践踏	在	他	和	拒绝	他	如果	她	高兴	,	但	他	曾是

[hɜːrz] ['ɔːlweɪz] ,

hers	**always**	**,**
她的	总是	,

她可以随意践踏他、抛弃他，但他永远是她的。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔːr][noʊ] .

whether	**she**	**would**	**have**	**him**	**or**	**no**	**.**
无论	她	会	有	他	或者	不	.

她是否愿意接受他，这无关紧要。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

The	**worst**	**of**	**it**	**was**	**that**	**he**	**could**	**not**	**hide**	**his**	**feelings**	**.**
这	最差	的	它	曾是	那	他	可以	不是	隐藏	他的	情怀	.

最糟糕的是，他无法掩饰自己的感情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] ['sævwɑːr]

He	**was**	**too**	**honest**	**—**	**he**	**had**	**not**	**enough**	**of**	**what**	**the**	**world**	**calls**	**savoir**
他	曾是	也	诚实的	—	他	有	不是	足够的	的	什么	这	世界	呼叫	知识

['lese 'fer] .

faire	**.**
公平	.

他太诚实了——他缺乏世人所谓的世故圆滑。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ker] [huː] [nuː] ?

What	**did**	**he**	**care**	**who**	**knew**	**?**
什么	做过	他	关心	WHO	知道	?

他才不在乎谁知道呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

He	**was**	**not**	**ashamed**	**of**	**his**	**weakness**	**.**
他	曾是	不是	羞愧	的	他的	弱点	.

他并不为自己的软弱感到羞耻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] ;

It	**was**	**not**	**a**	**passing**	**fancy**	**,**	**but**	**a**	**strong**	**attachment**	**;**
它	曾是	不是	一个	通过	想要	,	但	一个	强的	依恋	;

这不是一时兴起，而是深深的依恋；

[ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .

a	**deep**	**-**	**seated**	**affection**	**which**	**would**	**last**	**as**	**long**	**as**	**he**	**lived**	**.**
一个	深的	-	坐着	感情	哪个	会	最后的	作为	长的	作为	他	居住地	.

一份深厚的感情，将伴随他一生。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [-]
Everybody **[129]**
大家 [-]

所有人[129]

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] : [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑːfəsərz] , [laɪk] [gʊd] ['kɒmreɪdz] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
saw **it** **:** **his** **brother** **-** **officers** **,** **like** **good** **comrades** **,** **realising** **how** **much** **his** **heart**
锯 它 : 他的 兄弟 - 警官 , 喜欢 好的 同志们 , 意识到 如何 很多 他的 心
[wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
was **in** **it** **,**
曾是 在 它 ,

他的战友们看到了：他们像好战友一样，意识到他有多么投入其中。

[fɔrbɔr] [tuː; tə] [tʃæf] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk] ; [ðə; ði] ['gærɪsn] ['dʒen(ə)rəli] ,
forebore **to** **chaff** **him** **and** **take** **him** **to** **task** **;** **the** **garrison** **generally** **,**
前缘 到 糠 他 和 拿 他 到 任务 ; 这 驻军 一般来说 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [smaɪld] ,
and **all** **smiled** **,**
和 全部 微笑 ,

大家没有责备他，也没有对他进行训斥；驻军普遍都面带微笑。

[ɔːr] [wiŋkt] ['noʊɪŋli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ['dænsɪŋ] [ə'tendəns] [ɑːn] ['ɪdɪθ] ,
or **winked** **knowingly** **when** **he** **was** **observed** **dancing** **attendance** **on** **Edith** **,**
或者 眨眼 明知 什么时候 他 曾是 观察到 跳舞 出席 在 伊迪丝 ,

或者当他被发现和伊迪丝一起跳舞时，他心照不宣地眨了眨眼。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd] .
looking **the** **picture** **of** **misery** **unless** **she** **threw** **him** **a** **word** **.**
寻找 这 图片 的 苦难 除非 她 扔 他 一个 单词 .

除非她跟他说句话，否则他看起来总是很痛苦。

['kæptɪn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][æt; ət] [læst] [dɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Captain **Mountcharles** **saw** **it** **,** **so** **at** **last** **did** **the** **general** **and** **his** **wife** **.**
队长 芒特查尔斯 锯 它 , 所以 在 最后的 做过 这 一般的 和 他的 妻子 .

蒙特查尔斯上尉看到了，将军和他的妻子最终也看到了。

['ɪdɪθ] [hɜːr'self] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
Edith **herself** **,** **least** **of** **all** **,**
伊迪丝 她自己 , 至少 的 全部 ,

尤其是伊迪丝本人，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'swɜːrvɪŋ]
could **not** **be** **blind** **to** **devotion** **which** **had** **in** **it** **much** **of** **the** **unswerving**
可以 不是 是 瞎的 到 虔诚 哪个 有 在 它 很多 的 这 坚定不移
[ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] ['fɑːloʊz] [æt; ət] [wʌnz] [hiːlz] .
unquestioning **attachment** **of** **the** **dog** **that** **follows** **at** **one's** **heels** **.**
不加质疑 依恋 的 这 狗 那 跟随 在 一个人的 高跟鞋 .

不可能对这种奉献视而不见，这种奉献中有很多像狗一样坚定不移、毫无保留的依恋，就像狗跟在主人身后一样。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
In **all** **probability** **she** **would** **have** **been** **overcome** **by** **it** **.**
在 全部 可能性 她 会 有 到过 克服 经过 它 .

她很可能被它击垮了。

[ɔːl'redi] [ðæt] ['pɪti] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'vɜːrbiəli] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['wɔːrmər] ['sentɪmənt] , [hæd; həd]
Already **that** **pity** **which** **is** **proverbially** **akin** **to** **a** **much** **warmer** **sentiment** **,** **had**
已经 那 遗憾 哪个 是 俗语 类似的 到 一个 很多 更温暖 情绪 , 有
['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
taken **possession** **of** **her** **,**
已采取 拥有 的 她 ,

她心中已经涌起一股怜悯之情，这种怜悯之情，正如谚语所说，远比怜悯更温暖。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] [hæd; həd] ['hɜ:rbərt] [prɪkt] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ]

and	she	was	in	a	fair	way	to	be	won	had	Herbert	pricked	up	courage
和	她	曾是	在	一个	公平的	方式	到	是	韩元	有	赫伯特	刺痛	向上	勇气

[tu:; tə] [spi:k] .

to	speak	.
到	说话	.

如果赫伯特鼓起勇气开口说话，她很有可能就会赢得她的芳心。

['i:dɪθs] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [-]

Edith's	parents	were	growing	a	trifle	[	130	]
伊迪丝的	父母	是	生长	一个	琐事	[	-	]

伊迪丝的父母正在种植一种小水果[130]

[ʌn'i:zi] [æt; ət] ['hɜ:bɜ:ts] [ə'tenʃnz] .

uneasy	at	Herbert's	attentions	.
不安	在	赫伯特的	注意	.

赫伯特的殷勤让她感到不安。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] ,

The	general	did	not	take	much	notice	,
这	一般的	做过	不是	拿	很多	注意	,

将军并没有太在意。

[bʌt; bət] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['wɜ:rldli] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] — ['mɪsɪz] . [pri:'oʊloʊ][dɪd] .

but	—	a	woman	is	so	much	more	worldly	in	these	matters	—	Mrs	.	Prioleau	did	.
但	—	一个	女士	是	所以	很多	更多的	世俗	在	这些	事情	—	太太	.	普里奥洛	做过	.

但是——女人在这方面要世故得多——普里奥洛夫人做到了。

- [du:][ju:; jʊ] [si:] , ['rɑ:bərt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [raɪt] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r]

'	Do	you	see	,	Robert	,	'	she	said	at	length	,	'	what	is	going	on	right	under	our
-	做	你	看	,	罗伯特	,	-	她	说	在	长度	,	-	什么	是	去	在	正确的	在下面	我们的

['noʊzɪz] ?

noses	?
鼻子	?

“罗伯特，你看到了吗？”她终于开口说道，“就在我们眼皮底下发生的事情是什么？”

['ɪdɪθ] , [aɪ] [mi:n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstər] . ['lɑ:rkɪnz] ? -

Edith	,	I	mean	,	and	this	Mr	.	Larkins	?	'
伊迪丝	,	我	意思是	,	和	这	先生	.	拉金斯	?	-

我是说伊迪丝，还有这位拉金斯先生？

- [wel] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] .

'	Well	,	I	have	had	my	suspicions	.
-	出色地	,	我	有	有	我的	怀疑	.

“嗯，我早就有所怀疑了。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætər] ?

But	what	matter	?
但	什么	事情	?

但这又有什么关系呢？

['kænɑ:t] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ? -

Cannot	things	take	their	course	?	'
不能	事物	拿	他们的	课程	?	-

事情难道不能顺其自然吗？

- [ə'gri:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] ['ɪdɪθ] ?

'	Agree	to	such	a	match	for	Edith	?
-	同意	到	这样的	一个	匹配	为了	伊迪丝	?

同意为伊迪丝安排这样的婚事吗？

['rɑːbərt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'mentɪd] .

Robert	**,**	**you**	**must**	**be**	**demented**	**.**
罗伯特	,	你	必须	是	精神错乱	.

罗伯特，你一定是疯了。

- [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['seldəm] [siːn] [hɪz; ɪz][waɪf][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [bɪ'fɔːr] .

'	**The**	**general**	**had**	**seldom**	**seen**	**his**	**wife**	**so**	**excited**	**before**	**.**
-	这	一般的	有	很少	已见	他的	妻子	所以	兴奋的	前	.

将军很少见到妻子如此激动。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] . -

'	**He**	**is**	**a**	**very**	**rising**	**young**	**soldier**	**.**	**'**
-	他	是	一个	非常	上升	年轻的	士兵	.	-

“他是一位前途无量的年轻军人。”

- [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] .

'	**Who**	**has**	**already**	**risen**	**from**	**the**	**ranks**	**.**
-	WHO	有	已经	升起	从	这	排名	.

“他已经从基层一路晋升上来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː] .

It	**will**	**never**	**do**	**.**
它	将要	绝不	做	.

绝对行不通。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːls] [praɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	**have**	**no**	**false**	**pride**	**about**	**me**	**,**	**I**	**think**	**,**
我	有	不	错误的	自豪	关于	我	,	我	思考	,

我认为我没有虚荣心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ['sʌmwer] .

but	**it**	**is**	**right**	**to**	**draw**	**the**	**line**	**somewhere**	**.**
但	它	是	正确的	到	画	这	线	某处	.

但总要有个底线。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [əb'dʒɛkʃənz] , [ðæt] [ʌv; əv] [miːnz] [ɔːt] [tuː; tə] [-]

But	**even**	**if**	**there**	**were**	**no**	**other**	**objections**	**,**	**that**	**of**	**means**	**ought**	**to**	**[**	**131**	**]**
但	甚至	如果	那里	是	不	其他	反对意见	,	那	的	方法	应该	到	[	-	]

即使没有其他反对意见，手段也应该[131]

[sə'faɪs] .

suffice	**.**
足够了	.

足够了。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ?

What	**are**	**they**	**to**	**live**	**upon**	**?**
什么	是	他们	到	居住	之上	?

他们靠什么生活?

[hɪz; ɪz] [peɪ] ?

His	**pay**	**?**
他的	支付	?

他的薪水?

[rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] . -

Ridiculous	**and**	**absurd**	**.**	**'**
荒谬的	和	荒诞	.	-

荒谬绝伦。

- [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪ] .

'	**He**	**cannot**	**be**	**dependent**	**on**	**his**	**pay**	**.**
-	他	不能	是	依赖	在	他的	支付	.

他不能依赖工资。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [wel] , [kiːps] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .

He	lives	well	,	keeps	horses	,	and	makes	altogether	too	good	a	show	.
他	生活	出色地	,	保持	马匹	,	和	制作	共	也	好的	一个	展示	.

他生活优渥，养马，而且表演得非常精彩。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['ruːmər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] ,

I	have	heard	rumours	of	some	rich	old	lady	in	the	background	,
我	有	听到	谣言	的	一些	富有的	老的	女士	在	这	背景	,

我听说背后有个富有的老太太，

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['pɹoʊtəˌʒeɪ] . -

who	has	made	him	her	protégé	.	'
WHO	有	制成	他	她	门徒	.	-

她已将他收为门徒。

- [ðæt] ['stɔːri] [maɪt] [nɑːt][kwaɪt] [ber] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , - [sed] ['mɪsɪz] . [priː'oʊloʊ] ['draɪli] .

'	That	story	might	not	quite	bear	investigation	,	'	said	Mrs	.	Prioleau	drily	.
-	那	故事	可能	不是	相当	熊	调查	,	-	说	太太	.	普里奥洛	干巴巴地	.

“这个故事可能经不起调查，”普里奥洛夫人冷冷地说。

- [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] — [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] , [ɔːr][tuː; tə] [huːm]

'	We	know	nothing	about	Mr	.	Larkins	—	where	he	comes	from	,	or	to	whom
-	我们	知道	没有什么	关于	先生	.	拉金斯	—	在哪里	他	来	从	,	或者	到	谁

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] . -

he	belongs	.	'
他	属于	.	-

“我们对拉金斯先生一无所知——他来自哪里，或者他属于谁。”

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [kiːn] , [sə'faiə] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [læd] .

'	I	had	no	idea	you	were	so	keen	,	Sophia	,	I	confess	I	like	the	lad	.
-	我	有	不	主意	你	是	所以	敏锐的	,	索菲亚	,	我	承认	我	喜欢	这	小伙子	.

“我真没想到你这么喜欢他，索菲娅，我承认我也喜欢这个小伙子。”

[haʊ'evər] , [spiːk] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] .

However	,	speak	to	Edith	if	you	feel	that	it	is	necessary	.
然而	,	说话	到	伊迪丝	如果	你	感觉	那	它	是	必要的	.

但是，如果你觉得有必要，可以和伊迪丝谈谈。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	leave	it	all	to	you	.
我	离开	它	全部	到	你	.

一切都交给你了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['mɪsɪz] . [priː'oʊloʊ] ['weɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [tʃæns] [geɪv] ['hɜːrbərt]

'	It	was	while	Mrs	.	Prioleau	waited	her	opportunity	that	chance	gave	Herbert
-	它	曾是	尽管	太太	.	普里奥洛	等待	她	机会	那	机会	给予	赫伯特

[æn; ən] [əd'vɜːrs] [rʌb] .

an	adverse	rub	.
一个	不利	擦	.

“就在普里奥洛夫人等待机会的时候，赫伯特却遭遇了不幸。”

['ɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [æz; əz]['eskɔːrt] , [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mʊrɪʃ] [

Edith	,	with	Captain	Mountcharles	as	escort	,	was	returning	from	the	Moorish	[
伊迪丝	,	和	队长	芒特查尔斯	作为	护送	,	曾是	返回	从	这	摩尔式	[

-]

132	]
-	]

伊迪丝在蒙特查尔斯上尉的护送下，从摩尔人那里返回[132]

['kæs(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] ['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] .

Castle	,	when	she	came	suddenly	upon	Herbert	Larkins	.
城堡	,	什么时候	她	来了	突然	之上	赫伯特	拉金斯	.

城堡，她突然遇到了赫伯特·拉金斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['kwɔːrtər] .

He	was	leaving	a	small	cottage	,	which	was	evidently	a	soldier's	quarter	.
他	曾是	离开	一个	小的	小屋	,	哪个	曾是	显然	一个	士兵的	四分之一	.

他正离开一间小屋，那显然是士兵的营房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][oʊld] ['sɑːrdʒənt] ['lɑːrkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	was	,	in	fact	,	the	home	of	old	Sergeant	Larkins	and	his	wife	.
它	曾是	,	在	事实	,	这	家	的	老的	军士	拉金斯	和	他的	妻子	.

事实上，那是老拉金斯中士和他妻子的家。

- [gʊd] [baɪ] , ['mʌðər] , - ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [per] [pæst] [baɪ] .

'	Good	bye	,	mother	,	'	Herbert	was	saying	,	as	the	pair	passed	by	.
-	好的	再见	,	母亲	,	-	赫伯特	曾是	说	,	作为	这	一对	通过了	经过	.

“再见，妈妈，”赫伯特说着，两人擦肩而过。

- [gʊd] [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [kʌm] [ə'gen] [suːn] .

'	Good	bye	,	my	boy	;	come	again	soon	.
-	好的	再见	,	我的	男生	;	来	再次	很快	.

“再见，我的孩子；欢迎下次再来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [læd] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ˌjuː 'es] ,

You	are	an	honest	lad	not	to	forget	us	,
你	是	一个	诚实的	小伙子	不是	到	忘记	我们	,

你是个诚实的孩子，不会忘记我们的。

[ɔːl'ðoʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] .

although	you've	come	to	be	so	great	a	man	.
虽然	你已经	来	到	是	所以	伟大的	一个	男人	.

虽然你已经成为了一个非常伟大的人。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ,

'	And	with	that	the	old	woman	kissed	him	tenderly	on	the	brow	,
-	和	和	那	这	老的	女士	亲吻	他	温柔地	在	这	眉头	,

“说完，老妇人温柔地吻了吻他的额头。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] .

although	they	stood	at	the	cottage	door	,	almost	in	the	open	street	.
虽然	他们	站立	在	这	小屋	门	,	几乎	在	这	打开	街道	.

虽然他们站在小屋门口，几乎就在敞开的街道上。

- [huːz] ['kwɔːrtər][ɪz] [ðæt] ?

'	Whose	quarter	is	that	?
-	谁	四分之一	是	那	?

“那是谁的四分之一？”

- [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɔːrdərli] , ['pɔɪntɪŋ] [bæk] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]

'	the	aide	-	de	-	camp	asked	of	a	passing	orderly	,	pointing	back	,	after	they	had
-	这	助手	-	德	-	营	问	的	一个	通过	秩序	,	指向	后退	,	后	他们	有

['rɪdn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɑːn] .

ridden	a	little	way	on	.
骑	一个	小的	方式	在	.

“他们骑马往前走了一小段路后，副官指着回头问一个路过的勤务兵。”

- ['sɑːrdʒənt] ['lɑːrkɪnz] - , [sɜːr] .

'	Sergeant	Larkins	'	,	sir	.
-	军士	拉金斯	-	,	先生	.

长官，是拉金斯中士。

['prɪnsəp(ə)l] ['bærək] ['sɑːrdʒənt] , [sɜːr] . - [-]

Principal	barrack	sergeant	,	sir	.	'	[	133	]
主要的	营房	军士	,	先生	.	-	[	-	]

首席营房士官长，先生。[133]

[æt; ət] [wɪtʃ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [feɪs] .

At	which	Mountcharles	looked	hard	at	Edith	,	and	with	a	comical	face	.
在	哪个	芒特查尔斯	看起来	难的	在	伊迪丝	,	和	和	一个	滑稽	脸	.

这时，蒙特查尔斯狠狠地打量了伊迪丝一眼，脸上露出滑稽的表情。

- [wel] , [wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?

'	Well	,	what	do	I	care	?
-	出色地	,	什么	做	我	关心	?

“我才不在乎呢？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	is	it	to	me	?
什么	是	它	到	我	?

这跟我有什么关系?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['prɑːpər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	is	quite	proper	of	him	.
它	是	相当	恰当的	的	他	.

他这样做很合情合理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti][nɑːt][tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['perənts] . -

It	is	his	duty	not	to	neglect	his	parents	.	'
它	是	他的	责任	不是	到	忽视	他的	父母	.	-

他有义务不怠慢父母。

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Oh	,	of	course	.
-	哦	,	的	课程	.

“哦，当然。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [tuː] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

She's	a	dear	old	thing	,	too	,	I	can	see	that	.
她是	一个	亲爱的	老的	事物	,	也	,	我	能	看	那	.

她也是个可爱的老太太，我看得出来。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['ɪdɪθ] [priː'oʊloʊ] , [eɪ] ? -

How	would	you	like	her	for	a	mother	-	in	-	law	,	Edith	Prioleau	,	eh	?	'
如何	会	你	喜欢	她	为了	一个	母亲	-	在	-	法律	,	伊迪丝	普里奥洛	,	嗯	?	-

你觉得伊迪丝·普里奥洛，你愿意让她做你的婆婆吗?

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['kæptɪn] ? - [kraɪd] ['ɪdɪθ] , ['blʌʃɪŋ]

'	How	dare	you	suggest	such	a	thing	,	Captain	Mountcharles	?	'	cried	Edith	,	blushing
-	如何	敢	你	建议	这样的	一个	事物	,	队长	芒特查尔斯	?	-	哭	伊迪丝	,	脸红

[red] .

red	.
红色的	.

“蒙特查尔斯上尉，你竟敢提出这样的建议？”伊迪丝惊叫道，脸涨得通红。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['hɜ꞉bɜ꞉ts] ['tʃænsɪz] [siːmd]

But	there	was	a	cold	chill	on	her	heart	,	and	Herbert's	chances	seemed
但	那里	曾是	一个	寒冷的	寒意	在	她	心	,	和	赫伯特的	机会	似乎

['veri] [smɔːl] [dʒʌst] [ðen] . [-]

very	small	just	then	.	[	134	]
非常	小的	只是	然后	.	[	-	]

但她心中却感到一阵寒意，赫伯特的机会似乎非常渺茫。[134]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['hɜːrbərt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['met(ə)l] .

HERBERT	**ON**	**HIS**	**METTLE**	**.**
赫伯特	在	他的	气概	.

赫伯特展现了他的勇气。

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr]

Herbert	**was**	**all**	**unconscious**	**that**	**he**	**had**	**been**	**observed**	**leaving**	**the**	**cottage**	**near**
赫伯特	曾是	全部	无意识	那	他	有	到过	观察到	离开	这	小屋	靠近

[ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['kæs(ə)l] ;

the	**Moorish**	**Castle**	**;**
这	摩尔式	城堡	;

赫伯特完全没有意识到有人看到他离开摩尔人城堡附近的农舍；

[stɪl] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

still	**more**	**that**	**he**	**had**	**been**	**overheard**	**addressing**	**Mrs**	**.**	**Larkins**	**,**	**as**	**of**	**old**	**,**
仍然	更多的	那	他	有	到过	无意中听到	解决	太太	.	拉金斯	,	作为	的	老的	,

更令人震惊的是，有人听到他像往常一样和拉金斯太太说话。

[baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌðər] .

by	**the**	**affectionate**	**title**	**of**	**mother**	**.**
经过	这	亲热	标题	的	母亲	.

以亲切的称呼“母亲”。

[hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ə'pɑːn] [ðæt]

Had	**he**	**heard**	**what**	**passed**	**between**	**Edith**	**and**	**Captain**	**Mountcharles**	**upon**	**that**
有	他	听到	什么	通过了	之间	伊迪丝	和	队长	芒特查尔斯	之上	那

[ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['mɑːdɪfaɪd][hɪz; ɪz][plænz] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .

occasion	**it**	**might**	**have**	**modified**	**his**	**plans**	**very**	**considerably**	**.**
场合	它	可能	有	修改的	他的	计划	非常	相当	.

如果他听到了伊迪丝和蒙特查尔斯上尉当时的谈话内容，他的计划可能会发生很大的改变。

[fɔːr; fər] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ,

For	**now**	**at**	**length**	**,**	**after**	**much**	**hesitation**	**and**	**delay**	**,**
为了	现在	在	长度	,	后	很多	犹豫	和	延迟	,

经过长时间的犹豫和拖延，终于，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

he	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**speak**	**to**	**Edith**	**on**	**the**	**first**	**opportunity**	**,**
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	说话	到	伊迪丝	在	这	第一的	机会	,

他下定决心要找机会和伊迪丝谈谈。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	**tell**	**her**	**of**	**his**	**love**	**.**
和	告诉	她	的	他的	爱	.

并向她表达他的爱意。

['mætərz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Matters	**had**	**long**	**continued**	**in**	**this**	**most**	**unsatisfactory**	**state**	**with**	**him**	**.**
事情	有	长的	持续	在	这	最多	不令人满意	状态	和	他	.

他的情况长期以来一直处于这种令人非常不满的状态。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [-]

He	**had**	**suffered**	**[**	**135**	**]**
他	有	遭受	[	-	]

他遭受了[135]

['tɔːtʃəz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [sə'spens] , [fɔːr; fər]['evər] [tɔːrn][baɪ] [hoʊps] [ænd; ənd]

tortures	**;**	**he**	**had**	**been**	**continually**	**in**	**suspense**	**,**	**for**	**ever**	**torn**	**by**	**hopes**	**and**
酷刑	;	他	有	到过	持续	在	悬念	,	为了	曾经	撕裂	经过	希望	和

[fɪrz] .

fears	**.**
恐惧	.

他饱受折磨；他一直处于悬而未决的状态，永远被希望和恐惧所撕裂。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][nekst][ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

One	day	he	was	in	the	seventh	heaven	,	the	next	in	the	very	depths	of	despair
一	天	他	曾是	在	这	第七	天堂	,	这	下一个	在	这	非常	深度	的	绝望

.

:

.

他前一天还欣喜若狂，第二天就跌入了绝望的深渊。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ][wɜːrk] .

He	could	do	no	work	.
他	可以	做	不	工作	.

他什么工作都做不了。

['ɪdɪθ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['duːti] .

Edith	seemed	to	come	between	him	and	his	duty	.
伊迪丝	似乎	到	来	之间	他	和	他的	责任	.

伊迪丝似乎妨碍了他履行职责。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːlweɪz] , ['evriwer] .

He	thought	of	her	always	,	everywhere	.
他	想法	的	她	总是	,	到处	.

他无时无刻不在想着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['sketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['blɔtiŋ] [pæd][ɪn][ðə; ði]

He	was	for	ever	sketching	her	face	upon	the	official	blotting	pad	in	the
他	曾是	为了	曾经	素描	她	脸	之上	这	官方的	印迹法	软垫	在	这

['ɔːrdərli] - [ruːm] ;

orderly	-	room	;
秩序	-	房间	;

他总是在勤杂室的官方吸墨纸上描绘她的脸庞；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] ['ɪdɪθ] [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [wen] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]

he	was	all	but	giving	Edith	as	the	countersign	when	challenged	by	the
他	曾是	全部	但	给予	伊迪丝	作为	这	会签	什么时候	挑战	经过	这

['sentriz] ;

sentries	;
哨兵	;

当哨兵质问他时，他几乎就是在用“伊迪丝”作为反信号；

[hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [mɪkst] [ʌp][hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kə'mænd] [ə'pɑːn] [pə'reɪd] .

he	very	nearly	mixed	up	her	name	with	the	words	of	command	upon	parade	.
他	非常	几乎	混合	向上	她	姓名	和	这	字	的	命令	之上	游行	.

他差点把她的名字和阅兵式上的命令词混淆了。

['lætərli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [mʌtʃ] ['betər] [hɑːrt] .

Latterly	,	however	,	he	had	been	in	much	better	heart	.
后来	,	然而	,	他	有	到过	在	很多	更好的	心	.

但后来他的身体状况好转了很多。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ,

She	did	not	encourage	him	,	perhaps	,	as	much	as	he	would	have	liked	,
她	做过	不是	鼓励	他	,	也许	,	作为	很多	作为	他	会	有	喜欢	,

或许，她并没有像他希望的那样鼓励他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

but	she	favoured	him	more	,	he	thought	,	than	any	of	his	fellows	.
但	她	受青睐	他	更多的	,	他	想法	,	比	任何	的	他的	伙伴们	.

但他心想，她似乎比他的任何同伴都更偏爱他。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]

Therefore	it	was	that	he	had	brought	himself	up	to	the	terrible	ordeal	of
所以	它	曾是	那	他	有	带来	他自己	向上	到	这	糟糕的	考验	的

['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊ] ; [-]

staking	his	fate	upon	the	throw	;	[	136	]
质押	他的	命运	之上	这	扔	;	[	-	]

因此，他才鼓起勇气，让自己承受了将自己的命运押在掷硬币上的可怕考验；[136]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [mɪs] [priː'oʊloʊ][ðə; ði] ['veri]

and	it	was	with	this	intention	that	he	approached	Miss	Prioleau	the	very
和	它	曾是	和	这	意图	那	他	接近	错过	普里奥洛	这	非常

[nekst] [taɪm] [ðeɪ] [met] .

next	time	they	met	.
下一个	时间	他们	遇见	.

正是怀着这样的意图，他在下次与普里奥洛小姐见面时就接近了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

It	was	at	a	ball	at	the	Convent	,
它	曾是	在	一个	球	在	这	修道院	,

那是在修道院举办的舞会上，

[æt; ət][ðə; ði] [wel] [noʊn] ['pæləs] [ɔːr] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

at	the	well	known	palace	or	residence	of	the	Governor	of	the	Rock	.
在	这	出色地	已知	宫殿	或者	住宅	的	这	州长	的	这	岩石	.

在著名的洛克总督宫殿或住所。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['foʊtəl] [ɪn][ðə; ði]['pætioʊ] , [ɔːr] ['sentrəl] ['kɔːrtjɑːrd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Edith	was	seated	upon	a	fauteuil	in	the	patio	,	or	central	courtyard	,	between	the
伊迪丝	曾是	坐着	之上	一个	扶手椅	在	这	露台	,	或者	中央	庭院	,	之间	这

['dænsəz, 'dænsɪz] .

dances	.
舞蹈	.

在舞会间隙，伊迪丝坐在庭院（或中央庭院）的一张扶手椅上。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] .

Her	companion	was	Captain	Mountcharles	.
她	伴侣	曾是	队长	芒特查尔斯	.

她的同伴是蒙特查尔斯上尉。

- [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] , [mɪs] [priː'oʊloʊ] ?

'	May	I	have	the	pleasure	of	a	dance	,	Miss	Prioleau	?
-	可能	我	有	这	乐趣	的	一个	舞蹈	,	错过	普里奥洛	?

“普里奥洛小姐，我可以请您跳支舞吗？”

- ['hɜːrbərt] [æskt] .

'	Herbert	asked	.
-	赫伯特	问	.

赫伯特问道。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [left] . -

'	I'm	afraid	I	have	none	left	.	'
-	我是	害怕的	我	有	没有任何	左边	.	-

“恐怕我已经没有了。”

- [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sekənd] [vɑːls] — [kwaɪt][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] . -

'	You	promised	me	the	second	valse	—	quite	a	week	ago	.	'
-	你	承诺	我	这	第二	华尔兹	—	相当	一个	星期	前	.	-

“你大约一周前就答应我跳第二支华尔兹了。”

- [mɪs] [priːˈoʊloʊ][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [pʊt] [ɪn] [ˈkæptɪn] , [ˈræðər]

'	Miss	Prioleau	is	engaged	for	that	to	me	,	'	put	in	Captain	Mountcharles	,	rather
-	错过	普里奥洛	是	已订婚的	为了	那	到	我	,	-	放	在	队长	芒特查尔斯	,	相当

[ˈruːdli] .

rudely	.
粗鲁地	.

“普里奥洛小姐已经和我订婚了，”蒙特查尔斯上尉相当粗鲁地插嘴道。

- [ðə; ði][nekst] , [ðen] ? - [went] [ɑːn] [ˈhɜːrbərt] [tuː; tə] [ˈɪdɪθ] , [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	The	next	,	then	?	'	went	on	Herbert	to	Edith	,	without	taking	any	notice	of	the
-	这	下一个	,	然后	?	-	去	在	赫伯特	到	伊迪丝	,	没有	采取	任何	注意	的	这

[ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [-]

A	.	D	.	C	.	[	137	]
一个	.	D	.	C	.	[	-	]

“那么，下一个呢？”赫伯特继续问伊迪丝，完全没有理会副官[137]。

- [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] , - [sed] , [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

'	And	for	that	too	,	'	said	Mountcharles	,	in	much	the	same	tone	as	before	.
-	和	为了	那	也	,	-	说	芒特查尔斯	,	在	很多	这	相同的	语气	作为	前	.

“也正因为如此，”蒙特查尔斯用和之前几乎相同的语气说道。

- [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [priːˈoʊloʊ] ,

'	Pardon	me	,	I	was	speaking	to	Miss	Prioleau	,
-	赦免	我	,	我	曾是	请讲	到	错过	普里奥洛	,

“不好意思，我刚才在和普里奥洛小姐说话。”

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈænsər] [hɜːrˈself] . -

and	I	trust	she	will	give	me	the	answer	herself	.	'
和	我	相信	她	将要	给	我	这	回答	她自己	.	-

我相信她会亲自给我答案。

- [its] [kwaɪt] — - [truː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	It's	quite	—	'	true	she	was	going	to	say	,	as	the	easiest	way	out	of	the
-	它是	相当	—	-	真的	她	曾是	去	到	说	,	作为	这	最容易	方式	出去	的	这

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

“确实——”她本来想这么说，这是最简单的脱身之计。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈɑːnɪst] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dæns] ,

But	she	was	far	too	honest	to	tell	a	lie	,	even	about	a	dance	,
但	她	曾是	远的	也	诚实的	到	告诉	一个	说谎	,	甚至	关于	一个	舞蹈	,

但她为人太诚实了，绝不会说谎，即使是关于跳舞的事也不会。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] [əˈpiːlɪŋ] [lʊk] [ɪn] ['hɜ˞ːbɜ˞ts] [feɪs] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə]

and	besides	there	was	a	mute	appealing	look	in	Herbert's	face	which	went	to
和	除了	那里	曾是	一个	沉默的	上诉	看	在	赫伯特的	脸	哪个	去	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

此外，赫伯特脸上那无声却动人的神情深深打动了她。

- [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] .

'	I	mean	that	you	are	rather	late	in	the	day	,	Mr	.	Larkins	.
-	我	意思是	那	你	是	相当	晚的	在	这	天	,	先生	.	拉金斯	.

“我的意思是，拉金斯先生，您来得有点晚了。”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .

'	She	had	promised	not	to	dance	with	him	,	that	was	the	fact	.
-	她	有	承诺	不是	到	舞蹈	和	他	,	那	曾是	这	事实	.

“她答应过不和他跳舞，这是事实。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , [æz; əz]

There	had	been	a	scene	at	the	general's	about	this	Mr	.	Larkins	,	as
那里	有	到过	一个	场景	在	这	将军的	关于	这	先生	.	拉金斯	,	作为

['mɪsɪz] . [priː'oʊloʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Prioleau	called	him	.
太太	.	普里奥洛	称为	他	.

将军家曾发生过一场关于这位拉金斯先生（普里奥洛夫人是这么称呼他的）的争执。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Edith	had	been	taken	rather	sharply	to	task	for	encouraging	him	,
伊迪丝	有	到过	已采取	相当	尖锐地	到	任务	为了	鼓励	他	,

伊迪丝因为鼓励他而受到了严厉的责备。

[ænd; ənd][bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

and	both	father	and	mother	had	begged	her	to	be	careful	.
和	两个都	父亲	和	母亲	有	乞求	她	到	是	小心	.

父母都恳求她要小心。

[ðə; ði][mæn] ['wɔznt] [hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [-]

The	man	wasn't	half	good	enough	for	her	,	they	[	138	]
这	男人	不是	一半	好的	足够的	为了	她	,	他们	[	-	]

这个男人配不上她，他们[138]

[sed] .

said	.
说	.

说。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][əb'sɜːrd]['skruːpəlz] [ə'baʊt] [bɜːrθ][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

They	had	no	absurd	scruples	about	birth	and	position	,	and	all	that	,
他们	有	不	荒诞	顾虑	关于	出生	和	位置	,	和	全部	那	,

他们对出身和地位之类的东西没有任何荒谬的顾虑，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

still	she	ought	to	do	much	better	than	take	a	soldier	of	fortune	,
仍然	她	应该	到	做	很多	更好的	比	拿	一个	士兵	的	财富	,

但她应该做得更好，而不是招募一个雇佣兵。

[ə'baʊt] [huːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [wʌz; wəz] [noʊn] .

about	whom	and	his	belongings	nothing	whatever	was	known	.
关于	谁	和	他的	财物	没有什么	任何	曾是	已知	.

关于他本人及其遗物，一无所知。

['ɪdɪθ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['kæs(ə)l] [əd'ventʃər] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

Edith	,	remembering	the	Moorish	Castle	adventure	,	thought	she	could	have
伊迪丝	,	记住	这	摩尔式	城堡	冒险	,	想法	她	可以	有

[ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ['perənts] [æz; əz][tuː; tə] ['hɝːbɝts] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

enlightened	her	parents	as	to	Herbert's	belongings	,
开明	她	父母	作为	到	赫伯特的	财物	,

伊迪丝想起在摩尔城堡的奇遇，心想她本可以告诉父母赫伯特的遗物是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] ['blækən] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

but	she	had	no	wish	to	injure	him	or	to	blacken	him	in	their	eyes	.
但	她	有	不	希望	到	损伤	他	或者	到	黩	他	在	他们的	眼睛	.

但她并不想伤害他，也不想在他们眼中抹黑他。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli]['hɑːtli][rɪ'pjuːdiˌeɪtid][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['feɪvərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'griːd] ['redɪli] [tuː; tə]

She	only	hotly	repudiated	the	charge	of	favouring	him	,	and	agreed	readily	to
她	仅有的	热	被否认	这	收费	的	偏爱	他	,	和	同意	容易	到

[duː] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wɪʃt] .

do	anything	they	wished	.
做	任何事物	他们	希望	.

她强烈否认偏袒他的指控，并欣然同意做他们想做的任何事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] .

She	would	cut	him	if	they	liked	.
她	会	切	他	如果	他们	喜欢	.

如果他们愿意，她会把他砍死。

[nɑːt] ['nesəseri] ?

Not	necessary	?
不是	必要的	?

没必要吗?

[wel] , [snʌb] [hɪm; ɪm] [ðen] ?

Well	,	snub	him	then	?
出色地	,	冷落	他	然后	?

那你就冷落他吗?

[nɑːt] ['nesəseri] ['iːðər] .

Not	necessary	either	.
不是	必要的	任何一个	.

也没有必要。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [priː'oʊloʊ] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːmɪs]

General	and	Mrs	.	Prioleau	declared	they	would	be	satisfied	if	she	would	promise
一般的	和	太太	.	普里奥洛	声明	他们	会	是	使满意	如果	她	会	承诺

[nɑːt][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [prɪ'tendər] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [bɔːl] ,

not	to	dance	with	the	objectionable	pretender	at	the	Governor's	ball	,
不是	到	舞蹈	和	这	令人反感的	冒名顶替者	在	这	州长的	球	,

普里奥洛将军和夫人表示，如果她能保证不在州长舞会上与那个令人反感的冒名顶替者跳舞，他们就满意了。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [geɪv] [hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . [-]

and	Edith	gave	her	word	to	that	effect	.	[	139	]
和	伊迪丝	给予	她	单词	到	那	影响	.	[	-	]

伊迪丝也向她保证了这一点。[139]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['hɜːrbərt] [soʊ]['koʊldli] .

This	was	why	she	had	received	Herbert	so	coldly	.
这	曾是	为什么	她	有	已收到	赫伯特	所以	冷冷地	.

这就是她为何对赫伯特态度冷淡的原因。

[ðə; ði] ['ʌðər] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [weid] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .

The	other	adventure	had	weighed	,	perhaps	,	with	her	,	but	not	much	.
这	其他	冒险	有	称重	,	也许	,	和	她	,	但	不是	很多	.

另一次经历或许在她心中留下了些许痕迹，但并不强烈。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hɜːrbərt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['teɪkən] [ə'bæk] .

As	for	Herbert	,	he	was	utterly	taken	aback	.
作为	为了	赫伯特	,	他	曾是	完全地	已采取	背	.

至于赫伯特，他完全惊呆了。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] ?

What	could	be	the	matter	with	Edith	?
什么	可以	是	这	事情	和	伊迪丝	?

伊迪丝到底出了什么事?

[waɪ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] ?

Why	this	extraordinary	change	?
为什么	这	非凡的	改变	?

为何会发生如此剧烈的变化?

[wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [kə'prɪʃəs] , [ə; eɪ] [mɪr] [flɜːrt] , [ə; eɪ] ['gærɪsn] [bel] , [tuː; tə] [huːm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

Was	the	girl	capricious	,	a	mere	flirt	,	a	garrison	belle	,	to	whom	admiration
曾是	这	女孩	任性	,	一个	仅仅	调情	,	一个	驻军	美女	,	到	谁	钦佩

[wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] ,

was	everything	,
曾是	一切	,

这个女孩是任性妄为、轻浮放荡、还是个把仰慕视为一切的驻军美人?

[ænd; ənd][əd'maɪərəz][ɔːr][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ['sɪmplɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

and	admirers	or	their	feelings	simply	nothing	at	all	?
和	仰慕者	或者	他们的	情怀	简单地	没有什么	在	全部	?

而仰慕者们，或者他们的感受，根本就什么都没有?

['hɜːrbərt] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ]['hɑːrdlɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Herbert	did	not	like	to	think	so	hardly	of	her	all	at	once	,
赫伯特	做过	不是	喜欢	到	思考	所以	几乎	的	她	全部	在	一次	,

赫伯特不愿一下子对她产生如此苛刻的看法。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] .

and	resolved	to	make	another	attempt	.
和	已解决	到	制作	其他	试图	.

并决定再试一次。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['hoʊpləs] , [mɪs] [priː'oʊloʊ] ?

'	Is	it	quite	hopeless	,	Miss	Prioleau	?
-	是	它	相当	绝望	,	错过	普里奥洛	?

“普里奥洛小姐，真的完全没有希望了吗？”

[meɪ] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][wʌn] [dæns] , ['oʊnlɪ][wʌn] ?

May	I	not	have	one	dance	,	only	one	?
可能	我	不是	有	一	舞蹈	,	仅有的	一	?

我可以只跳一支舞吗？就一支?

- [ə'gen] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

'	again	he	pleaded	,
-	再次	他	恳求	,

他再次恳求道：

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [ðæt] ['ɪdɪθ] [priː'oʊloʊ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

with	such	earnest	eyes	that	Edith	Prioleau	was	touched	and	on	the	point	of
和	这样的	认真	眼睛	那	伊迪丝	普里奥洛	曾是	感动	和	在	这	观点	的

['gɪvɪŋ] [weɪ] .

giving	way	.
给予	方式	.

他眼神如此真挚，以至于伊迪丝·普里奥洛深受感动，几乎要晕倒了。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kʌt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] ? - ['sʌd(ə)nlɪ] [æskt] ['kæptɪn] [-]

'	Why	did	you	cut	me	the	other	day	,	Mr	.	Larkins	?	'	suddenly	asked	Captain	[	140	]
-	为什么	做过	你	切	我	这	其他	天	,	先生	.	拉金斯	?	-	突然	问	队长	[	-	]

“拉金斯先生，你那天为什么要砍我？”船长突然问道[140]

, [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [sʌm; səm][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

Mountcharles	,	with	the	idea	of	creating	some	diversion	.
芒特查尔斯	,	和	这	主意	的	创建	一些	导流	.

芒特查尔斯，目的是制造一些消遣。

- [aɪ] ['nevər] [kʌt] [juː; jʊ] - — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['prɑːbəblɪ] [ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] —

'	I	never	cut	you	'	—	although	I	probably	shall	,	and	the	sooner	the	better	—
-	我	绝不	切	你	-	—	虽然	我	大概	将	,	和	这	很快	这	更好的	—

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

Herbert	was	disposed	to	add	.
赫伯特	曾是	处置	到	添加	.

“我从来没有伤害过你”——尽管我可能迟早会这么做，而且越快越好——赫伯特打算补充道。

- [wen] [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' When and where was it ? '
- 什么时候 和 在哪里 曾是 它 ? -

“那是什么时候，在哪里？”

- [nɪr] [ðə; ðiː] ['mʊrɪʃ] ['kɑːtɪdʒ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['soʊldʒərz] - ['kwɔːrtərz] . -
' Near the Moorish Cottage ; you were coming out of some soldiers ' quarters . '
- 靠近 这 摩尔式 小屋 ; 你 是 未来 出去 的 一些 士兵 - 四分之一 . -

“在摩尔人小屋附近；你当时正从一些士兵的营房里出来。”

- [oʊ] [jes] , ['sɑːrdʒənt] ['lɑːrkɪnz] . -
' Oh yes , Sergeant Larkins . '
- 哦 是的 , 军士 拉金斯 . -

“哦，是的，拉金斯中士。”

- [rɪ'leɪʃnz] , [pər'hæps] , - [ðə; ðiː] ['ʌðər] [əb'zɜːrvd] [ɪm'pɜːrtnəntli] .
' Relations , perhaps , ' the other observed impertinently .
- 关系 , 也许 , - 这 其他 观察到 无礼地 .

“或许是亲戚关系吧，”另一个人不屑地说道。

- ['veri] [nɪr] [ænd; ənd] ['veri] [dɪr] , - ['hɜːrbərt] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] .
' Very near and very dear , ' Herbert replied promptly .
- 非常 靠近 和 非常 亲爱的 , - 赫伯特 回复 及时 .

“非常亲近，非常珍贵，”赫伯特立即回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] .
This was not an occasion on which he would deny his old friends .
这 曾是 不是 一个 场合 在 哪个 他 会 否定 他的 老的 朋友们 .

他不会在这种场合拒绝老朋友。

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , - ['ɪdɪθ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] ,
' At any rate you are honest , Mr . Larkins , ' Edith said , with a frank smile ,
- 在 任何 速度 你 是 诚实的 , 先生 . 拉金斯 , - 伊迪丝 说 , 和 一个 坦率 微笑 ,

“无论如何，拉金斯先生，您是个诚实的人，”伊迪丝坦率地笑着说。

[bʌt; bət] ['hɜːrbərt] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [spiːtʃ] [ðæt] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt] ,
but Herbert knew from the speech that Edith had been also present ,
但 赫伯特 知道 从 这 演讲 那 伊迪丝 有 到过 还 展示 ,

但赫伯特从讲话中得知伊迪丝当时也在场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . [
and he seemed to understand now why she was so different to him . [
-]
141]
-]

他现在似乎明白了为什么她和他如此不同。[141]

- ['ɑːnəsti] [ɪz][nɑːt][ðə; ðiː] [ɪk'skluːsɪv] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] , [mɪs] [priː'oʊloʊ] ,
' Honesty is not the exclusive property of high birth , Miss Prioleau ,
- 诚实 是 不是 这 独家的 财产 的 高的 出生 , 错过 普里奥洛 ,

“诚实并非出身高贵的专属品质，普里奥洛小姐。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['neɪbərz] . -
and I can claim at least to have as much as my neighbours . '
和 我 能 宣称 在 至少 到 有 作为 很多 作为 我的 邻居 . -

至少我可以说，我拥有的东西和我的邻居们一样多。

- [kʌm] , ['ɪdɪθ] , [ðə; ðiː]['mjuːzɪk][ɪz] ['pleɪɪŋ] , - [kraɪd] ['kæptɪn] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ;
' Come , Edith , the music is playing , ' cried Captain Mountcharles , springing up ;
- 来 , 伊迪丝 , 这 音乐 是 玩耍 , - 哭 队长 芒特查尔斯 , 弹簧 向上 ;

“快来，伊迪丝，音乐响了！”蒙特查尔斯上尉跳起来喊道；

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [hæf][ðə; ði] [dæns] . -

'	we	are	losing	half	the	dance	.	'
-	我们	是	输	一半	这	舞蹈	.	-

“我们失去了一半的舞步。”

- [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dæns] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli] , ['ædɪŋ] ,

'	I'm	not	going	to	dance	this	,	'	she	replied	coolly	,	adding	,
-	我是	不是	去	到	舞蹈	这	,	-	她	回复	冷静地	,	添加	,

“我不会跳这个舞的,”她冷冷地回答道，并补充说，

[æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] , - [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [jʊə(r)]

as	he	stared	at	her	with	indignant	surprise	,	'	I	don't	care	whether	you're
作为	他	凝视	在	她	和	愤怒	惊喜	,	-	我	不	关心	无论	你是

[krɔːs] [ɔːr][nɑːt] .

cross	or	not	.
叉	或者	不是	.

他带着愤慨和惊讶的目光盯着她，说道：“我不在乎你是否生气。”

[goʊ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɑːrtnərz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ˌʌp'sterz] .

Go	and	find	some	other	partners	;	there	are	plenty	upstairs	.
去	和	寻找	一些	其他	合作伙伴	;	那里	是	很多	楼上	.

去找别的伴侣吧，楼上多的是。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

I	mean	to	stay	here	.
我	意思是	到	停留	这里	.

我打算留在这里。

['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] ['deə'sei] .

Mr	.	Larkins	will	take	care	of	me	,	I	daresay	.
先生	.	拉金斯	将要	拿	关心	的	我	,	我	敢说	.

我想，拉金斯先生会照顾我的。

- [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [sprʌŋ] [tuː; tə] ['hɜːbɜːts] [tʃiːk] .

'	A	quick	flush	of	pleasure	sprung	to	Herbert's	cheek	.
-	一个	快的	冲洗	的	乐趣	弹簧	到	赫伯特的	脸颊	.

赫伯特的脸颊上迅速泛起了一抹愉悦的红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'lentiŋ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

She	was	relenting	;	she	did	not	mean	to	quarrel	with	him	altogether	.
她	曾是	让步	;	她	做过	不是	意思是	到	争吵	和	他	共	.

她态度有所缓和；她并非有意与他完全争吵。

[pər'hæps]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Perhaps	after	all	she	had	been	only	trying	him	,
也许	后	全部	她	有	到过	仅有的	尝试	他	,

或许她只是在试探他而已。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp]

and	was	ready	to	yield	if	he	only	took	heart	of	grace	to	speak	up
和	曾是	准备好	到	屈服	如果	他	仅有的	采取	心	的	优雅	到	说话	向上

[ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][mæn] . [-]

and	out	to	her	like	a	man	.	[	142	]
和	出去	到	她	喜欢	一个	男人	.	[	-	]

并表示，只要他鼓起勇气像个男人一样对她说话，她就愿意让步。[142]

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlki] [snɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sævɪdʒ] [lʊk] ,

Mountcharles	,	with	a	sulky	snort	and	a	very	savage	look	,
芒特查尔斯	,	和	一个	闷闷不乐的	哼哼	和	一个	非常	野蛮的	看	,

芒特查尔斯闷闷不乐地哼了一声，眼神凶狠无比。

[hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] ['hɜːrbərt] [kən'sɪdərəbli] [ɪ'leɪtɪd] ,

had	risen	from	his	seat	and	walked	off	,	leaving	Herbert	considerably	elated	,
有	升起	从	他的	座位	和	步行	离开	,	离开	赫伯特	相当	欣喜若狂	,

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

master	of	the	field	.
掌握	的	这	场地	.

他起身离开座位，留下赫伯特独自一人，赫伯特则显得十分高兴，因为他已经掌握了主动权。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['dʒɔɪəs] , [pər'hæps] ,

Our	hero	would	have	been	less	joyous	,	perhaps	,
我们的	英雄	会	有	到过	较少的	欢乐	,	也许	,

或许，我们的主人公会少些喜悦。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] ['iːdɪθs] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðʌs] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['feɪvər] [hɪm; ɪm] .

had	he	known	Edith's	reason	for	thus	appearing	to	favour	him	.
有	他	已知	伊迪丝的	原因	为了	因此	出现	到	偏爱	他	.

如果他知道伊迪丝这样做是为了表面上偏袒他，那该多好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [kwɪk] ['wɪtɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] ,

With	the	native	quick	wittedness	of	a	daughter	of	Eve	,
和	这	本国的	快的	目击	的	一个	女儿	的	前夕	,

她拥有夏娃之女与生俱来的机智，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [ɔːl'redi] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrbərt] .

she	had	guessed	already	what	was	the	matter	with	Herbert	.
她	有	猜对了	已经	什么	曾是	这	事情	和	赫伯特	.

她已经猜到赫伯特出了什么事。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [siːks] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

A	man	who	seeks	to	disguise	his	feelings	in	the	presence	of	the	woman	he
一个	男人	WHO	寻找	到	伪装	他的	情怀	在	这	在场	的	这	女士	他

[lʌvz] [meɪ] ['flætər] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪz] [hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

loves	may	flatter	himself	that	he	plays	his	part	to	perfection	,
爱	可能	奉承	他自己	那	他	演出	他的	部分	到	完美	,

一个男人如果试图在心爱的女人面前掩饰自己的感情，可能会自欺欺人地认为自己扮演的角色完美无瑕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['flɪmziːəst] [ə'tempt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['femənɪn] [aɪz] ,

but	it	is	generally	the	flimsiest	attempt	even	to	ordinary	feminine	eyes	,
但	它	是	一般来说	这	最脆弱的	试图	甚至	到	普通的	女性	眼睛	,

但即便在普通女性看来，这通常也是最拙劣的尝试。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] .

most	of	all	to	those	of	the	beloved	object	.
最多	的	全部	到	那些	的	这	心爱	目的	.

尤其对那些心爱之物的人来说更是如此。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [siːn] [θruː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

Edith	had	seen	through	him	from	the	first	.
伊迪丝	有	已见	通过	他	从	这	第一的	.

伊迪丝从一开始就看穿了他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

She	knew	that	he	was	on	the	brink	of	a	declaration	,
她	知道	那	他	曾是	在	这	边缘	的	一个	宣言	,

她知道他即将做出表白。

[ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [fɔːl] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] , ['iːv(ə)n]

that	he	needed	but	the	slightest	encouragement	to	fall	,	metaphorically	,	even
那	他	需要	但	这	丝毫	鼓励	到	落下	,	比喻意义上的	,	甚至

['præktɪkli] , [æt; ət][hɜːr; hər] [-]

practically	,	at	her	[	143	]
几乎	,	在	她	[	-	]

他只需要一点点鼓励，就会在比喻意义上，甚至在实际意义上爱上她[143]。

[fiːt] .
feet .
脚 .

脚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ðæt]
It was better that he and she should come to an understanding ; that
它 曾是 更好的 那 他 和 她 应该 来 到 一个 理解 ; 那
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz] ,
he should realise ,
他 应该 意识到 ,

他和她最好能达成谅解；他应该意识到，

['iːv(ə)n][æt; ət][sʌm; səm][peɪn][tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
even at some pain to himself , as well as to her ,
甚至 在 一些 疼痛 到 他自己 , 作为 出色地 作为 到 她 ,

即使这会给他自己和她带来一些痛苦，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [frendz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
that they could only be friends to each other , nothing more .
那 他们 可以 仅有的 是 朋友们 到 每个 其他 , 没有什么 更多的 .

他们之间只能是朋友，仅此而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv]
There was a certain amount of coquetry in her fresh young voice and of
那里 曾是 一个 肯定 数量 的 卖弄风情 在 她 新鲜的 年轻的 嗓音 和 的
['ɑːtʃnis] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,
archness in her bright eyes as she looked up to him and said ,
拱形 在 她 明亮的 眼睛 作为 她 看起来 向上 到 他 和 说 ,

她稚嫩的声音里带着一丝娇媚，明亮的眼睛里闪烁着一丝狡黠，她抬头看着他说道：

- [wel] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] ?
' Well , Mr . Larkins ?
- 出色地 , 先生 . 拉金斯 ?

“怎么样，拉金斯先生？”

- [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['siːmɪŋ] ['ræðər]
' He had been standing in front of her for some minutes , seeming rather
- 他 有 到过 常设 在 正面 的 她 为了 一些 分钟 , 似乎 相当
[goʊʃ] [ænd; ənd]['stuːpɪd] ,
gauche and stupid ,
左撇子 和 愚蠢的 ,

他已经在她面前站了好几分钟了，看起来相当笨拙愚蠢。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
and without uttering a word ;
和 没有 发出声音 一个 单词 ;

而且一言不发；

['kɜːrɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] .
courage seemed to come to him at once from her voice and look .
勇气 似乎 到 来 到 他 在 一次 从 她 嗓音 和 看 .

她的声音和眼神仿佛立刻给了他勇气。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] [priː'oʊloʊ] ,
' I was wondering whether you would listen to me , Miss Prioleau ,
- 我 曾是 好奇 无论 你 会 听 到 我 , 错过 普里奥洛 ,

“我想知道您是否会听我说，普里奥洛小姐，

[waɪl] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] — -
while I told you a story — a long story — '
尽管 我 讲述 你 一个 故事 — 一个 长的 故事 — -

当我给你讲故事的时候——一个很长的故事——

- [ðæt] [dɪ'pendz] .
' That depends .
- 那 取决于 .

“那要看情况。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Is it interesting ?
是 它 有趣的 ?

有趣吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['faʊndɪd] [ɑːn][fækt] ?
Is it founded on fact ?
是 它 创立 在 事实 ?

它有事实依据吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ? - [-]
What is it about ? ' [144]
什么 是 它 关于 ? - [-]

这是关于什么的? '[144]

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
' It will be as interesting as I can make it .
- 它 将要 是 作为 有趣的 作为 我 能 制作 它 .

我会尽我所能让它变得有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] . -
It is undoubtedly true , and it is all about myself . '
它 是 无疑 真的 , 和 它 是 全部 关于 我 . -

这无疑是真的，而且这一切都与我有关。

- [jʊr; jər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ? -
' Your own history ? '
- 你的 自己的 历史 ? -

“你自己的历史？”

- [jes] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' Yes , so far as I know it .
- 是的 , 所以 远的 作为 我 知道 它 .

“是的，据我所知是这样。”

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][dʒʌst] [muːvd] [hɜːr; hər][skəːts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
' She made no answer , but just moved her skirts a little ,
- 她 制成 不 回答 , 但 只是 已搬 她 裙子 一个 小的 ,

她没有回答，只是轻轻地撩了撩裙子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
with the gesture that implied she wished him to sit by her side .
和 这 手势 那 暗示 她 希望 他 到 坐 经过 她 边 .

她做了个手势，暗示他希望她坐在她身边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [ɪn][ðə; ði]['pætioʊ] , [pə'troʊlɪŋ] [ɔːr] ['restɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
There were other couples in the patio , patrolling or resting between the
那里 是 其他 情侣 在 这 露台 , 巡逻 或者 休息 之间 这
['dænsəz, 'dænsɪz] ;
dances ;
舞蹈 ;

露台上还有其他几对情侣，他们在舞池里巡视或在舞会间隙休息；

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ; [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['praɪvəsi][ɪn] [ðɪs]

there	might	be	many	interruptions	;	there	certainly	could	be	no	privacy	in	this
那里	可能	是	许多	中断	;	那里	当然	可以	是	不	隐私	在	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

这里可能会有很多干扰；肯定没有任何隐私可言。

[ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

and	Herbert	did	not	wish	his	confidences	published	to	all	the	world	.
和	赫伯特	做过	不是	希望	他的	秘密	已发布	到	全部	这	世界	.

赫伯特不希望他的秘密被全世界知晓。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

'	Shall	we	take	a	turn	in	the	garden	?
-	将	我们	拿	一个	转动	在	这	花园	?

我们去花园里走走吧?

- ['hɜːrbərt] [æskt] , ['ræðər] ['dɪfɪdəntli] .

'	Herbert	asked	,	rather	diffidently	.
-	赫伯特	问	,	相当	羞怯地	.

“赫伯特有些羞怯地问道。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ðer; ðər] .

'	I	shall	be	able	to	speak	more	unreservedly	there	.
-	我	将	是	有能力的	到	说话	更多的	毫无保留	那里	.

“在那里，我将能够更加畅所欲言。”

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ʌp] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

'	She	nodded	her	head	,	and	,	getting	up	,	took	his	arm	without	a	word	.
-	她	点头	她	头	,	和	,	获得	向上	,	采取	他的	手臂	没有	一个	单词	.

[-]

[	145	]
[	-	]

她点了点头，站起身来，一言不发地挽住了他的胳膊。[145]

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pætioʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['gɑːrdn] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

They	passed	out	from	the	patio	to	the	Convent	garden	—	a	perfect
他们	通过了	出去	从	这	露台	到	这	修道院	花园	—	一个	完美的

['pærədaɪs] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər] ['lʌvəz] .

paradise	that	night	for	lovers	.
天堂	那	夜晚	为了	恋人	.

他们从露台上睡着了，一直睡到修道院花园——那晚这里是情侣们的完美天堂。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [fʊl] — [ə; eɪ] ['sʌðərn] [muːn] — [ænd; ənd] ['flʌdɪd] ['evri] [pleɪs]

The	moon	was	at	its	full	—	a	southern	moon	—	and	flooded	every	place
这	月亮	曾是	在	它是	满的	—	一个	南部	月亮	—	和	被淹	每一个	地方

[wɪð; wɪθ][wɔːrm] [waɪt] [laɪt] ;

with	warm	white	light	;
和	温暖的	白色的	光	;

月亮正值满月——是南月亮——温暖的白光洒满了每个地方；

[ə'bʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] ['pɜːrp(ə)l][skaɪ] ,

above	was	the	deep	purple	sky	,
多于	曾是	这	深的	紫色的	天空	,

上方是深紫色的天空，

[ænd; ənd] [haɪ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][roʊz][ðə; ði] [stiːp] [krægz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] .

and	high	into	it	rose	the	steep	crags	of	the	great	Rock	.
和	高的	进入	它	玫瑰	这	陡	峭壁	的	这	伟大的	岩石	.

巨岩陡峭的峭壁高耸入云。

[ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] ['meloʊ] [er] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] ; [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['sʌðərn]
The soft and mellow air was loaded with fragrance ; a wealth of southern
这 柔软的 和 醇厚 空气 曾是 已加载 和 香味 ; 一个 财富 的 南部
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

空气柔和而清新，弥漫着南方各种花卉的芬芳。

[ɔːl] [naʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [fʊl] [bluːm] , [fɪld] [ðə; ði] [bedz] [ə'baʊt] ,
all now in their full bloom , filled the beds about ,
全部 现在 在 他们的 满的 盛开 , 已填 这 床 关于 ,

现在它们都盛开了，铺满了花坛。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [greɪt] [bʊʃɪz] [laɪk] [triːz] [ʌv; əv] [sə'rɪŋgə] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and among them were great bushes like trees of syringa , and of the
和 之中 他们 是 伟大的 灌木丛 喜欢 树木 的 丁香 , 和 的 这
['dɑːmə] [diː] ['noʊtʃeɪ] ,
dama de noche ,
达玛 德 夜晚 ,

其中有像丁香树一样的大灌木，还有夜来香树。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [gɪv] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [fʊl] [pər'fjuːm] [æt; ət] [naɪt] .
which only give forth their full perfume at night .
哪个 仅有的 给 前进 他们的 满的 香水 在 夜晚 .

它们只在夜晚才会散发出全部的香气。

[ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eksələnt] [bænd] , ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]
The sweet strains of an excellent band , playing for the dancers in the great
这 甜的 菌株 的 一个 出色的 乐队 , 玩耍 为了 这 舞者 在 这 伟大的
[bɔːl] - [ruːm] [ʌp] - [sterz] ,
ball - room up - stairs ,
球 - 房间 向上 - 楼梯 ,

楼上大舞厅里，一支优秀的乐队正在为舞者们演奏甜美的乐曲。

[roʊz] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ekoʊ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv]
rose and fell like a distant echo , and added greatly to the enchantment of
玫瑰 和 跌倒 喜欢 一个 遥远 回声 , 和 额外 非常 到 这 魅力 的
[ðə; ði] [siːn] .
the scene .
这 场景 .

声音起伏不定，如同远处的回声，大大增添了这幅景象的魅力。

['wɔːkɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['hɜːrbərt] [spoʊk] ['eləkwəntli] [ænd; ənd] [wel] .
Walking here with the girl of his heart , Herbert spoke eloquently and well .
步行 这里 和 这 女孩 的 他的 心 , 赫伯特 辐 雄辩地 和 出色地 .

赫伯特和心爱的女孩一起走在这里，他侃侃而谈，言辞优美动人。

[hiː; hi] [-]
He [146]
他 [-]

他[146]

[toʊld] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [deɪz] .
told everything that had happened to him from his earliest days .
讲述 一切 那 有 发生 到 他 从 他的 最早 天 .

他讲述了自己从幼年到现在经历的一切。

[ðə; ði] [pʊr] [hoʊm] [ɪn] - ['bærəks] ;
The poor home in Triggertown barracks ;
这 贫穷的 家 在 - 兵营 ;

特里格镇兵营的贫民之家；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	sudden	appearance	of	the	great	lady	who	had	charged	herself	with	his
这	突然	外貌	的	这	伟大的	女士	WHO	有	带电	她自己	和	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	;
教育	;

那位肩负起他教育重任的伟大女性突然出现；

[ðə; ði] [faɪn] ['prɑːspekts] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mænhʊd] ,

the	fine	prospects	which	seemed	to	open	before	him	on	approaching	manhood	,
这	美好的	前景	哪个	似乎	到	打开	前	他	在	接近	男子气概	,

随着成年临近，他面前似乎展现出美好的前景。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['ruːɪnd] .

and	how	they	had	been	suddenly	ruined	.
和	如何	他们	有	到过	突然	毁坏	.

以及他们是如何突然变得一蹶不振的。

[hiː; hi] [spoʊk] ['fiːlɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sɜːr]

He	spoke	feelingly	of	the	treatment	he	had	received	at	the	hands	of	Sir
他	辐	有感情地	的	这	治疗	他	有	已收到	在	这	双手	的	先生

['ruːpərt] ['fɛrɪŋtən] .

Rupert	Farrington	.
鲁珀特	法灵顿	.

他动情地讲述了自己受到鲁珀特·法灵顿爵士的对待。

- [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ]['noʊbli] [rɪ'peɪd] , - [ˌɪntə'dʒektid] ['ɪdɪθ] .

'	Which	you	so	nobly	repaid	,	'	interjected	Edith	.
-	哪个	你	所以	高贵地	已偿还	,	-	插话	伊迪丝	.

“而你以如此高尚的方式回报了这份恩情，”伊迪丝插话道。

[hiː; hi] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] ,

He	narrated	the	circumstances	of	his	birth	and	parentage	,
他	旁白	这	情况	的	他的	出生	和	亲子关系	,

他讲述了自己的出生和身世，

[ænd; ənd] [eks'peɪʃieitid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] ,

and	expatiated	upon	the	affectionate	devotion	of	old	Mrs	.	Larkins	,
和	加长	之上	这	亲热	虔诚	的	老的	太太	.	拉金斯	,

并详细阐述了老拉金斯太太深情厚爱的奉献精神，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

who	had	been	a	second	mother	to	him	;
WHO	有	到过	一个	第二	母亲	到	他	;

她就像他的第二个母亲；

[hiː; hi] [tʌtʃt] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [hɪz; ɪz][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l]

he	touched	lightly	upon	the	chances	which	were	still	his	of	obtaining	a	title
他	感动	轻轻	之上	这	机会	哪个	是	仍然	他的	的	获得	一个	标题

[tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [neɪm] .

to	a	large	estate	and	a	good	old	name	.
到	一个	大的	财产	和	一个	好的	老的	姓名	.

他轻描淡写地提到了自己仍然有机会获得一大片庄园的所有权和一个好名望。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] . [-]

He	finished	,	and	waited	to	hear	what	she	would	say	.	[	147	]
他	完成的	,	和	等待	到	听到	什么	她	会	说	.	[	-	]

他说完，就等着听她怎么说。[147]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

But	she	was	silent	,	and	for	so	long	that	he	feared	she	was	annoyed	.
但	她	曾是	沉默的	,	和	为了	所以	长的	那	他	害怕	她	曾是	恼怒	.

但她一直沉默不语，久久不语，他担心她是不是生气了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [vekst] ?
' **You** **are** **not** **vexed** **?**
- 你 是 不是 烦恼 ?

你不生气吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɔːrd] [juː; jʊ] , [aɪ][hoʊp] ?
I **have** **not** **bored** **you** **,** **I** **hope** **?**
我 有 不是 无聊的 你 , 我 希望 ?

希望我没有让您感到无聊吧?

- [hiː; hi] [sed] .
' **he** **said** **.**
- 他 说 .

他说。

- [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['hɑːrdli][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] —
' **Oh** **,** **no** **,** **no** **;** **I** **was** **only** **thinking** **—** **thinking** **how** **hardly** **you** **had** **been** **used** **—**
- 哦 , 不 , 不 ; 我 曾是 仅有的 思维 — 思维 如何 几乎 你 有 到过 用过的 —
[haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ,
how **some** **of** **us** **,**
如何 一些 的 我们 ,

“哦，不，不；我只是在想——想着你曾经多么被人利用——想着我们中的一些人，

[tuː] , [hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [juː; jʊ] .
too **,** **had** **misjudged** **you** **.**
也 , 有 判断失误 你 .

我也曾误判过你。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sɔːft] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] [hɪm; ɪm] .
' **She** **spoke** **in** **a** **low** **soft** **voice** **,** **which** **thrilled** **through** **him** **.**
- 她 辐 在 一个 低的 柔软的 嗓音 , 哪个 激动不已 通过 他 .

她用低沉柔和的声音说话，这让他心潮澎湃。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , ['ʃʊrli] ?
' **You** **were** **not** **one** **of** **those** **,** **surely** **?**
- 你 是 不是 一 的 那些 , 一定 ?

你肯定不是其中之一吧?

[juː; jʊ] , [huːz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [aɪ]['vælјuː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ?
You **,** **whose** **good** **opinion** **I** **value** **above** **all** **earthly** **things** **?**
你 , 谁 好的 观点 我 价值 多于 全部 尘世的 事物 ?

我最看重的就是你的好感，胜过世间一切。

[oʊ] , [mɪs] [priː'oʊloʊ] ,
Oh **,** **Miss** **Prioleau** **,**
哦 , 错过 普里奥洛 ,

哦，普里奥洛小姐

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
there **is** **so** **much** **I** **have** **still** **to** **say** **to** **you** **that** **I** **hardly** **know** **how** **to** **begin**
那里 是 所以 很多 我 有 仍然 到 说 到 你 那 我 几乎 知道 如何 到 开始
.
:
.

我还有太多话想对你说，真不知道该从何说起。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ][laɪf] ?
Can **you** **not** **guess** **why** **I** **have** **told** **you** **my** **life** **?**
能 你 不是 猜测 为什么 我 有 讲述 你 我的 生活 ?

你难道猜不到我为什么要把我的身世告诉你吗?

[aɪ] [wɪʃt] ['oʊnli][tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn][maɪ'self] ,

I	wished	only	to	interest	you	in	myself	,
我	希望	仅有的	到	兴趣	你	在	我	,

我只希望你能对我感兴趣。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [æz; əz] [jet] [aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .

to	explain	why	as	yet	I	appear	to	be	other	than	I	really	am	.
到	解释	为什么	作为	然而	我	出现	到	是	其他	比	我	真的	是	.

解释为什么我目前的样子与真实的自己截然不同。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['loʊli] [bɜːrθ] — -

I	felt	it	necessary	,	because	I	feared	you	despised	me	for	my	lowly	birth	—	'
我	毛毡	它	必要的	,	因为	我	害怕	你	被鄙视的	我	为了	我的	卑微的	出生	—	-

我觉得有必要这样做，因为我怕你会因为我出身卑微而鄙视我——

- [noʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] [ðæt] . - [-]

'	No	,	no	,	indeed	,	I	never	did	that	.	'	[	148	]
-	不	,	不	,	的确	,	我	绝不	做过	那	.	-	[	-	]

“不，不，我绝对没有做过那种事。”[148]

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] .

'	I	knew	it	,	I	knew	it	,	but	I	wished	to	be	perfectly	sure	.
-	我	知道	它	,	我	知道	它	,	但	我	希望	到	是	完美	当然	.

“我知道，我知道，但我希望完全确定。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , ['ɪdɪθ] , [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə][biː; bi] [swei] [baɪ] [mɪr] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] —

You	are	too	good	,	Edith	,	too	honest	to	be	swayed	by	mere	class	distinctions	—
你	是	也	好的	,	伊迪丝	,	也	诚实的	到	是	摇摆	经过	仅仅	班级	区别	—

伊迪丝，你心地善良，为人正直，不会被阶级差异所左右——

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['rædər] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] [toʊnz] [ʌv; əv]

'	He	was	suddenly	and	rather	rudely	interrupted	by	the	abrupt	tones	of
-	他	曾是	突然	和	相当	粗鲁地	中断	经过	这	突然	音调	的

['dʒen(ə)rəl] - [vɔɪs] —

General	Prioleau's	voice	—
一般的	-	嗓音	—

“他的话突然被普里奥洛将军生硬而粗鲁的语气打断了——”

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] .

'	But	I	am	not	,	Mr	.	Larkins	,	and	the	sooner	you	know	that	the	better	.
-	但	我	是	不是	,	先生	.	拉金斯	,	和	这	很快	你	知道	那	这	更好的	.

“但我不是，拉金斯先生，你越早知道这一点越好。”

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ,

You	probably	despise	them	,
你	大概	鄙视	他们	,

你可能很讨厌他们，

[æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðoʊz] [kən'venʃən(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

as	you	do	those	conventional	rules	of	propriety	by	which	any	one	of	the
作为	你	做	那些	传统的	规则	的	礼	经过	哪个	任何	一	的	这

['dʒent(ə)lmən] [klæs] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] .

gentleman	class	would	be	bound	.
绅士	班级	会	是	边界	.

就像你遵守那些任何绅士阶层人士都必须遵守的传统礼仪规则一样。

- [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɔːrmθ] .

'	The	general	spoke	with	great	warmth	.
-	这	一般的	辐	和	伟大的	温暖	.

将军讲话时语气非常热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'beɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgɹiˌnɛs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

There	was	no	abatement	in	the	angriness	of	his	tone	as	he	turned	to
那里	曾是	不	减排	在	这	忾	的	他的	语气	作为	他	转向	到

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [sed] ,

his	daughter	and	said	,
他的	女儿	和	说	,

他转向女儿，语气中的怒气丝毫未减，说道：

- ['ɪdɪθ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst]

'	Edith	,	your	mother	and	I	have	been	looking	for	you	for	some	time	past
-	伊迪丝	,	你的	母亲	和	我	有	到过	寻找	为了	你	为了	一些	时间	过去的

.

:

.

“伊迪丝，你妈妈和我一直在找你。”

[aɪ]['hɑːrdli] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kept] [jʊr; jər]

I	hardly	thought	to	find	you	here	and	to	see	that	you	have	not	kept	your
我	几乎	想法	到	寻找	你	这里	和	到	看	那	你	有	不是	保留	你的

['prɑːmɪs] . - [-]

promise	.	'	[	149	]
承诺	.	-	[	-	]

我几乎没想到会在这里见到你，而且看到你没有遵守诺言。[149]

- [aɪ] [geɪv] [noʊ] ['prɑːmɪs] ; [aɪ]['nevər] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] [ə'gen] ,

'	I	gave	no	promise	;	I	never	said	I	would	not	speak	to	Mr	.	Larkins	again	,
-	我	给予	不	承诺	;	我	绝不	说	我	会	不是	说话	到	先生	.	拉金斯	再次	,

“我没有做出任何承诺；我从未说过我不会再和拉金斯先生说话。”

- ['ɪdɪθ] [sed] ['staʊtli] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] .

'	Edith	said	stoutly	,	although	her	eyes	were	brimming	over	with	tears	.
-	伊迪丝	说	坚定地	,	虽然	她	眼睛	是	充满	超过	和	眼泪	.

“伊迪丝坚定地说，尽管她的眼里噙满了泪水。”

- ['gæstən] , [gɪv] ['ɪdɪθ] [jʊr; jər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

'	Gaston	,	give	Edith	your	arm	,	and	take	her	back	to	her	mother	.
-	加斯顿	,	给	伊迪丝	你的	手臂	,	和	拿	她	后退	到	她	母亲	.

“加斯顿，把你的胳膊搭在伊迪丝身上，带她回她母亲身边。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] — ['dʒent(ə)lmən] .

I	have	a	word	or	two	to	say	to	this	—	gentleman	.
我	有	一个	单词	或者	二	到	说	到	这	—	绅士	.

我对此有几句话要说——先生。

- ['hɜːrbərt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

'	Herbert	,	however	,	had	by	this	time	found	his	voice	.
-	赫伯特	,	然而	,	有	经过	这	时间	成立	他的	嗓音	.

然而，此时赫伯特已经找到了自己的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

He	was	brave	enough	too	and	spoke	up	to	the	general	,
他	曾是	勇敢的	足够的	也	和	辐	向上	到	这	一般的	,

他也很勇敢，敢于向将军反映情况。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'spærəti][ɪn][ræŋk] , [æz; əz][wʌn][mæn] [wʊd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

in	spite	of	their	disparity	in	rank	,	as	one	man	would	to	another	.
在	尽管如此	的	他们的	差距	在	秩	,	作为	一	男人	会	到	其他	.

尽管他们地位悬殊，但就像男人之间会做的那样。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] ['sɑːri] , [sɜːr] , [tuː; tə][hæv; həv] ['æktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə]
' I am truly sorry , sir , to have acted in a manner which is distasteful to
- 我 是 真的 对不起 , 先生 , 到 有 行动 在 一个 方式 哪个 是 令人厌恶的 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

先生，我的行为令您感到不快，我深感抱歉。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] .
but I cannot admit that I deserve your harsh words .
但 我 不能 承认 那 我 应得 你的 残酷的 字 .

但我不能承认我罪有应得，应该受到你的严厉批评。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [sɜːr] — -
I have done nothing wrong , sir — '
我 有 完毕 没有什么 错误的 , 先生 — -

先生，我没有做错任何事——

- ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ! - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['bɪtərli] ,
' Nothing wrong ! ' repeated the general , bitterly ,
- 没有什么 错误的 ! - 重复 这 一般的 , 苦涩地 ,

“没事！”将军苦涩地重复道。

- [nɑːt][ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'træp] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [jʌŋ] [gɜːrl] ?
' not in seeking to entrap the affections of an inexperienced young girl ?
- 不是 在 寻求 到 陷阱 这 情感 的 一个 缺乏经验 年轻的 女孩 ?

难道不是为了博取一个未经世事的年轻女孩的芳心吗?

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ɪn'veɪglɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [-]
Nothing wrong in inveigling her to compromise [150]
没有什么 错误的 在 诱骗 她 到 妥协 [-]

诱使她妥协并没有什么错[150]

[hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] [teɪt] - - - [teɪt] ?
herself with you by this long and solitary tête - à - tête ?
她自己 和 你 经过 这 长的 和 孤 头 - - - 头 ?

她和你进行了一场漫长而孤独的单独谈话?

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ! -
Nothing wrong ! '
没有什么 错误的 ! -

没事!

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [sɜːr] ,
' I am deeply and sincerely attached to your daughter , sir ,
- 我 是 深 和 真挚地 随附的 到 你的 女儿 , 先生 ,

先生，我深深地、真挚地喜爱您的女儿。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] . -
and I wished to ask her to become my wife . '
和 我 希望 到 问 她 到 变得 我的 妻子 . -

我想向她求婚，让她成为我的妻子。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] ['mætʃləs] [ɪ'frʌntəri] ? [juː; jʊ] ?
' Was there ever such matchless effrontery ? You ?
- 曾是 那里 曾经 这样的 无比 厚颜无耻 ? 你 ?

“世上还有比你更厚颜无耻的吗？”

[juː; jʊ][tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][maɪ] ['dɔtɘz] [hænd] ?
You to aspire to my daughter's hand ?
你 到 渴望 到 我的 女儿的 手 ?

你竟想娶我女儿?

[wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] ?
What position could you give her ?
什么 位置 可以 你 给 她 ?

你可以给她安排什么职位?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ? -
what would you live upon ? '
什么 会 你 居住 之上 ? -

你靠什么生活?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ʌtərli] ['peniləs] ; [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;
' I am not utterly penniless ; I have good expectations ;
- 我 是 不是 完全地 身无分文 ; 我 有 好的 期望 ;

“我并非一贫如洗；我对未来抱有美好的期望；

[aɪ][hæv; həv] [hoʊps] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] — -
I have hopes indeed of succeeding to a title — '
我 有 希望 的确 的 成功 到 一个 标题 — -

我确实希望能够获得冠军头衔——

- [ðæt] [ʌv; əv] [ˌʃevə'liə] [dɪndəstri] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
' That of chevalier d'industrie , I presume .
- 那 的 骑士 工业 , 我 怙 .

“我猜想，那是工业骑士勋章吧。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
But this is sheer waste of time .
但 这 是 透明 浪费 的 时间 .

但这纯粹是浪费时间。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .
I know all about you — all I wish to hear — and I want nothing further .
我 知道 全部 关于 你 — 全部 我 希望 到 听到 — 和 我 想 没有什么 更远 .

我知道关于你的一切——所有我想听到的——我别无所求。

['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [mʌst; məst] [siːs] ; [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['entər] [maɪ] [haʊs] ,
Our acquaintance must cease ; I forbid you to enter my house ,
我们的 熟人 必须 停止 ; 我 禁止 你 到 进入 我的 房子 ,

我们必须断绝关系；我禁止你进入我的住所。

[ɔːr] ['evər] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ] ['dɔːtər] .
or ever again to address my daughter .
或者 曾经 再次 到 地址 我的 女儿 .

或者以后再也不跟我女儿说话了。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hoʊld] ['eni] ['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I decline distinctly to hold any further communications with you .
我 衰退 明显地 到 抓住 任何 更远 通讯 和 你 .

我明确拒绝与您进行任何进一步的沟通。

[ɪf] [jʊr; jər] [-]
If your [151]
如果 你的 [-]

如果你的[151]

[oʊn] [gʊd] [teɪst] [dʌz] [nɑːt][prɑːmpt][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] ,
own good taste does not prompt you to accede to my wishes ,
自己的 好的 品尝 做 不是 迅速的 你 到 同意 到 我的 愿望 ,

你自身的良好品味并不会促使你满足我的愿望，

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]['fæməli][baɪ] ['ʌðər] [miːnz] . -
I must try to protect myself and my family by other means . '
我 必须 尝试 到 保护 我 和 我的 家庭 经过 其他 方法 . -

我必须想办法用其他方式保护自己和家人。

- [aɪ] [wɪl] [wɪn] [hɜːr; hər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , - [sed] ['hɜːrbərt] , ['fɜːrmli] [ænd; ənd] ['veri]
' I will win her in spite of you , general , ' said Herbert , firmly and very
- 我 将要 赢 她 在 尽管如此 的 你 , 一般的 , - 说 赫伯特 , 牢牢 和 非常
['kuːlli] ,
coolly ,
冷静地 ,

“即便你从中作梗，我也会赢得她的芳心，将军，”赫伯特坚定而冷静地说道。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] .
although his blood was up .
虽然 他的 血 曾是 向上 .

虽然他当时情绪激动。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [maɪ'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['niːðər] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [diːd] [hæv; həv] [aɪ] ['noʊɪŋli]
' It is due to myself to say that neither by word or deed have I knowingly
- 它 是 到期的 到 我 到 说 那 两者都不 经过 单词 或者 契据 有 我 明知
[sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'tæŋg(ə)l] [mɪs] [priː'oʊloʊ] [ɪn] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] .
sought to entangle Miss Prioleau in any engagement .
寻求 到 绞 错过 普里奥洛 在 任何 订婚 .

我必须声明，我从未有意或无意地试图让普里奥洛小姐卷入任何婚约。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌndər] [noʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
She is under no promise to me ; I am not certain whether she cares for me ,
她 是 在下面 不 承诺 到 我 ; 我 是 不是 肯定 无论 她 关心 为了 我 ,

她没有对我做出任何承诺；我不确定她是否在乎我。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .
even as a friend .
甚至 作为 一个 朋友 .

即使是作为朋友。

[bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd] [bʌt; bət] [grænt] [ˌem 'iː] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [weɪ] ,
But if God but grants me strength and health to fight my way ,
但 如果 上帝 但 拨款 我 力量 和 健康 到 斗争 我的 方式 ,

但如果上帝赐予我力量和健康去战斗，

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] .
she shall one day be my wife , and that in spite of you all .
她 将 一 天 是 我的 妻子 , 和 那 在 尽管如此 的 你 全部 .

她终有一天会成为我的妻子，即便你们所有人都反对。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [priː'oʊloʊ] [ə'gæst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] . [-
' And he walked away , leaving General Prioleau aghast at his impudence . [152
- 和 他 步行 离开 , 离开 一般的 普里奥洛 惊愕 在 他的 厚颜无耻 . [-
]
]
]

“然后他转身离开，留下普里奥卢将军对他的厚颜无耻感到震惊。[152]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] .
ON THE TRAIL .
在 这 踪迹 .

在路上。

['dʒen(ə)rəl][priːˈoʊloʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]

General	Prioleau	was	not	the	pleasantest	company	the	morning	after	the
一般的	普里奥洛	曾是	不是	这	最令人愉悦的	公司	这	早晨	后	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][bɔːl] .

Convent	ball	.
修道院	球	.

修道院舞会后的第二天早上，普里奥洛将军并不是一个令人愉快的陪伴对象。

[ɔːl'ðoʊ] ['kɑːmənli] ['kaʊntɪd] [æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [huːm] ['nʌθɪŋ]

Although	commonly	counted	an	easy	-	going	good	-	natured	man	,	whom	nothing
虽然	通常	计数	一个	简单的	-	去	好的	-	自然	男人	,	谁	没有什么

['sɪriəsli] ['rʌfld] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

seriously	ruffled	for	long	,
严重地	褶皱的	为了	长的	,

虽然他通常被认为是一个随和善良的人，没有什么事能让他长时间感到严重不安，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðɪs] [deɪ] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv] ['tempərz] .

he	was	this	day	evidently	in	the	vilest	of	tempers	.
他	曾是	这	天	显然	在	这	最卑鄙的	的	脾气	.

他那天显然脾气极其恶劣。

[noʊ][wʌn] [laɪkt] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

No	one	liked	to	face	him	.
不	一	喜欢	到	脸	他	.

没人喜欢和他碰面。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

His	wife	was	well	aware	of	the	cause	of	his	anger	,
他的	妻子	曾是	出色地	意识到的	的	这	原因	的	他的	愤怒	,

他的妻子很清楚他生气的原因。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪmˈfætɪk] [wei] [əˈpruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	in	her	own	lymphatic	way	approved	it	,
和	在	她	自己的	淋巴管	方式	得到正式认可的	它	,

她以自身淋巴系统的方式认可了这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['oʊvər]

but	the	general	had	given	her	a	very	bad	quarter	of	an	hour	over
但	这	一般的	有	给定	她	一个	非常	坏的	四分之一	的	一个	小时	超过

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] ,

the	whole	affair	,
这	所有的	事务	,

但将军因为整件事狠狠地训斥了她一刻钟。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊpənli][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['enərdʒi] ,

and	had	openly	told	her	that	if	she	had	shown	a	little	more	energy	,
和	有	公然	讲述	她	那	如果	她	有	所示	一个	小的	更多的	活力	,

并且曾公开告诉她，如果她表现得更有活力一些，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

and	had	kept	a	more	vigilant	eye	upon	her	daughter	,
和	有	保留	一个	更多的	警惕的	眼睛	之上	她	女儿	,

她对女儿更加警惕。

['eni] [sʌtʃ] ['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn][æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈkɜːrd] .

any	such	contretemps	as	this	could	not	have	occurred	.
任何	这样的	冲突	作为	这	可以	不是	有	发生	.

此类意外事件不可能发生。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [-]

Edith	was	[	153	]
伊迪丝	曾是	[	-	]

伊迪丝是[153]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] ['ʌtər] [dɪs'greɪs] .

of	course	in	utter	disgrace	.
的	课程	在	说出	耻辱	.

当然，这是极其耻辱的。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [skauld] [æt; ət][hɜːr; hər][æt; ət] ['brekfəst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['gɪlti]

Her	father	scowled	at	her	at	breakfast	as	though	he	thought	her	guilty
她	父亲	皱着眉头	在	她	在	早餐	作为	尽管	他	想法	她	有罪的

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['heɪnəs] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ə'fens] ,

of	the	most	heinous	court	-	martial	offence	,
的	这	最多	令人发指的	法庭	-	武术	罪行	,

早餐时，她父亲怒视着她，仿佛认为她犯下了最严重的军事法庭罪行。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] .

and	should	be	immediately	brought	to	trial	.
和	应该	是	立即地	带来	到	审判	.

应立即将其送上法庭。

[wen] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [keɪm] [ɪn][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] ['veriəs] [ækts][ʌv; əv]

When	the	aide	-	de	-	camp	came	in	he	was	taken	to	task	for	various	acts	of
什么时候	这	助手	-	德	-	营	来了	在	他	曾是	已采取	到	任务	为了	各种各样的	行为	的

[ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] ;

omission	and	commission	;
省略	和	委员会	;

当副官进来时，他因各种渎职和失职行为受到了质问；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [stɑːf] ,

while	the	other	members	of	the	general's	staff	,
尽管	这	其他	成员	的	这	将军的	职员	,

而将军的其他参谋人员，

[huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['dɑːkjuments][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] ['pepərz] [tuː; tə] [saɪn] , [faʊnd] [hɪm; ɪm]

who	brought	him	documents	to	discuss	and	papers	to	sign	,	found	him
WHO	带来	他	文件	到	讨论	和	文件	到	符号	,	成立	他

['ʌtərli] [ɪm'præktɪkəbl] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

utterly	impracticable	and	impossible	.
完全地	不切实际	和	不可能的	.

那些给他带来文件进行讨论和签字的人，发现他完全不切实际，根本不可能做到。

[wʌt] [tʃeɪft] [hɪm; ɪm][moʊst] , ['prɑːbəbli] ,

What	chafed	him	most	,	probably	,
什么	擦伤	他	最多	,	大概	,

最让他恼火的，大概是.....

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'fendər] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

was	that	the	chief	offender	was	practically	beyond	the	reach	of	his	rage	.
曾是	那	这	首席	罪犯	曾是	几乎	超过	这	抵达	的	他的	愤怒	.

是因为主犯实际上已经超出了他的愤怒范围。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mænd] ,

A	general	is	a	great	man	within	the	limits	of	his	own	command	,
一个	一般的	是	一个	伟大的	男人	之内	这	限制	的	他的	自己的	命令	,

将军在其指挥范围内是伟大的人物。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ɑːr; ər] [prə'feʃən(ə)l] ['mɪrli] , [ænd; ənd] ['skersli] [ɪk'stend][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd]

but	his	powers	are	professional	merely	,	and	scarcely	extend	to	life	and
但	他的	权力	是	专业的	仅仅	,	和	几乎	延长	到	生活	和

[lɪm] .

limb	.
肢	.

但他的权力仅限于专业领域，几乎无法触及生命和肢体。

['dʒen(ə)rəl] [priː'oʊloʊ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] ['hɜːrbərt] [noʊ] [strɔːŋgər] [mɑːrk] [ʌv; əv]

General	Prioleau	was	really	able	to	inflict	upon	Herbert	no	stronger	mark	of
一般的	普里奥洛	曾是	真的	有能力的	到	造成	之上	赫伯特	不	更强	标记	的

[hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] ,

his	displeasure	than	to	cut	him	,
他的	不满	比	到	切	他	,

普里奥洛将军要想真正表达他对赫伯特的不满，最强烈的方式莫过于砍他一刀。

[ænd; ənd] [snʌb] [-]

and	snub	[	154	]
和	冷落	[	-	]

冷落[154]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [grænt] [hɪm; ɪm] [liːv] .

him	,	and	refuse	to	grant	him	leave	.
他	,	和	拒绝	到	授予	他	离开	.

拒绝放他走。

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'pɔːrt] [ʌn'feɪvərəbli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'tɜːrn] ,

He	might	report	unfavourably	upon	him	in	the	next	confidential	returns	,
他	可能	报告	不利的	之上	他	在	这	下一个	机密的	返回	,

他可能会在下一份保密报告中对他做出不利评价。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [baɪ] [sə'bɔːdineitiŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] [tuː; tə] ['pɜːrsən(ə)l] [piːk] ,

but	only	by	subordinating	his	sense	of	duty	to	personal	pique	,
但	仅有的	经过	从属关系	他的	感觉	的	责任	到	个人的	激起	,

但只有当他将责任感置于个人怨恨之下时，他才能做到这一点。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

a	line	of	conduct	abhorrent	to	an	officer	and	an	English	gentleman	,
一个	线	的	执行	令人憎恶的	到	一个	官	和	一个	英语	绅士	,

这种行为对于一名军官和一位英国绅士来说都是令人憎恶的。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] [priː'oʊloʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] .

such	as	General	Prioleau	undoubtedly	was	.
这样的	作为	一般的	普里奥洛	无疑	曾是	.

普里奥洛将军无疑就是其中之一。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [best] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ['hɜːrbərt] [æt; ət] [wʌns]

What	would	have	pleased	him	best	would	have	been	to	order	Herbert	at	once
什么	会	有	高兴	他	最好的	会	有	到过	到	命令	赫伯特	在	一次

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rɑːk] .

to	leave	the	Rock	.
到	离开	这	岩石	.

他最希望看到的就是立即命令赫伯特离开克恩堡。

[kʊd; kəd] [nɑːt] ['kɜːrn(ə)l] - [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [send] [ðɪs] ['pestələnt] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə]

Could	not	Colonel	Greathed	be	persuaded	to	send	this	pestilent	young	fellow	to
可以	不是	上校	-	是	被说服	到	发送	这	瘟疫	年轻的	同伴	到

[ðə; ði] ['diːpoʊ] ,

the	depot	,
这	仓库	,

格雷特赫德上校难道就不能被说服，把这个令人厌恶的年轻人送到兵营去吗?

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ?

and	keep	him	out	of	the	way	?
和	保持	他	出去	的	这	方式	?

让他别碍事?

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɑ:rkɪnz] [wʌz; wəz]['ædʒʊtənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt]

Then	the	general	remembered	that	Mr	.	Larkins	was	adjutant	—	and	a	right
然后	这	一般的	记得	那	先生	.	拉金斯	曾是	副官	—	和	一个	正确的

[gʊd] ['ædʒʊtənt] — [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði]['di:poʊ] [ən'les]

good	adjutant	—	and	that	he	could	not	be	transferred	to	the	depot	unless
好的	副官	—	和	那	他	可以	不是	是	转移	到	这	仓库	除非

[hi:; hi] [ˌvɑ:lən'teərəli] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

he	voluntarily	resigned	the	appointment	,
他	自愿	辞职	这	预约	,

将军这才想起拉金斯先生是副官——而且是一位非常优秀的副官——除非他自愿辞去职务，否则不能调到后勤部队。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə][du:] .

which	he	was	little	likely	to	do	.
哪个	他	曾是	小的	可能	到	做	.

他不太可能这么做。

- [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	There	is	only	one	way	out	of	it	,	'	he	said	at	last	to	his	wife	.
-	那里	是	仅有的	一	方式	出去	的	它	,	-	他	说	在	最后的	到	他的	妻子	.

“只有一条出路，”他最后对妻子说。

- [wi:; wi][mʌst; məst] [send] [-]

'	We	must	send	[	155	]
-	我们	必须	发送	[	-	]

我们必须发送[155]

['ɪdɪθ] [ə'weɪ] .

Edith	away	.
伊迪丝	离开	.

伊迪丝离开了。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [nekst] [meɪl] . -

She	shall	go	to	England	,	to	her	aunts	,	by	the	very	next	mail	.	'
她	将	去	到	英格兰	,	到	她	姑姑们	,	经过	这	非常	下一个	邮件	.	-

她将搭乘下一班邮船前往英国，投奔她的姑妈们。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] ['sʌfərər] [baɪ] [ðæt] .

'	You	will	be	the	chief	sufferer	by	that	.
-	你	将要	是	这	首席	患者	经过	那	.

“你将成为这件事的主要受害者。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] .

You	know	you	cannot	bear	to	part	with	the	girl	,	even	for	an	hour	.
你	知道	你	不能	熊	到	部分	和	这	女孩	,	甚至	为了	一个	小时	.

你知道你无法忍受和这个女孩分开哪怕一个小时。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [sku:l] .

But	for	that	she	would	have	gone	to	school	.
但	为了	那	她	会	有	已消失	到	学校	.

但那样她就能去上学了。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	always	wished	it	.
我	总是	希望	它	.

我一直都希望如此。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [pər'hæps] — -

If	she	had	,	perhaps	—	'
如果	她	有	,	也许	—	-

如果她有的话，或许——

- [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [θɪŋz] [wen] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

'	You	always	wish	things	when	it's	too	late	to	get	them	,	'	replied	the	general	,
-	你	总是	希望	事物	什么时候	它是	也	晚的	到	得到	他们	,	-	回复	这	一般的	,

['testɪli] .

testily	.
暴躁地	.

“你总是等到为时已晚才许愿，”将军不耐烦地回答道。

- [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [naʊ] .

'	However	she	shall	go	now	.
-	然而	她	将	去	现在	.

“不过，她现在必须走了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kæn; kən] [sper] [hɜːr; hər] .

I	am	angry	with	her	and	can	spare	her	.
我	是	生气的	和	她	和	能	空闲的	她	.

我生她的气，可以饶了她。

- [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [leɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['duːli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

'	All	arrangements	were	laid	accordingly	,	and	Edith	was	duly	prepared	for
-	全部	安排	是	铺设	因此	,	和	伊迪丝	曾是	正式地	准备	为了

[hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

her	journey	home	.
她	旅行	家	.

“一切安排妥当，伊迪丝也做好了回家的准备。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs]

She	did	not	quite	object	to	go	away	,	but	she	consented	with	a	very	bad	grace
她	做过	不是	相当	目的	到	去	离开	,	但	她	同意	和	一个	非常	坏的	优雅

.

:
.

她虽然没有完全反对离开，但还是很不情愿地同意了。

[ɪf] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [tend] [tuː; tə] ['mɑːlɪfaɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

If	this	did	not	tend	to	mollify	the	general	,
如果	这	做过	不是	趋向	到	缓和	这	一般的	,

如果这样做并没有平息将军的怒火，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [fɑːr] [mɔːr] ['æŋgri] [baɪ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst]

he	was	presently	made	far	more	angry	by	what	appeared	to	be	the	most
他	曾是	目前	制成	远的	更多的	生气的	经过	什么	出现	到	是	这	最多

[ɔː'deɪʃəs] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

audacious	pertinacity	on	the	part	of	her	lover	.
大胆的	坚韧	在	这	部分	的	她	情人	.

他的情人表现出的那种厚颜无耻的执着，让他更加愤怒了。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] [-]

Just	within	a	day	or	two	of	Edith's	[	156	]
只是	之内	一个	天	或者	二	的	伊迪丝的	[	-	]

就在伊迪丝[156]去世后的一两天内

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

离开，

['hɜːrbərt] ['lɑːrkɪnz] ['ɔːlsoʊ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɑːn] ['veri]

Herbert	**Larkins**	**also**	**applied**	**for**	**leave**	**of**	**absence**	**to**	**proceed**	**to**	**England**	**on**	**very**
赫伯特	拉金斯	还	应用	为了	离开	的	缺席	到	继续	到	英格兰	在	非常

['ɜːrdʒənt] ['praɪvət] [ə'ferz] .

urgent	**private**	**affairs**	**.**
紧迫的	私人的	事务	.

赫伯特·拉金斯也申请休假前往英国处理非常紧急的私人事务。

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] ,

The	**application**	**had**	**come**	**before**	**the**	**general**	**in**	**the**	**usual**	**way**	**,**
这	应用	有	来	前	这	一般的	在	这	通常	方式	,

该申请已按惯例提交给将军。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər]

presented	**to**	**him**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**with**	**a**	**number**	**of**	**other**
呈现	到	他	作为	一个	事情	的	课程	和	一个	数字	的	其他

['dɑːkjuments] .

documents	**.**
文件	.

作为惯例，这些文件与其他一些文件一起呈给了他。

- [its] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

'	**It's**	**the**	**most**	**exasperating**	**piece**	**of**	**presumption**	**I**	**ever**	**heard**	**of**	**in**	**all**	**my**	**life**	**.**
-	它是	这	最多	可气	片	的	假定	我	曾经	听到	的	在	全部	我的	生活	.

“这是我一生中听过的最令人恼火的自以为是。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][æn; ən]['aʊər] ! -

He	**shall**	**not**	**have**	**it**	**—**	**not**	**an**	**hour**	**!**	**'**
他	将	不是	有	它	—	不是	一个	小时	!	-

他休想得到它——一刻也不行!

- [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ˌrekə'mendz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ɪz] [neɪmd] ; [aɪ] ['riːəli] [dəunt]

'	**The**	**commanding**	**officer**	**recommends**	**it**	**,**	**sir**	**;**	**a**	**substitute**	**is**	**named**	**;**	**I**	**really**	**don't**
-	这	指挥	官	建议	它	,	先生	;	一个	代替	是	命名	;	我	真的	不

[θɪŋk] — - [sed] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒər] ,

think	**—**	**'**	**said**	**the**	**brigade**	**-**	**major**	**,**
思考	—	-	说	这	旅	-	主要的	,

“长官建议这样做，长官；已经指定了替补人选；我真的不认为——”旅长说道，

[ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] .

expostulating	**.**
抗议	.

提出异议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfɪsər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [liːv] [wɪtʃ] [ɪz]

It	**is**	**so**	**unusual**	**a**	**thing**	**for**	**a**	**general**	**officer**	**to**	**refuse**	**leave**	**which**	**is**
它	是	所以	异常	一个	事物	为了	一个	一般的	官	到	拒绝	离开	哪个	是

['prɑːpərli] [bækt] [ʌp] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] .

properly	**backed**	**up**	**and**	**all**	**according**	**to**	**form**	**.**
适当地	支持的	向上	和	全部	根据	到	形式	.

一位将军拒绝有正当理由且一切手续齐全的休假申请，这实在是太不寻常了。

- [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ?

'	**What**	**do**	**I**	**care**	**about**	**the**	**colonel**	**?**
-	什么	做	我	关心	关于	这	上校	?

我为什么要关心上校?

[dʌz] [hiː; hi] [kə'mænd] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] , [ɔːr][duː][aɪ] ? -

Does	**he**	**command**	**the**	**brigade**	**,**	**or**	**do**	**I**	**?**	**'**
做	他	命令	这	旅	,	或者	做	我	?	-

是他指挥这个旅，还是我?

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [-]
' Oh , of course it rests with you , sir ; [157]
- 哦 , 的 课程 它 休息 和 你 , 先生 ; [-]

“哦，当然这取决于您，先生；[157]

[stɪl] , [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈremptrəli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [ˈriːz(ə)nz] — -
still , to refuse it peremptorily and without apparent reasons — '
仍然 , 到 拒绝 它 专断地 和 没有 明显 原因 — -

然而，断然拒绝且不给出明显理由——

- [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)nz] , [mæn] ?
' Without reasons , man ?
- 没有 原因 , 男人 ?

“没有理由吗，伙计？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] — ?
Don't you know that — ?
不 你 知道 那 — ?

你难道不知道吗?

- [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
' the general stopped short .
- 这 一般的 停止 短的 .

将军突然停住了脚步。

[hɪz; ɪz] [brɪˈgeɪd] - ['meɪdʒər] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['fæməli] ['trʌb(ə)l] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]
His brigade - major probably did not know the family trouble , nor was there
他的 旅 - 主要的 大概 做过 不是 知道 这 家庭 麻烦 , 也不 曾是 那里
['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
reason why he should .
原因 为什么 他 应该 .

他的旅长可能不知道他家里的麻烦事，也没有理由知道。

- ['telɪgræf] [ʌp] [fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
' Telegraph up for Colonel Greathed to come and see me , as soon as
- 电报 向上 为了 上校 - 到 来 和 看 我 , 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

“请尽快通知格雷特赫德上校来见我。”

- [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , [əˈbrʌptli] .
' the general said , abruptly .
- 这 一般的 说 , 突然 .

“将军突然说道。”

- [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
' I will speak to him personally on the subject .
- 我 将要 说话 到 他 亲自 在 这 主题 .

“我会就此事亲自和他谈谈。”

- [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [kuːld] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['kɜːrn(ə)l] - [əˈraɪvd] .
' The general had cooled down a little by the time Colonel Greathed arrived .
- 这 一般的 有 冷却 向下 一个 小的 经过 这 时间 上校 - 到达的 .

“格雷特赫德上校到达时，将军的情绪已经稍微平静了一些。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [ˌdɪpləˈmætɪk] [tuː] ,
He was quite cautious and diplomatic too ,
他 曾是 相当 谨慎 和 外交 也 ,

他为人相当谨慎，也很有外交手腕。

['spiːkɪŋ]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	['sɜːrt(ə)n]	[ruː'tiːn]	['mætərz]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	['mætər]	[hiː; hi]
speaking	**first**	**of**	**certain**	**routine**	**matters**	**before**	**he**	**approached**	**the**	**matter**	**he**
请讲	第一的	的	肯定	常规	事情	前	他	接近	这	事情	他

[hæd; həd]	['riːəli]	[æt; ət]	[hɑːrt]	.
had	**really**	**at**	**heart**	**.**
有	真的	在	心	.

他先谈了一些例行公事，然后才谈及他真正关心的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《火星之子》第二卷(A Son of Mars, volume 2)
第5/6页

- [aɪ] [siː] [jʊr; jər]['ædʒʊtənt][ɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [liːv] .
' I see your adjutant is asking for leave .
- 我 看 你的 副官 是 问 为了 离开 .

“我看到你的副官正在请假。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [hɪm; ɪm] ? -
Are you sure you can spare him ? '
是 你 当然 你 能 空闲的 他 ? -

你确定你能放过他吗?

- [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] . - [-]
' Oh , I think so , sir . ' [158]
- 哦 , 我 思考 所以 , 先生 . - [-]

“哦，我想是的，先生。”[158]

- [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrn(ə)l] .
' I don't quite like it , colonel .
- 我 不 相当 喜欢 它 , 上校 .

“我不太喜欢这样，上校。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [g'rɑːntɪŋ] [ðɪs] [liːv] .
I have really some hesitation about granting this leave .
我 有 真的 一些 犹豫 关于 授予 这 离开 .

我真的有些犹豫是否要批准这次休假。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][loʊθ][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [men] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] [sprɪŋ] [drɪlz] ,
I should be loth to find fault , but your men are at their spring drills ,
我 应该 是 洛斯 到 寻找 过错 , 但 你的 男人 是 在 他们的 春天 演习 ,

我本不该挑剔，但你们的士兵们正在进行春季训练。

[ðeɪ] [wɑːnt] ['plenti] [ʌv; əv] “ ['setɪŋ] - [ʌp] ;
they want plenty of “ setting - up ;
他们 想 很多 的 “ 环境 - 向上 ;

他们想要大量的“准备工作;

” [ðeɪ] [dəunt][stænd][tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrmz] [kwaɪt] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌɔːltə'geðər] .
” they don't stand to their arms quite as I should like altogether .
” 他们 不 站立 到 他们的 武器 相当 作为 我 应该 喜欢 共 .

“他们站起来的样子并不像我希望的那样完全符合我的预期。”

[aɪm][nɑːt]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] , [rɪ'membər] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
I'm not finding fault , remember , nothing is further from my mind .
我是 不是 寻找 过错 , 记住 , 没有什么 是 更远 从 我的 头脑 .

记住，我不是在挑毛病，我根本没想过这些。

[stɪl] , [ðə; ði] - [aɪ] [ɪz] ['wɑːntɪd] [dʒʌst] [naʊ] ,
Still , the adjutant's eye is wanted just now ,
仍然 , 这 - 眼睛 是 通缉 只是 现在 ,

不过，现在最需要的还是副官的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð'drɔːn] . -
and I don't feel that it ought to be withdrawn . '
和 我 不 感觉 那 它 应该 到 是 撤回 . -

我不认为应该撤回这项决定。

- [hiː; hi][ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] , [sɜːr] .
' He is most anxious to go , sir .
- 他 是 最多 焦虑的 到 去 , 先生 .

“他非常渴望离开，先生。”

['praɪvət] [ə'ferz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɜːrdʒənsi][rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] . -
Private affairs of some urgency require his personal attention . '
私人的 事务 的 一些 紧迫性 要求 他的 个人的 注意力 . -

一些紧急的私事需要他亲自处理。

- [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [wʌt] ['praɪvət] [ə'ferz] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli]
' He rose from the ranks , I believe ; what private affairs could he possibly
- 他 玫瑰 从 这 排名 , 我 相信 ; 什么 私人的 事务 可以 他 可能
[hæv; həv] ? -
have ? '
有 ? -

“我相信他是从基层一步步晋升上来的；他能有什么私事呢？”

- [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] , ['dʒen(ə)rəl] ,
' Perhaps you are not aware , general ,
- 也许 你 是 不是 意识到的 , 一般的 ,

“或许您并不了解，将军，

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi]
of Mr . Larkins ' history — that he is the adopted son of an old lady
的 先生 . 拉金斯 - 历史 — 那 他 是 这 已采用 儿子 的 一个 老的 女士
[ʌv; əv][ræŋk] — -
of rank — '
的 秩 — -

关于拉金斯先生的身世——他是位出身高贵的老妇人的养子——

- ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] ? - [-]
' Surely there is no truth in that cock - and - bull story ? ' [159]
- 一定 那里 是 不 真相 在 那 公鸡 - 和 - 公牛 故事 ? - [-]

“这荒唐的故事肯定没有一点真实性吧？”[159]

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] .
' Pardon me , sir , it is perfectly true .
- 赦免 我 , 先生 , 它 是 完美 真的 .

“对不起，先生，这完全属实。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] — ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] .
I have the pleasure of knowing the old lady — Lady Farrington .
我 有 这 乐趣 的 会心 这 老的 女士 — 女士 法灵顿 .

我很荣幸认识这位老太太——法灵顿夫人。

['dɪgəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , ['mærid] [ə; eɪ] ['fɛrɪŋtən] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bræntʃ] . -
Diggle , you may remember , married a Farrington , but of another branch . '
迪格尔 , 你 可能 记住 , 已婚 一个 法灵顿 , 但 的 其他 分支 . -

你可能还记得，迪格尔娶了一位法灵顿家的女子，但不是法灵顿家族的。

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] [hæz; həz][noʊ] [kleɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] — ['nʌθɪŋ]
' But this Mr . Larkins has no claim , I suppose , to the name — nothing
- 但 这 先生 . 拉金斯 有 不 宣称 , 我 认为 , 到 这 姓名 — 没有什么
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] [kleɪm] ,
more than a left - handed claim ,
更多的 比 一个 左边 - 递交 宣称 ,

“但我想，这位拉金斯先生对这个名字没有任何所有权——只不过是左撇子的说法罢了。”

[aɪ] [miːn] ? -
I mean ? '
我 意思是 ? -

我是说？ '

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .
' I am not so sure .
- 我 是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [keɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
It may be difficult to prove his case ; but he has a case , and a
它 可能 是 难的 到 证明 他的 案件 ; 但 他 有 一个 案件 , 和 一个
[gʊd] [wʌn] .
good one .
好的 一 .

他的说法或许难以证实，但他确实有理，而且理由充分。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪz] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
At any rate , the old lady is devotedly attached to him ,
在 任何 速度 , 这 老的 女士 是 虔诚地 随附的 到 他 ,

总之，这位老太太对他十分依恋。

[ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
and likes to see him now and again .
和 点赞 到 看 他 现在 和 再次 .

而且他喜欢时不时地见见他。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] ['rɪt(ə)n] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
She has now written pressing him most earnestly to pay her a visit ,
她 有 现在 书面 紧迫 他 最多 切实 到 支付 她 一个 访问 ,
['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
thinking , I believe ,
思维 , 我 相信 ,

她现在写信恳切地请求他来拜访她，我想，她是这么想的。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] . -
that something of importance is likely to turn up . '
那 某物 的 重要性 是 可能 到 转动 向上 . -

很可能会有重要的事情出现。

- [ɪz] [ðɪs] [waɪ] [hiː; hi][æsks] [liːv] ?
' Is this why he asks leave ?
- 是 这 为什么 他 问 离开 ?

这就是他请假的原因吗?

[hæz; həz][hiː; hi][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] ? -
Has he no other reasons ? '
有 他 不 其他 原因 ? -

他难道没有其他理由吗?

- [nʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [kəm'piːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst]
' None that I am aware of , except that he thinks of competing at the next
- 没有任何 那 我 是 意识到的 的 , 除了 那 他 思考 的 竞争 在 这 下一个
[stɑːf] [-]
Staff [160]
职员 [-]

据我所知，除了他考虑参加下一届Staff[160]比赛之外，没有其他事情。

['kɑːlɪdʒ] ['faɪn(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ,
College final examination , and wishes to see what it is like ,
大学 最终的 考试 , 和 愿望 到 看 什么 它 是 喜欢 ,

大学期末考试，想看看是什么样的。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'per] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
so as to prepare in good time .
所以 作为 到 准备 在 好的 时间 .

以便有充足的时间做好准备。

- [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ['eni] [lɔ:ŋgər] ;

'	The	general	could	not	well	withhold	his	consent	any	longer	;
-	这	一般的	可以	不是	出色地	扣压	他的	同意	任何	更长	;

将军再也无法拒绝了;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [naʊ] [tu:; tə] [ki:p] ['ɪdɪθ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

but	he	was	resolved	now	to	keep	Edith	by	his	side	.
但	他	曾是	已解决	现在	到	保持	伊迪丝	经过	他的	边	.

但他现在下定决心要让伊迪丝留在自己身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði] [rɑ:k] ; [ɑ:n][ðə; ði]

There	was	,	of	course	,	no	reason	why	she	should	leave	the	Rock	;	on	the
那里	曾是	,	的	课程	,	不	原因	为什么	她	应该	离开	这	岩石	;	在	这

['kɑ:ntreri] ,

contrary	,
相反	,

当然，她没有任何理由离开巨石强森；相反，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['mɪstər] . ['lɑ:rkɪnz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mər] [ɔ:r][ɪn] ['ɪŋglənd] [mʌst; məst]

the	chances	of	meeting	Mr	.	Larkins	on	board	the	steamer	or	in	England	must
这	机会	的	会议	先生	.	拉金斯	在	木板	这	汽船	或者	在	英格兰	必须

[bi:; bi][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [ə'vɔɪdɪd] .

be	as	far	as	possible	avoided	.
是	作为	远的	作为	可能的	避免	.

必须尽可能避免在轮船上或英国遇到拉金斯先生。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔ:rwərd] ['feloʊ] , [æz; əz] ['rekləs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [pri'zjʊmɪŋ] ; [hu:] ,

The	man	was	a	forward	fellow	,	as	reckless	as	he	was	presuming	;	who	,
这	男人	曾是	一个	向前	同伴	,	作为	鲁莽	作为	他	曾是	假设	;	WHO	,

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['laɪkli] ,

it	was	quite	likely	,
它	曾是	相当	可能	,

这个人行事鲁莽，狂妄自大；而且，很有可能，

[wʊd] [meɪk] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] ['prɑ:sɪˌkju:tɪŋ] [hɪz; ɪz][su:t] .

would	make	opportunities	for	prosecuting	his	suit	.
会	制作	机会	为了	起诉	他的	套装	.

这将为他提起诉讼创造机会。

['dʒen(ə)rəl][pri:'oʊloʊ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] ['bɪtər] [ə'genst] ['hɜ:rbərt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] -

General	Prioleau	was	little	less	bitter	against	Herbert	,	in	spite	of	what	Greathed
一般的	普里奥洛	曾是	小的	较少的	苦的	反对	赫伯特	,	在	尽管如此	的	什么	-

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ;

had	told	him	;
有	讲述	他	;

尽管格雷特赫德告诉了普里奥洛将军一些事情，但他对赫伯特的怨恨并没有减轻多少;

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][æz; əz] ['ʌðərwaɪz]

he	could	not	possibly	bring	himself	to	think	of	our	hero	as	otherwise
他	可以	不是	可能	带来	他自己	到	思考	的	我们的	英雄	作为	否则

[ðæn; ðən][æn; ən][ɪn'elɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [pɑ:'ti:] .

than	an	ineligible	and	unsatisfactory	parti	.
比	一个	不符合资格	和	不令人满意	派对	.

他实在无法想象我们的主人公除了是一个不合格且令人不满意的党派之外还有别的什么身份。

['hɜ:rbərt] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [-]

Herbert	himself	was	also	greatly	excited	[	161	]
赫伯特	他自己	曾是	还	非常	兴奋的	[	-	]

赫伯特本人也非常激动[161]

[baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

by	what	had	occurred	.
经过	什么	有	发生	.

因所发生的事情而起。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] ['ɪdɪθ] [twaɪs] [sɪns] [ðə; ði][bɔːl] .

He	had	only	seen	Edith	twice	since	the	ball	.
他	有	仅有的	已见	伊迪丝	两次	自从	这	球	.

自舞会以来，他只见过伊迪丝两次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

She	was	riding	on	the	beach	,	closely	guarded	,	the	general	on	one	side	,
她	曾是	骑术	在	这	海滩	,	密切	守卫	,	这	一般的	在	一	边	,

她骑马在海滩上，身边有严密护卫，将军在她一侧。

[hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

his	aide	-	de	-	camp	on	the	other	.
他的	助手	-	德	-	营	在	这	其他	.

另一边是他的副官。

['hɜːrbərt] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [suː'pɪriər] ,

Herbert	had	raised	his	hat	,	as	in	duty	bound	,	to	his	official	superior	,
赫伯特	有	提高	他的	帽子	,	作为	在	责任	边界	,	到	他的	官方的	优越的	,

赫伯特按照职责，向上级官举帽致敬。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] ['fɔːrməli] .

who	returned	the	salute	formally	.
WHO	返回	这	礼炮	正式地	.

他正式回礼。

['kæptɪn] [lʊkt] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [boʊd] ['greɪvli]

Captain	Mountcharles	looked	straight	to	his	front	,	and	Edith	bowed	gravely
队长	芒特查尔斯	看起来	直的	到	他的	正面	,	和	伊迪丝	鞠躬	严重地

[ænd; ənd] ['sædli] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

and	sadly	,	he	thought	,
和	令人遗憾的是	,	他	想法	,

蒙特查尔斯上尉直视前方，他心想，伊迪丝庄重而悲伤地鞠了一躬。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [glɪmps] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

in	the	short	glimpse	he	caught	of	her	face	.
在	这	短的	一瞥	他	捕捉	的	她	脸	.

在他瞥见她脸庞的短暂瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] .

It	was	war	,	of	course	—	to	the	knife	.
它	曾是	战争	,	的	课程	—	到	这	刀	.

当然，那是一场战争——一场生死之战。

[ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz][ˌænɪ'mɑːsəti][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pleɪnli] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ə'baʊt]

The	general's	animosity	was	all	the	more	plainly	shown	by	his	attitude	about
这	将军的	敌意	曾是	全部	这	更多的	显然	所示	经过	他的	态度	关于

[ðə; ði] [liːv] ,

the	leave	,
这	离开	,

将军对休假的态度更加明显地表明了他的敌意。

[fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['hɜːrbərt] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

for	Colonel	Greathed	had	given	Herbert	an	outline	of	his	interview	with
为了	上校	-	有	给定	赫伯特	一个	大纲	的	他的	面试	和

[ðə; ði] [tʃiːf] .

the	chief	.
这	首席	.

因为格雷特赫德上校已经向赫伯特概述了他与酋长的面谈内容。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - - [sed] ;

'	I	have	a	very	shrewd	notion	what	is	wrong	with	him	,	'	Greathed	said	;
-	我	有	一个	非常	精明	概念	什么	是	错误的	和	他	,	-	-	说	;

“我非常清楚他出了什么问题，”格雷特德说；

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tʃuːz] , ['lɑːrkɪnz] ,

'	I	don't	want	you	to	tell	me	more	than	you	choose	,	Larkins	,
-	我	不	想	你	到	告诉	我	更多的	比	你	选择	,	拉金斯	,

“拉金斯，我不想你告诉我太多你不想说的话。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [-]

but	I	have	eyes	and	ears	,	and	I	[	162	]
但	我	有	眼睛	和	耳朵	,	和	我	[	-	]

但我有眼有耳，而且我[162]

[noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] . -

know	pretty	well	what	has	been	going	on	.	'
知道	漂亮的	出色地	什么	有	到过	去	在	.	-

我很清楚发生了什么事。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['siːkrət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] ,

'	There	is	no	secret	in	the	matter	,	sir	,
-	那里	是	不	秘密	在	这	事情	,	先生	,

先生，这件事没什么秘密可言。

- [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [toʊld][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

'	and	Herbert	told	his	colonel	exactly	what	had	happened	at	the	ball	.
-	和	赫伯特	讲述	他的	上校	确切地	什么	有	发生	在	这	球	.

于是赫伯特把舞会上发生的事情一股脑儿地告诉了他的上校。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['lɑːrkɪnz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , - [sed] - ,

'	You	are	evidently	in	earnest	,	Larkins	,	and	I	wish	you	luck	,	'	said	Greathed	,
-	你	是	显然	在	认真	,	拉金斯	,	和	我	希望	你	运气	,	-	说	-	,

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“拉金斯，你显然是认真的，祝你好运，”格雷特德笑着说。

- [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] .

'	But	I'm	not	surprised	the	general	was	a	little	put	out	.
-	但	我是	不是	惊讶	这	一般的	曾是	一个	小的	放	出去	.

“但我并不惊讶将军会有点不高兴。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? -

And	now	what	do	you	mean	to	do	?	'
和	现在	什么	做	你	意思是	到	做	?	-

那么现在你打算怎么办?

- [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [sɜːr] .

'	Stick	to	it	to	the	last	,	sir	.
-	戳	到	它	到	这	最后的	,	先生	.

先生，请坚持到底。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] .

If	I	could	be	only	sure	that	she	would	wait	.
如果	我	可以	是	仅有的	当然	那	她	会	等待	.

如果我能确定她会等就好了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ɔːlweɪz] [kloʊz] [baɪ] ,

But	in	a	place	like	this	,	and	with	a	man	like	Mountcharles	always	close	by	,
但	在	一个	地方	喜欢	这	,	和	和	一个	男人	喜欢	芒特查尔斯	总是	关闭	经过	,

但身处这样的地方，而且身边又有像蒙特查尔斯这样的人，

— [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðæt] . -

—	I	shouldn't	be	in	the	least	afraid	but	for	that	.	'
—	我	不应该	是	在	这	至少	害怕的	但	为了	那	.	-

“要不是因为这件事，我根本不应该感到害怕。”

- [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] .

'	It's	a	long	lane	that	has	no	turning	.
-	它是	一个	长的	车道	那	有	不	转弯	.

这是一条没有转弯的长巷。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jʊr; jər] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ; [get][ə'pɑːn][ðə; ði] [stɑːf] ; [luːz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti]

You	must	make	your	way	in	the	service	;	get	upon	the	staff	;	lose	no	opportunity
你	必须	制作	你的	方式	在	这	服务	;	得到	之上	这	职员	;	失去	不	机会

[ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

of	employment	.
的	就业	.

你必须在公司里闯出一片天地；努力争取员工的支持；不要错失任何就业机会。

['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn] .

Everything	comes	to	the	man	who	is	determined	to	win	.
一切	来	到	这	男人	WHO	是	决定	到	赢	.

一切终将降临到决心取胜的人身上。

[pər'hæps] [-]

Perhaps	[	163	]
也许	[	-	]

或许[163]

[ðæt] ['ʌðər] [ə'fer] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] [trʌmps] .

that	other	affair	may	turn	up	trumps	.
那	其他	事务	可能	转动	向上	特朗普	.

那件事或许会带来意想不到的收获。

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [juː; jʊ] [seɪ] , [θɪŋks] [ðæt] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['evɪdəns] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

Lady	Farrington	,	you	say	,	thinks	that	some	important	evidence	will	soon	be
女士	法灵顿	,	你	说	,	思考	那	一些	重要的	证据	将要	很快	是

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ? -

forthcoming	?	'
即将推出	?	-

你说，法灵顿夫人认为很快就会有一些重要的证据浮出水面?

- [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [sɜːr] , - [sed] ['hɜːrbərt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

'	The	dear	old	lady	is	always	thinking	that	,	sir	,	'	said	Herbert	with	a	smile	.
-	这	亲爱的	老的	女士	是	总是	思维	那	,	先生	,	-	说	赫伯特	和	一个	微笑	.

“这位可怜的老太太总是这么想的，先生，”赫伯特笑着说。

- [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [kraɪd] [wʊlf] .

'	She's	a	little	like	the	boy	that	cried	wolf	.
-	她是	一个	小的	喜欢	这	男生	那	哭	狼	.

她有点像那个喊“狼来了”的男孩。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] [fɔːls] [ə'lɑːmz] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

There	have	been	so	many	false	alarms	that	I	shan't	believe	the	real	thing	if	it
那里	有	到过	所以	许多	错误的	警报	那	我	不会	相信	这	真实的	事物	如果	它

['evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] . -

ever	comes	to	pass	.	'
曾经	来	到	经过	.	-

虚惊一场太多次了，就算真发生了，我也不会相信。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [naʊ] ? -

'	Have	you	any	idea	what	she	is	expecting	now	?	'
-	有	你	任何	主意	什么	她	是	期待	现在	?	-

你知道她现在期待的是什么吗?

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
' Not in the least .
- 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː]['oʊnli][ðə; ði] ['veɪgɪst] [hɪnts] .
She gives me only the vaguest hints .
她 给予 我 仅有的 这 最模糊 提示 .

她只给我一些非常模糊的暗示。

[aɪ][hæf] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ruːz] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər]
I half fancy it is only an affectionate ruse to get me back to England for
我 一半 想要 它 是 仅有的 一个 亲热 诡计 到 得到 我 后退 到 英格兰 为了
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

我有点怀疑这只是一个充满爱意的计谋，目的是让我暂时回英国。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [naʊ] [siː] .
' But it was something more than that , as the reader will now see .
- 但 它 曾是 某物 更多的 比 那 , 作为 这 读者 将要 现在 看 .

但正如读者接下来将看到的，事情远不止如此。

[sʌm; səm][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][læst] [ˌædvər'taɪzmənt] [hæd; həd] [bɪn]
Some eleven months had elapsed since the last advertisement had been
一些 十一 几个月 有 过去 自从 这 最后的 广告 有 到过
['pʌblɪʃt] , [-]
published , [164]
已发布 , [-]

自上次刊登广告以来，已经过去了大约十一个月[164]。

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt]
offering a large reward for information concerning the marriage of Herbert
提供 一个 大的 报酬 为了 信息 有关 这 婚姻 的 赫伯特
['fɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['æni] [ɔːrd] ,
Farrington and Annie Orde ,
法灵顿 和 安妮 秩序 ,

悬赏重金征集有关赫伯特·法灵顿和安妮·奥德婚姻的信息。

[bʌt; bət][noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] .
but no satisfactory answer had been received .
但 不 令人满意的 回答 有 到过 已收到 .

但至今仍未收到令人满意的答复。

[hoʊp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪlɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [oʊld] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ,
Hope was already failing all but the sanguine old Lady Farrington ,
希望 曾是 已经 失败 全部 但 这 乐观 老的 女士 法灵顿 ,

除了乐观的老太太法灵顿之外，所有人都已经失去了希望。

[huː] [kept] [ɑːn] [dɪ'klɛrɪŋ] [pər'sɪstəntli] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['prɑːspər][ɪn][ðə; ði][end] .
who kept on declaring persistently that the right would certainly prosper in the end .
WHO 保留 在 声明 持续地 那 这 正确的 会 当然 繁荣 在 这 结尾 .

他一直坚持不懈地宣称，右翼最终一定会取得胜利。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
As she was the only person who stoutly maintained that proofs of the marriage
作为 她 曾是 这 仅有的 人 WHO 坚定地 维持 那 证明 的 这 婚姻
[mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
must certainly be forthcoming ,
必须 当然 是 即将推出 ,

由于她是唯一一个坚决坚持必须拿出结婚证明的人，

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] ,

so	she	was	the	only	one	who	was	not	surprised	,
所以	她	曾是	这	仅有的	一	WHO	曾是	不是	惊讶	,

所以只有她没有感到惊讶。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [nuː] [wer] ,

when	one	morning	a	mysterious	letter	arrived	from	no	one	knew	where	,
什么时候	一	早晨	一个	神秘	信	到达的	从	不	一	知道	在哪里	,

一天早上，一封神秘的信件寄到了，没有人知道它来自哪里。

[ænd; ənd] [sent] [baɪ][noʊ][wʌn] [nuː] [huːm] .

and	sent	by	no	one	knew	whom	.
和	发送	经过	不	一	知道	谁	.

而且是谁派来的，谁也不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] . ['belhaʊz] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz]

It	was	addressed	to	Mr	.	Bellhouse	,	who	had	long	been	the	family's
它	曾是	已解决	到	先生	.	钟楼	,	WHO	有	长的	到过	这	家庭的

[sə'lɪsɪtər] ,

solicitor	,
律师	,

信件是寄给贝尔豪斯先生的，他长期以来一直是这个家庭的法律顾问。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['skrɪbəld] ,

as	well	as	Lady	Farrington's	,	and	consisted	of	only	a	few	lines	scribbled	,
作为	出色地	作为	女士	-	,	和	由……组成	的	仅有的	一个	很少	线条	潦草的	,

以及法灵顿夫人的，都只有几行潦草的字迹，

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪnvɔɪs] [fɔːr; fər] [gʊdz] : —

on	the	back	of	an	old	invoice	for	goods	:	—
在	这	后退	的	一个	老的	发票	为了	商品	:	—

在一张旧货物发票的背面：—

- [ðoʊz] [huː] [siːk] [faɪnd] .

'	Those	who	seek	find	.
-	那些	WHO	寻找	寻找	.

那些寻求的人必能找到。

[sɜːrtʃ] [ðə; ði] [-]

Search	the	[	165	]
搜索	这	[	-	]

搜索[165]

['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - - [lə] - [kleɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] — — .

registers	of	the	parish	of	Stickford	-	le	-	Clay	,	in	the	county	of	—	—	.
登记簿	的	这	教区	的	-	-	勒	-	黏土	,	在	这	县	的	—	—	.

Stickford-le-Clay 教区的登记簿，位于——郡。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][wʌns] ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] [sendz] [ðɪs] .

He	who	was	once	Herbert	Farrington	sends	this	.
他	WHO	曾是	一次	赫伯特	法灵顿	发送	这	.

曾名为赫伯特·法灵顿的人发来了这条信息。

- [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [droʊv] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ['nɪrli] ['fræntɪk] .

'	A	communication	which	drove	Lady	Farrington	nearly	frantic	.
-	一个	沟通	哪个	驾驶	女士	法灵顿	几乎	疯狂的	.

“这封信几乎让法灵顿夫人发疯。”

[ˌaɪ 'tiː] [riˈvaivd] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊld] [ˈfænsis] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪndʒərd]

It	revived	,	and	indeed	supported	,	all	her	old	fancies	,	that	her	injured
它	复活	,	和	的确	有	,	全部	她	老的	幻想	,	那	她	受伤

[sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] .

son	was	still	alive	.
儿子	曾是	仍然	活	.

这唤起了她所有的旧幻想，也确实强化了她所有关于受伤的儿子仍然活着的幻想。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]

She	declared	that	she	recognised	his	handwriting	;	she	began	once	more	,	although	a
她	声明	那	她	已确认	他的	手写	;	她	开始	一次	更多的	,	虽然	一个

[lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

long	interval	had	elapsed	,
长的	间隔	有	过去	,

她声称认出了他的笔迹；尽管隔了很久，她还是再次开始书写。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːrm] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːmz] .

to	hear	his	voice	and	to	see	his	beloved	form	in	her	dreams	.
到	听到	他的	嗓音	和	到	看	他的	心爱	形式	在	她	梦境	.

在梦中听到他的声音，看到他心爱的身影。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪnˈsesə)ntli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [rɪˈtɜːrn] .

She	talked	incessantly	about	him	and	his	probable	return	.
她	谈话	不已	关于	他	和	他的	可能	返回	.

她不停地谈论他以及他可能回来的事。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] ['kerfəli] [tendid] [ænd; ənd] [wɑːʧt] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrvənt] ,

Had	she	not	been	carefully	tended	and	watched	by	her	own	servants	,
有	她	不是	到过	小心	倾向于	和	观看	经过	她	自己的	仆人	,

如果不是有仆人精心照料，她该有多好。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [rɪ'læps] . [-]

she	might	have	had	a	very	serious	relapse	.	[	166	]
她	可能	有	有	一个	非常	严肃的	复发	.	[	-	]

她可能病情严重复发了。[166]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ['letər] .

A	LAWYER'S	LETTER	.
一个	律师	信	.

律师函。

['fɛrɪŋtən] [hɔːl] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [də'mestɪk]

Farrington	Hall	was	an	excellent	specimen	of	our	sixteenth	century	domestic
法灵顿	大厅	曾是	一个	出色的	标本	的	我们的	第十六	世纪	国内的

['ɑːrkɪtekʧər] .

architecture	.
建筑学	.

法灵顿庄园是十六世纪民居建筑的杰出典范。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [red] - [brɪkt] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [stoʊn] ['mʌljənz] ,

It	was	a	long	low	red	-	bricked	building	,	with	white	stone	mullions	,
它	曾是	一个	长的	低的	红色的	-	砖砌	建筑	,	和	白色的	石头	竖框	,

那是一栋长长的低矮红砖建筑，带有白色石质窗棂。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] , [wɪʧ] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ,

and	it	stood	on	a	gentle	eminence	,	which	dominated	the	far	-	reaching	,
和	它	站立	在	一个	温和的	卓越	,	哪个	占主导地位	这	远的	-	到达	,

它矗立在一处地势较为平缓的高地上，俯瞰着广阔的地区。

[loʊ] - ['laɪɪŋ] [fæt][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪŋtən] [ɪ'steɪt] .
low - lying fat lands of the Farrington estate .
低的 - 说谎 胖的 土地 的 这 法灵顿 财产 .

法灵顿庄园地势低洼的肥沃土地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [kən'fɜːr] ['dɪgnəti] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [pleɪs] ;
It had all the conventional surroundings which confer dignity on an old place ;
它 有 全部 这 传统的 周围环境 哪个 授予 尊严 在 一个 老的 地方 ;
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːz] ,
magnificent trees ,
壮丽 树木 ,

它拥有所有赋予古老场所庄严感的传统环境：参天大树，

[ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['kɑːləni][ʌv; əv] [rʊks] ; [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrk][ʌv; əv] ['velvəti] [græs] ; [ə; eɪ]
in which lived a prosperous colony of rooks ; a great park of velvety grass ; a
在 哪个 居住地 一个 繁荣 殖民地 的 车 ; 一个 伟大的 公园 的 天鹅绒般的 草 ; 一个
[brɔːd] ,
broad ,
广阔 ,

那里曾居住着一群繁盛的乌鸦；一片绿草如茵的大公园；一片广阔的，

[sloʊ] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [hɔːl] .
slow stream at the foot of the slope on which stood the Hall .
慢的 溪流 在 这 脚 的 这 坡 在 哪个 站立 这 大厅 .

大厅所在的山坡脚下有一条缓缓流淌的小溪。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['fɛrɪŋtən] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .
There had been Farringtons of Farrington from time immemorial .
那里 有 到过 法灵顿 的 法灵顿 从 时间 远古的 .

自古以来，法灵顿就一直有法灵顿家族。

[ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [-]
The transmission [167]
这 传播 [-]

传输[167]

[ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [də'rekt][frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] ; ['oʊnli]
of the title and estates had long been direct from father to son ; only
的 这 标题 和 庄园 有 长的 到过 直接的 从 父亲 到 儿子 ; 仅有的
[æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] ,
at rare intervals ,
在 稀有的 间隔 ,

爵位和地产长期以来都是父子相传；只有在极少数情况下，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['bærənət] , [sɜːr]['ruːpərt] , [dɪd] ['dɪstənt] ['relətɪvz] [sək'siːd] .
as in the case of the present baronet , Sir Rupert , did distant relatives succeed .
作为 在 这 案件 的 这 展示 男爵 , 先生 鲁珀特 , 做过 遥远 亲属 成功 .

就像现任男爵鲁珀特爵士一样，远房亲戚继承了爵位。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [rʌn] .
But now at last the race was nearly run .
但 现在 在 最后的 这 种族 曾是 几乎 跑步 .

但现在，比赛终于接近尾声了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['meɪlz] [left] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['kʌz(ə)n] ['twenti] [taɪmz] [rɪ'muːvd] ,
There were no males left , not even a far - off cousin twenty times removed ,
那里 是 不 男性 左边 , 不是 甚至 一个 远的 - 离开 表哥 二十 时代 已移除 ,

一个男性都不剩了，就连二十代以外的远房表亲也没有。

[ænd; ənd]['æftər][sɜːr] ['ruːpərts] [deθ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɪk'stɪŋkt] .
and after Sir Rupert's death the title would be extinct .
和 后 先生 鲁珀特的 死亡 这 标题 会 是 灭绝 .

鲁珀特爵士去世后，爵位将不复存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:pərti] ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət]['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] ['fi:meɪl]

There	was	an	heir	for	the	property	certainly	,	but	only	through	the	female
那里	曾是	一个	继承人	为了	这	财产	当然	,	但	仅有的	通过	这	女性

[bræntʃ] .

branch	.
分支	.

这处房产肯定有继承人，但只能通过女性血统继承。

[lɪ'tɪʃə] ['dɪgəl] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd]['æftər][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər]

Letitia	Diggle	would	come	into	everything	of	course	,	and	after	her	,	her
莱蒂西亚	迪格尔	会	来	进入	一切	的	课程	,	和	后	她	,	她

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

莱蒂西亚·迪格尔当然会参与其中，之后是她的孩子们；

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['eldɪst] [bɔɪ] , ['ʌndər] [sɜ:r] ['ru:pərts] [wɪl] , [wʊd] ['prɑ:bəbli] [ə'su:m] [ðə; ði]

but	although	her	eldest	boy	,	under	Sir	Rupert's	will	,	would	probably	assume	the
但	虽然	她	长子	男生	,	在下面	先生	鲁珀特的	将要	,	会	大概	认为	这

['fɛrɪŋtən] [neɪm] [ænd; ənd][ɑ:rmz] ,

Farrington	name	and	arms	,
法灵顿	姓名	和	武器	,

但是，尽管根据鲁珀特爵士的遗嘱，她的大儿子很可能会继承法灵顿的姓氏和纹章，

[ðə; ði] ['bærənətsi] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ['mɪsɪz] . ['dɪgəl] [wʌz; wəz] ['veri]

the	baronetcy	could	not	be	his	,	and	in	consequence	Mrs	.	Diggle	was	very
这	从男爵爵位	可以	不是	是	他的	,	和	在	结果	太太	.	迪格尔	曾是	非常

[mʌtʃ] [ə'gri:vd] .

much	aggrieved	.
很多	受委屈的	.

他不可能继承男爵爵位，因此迪格尔夫人非常委屈。

[ðə; ði] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəlz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .

The	Cavendish	-	Diggles	had	by	this	time	taken	up	their	residence	at	the	Hall	.
这	卡文迪什	-	迪格尔斯	有	经过	这	时间	已采取	向上	他们的	住宅	在	这	大厅	.

此时，卡文迪什-迪格尔一家已经入住庄园了。

[ðeɪ] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [-]

They	came	,	in	the	first	instance	,	by	invitation	,	[	168	]
他们	来了	,	在	这	第一的	实例	,	经过	邀请	,	[	-	]

他们最初是应邀而来[168]

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['æftərwərdz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

but	remained	afterwards	as	a	matter	of	course	.
但	剩余	然后	作为	一个	事情	的	课程	.

但之后就理所当然地留了下来。

[ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['græn,tʃɪldrənz, 'grænd,tʃɪldrənz] [fi:t]

The	old	people	liked	to	hear	the	patter	of	their	grandchildren's	feet
这	老的	人们	喜欢	到	听到	这	语调	的	他们的	孙辈的	脚

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['meri] [ʃrɪl] ['trebl] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	their	merry	shrill	trebles	as	they	played	about	the	place	.
和	他们的	欢乐	尖锐	高音	作为	他们	玩	关于	这	地方	.

老人们喜欢听孙子们在院子里玩耍时发出的轻快脚步声和欢快的童音。

[ðɪs] [hæd; həd][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [di'speld] [ðə; ði] [fɪkst] [glu:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [ɑ:n] ['leɪdi]

This	had	to	some	extent	dispelled	the	fixed	gloom	which	had	settled	on	Lady
这	有	到	一些	程度	驱散	这	固定的	愁云	哪个	有	定居	在	女士

['fɛrɪŋtən] ['æftər][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [deθ] .

Farrington	after	her	son's	death	.
法灵顿	后	她	儿子的	死亡	.

这在一定程度上驱散了儿子去世后笼罩在法灵顿夫人身上的挥之不去的阴霾。

['i:v(ə)n] [blæk] [sɜ:r] ['ru:pərt] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] ,

Even	black	Sir	Rupert	was	softened	,
甚至	黑色的	先生	鲁珀特	曾是	软化	,

就连黑人鲁珀特爵士的语气也变得温和了。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər]['præt(ə)l][ænd; ənd] ['meri] [weɪz] .

and	seemed	to	take	a	pleasure	in	their	prattle	and	merry	ways	.
和	似乎	到	拿	一个	乐趣	在	他们的	喋喋不休	和	欢乐	方式	.

他们似乎很享受彼此的闲聊和欢乐时光。

[bʌt; bət] [ðen] [lɪ'tɪʃə] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

But	then	Letitia	had	always	been	an	especial	favourite	of	his	.
但	然后	莱蒂西亚	有	总是	到过	一个	特别的	最喜欢的	的	他的	.

但莱蒂西亚一直是他特别宠爱的女人。

[hɜ:r; hər][kæst][ʌv; əv] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

Her	cast	of	character	was	in	harmony	with	his	.
她	投掷	的	特点	曾是	在	和谐	和	他的	.

她的性格与他的性格很契合。

[ʃi:; ʃi] [ˌri:prə'dju:st] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [treɪts] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] , [æz; əz]

She	reproduced	many	of	his	own	peculiar	traits	;	she	was	as	unforgiving	,	as
她	复制品	许多	的	他的	自己的	奇特	特征	;	她	曾是	作为	毫不留情	,	作为

[dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑ:rd] .

determined	,	and	as	hard	.
决定	,	和	作为	难的	.

她继承了他许多独特的性格特征；她同样不宽容、同样坚定、同样冷酷。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] ['prɪti] ['pleɪnli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] ,

She	showed	pretty	plainly	what	she	would	be	if	she	lived	to	inherit	the	estates	,
她	显示	漂亮的	显然	什么	她	会	是	如果	她	居住地	到	继承	这	庄园	,

她很清楚地表明，如果她能活到继承遗产的那一天，她会变成什么样。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['eksəd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sekənd] - [hænd] [ə'θɔ:rəti] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɛrz] -

and	already	exercised	a	kind	of	second	-	hand	authority	,	such	as	heirs	-
和	已经	锻炼	一个	种类	的	第二	-	手	权威	,	这样的	作为	继承人	-

[ə'pærənt] ['ɔ:f(ə)n][ju:'zɜ:rp] [wen] [ə'laʊd] .

apparent	often	usurp	when	allowed	.
明显	经常	篡	什么时候	允许	.

而且已经行使了一种间接的权力，就像继承人被允许时经常篡夺权力一样。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [baɪ] [hɑ:rt] , [-]

She	knew	the	estate	by	heart	,	[	169	]
她	知道	这	财产	经过	心	,	[	-	]

她对庄园的情况了如指掌，[169]

['evri] [ɪntʃ] , ['evri] ['tenənt] .

every	inch	,	every	tenant	.
每一个	英寸	,	每一个	租户	.

每寸土地，每一位租户。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [vju:z] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['rɛntəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋz] .

She	had	her	own	views	as	to	the	rentals	and	the	outgoings	.
她	有	她	自己的	浏览	作为	到	这	出租	和	这	支出	.

她对租金和支出有自己的看法。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

She	kept	a	sharp	look	-	out	on	the	bailiff	,
她	保留	一个	锋利的	看	-	出去	在	这	法警	,

她时刻警惕着法警的动向。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ['evri] [muːv] .

and	gave	him	to	understand	that	she	was	up	to	every	move	.
和	给予	他	到	理解	那	她	曾是	向上	到	每一个	移动	.

并让他明白，她的一举一动都在她的掌控之中。

[sɜːr]['ruːpərt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

Sir	Rupert	,	to	a	great	extent	,	let	her	have	her	own	way	.
先生	鲁珀特	,	到	一个	伟大的	程度	,	让	她	有	她	自己的	方式	.

鲁珀特爵士很大程度上让她随心所欲。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː] [gʊd] [hændz] ,

It	pleased	him	to	think	that	the	property	would	fall	into	good	hands	,
它	高兴	他	到	思考	那	这	财产	会	落下	进入	好的	双手	,

他很高兴想到这处房产会落入好人手中。

[ænd; ənd] [lɪtɪːəz] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [fel]

and	Letitia's	ideas	were	so	much	in	accord	with	his	own	that	they	seldom	fell
和	莱蒂西亚的	想法	是	所以	很多	在	符合	和	他的	自己的	那	他们	很少	跌倒

[aʊt] [ɔːr] [ˌdisə'griːd] .

out	or	disagreed	.
出去	或者	不同意	.

莱蒂西亚的想法与他的想法非常一致，所以他们很少发生争执或分歧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪgəl] [kəm'pɔːtid] [hɪm'self] [æt; ət] ['fɛrɪŋtən]

It	was	amusing	to	see	how	the	great	Diggle	comported	himself	at	Farrington
它	曾是	有趣	到	看	如何	这	伟大的	迪格尔	有举止	他自己	在	法灵顿

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

看到伟大的迪格尔在法灵顿庄园的举止，真是令人忍俊不禁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] [loʊ] [ðə; ði][wʌns] ['maɪti] [meɪ] [fɔːl] .

He	was	a	curious	example	of	how	low	the	once	mighty	may	fall	.
他	曾是	一个	好奇的	例子	的	如何	低的	这	一次	强大的	可能	落下	.

他是一个令人好奇的例子，说明了曾经的权贵会跌落到何种地步。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

From	having	been	a	tremendous	personage	he	had	sunk	to	the	position
从	拥有	到过	一个	巨大的	人士	他	有	沉没	到	这	位置

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['hæŋər] - [ɑːn] .

of	a	mere	hanger	-	on	.
的	一个	仅仅	衣架	-	在	.

他曾是一位举足轻重的人物，如今却沦落为一个卑躬屈膝的跟班。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [prɪns] ['kɑːnsɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [kwiːn] .

He	was	not	even	prince	consort	to	a	reigning	queen	.
他	曾是	不是	甚至	王子	配偶	到	一个	统治	女王	.

他甚至都不是在位女王的王夫。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['juːsf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

His	wife	looked	upon	him	as	an	appendage	,	a	person	useful	in	his	way	,
他的	妻子	看起来	之上	他	作为	一个	附属物	,	一个	人	有用	在	他的	方式	,

他的妻子把他当成自己的附属品，一个对他有用的人。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [vɔɪs] [ɪn] [-]

but	not	entitled	to	have	any	voice	in	[	170	]
但	不是	标题	到	有	任何	嗓音	在	[	-	]

但没有权利在[170]中发表任何意见

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eni] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	management	of	affairs	,	or	,	indeed	,	any	opinions	of	his	own	.
这	管理	的	事务	,	或者	,	的确	,	任何	意见	的	他的	自己的	.

他对事务的管理，或者说他自己的任何意见。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ræðər] [ˌɪgnə'mɪnɪəs] [roʊl] ,

He	might	have	resented	this	,	and	refused	the	rather	ignominious	rôle	,
他	可能	有	怨恨	这	,	和	拒绝	这	相当	可耻	角色	,

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

but	for	two	reasons	.
但	为了	二	原因	.

他或许会对此感到不满，并拒绝扮演这个相当有名无耻的角色，但有两个原因。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ,

The	first	was	that	his	health	was	very	indifferent	,
这	第一的	曾是	那	他的	健康	曾是	非常	冷漠	,

首先，他的健康状况非常糟糕。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['spɪrɪt][tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪts] ; [ðə; ði] ['sekənd] ,

and	he	had	no	spirit	to	battle	for	his	rights	;	the	second	,
和	他	有	不	精神	到	战斗	为了	他的	权利	;	这	第二	,

他没有争取自身权利的斗志；其次，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɪgəl] [hæd; həd] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [dɪs'kʌvəriz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]

that	Mrs	.	Diggle	had	made	certain	discoveries	as	to	his	family	and
那	太太	.	迪格尔	有	制成	肯定	发现	作为	到	他的	家庭	和

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .

antecedents	which	left	him	very	much	in	her	power	.
来路	哪个	左边	他	非常	很多	在	她	力量	.

迪格尔夫人对他的家庭和身世有了一些发现，这使他完全受她掌控。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['kævəndɪʃ] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tiː] [fɜːrm] ['treɪdɪŋ] [ænd; ənd]

The	fact	was	that	Cavendish	really	belonged	to	the	great	tea	firm	trading	and
这	事实	曾是	那	卡文迪什	真的	属于	到	这	伟大的	茶	公司	贸易	和

['lɑːrdʒli] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɪgəl] ;

largely	advertising	under	the	name	of	Diggle	;
很大程度上	广告	在下面	这	姓名	的	迪格尔	;

事实上，卡文迪什实际上属于一家名为迪格尔的大型茶叶公司，该公司主要以迪格尔的名义进行贸易和广告宣传；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [weɪ] .

and	what	was	more	,	the	firm	was	in	a	very	bad	way	.
和	什么	曾是	更多的	,	这	公司	曾是	在	一个	非常	坏的	方式	.

更糟糕的是，这家公司当时处境非常糟糕。

[tuː; tə][hæv; həv] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['dɪgəl] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

To	have	married	a	Diggle	at	all	was	in	itself	a	condescension	,
到	有	已婚	一个	迪格尔	在	全部	曾是	在	本身	一个	居高临下	,

嫁给迪格尔家族的人本身就是一种屈尊。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːpər] ['dɪgəl] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] -

but	to	have	become	the	wife	of	a	pauper	Diggle	was	something	like	a	'
但	到	有	变得	这	妻子	的	一个	穷光蛋	迪格尔	曾是	某物	喜欢	一个	-

[sel] .

sell	.
卖	.

但嫁给穷光蛋迪格尔，就像是“卖身”一样。

- [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['setlmənts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] ,

'	There	had	been	settlements	,	of	course	,	but	not	to	a	large	amount	,
-	那里	有	到过	定居点	,	的	课程	,	但	不是	到	一个	大的	数量	,

“当然，之前有过一些和解，但金额不大。”

[æz; əz] ['dɪgəl] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['redi] [kæʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts] [-]

as	Diggle	declared	he	had	but	little	ready	cash	,	although	his	prospects	[	171	]
作为	迪格尔	声明	他	有	但	小的	准备好	现金	,	虽然	他的	前景	[	-	]

迪格尔宣称他手头几乎没有现金，尽管他的前景[171]

[wɜːr; wər] ['eksələnt] .

were	excellent	.
是	出色的	.

非常出色。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ʌn'daʊtɪdli] [wel] - ['graʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

Moreover	,	his	hopes	,	undoubtedly	well	-	grounded	at	the	time	,	of	professional
而且	,	他的	希望	,	无疑	出色地	-	接地	在	这	时间	,	的	专业的

[əd'vænsmənt] ,

advancement	,
进步	,

此外，他当时对职业晋升抱有的希望无疑是合理的，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['poʊt(ə)nt] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] , [wɜːr; wər] [naʊ]

which	had	been	not	the	least	potent	inducement	to	the	match	,	were	now
哪个	有	到过	不是	这	至少	强效	诱导	到	这	匹配	,	是	现在

['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ,

fading	into	nothingness	,
褪色	进入	虚无	,

那些原本是促成这场比赛的重要因素，如今却渐渐消失殆尽。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [helθ] ,

and	there	seemed	every	reason	to	fear	that	,	owing	to	his	wretched	health	,
和	那里	似乎	每一个	原因	到	害怕	那	,	欠款	到	他的	可怜	健康	,

而且，由于他糟糕的健康状况，似乎有充分的理由担心，

['kɜːrn(ə)l] ['dɪgəl] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ][hæf] - [peɪ] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

Colonel	Diggle	would	continue	a	half	-	pay	officer	for	the	rest	of	his	life	.
上校	迪格尔	会	继续	一个	一半	-	支付	官	为了	这	休息	的	他的	生活	.

迪格尔上校余生都将以半薪军官的身份继续服役。

[ə; eɪ]['pɑːrvənuː] [huː] [ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn]

A	parvenu	who	is	poor	and	without	any	chances	of	obtaining	social	distinction
一个	暴发户	WHO	是	贫穷的	和	没有	任何	机会	的	获得	社会的	区别

[hæz; həz][noʊ]['reɪsɑːn] - [æt; ət][ɔːl] ,

has	no	raison	d'être	at	all	,
有	不	理性	-	在	全部	,

一个贫穷且没有任何机会获得社会地位的暴发户根本没有存在的理由。

[ænd; ənd] ['dɪgəl] [wʌz; wəz][fæst] [dɪ'dʒɛnəˌeɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] ['saɪfər] ,

and	Diggle	was	fast	degenerating	into	a	mere	cipher	,
和	迪格尔	曾是	快速地	退化的	进入	一个	仅仅	密码	,

而迪格尔很快就变成了一个毫无意义的符号。

[ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [kleɪmz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɑːðər]

a	poor	creature	who	had	no	other	claims	to	respect	but	that	of	being	father
一个	贫穷的	生物	WHO	有	不	其他	索赔	到	尊重	但	那	的	存在	父亲

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgəl] - ['fɛrɪŋtən] [huː] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['fɛrɪŋtən]

to	the	Diggle	-	Farrington	who	would	some	day	be	the	master	of	Farrington
到	这	迪格尔	-	法灵顿	WHO	会	一些	天	是	这	掌握	的	法灵顿

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

一个可怜的家伙，除了是迪格尔-法灵顿的父亲之外，没有任何其他值得尊敬的理由，而迪格尔-法灵顿日后将成为法灵顿庄园的主人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] [æt; ət] ['fɛrɪŋtən] [hɔːl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ][poʊst] - [bæg]

They	were	at	breakfast	at	Farrington	Hall	one	morning	,	when	the	post	-	bag
他们	是	在	早餐	在	法灵顿	大厅	一	早晨	,	什么时候	这	邮政	-	包

[ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

arrived	,	and	,	as	usual	,
到达的	,	和	,	作为	通常	,

一天早晨，他们正在法灵顿庄园吃早餐，这时邮袋到了，和往常一样，

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

was	opened	at	the	table	.
曾是	打开	在	这	桌子	.

在餐桌上打开的。

[ðə; ðɪ] ['letərz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [aʊt] [laɪk] [-]

The	letters	were	served	out	like	[	172	]
这	信件	是	服务	出去	喜欢	[	-	]

这些信件是这样分发的[172]

[ɑːmz] , ['grʌdʒɪŋli] ['gɪv(ə)n] , [baɪ][sɜːr]['ruːpərt][tuː; tə] [iːtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kept] [ðə; ðɪ]['laɪənz] [ʃer]

alms	,	grudgingly	given	,	by	Sir	Rupert	to	each	,	but	he	still	kept	the	lion's	share
施舍	,	勉强	给定	,	经过	先生	鲁珀特	到	每个	,	但	他	仍然	保留	这	狮子的	分享

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

鲁珀特爵士不情愿地给每个人施舍了一些钱，但他仍然把大部分钱留给了自己。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [suːn] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

All	were	soon	deep	in	their	correspondence	.
全部	是	很快	深的	在	他们的	一致	.

很快，他们便开始热烈地通信。

['leɪdi] - [wɜːr; wər] ['gɑːsɪpi] ['letərz] , ['fɪlɪŋ] ['sevrəl] [ʃiːts] ; [lɪtɪːəz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

Lady	Farrington's	were	gossipy	letters	,	filling	several	sheets	;	Letitia's	the	same	,
女士	-	是	爱八卦的	信件	,	填充	一些	纸张	;	莱蒂西亚的	这	相同的	,

法灵顿夫人的信都是些闲言碎语，写了好几页；莱蒂西亚的信也一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['treɪdzmənz] ['sɜːkjələːs][ænd; ənd] [bɪlz] .

with	a	large	sprinkling	of	tradesmen's	circulars	and	bills	.
和	一个	大的	洒	的	工匠们的	通告	和	账单	.

其中还散落着大量商贩的宣传单和账单。

[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [hɜːrd] ['oʊnli][frʌm; frəm][oʊld]['soʊldʒər] [frendz] , [ʃɔːrt] [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ['pɪθi] [noʊts] ,

The	colonel	heard	only	from	old	soldier	friends	,	short	but	often	pithy	notes	,
这	上校	听到	仅有的	从	老的	士兵	朋友们	,	短的	但	经常	简洁	笔记	,

上校只能收到老战友们的消息，都是些简短但往往精辟的便条。

['hævɪŋ] ['moʊstli][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'freɪn] — [ðə; ðɪ] ['raɪtɚz] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ɔːr][hɪz; ɪz]['fɔːrsəbli]

having	mostly	the	same	refrain	—	the	writer's	grievances	or	his	forcibly
拥有	大多	这	相同的	避免	—	这	作家的	不满	或者	他的	强制

[ɪk'sprest] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔːgz] .

expressed	conviction	that	the	service	was	going	to	the	dogs	.
表达	定罪	那	这	服务	曾是	去	到	这	狗	.

大多是同样的抱怨——作者的不满，或者他强烈表达的信念，即服务正在走向衰败。

[ðiːz] [læst][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [suːnɪst] [riːd] ,

These	last	were	the	soonest	read	,
这些	最后的	是	这	最快	读	,

最后这些是最快被阅读的。

[ænd; ənd] ['dɪgəl] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [friː] [tuː; tə]['noʊtɪs] [wʌt] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and **Diggle** **was** **therefore** **the** **only** **one** **free** **to** **notice** **what** **passed** **among** **the**
和 迪格尔 曾是 所以 这 仅有的 一 自由的 到 注意 什么 通过了 之中 这
['ʌðər] [æt; ət] ['teɪbl] .
others **at** **table** **.**
其他的 在 桌子 .

因此，只有迪格尔可以自由地观察餐桌上其他人之间的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [sɜːr] ['ruːpərt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [nuːz]
It **was** **quite** **clear** **that** **Sir** **Rupert** **was** **very** **much** **put** **out** **by** **his** **morning's** **news**
它 曾是 相当 清除 那 先生 鲁珀特 曾是 非常 很多 放 出去 经过 他的 早晨 消息
.
:
.

很明显，鲁珀特爵士对早上听到的消息非常不满。

[ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Although **little** **given** **to** **betray** **what** **was** **passing** **in** **his** **mind** **,**
虽然 小的 给定 到 背叛 什么 曾是 通过 在 他的 头脑 ,

虽然他很少流露出内心的想法，

[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [laɪnz] [-]
his **demeanour** **after** **he** **had** **opened** **and** **read** **the** **first** **few** **lines** **[** **173** **]**
他的 风度 后 他 有 打开 和 读 这 第一的 很少 线条 [-]

他打开并读完前几行后的态度[173]

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɪk'saɪtmənt] ,
of **one** **of** **his** **letters** **,** **was** **that** **of** **a** **man** **in** **whom** **indignation** **,** **excitement** **,**
的 一 的 他的 信件 , 曾是 那 的 一个 男人 在 谁 愤慨 , 激动 ,

他的一封信中，流露出一种愤慨、激动之情。

[ænd; ənd] [ɪl] - [kən'siːld] [reɪdʒ] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'stɜːrb] .
and **ill** **-** **concealed** **rage** **combined** **to** **considerably** **disturb** **.**
和 患病的 - 暗 愤怒 合并 到 相当 打扰 .

难以掩饰的愤怒交织在一起，令人十分不安。

[hɪz; ɪz] [blæk] ['aɪˌbraʊz] [kən'træktɪd] , [hɪz; ɪz][hɑːrd] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ;
His **black** **eyebrows** **contracted** **,** **his** **hard** **mouth** **was** **drawn** **down** **at** **the** **corners** **;**
他的 黑色的 眉毛 合同 , 他的 难的 嘴 曾是 绘制 向下 在 这 角落 ;

他浓黑的眉毛紧蹙，嘴角向下撇着；

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ,
he **looked** **up** **and** **around** **with** **fierce** **bloodshot** **eyes** **,**
他 看起来 向上 和 大约 和 凶猛的 充血 眼睛 ,

他抬起头，环顾四周，双眼布满血丝，目光凶狠。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ]
and **as** **quickly** **looked** **down** **again** **when** **he** **saw** **that** **he** **was** **observed** **by**
和 作为 迅速地 看起来 向下 再次 什么时候 他 锯 那 他 曾是 观察到 经过
['dɪgəl] .
Diggle **.**
迪格尔 .

当他发现迪格尔在看着他时，便迅速低下了头。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] - [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [ɑːn] [hɪm'self] , - [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
After **that** **he** **'** **took** **a** **pull** **on** **himself** **,** **'** **so** **to** **speak** **,**
后 那 他 - 采取 一个 拉 在 他自己 , - 所以 到 说话 ,

之后，他可以说是“自讨苦吃”了。

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['evɪdəntli] [ə'fensɪv] ['mɪsɪv] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen]

and	folding	up	the	evidently	offensive	missive	,	put	it	with	the	others	,	then
和	折叠式的	向上	这	显然	进攻	信函	,	放	它	和	这	其他的	,	然后

[læpst] ['ɪntuː] ['muːdi] ,

lapsed	into	moody	,
失效	进入	情绪化	,

然后他把那封明显带有冒犯性的信件折好，和其他信件放在一起，接着陷入了低落的情绪中。

[priˈɑːkjupaɪd] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

preoccupied	silence	until	the	breakfast	was	over	.
心事重重	沉默	直到	这	早餐	曾是	超过	.

早餐结束前，他一直沉默不语，心事重重。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [lɪ'tɪʃə] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ruːm] ,

'	I	should	like	to	speak	to	you	,	Letitia	,	in	the	justice	room	,
-	我	应该	喜欢	到	说话	到	你	,	莱蒂西亚	,	在	这	正义	房间	,

“莱蒂西亚，我想在法庭上和你谈谈。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kən'viːniəntli] [kæn; kən] [kʌm] .

as	soon	as	you	conveniently	can	come	.
作为	很快	作为	你	方便	能	来	.

您方便的时候尽快过来。

- [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [ðɪs]

'	He	often	consulted	her	,	and	there	was	nothing	strange	,	therefore	,	in	this
-	他	经常	咨询	她	,	和	那里	曾是	没有什么	奇怪的	,	所以	,	在	这

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

“他经常向她请教，因此，他的这个请求并不奇怪。”

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] . [-]

except	in	the	abrupt	and	peremptory	tone	in	which	it	was	made	.	[	174	]
除了	在	这	突然	和	蛮横	语气	在	哪个	它	曾是	制成	.	[	-	]

除了语气生硬专断之外。[174]

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ruːm] ,

The	justice	room	,
这	正义	房间	,

司法室

[ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['ruːpərt] [geɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] ['kɔnstəbəlz] [ænd; ənd] [əd'ministəd] [ðə; ði] [lɔː] [wen]

in	which	Sir	Rupert	gave	audience	to	constables	and	administered	the	law	when
在	哪个	先生	鲁珀特	给予	观众	到	警员	和	管理	这	法律	什么时候

['ɜːrdʒəntli] [rɪ'kwaɪərd] ,

urgently	required	,
紧急	必需的	,

鲁珀特爵士接见了警员，并在紧急情况下执行法律。

[wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] , ['stʌdi] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

was	also	his	library	,	study	,	and	place	of	business	.
曾是	还	他的	图书馆	,	学习	,	和	地方	的	商业	.

这里也是他的图书馆、书房和办公场所。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪrləs] , ['fɔːrm(ə)l] , ['berli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [wɪtʃ] [tʊk] , [æz; əz] [ruːmz; rʊmz]

It	was	a	cheerless	,	formal	,	barely	-	furnished	room	,	which	took	,	as	rooms
它	曾是	一个	冷冷清清	,	正式的	,	仅仅	-	提供	房间	,	哪个	采取	,	作为	房间

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [duː] ,

usually	do	,
通常	做	,

那是一间阴沉、正式、几乎没有家具的房间，像通常的房间一样，需要很长时间才能布置好。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑːkjəpənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [koʊld] [ænd; ənd]

the	colour	and	temper	of	its	occupant	,	and	was	,	like	him	,	cold	and
这	颜色	和	脾气	的	它是	居住者	,	和	曾是	,	喜欢	他	,	寒冷的	和

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] .

uncompromising	.
毫不妥协	.

它的颜色和脾气与居住者的性格相符，而且像他一样，冷酷无情，毫不妥协。

[sɜːr] ['ruːpərt] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['teɪbl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌmædʒɪ'stɪrɪəl] [tʃer] ,

Sir	Rupert	seated	himself	at	his	official	table	,	in	his	high	magisterial	chair	,
先生	鲁珀特	坐着	他自己	在	他的	官方的	桌子	,	在	他的	高的	权威的	椅子	,

鲁珀特爵士在他的官邸餐桌旁，坐在他那把高高的、威严的椅子上。

[ænd; ənd] ['sɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['kerfəli] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['evɪdəntli]

and	sorting	his	letters	carefully	,	selected	that	which	had	so	evidently
和	排序	他的	信件	小心	,	已选	那	哪个	有	所以	显然

[dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,

disturbed	him	,
不安	他	,

他仔细整理信件，挑出那些显然令他心烦意乱的信件。

[riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] .

read	and	re	-	read	it	several	times	.
读	和	关于	-	读	它	一些	时代	.

读了好几遍。

[ðen] [lɪ'tɪʃə] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] —

Then	Letitia	joined	him	—
然后	莱蒂西亚	加入	他	—

然后莱蒂西亚也加入了他——

- [jes] , ['fɑːðər] ? -

'	Yes	,	father	?	'
-	是的	,	父亲	?	-

“是的，父亲？”

- [sɪt] [daʊn] [pliːz] .

'	Sit	down	please	.
-	坐	向下	请	.

请坐。

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] .

What	I	have	to	say	will	take	some	time	.
什么	我	有	到	说	将要	拿	一些	时间	.

我要说的话需要一些时间。

- [hiː; hi] [pɔːzd] —

'	He	paused	—
-	他	暂停	—

他停顿了一下——

- [ə; eɪ] ['letər] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - — [ðə; ði] ['daʊədʒərz]

'	A	letter	has	reached	me	this	morning	from	Lady	Farrington's	—	the	dowager's
-	一个	信	有	达到	我	这	早晨	从	女士	-	—	这	老妇人的

— ['lɔɪər] . [-]

—	lawyer	.	[	175	]
—	律师	.	[	-	]

“今天早上我收到了一封来自法灵顿夫人（老夫人）的律师的信。[175]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ə; eɪ] [hoʊks] ; [let] [juː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;

It	may	be	all	a	hoax	;	let	us	hope	that	it	is	;
它	可能	是	全部	一个	骗局	;	让	我们	希望	那	它	是	;

这或许是一场骗局；但愿如此；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .

but	I	confess	I	am	greatly	disturbed	by	what	it	says	.
但	我	承认	我	是	非常	不安	经过	什么	它	说道	.

但我不得不承认，它所表达的内容令我非常不安。

- [lɪ'tɪʃə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kiːnli] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

'	Letitia	looked	at	him	,	keenly	interrogative	,	but	said	nothing	.
-	莱蒂西亚	看起来	在	他	,	敏锐地	疑问	,	但	说	没有什么	.

莱蒂西亚用一种充满疑问的眼神看着他，但什么也没说。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['daʊədʒərz] [kreɪz] ?

'	You	remember	,	no	doubt	,	the	circumstances	of	the	old	dowager's	craze	?
-	你	记住	,	不	怀疑	,	这	情况	的	这	老的	老妇人的	狂热	?

“你肯定还记得那位老太太的狂热吧？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrət] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

It	was	no	secret	in	the	family	.
它	曾是	不	秘密	在	这	家庭	.

这在家里并不是秘密。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

She	pretended	that	a	grandchild	of	hers	was	in	existence	,
她	假装	那	一个	孙子	的	她的	曾是	在	存在	,

她假装自己有个孙子/孙女存在。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ; [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] , [ʌv; əv]

who	was	the	rightful	heir	to	the	title	and	estates	;	all	that	you	knew	,	of
WHO	曾是	这	正当的	继承人	到	这	标题	和	庄园	;	全部	那	你	知道	,	的

[kɔːrs] ? -

course	?	'
课程	?	-

谁才是爵位和庄园的合法继承人？当然，你了解的都是这些。

- [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][əb'sɜːrd] ['stɔːri] .

'	I	had	heard	the	absurd	story	.
-	我	有	听到	这	荒诞	故事	.

我听说了这个荒谬的故事。

[ˌɪdi'ɑːtɪk][oʊld] ['wʊmən] !

Idiotic	old	woman	!
愚蠢的	老的	女士	!

愚蠢的老太太！

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] ['evər] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] , - [sed] [lɪ'tɪʃə] ,

I	cannot	understand	why	you	ever	let	her	out	,	'	said	Letitia	,
我	不能	理解	为什么	你	曾经	让	她	出去	,	-	说	莱蒂西亚	,

“我无法理解你为什么总是放她出去，”莱蒂西亚说。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fʊl] ['paʊɝz] [tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['dʊrəns] [ɪn'defɪnət] ['evri]

as	though	her	father	had	full	powers	to	commit	to	durance	indefinite	every
作为	尽管	她	父亲	有	满的	权力	到	犯罪	到	杜兰斯	不定	每一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['laɪkli] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] ['fɛrɪŋtən] ['fæməli][ɔːr] [huːz] [breɪn] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

individual	likely	to	injure	the	Farrington	family	or	whose	brain	was	touched	,
个人	可能	到	损伤	这	法灵顿	家庭	或者	谁	脑	曾是	感动	,

就好像她父亲拥有完全的权力，可以无限期地监禁每一个可能伤害法灵顿家族的人，或者每一个触碰过他们大脑的人。

[ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋ] [sɪ'nɑːnɪməs] [tɜːrmz] .

the	two	being	synonymous	terms	.
这	二	存在	同义词	条款	.

这两个词是同义词。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][aʊt] , [aɪ] [əˈʃʊr] [-]
' I did not wish to let her out , I assure [176]
- 我 做过 不是 希望 到 让 她 出去 , 我 保证 [-]

“我并不想让她出去，我保证[176]

[juː; jʊ] .
you .
你 .

你。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
It was done in spite of me , and by the person who is , I believe ,
它 曾是 完毕 在 尽管如此 的 我 , 和 经过 这 人 WHO 是 , 我 相信 ,

这件事是违背我的意愿，由我认为是那个人做的。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [njuɪst] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈfrɔːd] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [raɪts] . -
at the bottom of the newest attempt to defraud us of our rights . '
在 这 底部 的 这 最新 试图 到 骗取 我们 的 我们的 权利 . -

这是最新一起企图剥夺我们权利的阴谋的根源所在。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈθretnd] ? — [baɪ] [huːm] ?
' Are they threatened ? — by whom ?
- 是 他们 威胁 ? — 经过 谁 ?

他们受到威胁吗？——受到谁的威胁？

- [lɪˈtɪʃə] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪənes] [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [welp] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi]
' Letitia was like a lioness who , with her whelps , was about to be
- 莱蒂西亚 曾是 喜欢 一个 母狮 WHO , 和 她 幼犬 , 曾是 关于 到 是
[rɔbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [preɪ] .
robbed of her prey .
被抢劫 的 她 猎物 .

“莱蒂西亚就像一头母狮，带着她的幼崽，眼看就要失去她的猎物了。”

- [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [dɪd][nɑːt] [ˈfæbrɪkeɪt] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [wɪˈðaʊt] [ˈsʌmθɪŋ]
' The old lady , you must know , did not fabricate her story without something
- 这 老的 女士 , 你 必须 知道 , 做过 不是 制造 她 故事 没有 某物
[tuː; tə][goʊ][əˈpɑːn] .
to go upon .
到 去 之上 .

“你应该知道，那位老太太编造故事并非毫无根据。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ˌprɑːbəˈbɪləti] .
There was some semblance of probability .
那里 曾是 一些 外表 的 可能性 .

这似乎有一定的可能性。

[ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtf(ə)l] [er] — [nɑːt][kwaɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
She produced the rightful heir — not quite at the right time , perhaps , but there
她 生产 这 正当的 继承人 — 不是 相当 在 这 正确的 时间 , 也许 , 但 那里
[hiː; hi][wʌz; wəz] . -
he was . '
他 曾是 . -

她生下了合法的继承人——或许时机不太合适，但他确实存在。

- [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] ? -
' Did you meet him ? '
- 做过 你 见面 他 ? -

你见过他吗?

- [aɪ][dɪd] ; [soʊ][dɪd][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [wel] . -
' I did ; so did you ; you knew him , well . '
- 我 做过 ; 所以 做过 你 ; 你 知道 他 , 出色地 . -

“我认识他；你也认识他；你很了解他。”

- [aɪ] , ['fɑːðər] ?
' I , father ?
- 我 , 父亲 ?

“我，父亲？”

[prɪ'pɑːstərəs] ; [wer] , [preɪ] , [dɪd][wiː; wi] [miːt] ? -
Preposterous ; where , pray , did we meet ? '
荒谬 ; 在哪里 , 祈祷 , 做过 我们 见面 ? -

荒谬至极；请问，我们究竟在哪里见过面?

- [hiː; hi] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [-]
' He served as a private in the Duke's [177]
- 他 服务 作为 一个 私人的 在 这 公爵的 [-]

“他在公爵的军队中担任列兵[177]

[oʊn] .
Own .
自己的 .

自己的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [went] [baɪ] , [æt; ət] [liːst] — [wʌz; wəz] ['lɑːrkɪnz] . -
His name — the name he went by , at least — was Larkins . '
他的 姓名 — 这 姓名 他 去 经过 , 在 至少 — 曾是 拉金斯 . -

他的名字——至少他常用的名字——是拉金斯。

- ['lɑːrkɪnz] !
' Larkins !
- 拉金斯 !

拉金斯!

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ?
the sergeant ?
这 军士 ?

中士?

[pʊr] ['ɝːnəsts] ['tʃæmpiən] ?
Poor Ernest's champion ?
贫穷的 欧内斯特的 冠军 ?

可怜的厄内斯特的拥护者?

['nevər] ! -
Never ! '
绝不 ! -

绝不！ '

- [ðɪs] ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] [huːm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪər] ,
' This Mr . Larkins whom I received here at your mother's express desire ,
- 这 先生 . 拉金斯 谁 我 已收到 这里 在 你的 母亲的 表达 欲望 ,

“这位拉金斯先生是我应您母亲的特别要求接来的，

[huːm] [aɪ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [pruːvd] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
whom I treated with the utmost consideration , proved a snake in the grass .
谁 我 治疗 和 这 极致 考虑 , 已证实 一个 蛇 在 这 草 .

我曾对他百般呵护，结果他却是个阴险狡诈的人。

[hiː; hi][fɜːrst] ['θwɔːrtɪd] [˛em 'iː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][oʊld] ['leɪdi] - [rɪ'liːs] [frʌm; frəm]
He first thwarted me with regard to old Lady Farrington's release from
他 第一的 受挫 我 和 看待 到 老的 女士 - 发布 从
[kən'faɪnmənt] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
confinement ; then , with her ,
监禁 ; 然后 , 和 她 ,

他先是阻挠我释放法灵顿老夫人；然后，又阻挠她获释；

[kən'kɔktid] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði]['riːəl] [ɪn'tent] .

concocted	a	scheme	of	which	I	have	only	to	-	day	learnt	the	real	intent	.
捏造的	一个	方案	的	哪个	我	有	仅有的	到	-	天	学会了	这	真实的	意图	.

他精心策划了一个阴谋，而我今天才知道其真正意图。

[ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['noʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] —

This	letter	from	the	lawyers	is	nothing	more	or	less	than	a	notice	to	quit	—
这	信	从	这	律师	是	没有什么	更多的	或者	较少的	比	一个	注意	到	辞职	—

[ə; eɪ]['regjələr] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ɪ'dʒektmənt] ,

a	regular	notice	of	ejectment	,
一个	常规的	注意	的	喷射	,

律师的这封信其实就是一份迁出通知——一份正式的驱逐通知。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] , [sʌn] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

in	favour	of	Herbert	Farrington	,	son	of	Herbert	of	the	same	name	,
在	偏爱	的	赫伯特	法灵顿	,	儿子	的	赫伯特	的	这	相同的	姓名	,

赞成赫伯特·法灵顿，他是同名赫伯特的儿子。

[ænd; ənd] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['bærənət] . -

and	grandson	of	the	last	baronet	.	'
和	孙子	的	这	最后的	男爵	.	-

他是最后一位男爵的孙子。

- [ɪts] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ; [ə; eɪ] [trʌmpt] - [ʌp] ['stɔːri] .

'	It's	a	swindle	,	of	course	,	from	beginning	to	end	;	a	trumped	-	up	story	.
-	它是	一个	骗取	,	的	课程	,	从	开始	到	结尾	;	一个	胜出	-	向上	故事	.

“这当然是一场彻头彻尾的骗局；一个捏造的故事。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [-]

You	won't	[	178	]
你	惯于	[	-	]

你不会[178]

[səb'mɪt] , ['fɑːðər] , [aɪ] [trʌst] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['berfeɪst] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ?

submit	,	father	,	I	trust	,	to	such	a	barefaced	imposition	?
提交	,	父亲	,	我	相信	,	到	这样的	一个	露骨	征收	?

父亲，我真相信您会屈服于这种明目张胆的强加?

- [lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz][ɪn][ɑːrmz][æt; ət][wʌns] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θretnd] ['ækʃ(ə)n] [strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər]

'	Letitia	was	in	arms	at	once	;	for	the	threatened	action	struck	at	her
-	莱蒂西亚	曾是	在	武器	在	一次	;	为了	这	威胁	行动	击	在	她

[mɔːr] , [pər'hæps] ,

more	,	perhaps	,
更多的	,	也许	,

莱蒂西亚立刻拿起武器；或许，这种威胁对她的打击更大。

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

than	any	one	else	.
比	任何	一	别的	.

比其他任何人都强。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] [maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	shall	defend	myself	and	you	,	you	may	depend	upon	it	.
-	我	将	保卫	我	和	你	,	你	可能	依赖	之上	它	.

“我会保护自己和你，你可以相信这一点。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [səb'mɪt] ['teɪmli] [tuː; tə] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] .

I	shall	not	submit	tamely	to	any	attempt	at	extortion	.
我	将	不是	提交	温顺地	到	任何	试图	在	勒索	.

我绝不会屈服于任何勒索企图。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
It **is** **really** **life** **and** **death** **to** **me** **.** **'**
它 是 真的 生活 和 死亡 到 我 . -

对我来说，这真的是生死攸关的事。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə][maɪ]['ruːpərt] ,
' **Is** **it** **not** **the** **same** **to** **me** **,** **and** **to** **my** **children** **—** **to** **my** **Rupert** **,**
- 是 它 不是 这 相同的 到 我 , 和 到 我的 孩子们 — 到 我的 鲁珀特 ,

对我、对我的孩子们、对我的鲁珀特来说，难道不是一样的吗?

[huː] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [er] ?
who **some** **day** **will** **be** **your** **heir** **?**
WHO 一些 天 将要 是 你的 继承人 ?

谁将来成为你的继承人?

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ?
Are **we** **to** **be** **robbed** **with** **impunity** **?**
是 我们 到 是 被抢劫 和 免责 ?

难道我们要被肆意抢劫而不受惩罚吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . -
Certainly **not** **.** **'**
当然 不是 . -

当然不是。

- [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['aʊtlaɪn] ,
' **They** **have** **not** **told** **me** **much** **of** **their** **case** **,** **of** **course** **;** **a** **mere** **outline** **,**
- 他们 有 不是 讲述 我 很多 的 他们的 案件 , 的 课程 ; 一个 仅仅 大纲 ,
['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing **more** **.**
没有什么 更多的 .

“当然，他们并没有告诉我太多关于他们案件的信息；只是大致概括了一下，仅此而已。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] .
But **it** **is** **evidently** **a** **strong** **one** **.**
但 它 是 显然 一个 强的 一 .

但这显然是一个强有力的例子。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,
They **have** **discovered** **,** **so** **they** **say** **,**
他们 有 发现 , 所以 他们 说 ,

他们发现，他们说，

[oʊld] ['hɜːrbərt] - ['mærɪdʒ] — [ɪf] [its] [ə; eɪ] - ['faɪd] [dɪ'skʌvəri] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]
old **Herbert** **Farrington's** **marriage** **—** **if** **it's** **a** **bonâ** **fide** **discovery** **we** **are** **bound** **to**
老的 赫伯特 - 婚姻 — 如果 它是 一个 - 真 发现 我们 是 边界 到
[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,
accept **it** **,**
接受 它 ,

老赫伯特·法灵顿的婚姻——如果这是一项确凿的发现，我们必须接受它。

['æftər] [duː] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] . - [-]
after **due** **verification** **,** **at** **least** **.** **'** **[** **179** **]**
后 到期的 确认 , 在 至少 . - [-]

至少在经过适当核实之后。[179]

- [wʌt] [duː] [ðeɪ] [prɪ'tend] ? -
' **What** **do** **they** **pretend** **?** **'**
- 什么 做 他们 假装 ? -

他们到底在装什么?

- [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['hɜ:rbərt] ['fɛrɪŋtən] , [wen] ['sɜ:rvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] 12th ['lænsərz] [æz; əz] ['kɔ:rpərəl]
' That the real Herbert Farrington , when serving in the 12th Lancers as Corporal
- 那 这 真实的 赫伯特 法灵顿 , 什么时候 服务 在 这 12th 枪骑兵 作为 下士
[smɪθ] , ['mærid] [æn] [ɔ:rd] ,
Smith , married Ann Orde ,
史密斯 , 已婚 安 秩序 ,

“真正的赫伯特·法灵顿在第12枪骑兵团担任下士史密斯时，与安·奥德结婚了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪʃu:] . -
and had issue . '
和 有 问题 . -

并且出现了问题。

- [ðɪs] ['lɑ:rkɪnz] ?
' This Larkins ?
- 这 拉金斯 ?

“这是拉金斯吗？”

['sɑ:rdʒənt] ['lɑ:rkɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [oʊn] ?
Sergeant Larkins of the Duke's Own ?
军士 拉金斯 的 这 公爵的 自己的 ?

公爵亲卫队的拉金斯中士?

[aɪl] ['nevər] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
I'll never believe it ; not if I live to a hundred .
患病的 绝不 相信 它 ; 不是 如果 我 居住 到 一个 百 .

我永远不会相信；就算我活到一百岁也不会相信。

[bʌt; bət] , ['fɑ:ðər] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ?
But , father , what do you mean to do ?
但 , 父亲 , 什么 做 你 意思是 到 做 ?

但是，父亲，您究竟打算怎么做?

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'zɪst] , ['ʃʊrli] ; [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]
You will resist , surely ; for my sake — for that of my children , you will not
你 将要 抵抗 , 一定 ; 为了 我的 清酒 — 为了 那 的 我的 孩子们 , 你 将要 不是
[gɪv] [ɪn] ? -
give in ? '
给 在 ? -

你一定会反抗的；为了我，为了我的孩子们，你绝不会屈服吧?

- [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] — -
' If we could effect a compromise — '
- 如果 我们 可以 影响 一个 妥协 — -

“如果我们能达成妥协——”

- ['nevər] ! - [kraɪd] [lɪ'tɪʃə] .
' Never ! ' cried Letitia .
- 绝不 ! - 哭 莱蒂西亚 .

“绝不！”莱蒂西亚喊道。

- ['nevər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] .
' Never , with my consent .
- 绝不 , 和 我的 同意 .

“未经我同意，绝不可能。”

[aɪ]['proʊtest] [ə'genst] ['eni] ['kɑ:mprəmaɪz] [æt; ət][ɔ:l] . -
I protest against any compromise at all . '
我 反对 反对 任何 妥协 在 全部 . -

我反对任何形式的妥协。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [waɪz] .
' It might be wise .
- 它 可能 是 明智的 .

“这或许是明智之举。”

- [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sɜːr] ['ruːpərt] [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['dredɪŋ] [ə; eɪ] [lɔː] - [suːt] ?
' Was it possible that Sir Rupert had reasons for dreading a law - suit ?
- 曾是 它 可能的 那 先生 鲁珀特 有 原因 为了 恐惧 一个 法律 - 套装 ?

鲁珀特爵士是否有理由害怕诉讼?

[noʊ] [wʌn] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
No one knew more about the case than himself .
不 一 知道 更多的 关于 这 案件 比 他自己 .

没有人比他更了解这个案子。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — ['dæmɪdʒɪŋ] [-]
Was he in possession of any information — damaging [180]
曾是 他 在 拥有 的 任何 信息 — 损害 [-]

他是否掌握任何不利信息[180]

[fækts] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [kept] ['siːkrət] ,
facts — which he had so far kept secret ,
事实 — 哪个 他 有 所以 远的 保留 秘密 ,

事实——他此前一直保守着这个秘密——

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['traɪəl] ?
but which would be certain to come out on a trial ?
但 哪个 会 是 肯定 到 来 出去 在 一个 审判 ?

但哪一项肯定会在审判中胜出呢?

- [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔː] - [suːt] !
' But a long law - suit !
- 但 一个 长的 法律 - 套装 !

但是一场旷日持久的诉讼!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] .
It would eat up the whole estate .
它 会 吃 向上 这 所有的 财产 .

它会吞噬整个庄园。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [prɪ'tendər] , [ðɪs] ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , [wʊd] ['glædli] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrmz] .
No doubt this pretender , this Mr . Larkins , would gladly come to terms .
不 怀疑 这 冒名顶替者 , 这 先生 . 拉金斯 , 会 乐意 来 到 条款 .

毫无疑问，这位冒名顶替者，这位拉金斯先生，会很乐意达成协议。

[ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [peɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪl] [wʊd] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] . -
A few thousands paid on the nail would silence him for good . '
一个 很少 数千 有薪酬的 在 这 指甲 会 沉默 他 为了 好的 . -

只要花几千块钱就能让他永远闭嘴。

- [dəunt] , ['fɑːðər] ; [dəunt] [driːm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [kən'seʃnz] , - [lɪ'tɪʃə] ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] .
' Don't , father ; don't dream of making such concessions , ' Letitia almost shrieked .
- 不 , 父亲 ; 不 梦 的 制作 这样的 让步 , - 莱蒂西亚 几乎 尖叫 .

“父亲，别做梦了，别妄想做出这样的让步！”莱蒂西亚几乎尖叫起来。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ðʌs] ['kuːlli] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['herɪtɪdʒ]
The idea of parting thus coolly with thousands out of the future heritage
这 主意 的 离别 因此 冷静地 和 数千 出去 的 这 未来 遗产
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] !
of her children !
的 她 孩子们 !

如此冷漠地将数千美元从她孩子的未来遗产中剥离出去!

- [noʊ] , [noʊ] ; ['betər] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] . -

'	No	,	no	;	better	to	fight	it	out	,	to	resist	to	the	bitter	end	.	'
-	不	,	不	;	更好的	到	斗争	它	出去	,	到	抵抗	到	这	苦的	结尾	.	-

“不，不；最好战斗到底，抵抗到最后一刻。”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['kɑːnræd] . -

'	I	think	I	must	consult	your	mother	and	Conrad	.	'
-	我	思考	我	必须	咨询	你的	母亲	和	康拉德	.	-

“我想我必须去问问你母亲和康拉德。”

- [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

'	What	have	they	to	say	to	it	?
-	什么	有	他们	到	说	到	它	?

他们对此有何看法?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['prɪnsəpli] [kən'sɜːrnd] — [aɪ][ænd; ənd] [maɪn] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]

I	am	the	person	principally	concerned	—	I	and	mine	—	we	shall	be	the
我	是	这	人	主要	担心的	—	我	和	矿	—	我们	将	是	这

['gretɪst] ['sʌfərəz] . -

greatest	sufferers	.	'
最	受害者	.	-

我才是最直接的受害者——我和我的家人将遭受最大的损失。

- [lɪ'tɪʃə] , - [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['veri] ['greɪvli] [-]

'	Letitia	,	'	said	her	father	very	gravely	[	181	]
-	莱蒂西亚	,	-	说	她	父亲	非常	严重地	[	-	]

“莱蒂西亚，”她父亲非常严肃地说[181]

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

对她而言，

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['letər] [ðæt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ]

'	it	was	not	only	to	speak	to	you	concerning	this	letter	that	I	asked	you
-	它	曾是	不是	仅有的	到	说话	到	你	有关	这	信	那	我	问	你

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ;

to	come	here	;
到	来	这里	;

“我请你来这里不仅仅是为了和你谈论这封信；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [sʌm; səm] [wɜːrs] [nuːz] . -

it	was	to	break	some	worse	news	.	'
它	曾是	到	休息	一些	更糟	消息	.	-

是要宣布一些更糟糕的消息。

- [ə'fektɪŋ] [ˌjuː 'es] ? -

'	Affecting	us	?	'
-	影响	我们	?	-

“对我们造成影响吗？”

- [ˌjuː 'es][ɔːl] , [bʌt; bət] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [juː; jʊ] . -

'	Us	all	,	but	more	particularly	you	.	'
-	我们	全部	,	但	更多的	特别	你	.	-

“我们所有人，尤其是你。”

- [goʊ][ɑːn] ; [kwɪk] , ['fɑːðər] . -

'	Go	on	;	quick	,	father	.	'
-	去	在	;	快的	,	父亲	.	-

“快点，父亲。”

- [tɪl] ['veri] ['leɪtli] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] ['æftər][ˌem 'i:][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði]

' Till very lately I had thought that after me there would be an end of the

- 直到 非常 最近 我 有 想法 那 后 我 那里 会 是 一个 结尾 的 这

.

Farringtons .

法灵顿 .

直到不久前，我一直以为我死后，法灵顿家族就会终结。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊl] ['erəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɛ'steɪts] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [sək'si:d] ,

You would be sole heiress to the estates , to which your children would succeed ,

你 会 是 唯一 女继承人 到 这 庄园 , 到 哪个 你的 孩子们 会 成功 ,

你将成为这些庄园的唯一继承人，你的子女将继承这些庄园。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] , [ən'les] ['speʃəli] [ə'su:md] .

but the title would become extinct , and the name , unless specially assumed .

但 这 标题 会 变得 灭绝 , 和 这 姓名 , 除非 特别 假定 .

但除非特别规定，否则该头衔和名字将会消失。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔ:fl] [meɪl] [er] ,

Within the last month or two I have discovered that I have a lawful male heir ,

之内 这 最后的 月 或者 二 我 有 发现 那 我 有 一个 合法的 男性 继承人 ,

最近一两个月里，我发现自己有一个合法的男性继承人。

[hu:] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪn'teɪl] .

who must inevitably come between you in the entail .

WHO 必须 不可避免地 来 之间 你 在 这 包含 .

谁必然会介入你们之间的继承关系中。

['ɜ:rnɪst] , [pʊr] ['ɜ:rnɪst] , [left] [ə; eɪ] [sʌn] . -

Ernest , poor Ernest , left a son . '

欧内斯特 , 贫穷的 欧内斯特 , 左边 一个 儿子 . -

可怜的欧内斯特，他留下了一个儿子。

- [baɪ] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] , [ðæt] ['wʊmən] ?

' By that person , that woman ?

- 经过 那 人 , 那 女士 ?

“是那个人，那个女人吗？”

['fɑ:ðər] , [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ? [-]

Father , how dare you mention her name in my presence ? [182]

父亲 , 如何 敢 你 提到 她 姓名 在 我的 在场 ? [-]

父亲，你竟敢当着我的面提起她的名字？[182]

[wʌt] [kleɪmz] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['ɔ:fsprɪŋ] [hæv; həv][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ? -

What claims can such a creature as her offspring have upon you ? '

什么 索赔 能 这样的 一个 生物 作为 她 后代 有 之上 你 ? -

像她这样的后代，能对你有什么权利呢?

- [pʊr] ['ɜ:rnɪst] ['mærid] [hɜ:r; hər] , [lɪ'tɪʃə] .

' Poor Ernest married her , Letitia .

- 贫穷的 欧内斯特 已婚 她 , 莱蒂西亚 .

可怜的欧内斯特娶了她，莱蒂西亚。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

There is not a shadow of a doubt of it .

那里 是 不是 一个 阴影 的 一个 怀疑 的 它 .

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pru:fs] [ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

The whole of the proofs are in my possession .

这 所有的 的 这 证明 是 在 我的 拥有 .

所有证据都在我手中。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [siː] .

The	**child**	**I**	**have**	**not**	**seen**	**,**	**and**	**will**	**not**	**see**	**.**
这	孩子	我	有	不是	已见	,	和	将要	不是	看	.

我没有见过，也不会见到的孩子。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [θruː] [hɜːr; hər] .

But	**your**	**mother**	**has**	**;**	**indeed**	**,**	**the**	**whole**	**thing**	**has**	**come**	**out**	**through**	**her**	**.**
但	你的	母亲	有	;	的确	,	这	所有的	事物	有	来	出去	通过	她	.

-
'
-
-

但你母亲知道；事实上，整件事都是通过她透露出来的。

- ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , - [sed] [lɪ'tɪʃə] ['bɪtərli] .

'	**Ernest**	**was**	**always**	**her**	**favourite**	**,**	**'**	**said**	**Letitia**	**bitterly**	**.**
-	欧内斯特	曾是	总是	她	最喜欢的	,	-	说	莱蒂西亚	苦涩地	.

“欧内斯特一直是她最喜欢的，”莱蒂西亚苦涩地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['grædʒuəli] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] .

It	**was**	**being**	**borne**	**into**	**her**	**gradually**	**how**	**much**	**she**	**was**	**about**	**to**	**lose**	**.**
它	曾是	存在	出生	进入	她	逐步地	如何	很多	她	曾是	关于	到	失去	.

她渐渐意识到自己即将失去多少。

- [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [sə'rendər] [maɪ] [raɪts] [ɪk'sept] [ə'pɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , ['fɑːðər] .

'	**But**	**I**	**shall**	**not**	**surrender**	**my**	**rights**	**except**	**upon**	**compulsion**	**,**	**father**	**.**
-	但	我	将	不是	投降	我的	权利	除了	之上	强迫症	,	父亲	.

“但是，除非迫不得已，否则我绝不会放弃我的权利，父亲。”

[wiː; wi] [hæv; həv] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [tuː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] [ɪz]

We	**have**	**lawyers**	**too**	**,**	**you**	**must**	**remember**	**;**	**and**	**where**	**a**	**large**	**property**	**is**
我们	有	律师	也	,	你	必须	记住	;	和	在哪里	一个	大的	财产	是

[æt; ət] [steɪk] ,

at	**stake**	**,**
在	赌注	,

我们也聘请了律师，这一点你必须记住；而且，如果涉及到大额财产，

['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . -

people	**must**	**look**	**out**	**for**	**themselves**	**.**	**'**
人们	必须	看	出去	为了	他们自己	.	-

人们必须为自己着想。

- [aɪ] [wɪʃ] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [klɪr] . -

'	**I**	**wish**	**,**	**for**	**your**	**sake**	**,**	**the**	**case**	**was**	**not**	**so**	**clear**	**.**	**'**
-	我	希望	,	为了	你的	清酒	,	这	案件	曾是	不是	所以	清除	.	-

“为了你好，我希望案情没有那么明朗。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [jet] , ['fɑːðər] .

'	**I**	**am**	**not**	**at**	**all**	**satisfied**	**as**	**yet**	**,**	**father**	**.**
-	我	是	不是	在	全部	使满意	作为	然而	,	父亲	.

“父亲，我一点也不满意。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [lɔː] - ['suːts] , [pər'hæps] ; [ænd; ənd] [aɪ] [-]

There	**will**	**be**	**two**	**law**	**-**	**suits**	**,**	**perhaps**	**;**	**and**	**I**	**[**	**183**	**]**
那里	将要	是	二	法律	-	西装	,	也许	;	和	我	[	-	]

或许会有两起诉讼；而我[183]

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ək'sept] ['eni] ['kɑːmprəmaɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] .

shall	**not**	**accept**	**any**	**compromise**	**,**	**you**	**may**	**depend**	**.**
将	不是	接受	任何	妥协	,	你	可能	依赖	.

绝不接受任何妥协，你可以信赖。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['dɪskɔːrd][ɪn][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ['fɛrɪŋtən] [hɔːl] . [
' There was now a prospect of much discord in the family at Farrington Hall . [
- 那里 曾是 现在 一个 前景 的 很多 Discord 在 这 家庭 在 法灵顿 大厅 . [
-]
184]
-]

“法灵顿庄园的家庭现在很有可能出现很多不和。[184]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['teɪkɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .
TAKING ACTION .
采取 行动 .

采取行动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [vɔːn] - [striːt] [ə'pɑːn] ['hɝːbɝts] [rɪ'tɜːrn] .
There were great rejoicings in Vaughan - street upon Herbert's return .
那里 是 伟大的 欢庆 在 沃恩 - 街道 之上 赫伯特的 返回 .

赫伯特回来时，沃恩街一片欢腾。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn] [feɪt] .
The house was en fête .
这 房子 曾是 英文 宴请 .

房子里正在举行庆祝活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [ˌentər'teɪnmənt] ;
It was lighted up as for a grand entertainment ;
它 曾是 照明 向上 作为 为了 一个 盛大 娱乐 ;

它灯火通明，仿佛在举行盛大的娱乐活动；

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [men] [ɪn][smɑːrt] ['lɪvəri] [wɜːr; wər] [siːn] [reɪndʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
when the door was opened men in smart livery were seen ranged within the hall .
什么时候 这 门 曾是 打开 男人 在 聪明的 涂装 是 已见 范围 之内 这 大厅 .

门打开后，只见身着笔挺制服的男士们列队站在大厅里。

['hænlən] [keɪm] [aʊt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['hɜːrbərt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæb] .
Hanlon came out first , and received Herbert as he descended from his cab .
汉隆 来了 出去 第一的 , 和 已收到 赫伯特 作为 他 下降 从 他的 出租车 .

汉隆第一个出来，迎接了从马车里下来的赫伯特。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːmræd] [ænd; ənd]['mæstər][ɪn]['bɑːdɪli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
He would have carried his old comrade and master in bodily on his shoulders ;
他 会 有 携带 他的 老的 同志 和 掌握 在 身体上的 在 他的 肩膀 ;

他本可以把他的老战友兼师傅扛在肩上；

[bʌt; bət][æz; əz] ['hɜːrbərt] ['ɔbdʒiktid] , - [ðə; ði] [bɔɪ] - [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔːt'mæntəuz] .
but as Herbert objected , ' the Boy ' contented himself with the portmanteaus .
但 作为 赫伯特 反对 , - 这 男生 - 满足 他自己 和 这 合成词 .

但正如赫伯特所反对的那样，“男孩”满足于使用合成词。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [mɪs] ['pɑːntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [nuː] ['rɪbənz] [ɪn][hɜːr; hər][kæp] ,
At the foot of the stairs Miss Ponting , with new ribbons in her cap ,
在 这 脚 的 这 楼梯 错过 庞廷 , 和 新的 丝带 在 她 帽 ,

在楼梯脚下，庞廷小姐的帽子上别着新的丝带，

[met] [ðə; ði] ['trævələr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] - ['wɜːrdɪd] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm]

met	the	traveller	with	a	precisely	-	worded	speech	of	welcome	,	and	led	him
遇见	这	游客	和	一个	恰恰	-	措辞	演讲	的	欢迎	,	和	引领	他

[tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [-]

to	the	drawing	-	room	,	[	185	]
到	这	绘画	-	房间	,	[	-	]

他用措辞严谨的欢迎词迎接了这位旅行者，并把他带到了客厅。[185]

[wer] [ðə; ði] ['daʊədʒər] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

where	the	dowager	awaited	him	.
在哪里	这	老妇	等待中	他	.

老夫人在那里等着他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn] [dɑːrk] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [leɪs] ,

She	was	dressed	magnificently	in	dark	velvet	and	costly	lace	,
她	曾是	穿着	壮丽	在	黑暗的	天鹅绒	和	昂贵	蕾丝	,

她身着华丽的深色天鹅绒和昂贵蕾丝，

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [gliːmd] ['meni] ['daiəmənds] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['wɔːtər] .

amidst	which	gleamed	many	diamonds	of	the	finest	water	.
在……之中	哪个	闪闪发光	许多	钻石	的	这	最好的	水	.

其中闪耀着许多上等水钻。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] ['hɜːbɝts] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] .

This	was	all	in	Herbert's	honour	and	of	the	great	occasion	.
这	曾是	全部	在	赫伯特的	荣誉	和	的	这	伟大的	场合	.

这一切都是为了纪念赫伯特，也是为了庆祝这个盛大的时刻。

- [heɪl] , [sɜːr] ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] !

'	Hail	,	Sir	Herbert	Farrington	!
-	冰雹	,	先生	赫伯特	法灵顿	!

“向赫伯特·法灵顿爵士致敬！”

[ɔːl] [heɪl] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

all	hail	!	'	cried	the	old	lady	,	using	the	language	,
全部	冰雹	!	-	哭	这	老的	女士	,	使用	这	语言	,

“万岁！”老太太用那种语言喊道。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪn] [mək'beθ] .

but	having	little	of	the	appearance	of	a	witch	in	Macbeth	.
但	拥有	小的	的	这	外貌	的	一个	巫婆	在	麦克白	.

但她与《麦克白》中的女巫形象相去甚远。

- [maɪ] ['dɪrɪst] ['grænmʌðər] , - ['hɜːrbərt] [sed] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

'	My	dearest	grandmother	,	'	Herbert	said	,	'	I	am	so	glad	to	see	you	again	,
-	我的	亲爱的	祖母	,	-	赫伯特	说	,	-	我	是	所以	高兴的	到	看	你	再次	,

“我亲爱的祖母，”赫伯特说，“我很高兴再次见到您。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] .

and	looking	so	well	.
和	寻找	所以	出色地	.

而且看起来气色真好。

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] ! -

Why	,	you	are	like	a	queen	!	'
为什么	,	你	是	喜欢	一个	女王	!	-

你简直就像个女王！

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kwiːn] ['daʊədʒər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

'	I	am	a	queen	dowager	receiving	the	young	king	,	'	she	replied	,
-	我	是	一个	女王	老妇	接收	这	年轻的	国王	,	-	她	回复	,

“我是王太后，正在接见年轻的国王，”她回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
as she made him sit by her side .
作为 她 制成 他 坐 经过 她 边 .

她让他坐在她身边。

- [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [wel] , [maɪ] [swiːt] [bɔɪ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['sʌnz] [sʌn] .
' Let me look at you well , my sweet boy ; you are my own son's son .
- 让 我 看 在 你 出色地 , 我的 甜的 男生 ; 你 是 我的 自己的 儿子的 儿子 .

让我好好看看你，我的宝贝儿子；你真是我的亲儿子。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][felt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] ,
I knew it ; I felt it all along , and now there is no longer any doubt ,
我 知道 它 ; 我 毛毡 它 全部 沿着 , 和 现在 那里 是 不 更长 任何 怀疑 ,

我早就知道了；我一直都有这种感觉，现在再也没有任何疑问了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] . - [-]
and you will soon come into your own . ' [186]
和 你 将要 很快 来 进入 你的 自己的 . - [-]

你很快就会崭露头角。[186]

- [pliːz] , [dɪr] ['grænmʌðər] , [biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] .
' Please , dear grandmother , be more explicit .
- 请 , 亲爱的 祖母 , 是 更多的 显式 .

“亲爱的奶奶，请您说得更清楚些。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nuː] ?
Is there anything new ?
是 那里 任何事物 新的 ?

有什么新情况吗?

[juː; jʊ] [θruː] [aʊt] [veɪg] [hɪnts] [ɪn][jʊr; jər][læst] ['letər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . -
You threw out vague hints in your last letter ; but I am still quite in the dark . '
你 扔 出去 模糊的 提示 在 你的 最后的 信 ; 但 我 是 仍然 相当 在 这 黑暗的 . -

你在上一封信里给出了一些模糊的暗示，但我仍然一头雾水。

- [laɪt] [wɪl] [suːn] [biː; bi][let][ɪn][ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] [bɔɪ] .
' Light will soon be let in on you , my sweet boy .
- 光 将要 很快 是 让 在 在 你 , 我的 甜的 男生 .

“我的宝贝孩子，你很快就会迎来光明。”

[æt; ət][læst] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['drɪri] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [səˈspens] ,
At last , after all this dreary waiting and long suspense ,
在 最后的 , 后 全部 这 凄凉 等待 和 长的 悬念 ,

终于，在经历了漫长而令人沮丧的等待和悬念之后，

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [riːtʃt] ['mɪstər] . ['belhaʊz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
information has reached Mr . Bellhouse — from the other side of the grave ,
信息 有 达到 先生 . 钟楼 — 从 这 其他 边 的 这 严重 ,
[aɪ] [bɪˈliːv] —
I believe —
我 相信 —

贝尔豪斯先生已经收到了消息——我相信，他已经去世了——

- ['hɜːrbərt] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði]['daʊədʒər] .
' Herbert looked keenly at the dowager .
- 赫伯特 看起来 敏锐地 在 这 老妇 .

赫伯特仔细地打量着这位老夫人。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][maɪnd] [əˈgen] [bɪˈkʌmɪŋ] [ʌnˈhɪndʒd] ?
Was her mind again becoming unhinged ?
曾是 她 头脑 再次 成为 精神错乱 ?

她的精神状态又开始失常了吗?

- [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] .
' I cannot account for it otherwise .
- 我 不能 帐户 为了 它 否则 .

除此之外，我无法解释这种情况。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] ['hɜ:rbərt] , [maɪ] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['hɜ:rbərt] .
The letter was from my Herbert , my long - lost Herbert .
这 信 曾是 从 我的 赫伯特 , 我的 长的 - 丢失的 赫伯特 .

信是我失散多年的赫伯特寄来的。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd][ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [ded] , [ded] [ði:z] ['meni] ['meni] ['jɪrz] ?
Of that I have no doubt ; and is he not dead , dead these many many years ?
的 那 我 有 不 怀疑 ; 和 是 他 不是 死的 , 死的 这些 许多 许多 年 ?

对此我毫不怀疑；而且他不是已经去世了吗，去世这么多年了？

['mɪstər] . ['belhaʊz] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [sniəd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]
Mr . Bellhouse laughed at it , sneered at it and the information it
先生 . 钟楼 笑了 在 它 , 冷笑 在 它 和 这 信息 它
[geɪv] .
gave .
给予 .

贝尔豪斯先生嘲笑它，讥讽它以及它提供的信息。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ; [hɪz; ɪz]['predʒudisiz] [ˌmɪs'led][hɪm; ɪm] .
Yet he was wrong ; his prejudices misled him .
然而 他 曾是 错误的 ; 他的 偏见 被误导 他 .

然而，他错了；他的偏见误导了他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
He could not deny that there was something in it all when we found that it
他 可以 不是 否定 那 那里 曾是 某物 在 它 全部什么时候 我们 成立 那 它
[pʊt] [ˌju: 'es][ɑ:n] [-]
put us on [187]
放 我们 在 [-]

他无法否认这一切中确实有其道理，因为我们发现它让我们[187]

[ðə; ði] [raɪt] [træk] .
the right track .
这 正确的 追踪 .

走对了路。

[naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [keɪs] . -
Now we have the only evidence that was wanting to complete the case . '
现在 我们 有 这 仅有的 证据 那 曾是 想要 到 完全的 这 案件 . -

现在我们掌握了唯一能够结案的证据。

- [nɑ:t] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['ʃʊrli] ?
' Not evidence of the marriage , surely ?
- 不是 证据 的 这 婚姻 , 一定 ?

“这肯定不是结婚的证据吧？”

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ? -
Can it be possible that you have discovered that ? '
能 它 是 可能的 那 你 有 发现 那 ? -

你是否已经发现了这一点?

- [ɔ:'θentɪk] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
' Authentic evidence of the marriage .
- 真正的 证据 的 这 婚姻 .

婚姻的真实证据。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pri:viəs]
' And she told him the whole story as it has been given in a previous
- 和 她 讲述 他 这 所有的 故事 作为 它 有 到过 给定 在 一个 以前的
['tʃæptər] .
chapter .
章 .

她把前一章中讲述的整个故事都告诉了他。

- [naʊ] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['hɜ:rbərt] , [waɪ] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər]['taɪt(ə)l] .
' Now you understand , Herbert , why I give you your title .
- 现在 你 理解 , 赫伯特 , 为什么 我 给 你 你的 标题 .

“现在你明白了吧，赫伯特，我为什么给你这个头衔。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] , ['klɪrli] , [baɪ] [raɪt] .
It is yours , clearly , by right .
它 是 你的 , 清楚地 , 经过 正确的 .

显然，这是你的权利。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'su:m] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] . -
You must assume it at once . '
你 必须 认为 它 在 一次 . -

你必须立即接受这个事实。

- [nɑ:t] [kwaɪt] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] , - ['hɜ:rbərt] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] , [fiərɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l] [maɪt] [veks][hɜ:r; hər]
' Not quite yet , I think , ' Herbert replied gently , fearing his refusal might vex her
- 不是 相当 然而 , 我 思考 , - 赫伯特 回复 轻轻地 , 害怕 他的 拒绝 可能 烦恼 她
;
;
;

“我想还没到时候，”赫伯特温和地回答道，他担心自己的拒绝会惹她生气；

- [aɪ] [wʊd] [stɪl] ['ræðər] [weɪt] .
' I would still rather wait .
- 我 会 仍然 相当 等待 .

我还是宁愿再等等。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] .
It would look so foolish to have to go back again .
它 会 看 所以 愚蠢 到 有 到 去 后退 再次 .

如果不得不再次返回，那看起来就太愚蠢了。

[sə'poʊz] [wi:; wi][du:][nɑ:t][geɪn]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] . -
Suppose we do not gain our cause . '
认为 我们 做 不是 获得 我们的 原因 . -

假设我们未能实现我们的目标。

- [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
' But we must and shall win it ; of that I have not the shadow of
- 但 我们 必须 和 将 赢 它 ; 的 那 我 有 不是 这 阴影 的
[ə; eɪ] [daʊt] . -
a doubt . '
一个 怀疑 . -

但我们必须也必将赢得胜利；对此我毫不怀疑。

- [aɪ] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] , - ['hɜ:rbərt] [-]
' I trust in Heaven we shall , ' Herbert [188]
- 我 相信 在 天堂 我们 将 , - 赫伯特 [-]

“我相信上天会保佑我们，”赫伯特[188]

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][sæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] [frend] ,
said , in a voice so earnest and yet so sad that his good old friend ,
说 , 在 一个 嗓音 所以 认真 和 然而 所以 伤心 那 他的 好的 老的 朋友 ,

他用一种既真挚又悲伤的声音说道，他的老朋友听了之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːr]

with	a	woman's	unerring	intuition	,	guessed	that	he	was	suffering	and	sore
和	一个	女性的	毫无错误	直觉	,	猜对了	那	他	曾是	痛苦	和	疮

[æt; ət] [hɑːrt] .

at	heart	.
在	心	.

凭借女人敏锐的直觉，她猜到他正在遭受痛苦，内心充满伤痛。

- ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ] , ['hɜːrbərt] , [dɪr] ?

'	Something	has	happened	to	grieve	you	,	Herbert	,	dear	?
-	某物	有	发生	到	悲伤	你	,	赫伯特	,	亲爱的	?

“亲爱的赫伯特，发生什么事让你伤心了？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] - [juːst] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] ?

You	have	been	ill	-	used	;	you	are	unhappy	?
你	有	到过	患病的	-	用过的	;	你	是	不开心	?

你曾遭受不公对待，感到不快乐吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [æt; ət][wʌns] , ['evri] [wɜːrd] .

Tell	me	,	at	once	,	every	word	.
告诉	我	,	在	一次	,	每一个	单词	.

立即把每个字都告诉我。

- ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] .

'	Herbert	was	willing	enough	.
-	赫伯特	曾是	愿意的	足够的	.

赫伯特非常乐意。

[jʌŋ] [men] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] ['dʒen(ə)rəli][æsk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'priːʃətɪv]

Young	men	crossed	in	love	generally	ask	for	nothing	better	than	an	appreciative
年轻的	男人	交叉	在	爱	一般来说	问	为了	没有什么	更好的	比	一个	欣赏的

[ænd; ənd][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ['lɪsənər] .

and	consolatory	listener	.
和	安慰	听众	.

失恋的年轻人通常最渴望的就是一个懂得欣赏和安慰的倾听者。

- [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['truːli] , ['diːpli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ? - [sed] [ðə; ði]

'	You	love	her	,	truly	,	deeply	,	with	all	your	heart	and	soul	?	'	said	the
-	你	爱	她	,	真的	,	深	,	和	全部	你的	心	和	灵魂	?	-	说	这

['daʊədʒər] ,

dowager	,
老妇	,

“你是真心实意地、深深地、全心全意地爱她吗？”老太太问道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ɪdɪθ] [priːˈoʊloʊ][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

when	she	had	heard	all	about	Edith	Prioleau	from	beginning	to	end	.
什么时候	她	有	听到	全部	关于	伊迪丝	普里奥洛	从	开始	到	结尾	.

她从头到尾听说了伊迪丝·普里奥洛的故事。

- [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] . -

'	Indeed	I	do	,	and	have	done	so	ever	since	I	saw	her	first	.	'
-	的确	我	做	,	和	有	完毕	所以	曾经	自从	我	锯	她	第一的	.	-

“的确如此，自从我第一次见到她以来，我就一直这样想。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	And	you	think	she	returns	it	?	'
-	和	你	思考	她	返回	它	?	-

“你觉得她会还回去吗？”

- [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] ['pɑːzətɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . [-]

'	I	cannot	be	quite	positive	,	of	course	.	[	189	]
-	我	不能	是	相当	积极的	,	的	课程	.	[	-	]

“我当然不能完全肯定。[189]

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['hoʊpf(ə)l][wɜːr; wər][aɪ]['sɜːrt(ə)n][aɪ][dɪd][nɑːt][luːz] [graʊnd] .

But	I	should	be	hopeful	were	I	certain	I	did	not	lose	ground	.
但	我	应该	是	充满希望	是	我	肯定	我	做过	不是	失去	地面	.

但如果我确信自己没有落后，我就应该抱有希望。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz][maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [kloʊz][baɪ][hɜːr; hər] ,

But	when	one	is	miles	away	,	and	there	are	so	many	others	close	by	her	,
但	什么时候	一	是	英里	离开	,	和	那里	是	所以	许多	其他的	关闭	经过	她	,

但当一个人远在千里之外，而身边又有那么多其他人时，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['evər][soʊ] ['meni]

encouraged	and	approved	of	by	her	parents	,	and	with	ever	so	many
鼓励	和	得到正式认可的	的	经过	她	父母	,	和	和	曾经	所以	许多

[ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

opportunities	,
机会	,

在父母的鼓励和认可下，以及众多机会的涌现，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][hæf] - [ə'freɪd] .

I	begin	to	be	half	-	afraid	.
我	开始	到	是	一半	-	害怕的	.

我开始有点害怕了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [gɪv] [weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

She	may	give	way	;	she	may	change	her	mind	.
她	可能	给	方式	;	她	可能	改变	她	头脑	.

她可能会让步；她可能会改变主意。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['spænɪʃ] ['prɑːvɜːrb] , “ [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðoʊz] [gɔːn] [ə'weɪ] [hæv; həv][noʊ]

There	is	an	old	Spanish	proverb	,	“	The	dead	and	those	gone	away	have	no
那里	是	一个	老的	西班牙语	谚语	,	“	这	死的	和	那些	已消失	离开	有	不

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

西班牙有一句古老的谚语：“死人和离去的人没有朋友。”

” [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [fər'get] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɔːl'redi] . -

”	She	will	soon	forget	me	,	perhaps	;	she	may	have	done	so	already	.	'
”	她	将要	很快	忘记	我	,	也许	;	她	可能	有	完毕	所以	已经	.	-

“她或许很快就会忘记我；或许她已经忘记我了。”

- [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! - [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] . -

'	Stuff	and	nonsense	!	'	cried	the	old	lady	,	with	great	spirit	.	'
-	东西	和	废话	!	-	哭	这	老的	女士	,	和	伟大的	精神	.	-

“胡说八道！”老太太精神抖擞地喊道。

“ [feɪnt] [hɑːrt] ” — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] — [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['prɑːvɜːrb][ðæn; ðən][ðæt] .

“	Faint	heart	”	—	you	know	the	rest	—	is	a	better	proverb	than	that	.
“	头晕的	心	”	—	你	知道	这	休息	—	是	一个	更好的	谚语	比	那	.

“胆小鬼”——后面的情节你也知道——比这句谚语要好得多。

[wɪn] [hɜːr; hər] !

Win	her	!
赢	她	!

赢得她！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɪn][hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ðə; ði] [lɔː] - [suːt] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ɛ'steɪts]

Of	course	,	you	shall	win	her	,	as	you	will	the	law	-	suit	,	the	title	,	estates
的	课程	,	你	将	赢	她	,	作为	你	将要	这	法律	-	套装	,	这	标题	,	庄园

, [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] . -

,	and	everything	else	.	'
,	和	一切	别的	.	-

当然，你一定会赢得她，就像你一定会赢得官司、头衔、遗产以及其他一切一样。

- [wʌt] [dʌz] ['mɪstər] . ['belhaʊz] [seɪ] ?
' **What does Mr . Bellhouse say ?**
- 什么 做 先生 . 钟楼 说 ?

贝尔豪斯先生说了什么?

[ɪz][hiː; hi] ['sæŋgwɪn] ? -
Is he sanguine ? '
是 他 乐观 ? -

他乐观吗?

- [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɑːr; ər] ; - [ænd; ənd] [-]
' **You know what lawyers are ; ' and [190]**
- 你 知道 什么 律师 是 ; - 和 [-]

“你知道律师是做什么的;”和[190]

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɜːrbərt] ['gæðərd] [ðæt] [dauts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,
from this Herbert gathered that doubts and difficulties still stood in the way ,
从 这 赫伯特 聚集 那 疑虑 和 困难 仍然 站立 在 这 方式 ,

由此，赫伯特推断出疑虑和困难仍然存在。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['leɪdi] - ['kɑːnfɪdənt] ['hoʊpflnəs] .
notwithstanding Lady Farrington's confident hopefulness .
虽然 女士 - 自信的 希望 .

尽管法灵顿夫人充满信心和希望。

- ['mɪstər] . ['belhaʊz] [ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] [æt; ət] [taɪmz] .
' **Mr . Bellhouse is very tiresome at times .**
- 先生 . 钟楼 是 非常 令人厌烦 在 时代 .

“贝尔豪斯先生有时真的很令人厌烦。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] [mæn] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [sloʊ] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
He is a very self - opinionated man , almost too slow and cautious for me .
他 是 一个 非常 自己 - 自以为是 男人 , 几乎 也 慢的 和 谨慎 为了 我 .

他是个非常固执己见的人，对我来说，他的反应几乎太慢太谨慎了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][maɪ][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['eni] ['ækʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl]
It was only at my most earnest entreaty that he would take any action at all
它 曾是 仅有的 在 我的 最多 认真 恳求 那 他 会 拿 任何 行动 在 全部
. -
: '
. -

只有在我最恳切的请求下，他才采取了行动。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'menst] [ðə; ði][suːt] [ðen] ? -
' **You have commenced the suit then ? '**
- 你 有 开始 这 套装 然后 ? -

“那么你已经提起诉讼了？”

- [jes] ; [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][sɜːr]['ruːpərt]['noʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] , - [sed] [ðə; ði]['daʊədʒər] ,
' **Yes ; and given Sir Rupert notice to quit , ' said the Dowager ,**
- 是的 ; 和 给定 先生 鲁珀特 注意 到 辞职 , - 说 这 老妇 ,

“是的，而且已经通知鲁珀特爵士辞职了，”老夫人说道。

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [haɪ] [gliː] .
rubbing her hands in high glee .
擦 她 双手 在 高的 高兴 .

她兴奋地搓着手。

- [hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ? -
' **Has he replied ? '**
- 有 他 回复 ? -

他回复了吗?

- [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

'	He	came	here	in	person	,	but	I	would	not	see	him	.
-	他	来了	这里	在	人	,	但	我	会	不是	看	他	.

“他亲自来了，但我没见到他。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . ['belhaʊz] , [huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

Then	he	went	to	Mr	.	Bellhouse	,	who	declined	to	discuss	the	matter	with
然后	他	去	到	先生	.	钟楼	,	WHO	拒绝	到	讨论	这	事情	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后他去找了贝尔豪斯先生，但贝尔豪斯先生拒绝与他讨论此事。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪm'pjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['beɪsɪst] ['məutivz] [tuː; tə][ɔːl]

The	last	thing	was	a	letter	from	him	,	imputing	the	basest	motives	to	all
这	最后的	事物	曾是	一个	信	从	他	,	估算	这	最底层	动机	到	全部

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

最后是他寄来的一封信，信中对我们所有人进行了最卑劣的动机指控。

['θretnɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [kən'spɪrəsi] [-]

threatening	a	counter	-	action	for	conspiracy	[	191	]
威胁	一个	柜台	-	行动	为了	阴谋	[	-	]

威胁要对共谋行为采取反制措施[191]

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [naʊ] .

or	something	—	and	that's	where	it	stands	now	.
或者	某物	—	和	那就是	在哪里	它	站立	现在	.

或者类似的事情——目前情况就是这样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [biːt] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [biːt] [hɪm; ɪm] ,

But	with	God's	help	we	shall	beat	him	,	dear	;	we	shall	beat	him	,
但	和	神的	帮助	我们	将	打	他	,	亲爱的	;	我们	将	打	他	,

但是，亲爱的，有了上帝的帮助下，我们一定能打败他；我们一定能打败他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] .

and	he	will	wish	that	he	had	given	in	.
和	他	将要	希望	那	他	有	给定	在	.

他会后悔当初没有屈服。

- [nekst] [deɪ] ['hɜːrbərt] [peɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər] . ['belhaʊz] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,

'	Next	day	Herbert	paid	an	early	visit	to	Mr	.	Bellhouse	in	Lincoln's	Inn	Fields	,
-	下一个	天	赫伯特	有薪酬的	一个	早期的	访问	到	先生	.	钟楼	在	林肯的	客栈	田野	,

第二天一早，赫伯特就去林肯律师学院广场拜访了贝尔豪斯先生。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['mænər] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd][kaɪnd] , ['sʌmwʌt]

and	found	the	old	lawyer	,	although	in	manner	cordial	and	kind	,	somewhat
和	成立	这	老的	律师	,	虽然	在	方式	亲切	和	种类	,	有些

[dɪs'hɑːrtnɪŋ] [ɪn] [toʊn] .

disheartening	in	tone	.
令人沮丧	在	语气	.

发现这位老律师虽然态度热情友好，但语气却有些令人沮丧。

- [duː][nɑːt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [stɪl] [seɪ] ['lɑːrkɪnz] ?

'	Do	not	expect	too	much	,	Mr	.	—	shall	I	still	say	Larkins	?
-	做	不是	预计	也	很多	,	先生	.	—	将	我	仍然	说	拉金斯	?

“不要抱太大期望，先生——我还能叫您拉金斯先生吗？”

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] .

I	agree	with	you	,	it	is	so	much	better	not	to	be	premature	.
我	同意	和	你	,	它	是	所以	很多	更好的	不是	到	是	过早	.

我同意你的看法，不要操之过急要好得多。

[duː][nɑːt][biː; bi]['oʊvər] - ['kɑːnfɪdənt] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

Do	not	be	over	-	confident	,	Mr	.	Larkins	,	I	beg	of	you	;
做	不是	是	超过	-	自信的	,	先生	.	拉金斯	,	我	求	的	你	;

拉金斯先生，请不要过于自信；

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['bɪtər] [ɪf] [wiː; wi] [feɪld] ['æftər][ɔːl] . -

the	disappointment	would	be	so	bitter	if	we	failed	after	all	.	'
这	失望	会	是	所以	苦的	如果	我们	失败的	后	全部	.	-

如果我们最终失败了，那失望之情将无比苦涩。

- ['feɪljər] [ɪz] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?

'	Failure	is	quite	on	the	cards	,	I	presume	?
-	失败	是	相当	在	这	牌	,	我	怙	?

“我猜失败是很有可能的吧？”

- ['hɜːrbərt] [æskt] , ['kuːlli] [ɪ'nʌf] .

'	Herbert	asked	,	coolly	enough	.
-	赫伯特	问	,	冷静地	足够的	.

“赫伯特很冷静地问道。”

- [ʌn'hæpɪli] , [jes] .

'	Unhappily	,	yes	.
-	不幸地	,	是的	.

“很遗憾，是的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [flɔːz] , [nɑːt] ['meni] , [bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] ['sɪriəs] [wʌnz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

There	are	flaws	,	not	many	,	but	one	or	two	serious	ones	,	in	the	chain	of
那里	是	缺陷	,	不是	许多	,	但	一	或者	二	严肃的	一个	,	在	这	链	的

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

证据链中存在一些缺陷，虽然不多，但有一两个严重的缺陷。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['mɔːrəl] [daʊt] [-]

I	have	no	moral	doubt	[	192	]
我	有	不	道德	怀疑	[	-	]

我没有任何道德上的疑虑[192]

[maɪ'self]

myself
我

我

[ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɪz] ['truːli] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

that	the	marriage	we	have	discovered	is	truly	that	of	your	father	and	mother	.
那	这	婚姻	我们	有	发现	是	真的	那	的	你的	父亲	和	母亲	.

我们发现的婚姻确实是你父母的婚姻。

[bʌt; bət]['mɔːrəl] [pruːfs] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

But	moral	proofs	are	not	enough	in	a	court	of	justice	.
但	道德	证明	是	不是	足够的	在	一个	法庭	的	正义	.

但在法庭上，道德上的证据是不够的。

['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [aɪ'dentəti] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['kɔːrpərəl] ['wɪljəm] [smɪθ]

Our	difficulty	will	be	to	establish	identity	between	this	Corporal	William	Smith
我们的	困难	将要	是	到	建立	身份	之间	这	下士	威廉	史密斯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] . -

and	the	missing	Herbert	Farrington	.	'
和	这	丢失的	赫伯特	法灵顿	.	-

我们的难点在于确定这位下士威廉·史密斯和失踪的赫伯特·法灵顿之间的身份。

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [wɪl] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

'	Mrs	.	Larkins	will	swear	to	him	.	'
-	太太	.	拉金斯	将要	发誓	到	他	.	-

“拉金斯太太会向他发誓。”

- [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɛrɪŋtən] .

'	She	never	knew	him	as	Farrington	.
-	她	绝不	知道	他	作为	法灵顿	.

她从未知道他叫法灵顿。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [smɪθ] ,

All	she	can	do	is	to	describe	the	person	she	knew	as	Smith	,
全部	她	能	做	是	到	描述	这	人	她	知道	作为	史密斯	,

她所能做的，只是描述她认识的那个名叫史密斯的人。

[huː] [ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [kəm'per] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn]

who	ran	off	with	her	sister	,	and	we	must	compare	her	description
WHO	跑	离开	和	她	姐姐	,	和	我们	必须	比较	她	描述

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] . -

with	that	of	Lady	Farrington	.	'
和	那	的	女士	法灵顿	.	-

她和她妹妹私奔了，我们必须将她的描述与法灵顿夫人的描述进行比较。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [ə'drest] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] ['æftər][maɪ]

'	But	there	was	the	letter	addressed	and	sent	to	Lady	Farrington	after	my
-	但	那里	曾是	这	信	已解决	和	发送	到	女士	法灵顿	后	我的

['mʌðɚz] [deθ] ;

mother's	death	;
母亲的	死亡	;

“但是，在我母亲去世后，有一封写给法灵顿夫人的信；

['ʃʊrli] [ðæt] [wɪl] [goʊ][sʌm; səm] [wei] ? -

surely	that	will	go	some	way	?	'
一定	那	将要	去	一些	方式	?	-

这肯定会起到一定作用吧?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

'	It	is	a	strong	presumption	,	I	don't	deny	;	but	not	necessarily	sufficient	,
-	它	是	一个	强的	假定	,	我	不	否定	;	但	不是	一定	充足的	,

“这是一个强烈的推断，我并不否认；但这并不一定充分。”

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊri] , [wen] ['taɪtəlz][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [pə'zeʃnz] [-]

at	least	to	a	British	jury	,	when	titles	and	large	possessions	[	193	]
在	至少	到	一个	英国	陪审团	,	什么时候	标题	和	大的	财产	[	-	]

至少对于英国陪审团而言，当头衔和大量财产[193]

[ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] .

are	at	stake	.
是	在	赌注	.

事关重大。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] ['kaʊnsəld] ['kɑːmprəmaɪz] . -

That	was	why	I	counselled	compromise	.	'
那	曾是	为什么	我	建议	妥协	.	-

这就是我建议妥协的原因。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'dʒektɪd] ? -
' **Was** **it** **rejected** **?** '
- 曾是 它 拒绝 ? -

“被拒绝了吗？”

- [ɪn'dɪgnəntli] .
' **Indignantly** **.**
- 愤慨地 .

“愤慨地。”

[θrets] , [mɔːr'oʊvər] , [wɜːr; wər] [juːst] , [æz; əz][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] . -
Threats **,** **moreover** **,** **were** **used** **,** **as** **perhaps** **you** **have** **heard** **.** '
威胁 , 而且 , 是 用过的 , 作为 也许 你 有 听到 . -

此外，他们还使用了威胁手段，或许你也听说过。

- ['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
' **Mrs** **.** **Cavendish** **-** **Diggle** **was** **at** **the** **bottom** **of** **that** **,** **I** **suppose** **?**
- 太太 . 卡文迪什 - 迪格尔 曾是 在 这 底部 的 那 , 我 认为 ?

“我想，卡文迪什-迪格尔夫人是这件事的幕后黑手吧？”

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [er] [ə'pærənt] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]['luːzər] , [sə'poʊzɪŋ] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd]
She **,** **as** **heir** **apparent** **,** **would** **be** **a** **principal** **loser** **,** **supposing** **things** **remained**
她 , 作为 继承人 明显 , 会 是 一个 主要的 失败者 , 假如 事物 剩余
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . -
as **they** **are** **.** '
作为 他们 是 . -

如果现状不变，作为继承人的她将成为最大的输家。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːspekts] ?
' **Are** **you** **not** **aware** **of** **the** **change** **in** **her** **prospects** **?**
- 是 你 不是 意识到的 的 这 改变 在 她 前景 ?

你难道不知道她的前景发生了变化吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɔːfl] [meɪl] [er] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [hɪr] .
There **is** **a** **lawful** **male** **heir** **,** **independent** **of** **you** **,** **I** **hear** **.**
那里 是 一个 合法的 男性 继承人 , 独立的 的 你 , 我 听到 .

我听说他有一位与你无关的合法男性继承人。

['ɜːrnɪst] ['fɛrɪŋtən] [left] [ə; eɪ] [sʌn] . -
Ernest **Farrington** **left** **a** **son** **.** '
欧内斯特 法灵顿 左边 一个 儿子 . -

欧内斯特·法灵顿留下了一个儿子。

- [ə; eɪ] [sʌn] ?
' **A** **son** **?**
- 一个 儿子 ?

儿子?

[baɪ] [mɪmi] ?
By **Mimie** **?**
经过 米米 ?

是咪咪吗?

[hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] , [ðen] ?
He **married** **her** **,** **then** **?**
他 已婚 她 , 然后 ?

然后他就娶了她?

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !
Thank **heaven** **for** **that** **!**
感谢 天堂 为了 那 !

谢天谢地!

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] . -

If	,	indeed	,	it	be	true	.	'
如果	,	的确	,	它	是	真的	.	-

如果这确实是真的。

- [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	There	can	be	no	question	about	it	.
-	那里	能	是	不	问题	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

['mɪsɪz] . ['ɜːrnɪst] ['fɛrɪŋtən] [ɪz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɜːrnɪst] [ɪz] ['menʃ(ə)nd]

Mrs	.	Ernest	Farrington	is	accepted	by	the	family	,	and	the	child	Ernest	is	mentioned
太太	.	欧内斯特	法灵顿	是	公认	经过	这	家庭	,	和	这	孩子	欧内斯特	是	提及

[-]

[	194	]

[-]

欧内斯特·法灵顿夫人被这个家庭接纳，孩子欧内斯特也被提及[194]

[baɪ][sɜːr]['ruːpərt][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [suːt] . -

by	Sir	Rupert	as	a	party	to	the	forthcoming	suit	.	'
经过	先生	鲁珀特	作为	一个	派对	到	这	即将推出	套装	.	-

由鲁珀特爵士作为即将提起的诉讼的当事人提起。

- [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['lɑːrkɪnz] - , [ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

'	I	wonder	whether	the	old	people	,	the	Larkins	'	,	are	aware	of	this	?
-	我	想知道	无论	这	老的	人们	,	这	拉金斯	-	,	是	意识到的	的	这	?

“我不知道拉金一家这些老人是否知道这件事？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['glædn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

It	will	gladden	their	hearts	.
它	将要	格拉登	他们的	心	.

这会让他们感到高兴。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][noʊ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .

I	almost	wish	that	we	were	going	no	further	with	the	case	.
我	几乎	希望	那	我们	是	去	不	更远	和	这	案件	.

我几乎希望这个案子就此结束。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [stɔːntʃ] [frendz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ,

They	have	been	such	staunch	friends	to	me	always	,
他们	有	到过	这样的	坚定	朋友们	到	我	总是	,

他们一直都是我最坚定的朋友，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][loʊθ][tuː; tə] [aʊst] [ðer; ðər] ['grænsʌn] . -

that	I	should	be	loth	to	oust	their	grandson	.	'
那	我	应该	是	洛斯	到	驱逐	他们的	孙子	.	-

我不愿赶走他们的孙子。

- [ðæt] [ɪz] [pjʊr] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] , - [sed] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['lɔɪər] .

'	That	is	pure	sentimentalism	,	'	said	the	matter	-	of	-	fact	lawyer	.
-	那	是	纯的	感伤主义	,	-	说	这	事情	-	的	-	事实	律师	.

“那纯粹是感伤主义，”这位说话直截了当的律师说道。

- [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

'	There	must	be	a	limit	to	that	sort	of	thing	,
-	那里	必须	是	一个	限制	到	那	种类	的	事物	,

“这种事必须有个限度。”

[ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] . -

or	the	world	would	come	to	an	end	.	'
或者	这	世界	会	来	到	一个	结尾	.	-

否则世界就会毁灭。

- [wel] , [pər'hæps][soʊ] .
' Well , perhaps so .
- 出色地 , 也许 所以 .

“嗯，也许是这样。”

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [kɔːz] [kʌm] [ɑːn][fɔːr; fər]['traɪəl] ? -
When will the cause come on for trial ? '
什么时候 将要 这 原因 来 在 为了 审判 ? -

案件何时开庭审理?

- [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] .
' That will depend .
- 那 将要 依赖 .

“那要看情况。”

[wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , [bʌt; bət][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [taɪm] .
We have gone through the preliminaries , but have asked for time .
我们 有 已消失 通过 这 预备工作 , 但 有 问 为了 时间 .

我们已经完成了前期准备工作，但需要一些时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [greɪt]
I am most anxious to find out more about the letter which gave us the great
我 是 最多 焦虑的 到 寻找 出去 更多的 关于 这 信 哪个 给予 我们 这 伟大的
[nuːz] .
news .
消息 .

我非常渴望了解更多关于那封带来好消息的信的内容。

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [ɪn'sɪsts] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] . - [-]
Lady Farrington insists that the writer was your father . ' [195]
女士 法灵顿 坚持 那 这 作家 曾是 你的 父亲 . - [-]

法灵顿夫人坚称作者是你的父亲。[195]

- [maɪ] ['fɑːðər] ?
' My father ?
- 我的 父亲 ?

'我的父亲?

[stɪl] [ə'laɪv] ? -
Still alive ? '
仍然 活 ? -

还活着吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] .
' It seems incredible .
- 它 似乎 极好的 .

“这简直难以置信。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][ɪn'kwaɪəriz] .
But I am making all possible inquiries .
但 我 是 制作 全部 可能的 查询 .

但我会尽一切可能进行调查。

[ðə; ði] ['letər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [skrɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
The letter , such as it was , was scrawled upon the back of an old
这 信 , 这样的 作为 它 曾是 , 曾是 潦草的 之上 这 后退 的 一个 老的
['ɪnvɔɪs] [fɔːr; fər] [gʊdz] .
invoice for goods .
发票 为了 商品 .

那封信，如果可以称之为信的话，是潦草地写在一张旧货物发票的背面。

[ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['paʊdər] [ænd; ənd] [tuː] [ʃɑːt] ['gʌnz] ,

The	invoice	was	for	powder	and	two	shot	guns	,
这	发票	曾是	为了	粉末	和	二	射击	枪支	,

发票上写的是火药和两支猎枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdz] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [baɪ]['mesərz] . [dʒæn] [stiːn] , [ʌv; əv] [ˌpiːtə'mæritsb\\:^] , [ɪn]

and	the	goods	were	supplied	by	Messrs	.	Jan	Steen	,	of	Pietermaritzburg	,	in
和	这	商品	是	供应	经过	先生们	.	一月	斯蒂恩	,	的	彼得马里茨堡	,	在

['neɪt(ə)l] . -

Natal	.	'
纳塔尔	.	-

货物由纳塔尔省彼得马里茨堡的扬·斯蒂恩先生供应。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðæt] [kluː] ? -

'	Have	you	followed	up	that	clue	?	'
-	有	你	随后	向上	那	线索	?	-

你跟进过那条线索吗?

- [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪlətɪ] .

'	To	the	best	of	my	ability	.
-	到	这	最好的	的	我的	能力	.

尽我所能。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .

I	sent	a	special	messenger	to	the	Cape	of	Good	Hope	.
我	发送	一个	特别的	信使	到	这	岬	的	好的	希望	.

我派了一名特使前往好望角。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [frʌm; frəm] ['mesərz] . [dʒæn] [stiːn] , [ɪf]

His	instructions	were	to	trace	the	invoice	from	Messrs	.	Jan	Steen	,	if
他的	指示	是	到	痕迹	这	发票	从	先生们	.	一月	斯蒂恩	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他的指示是尽可能追溯到 Jan Steen 先生的账单。

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gʊdz] .

to	the	person	who	eventually	received	the	goods	.
到	这	人	WHO	最终	已收到	这	商品	.

最终收到货物的人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] ,

It	may	take	some	little	time	to	ferret	out	,
它	可能	拿	一些	小的	时间	到	雪貂	出去	,

可能需要花点时间才能查明。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [trʌst] - [ɪm'plɪsɪtlɪ] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [ə'ferz] .

but	I	can	trust	Jimlett	implicitly	in	all	such	affairs	.
但	我	能	相信	-	隐式地	在	全部	这样的	事务	.

但在所有这些事情上，我可以完全信任吉姆利特。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnlɪ] [prə'duːs] ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] , ['eɪlɪəs] ['kɔːrpərəl] [smɪθ] , [ɪn]

Of	course	,	if	we	could	only	produce	Herbert	Farrington	,	alias	Corporal	Smith	,	in
的	课程	, 如果		我们	可以	仅有的	生产	赫伯特	法灵顿	,	别名	下士	史密斯	,	在

- - ,

propriâ	personâ	,
-	-	,

当然，如果我们能把赫伯特·法灵顿，也就是史密斯下士本人带出来就好了。

[ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] . - [-]

the	case	would	be	won	.	'	[	196	]
这	案件	会	是	韩元	.	-	[	-	]

这场官司一定会赢。[196]

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [nuːz] [jet] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ? -

'	Have	you	any	news	yet	from	Mr	.	Jimlett	?	'
-	有	你	任何	消息	然而	从	先生	.	-	?	-

“吉姆利特先生那边有消息了吗？”

- ['oʊnli] [ʃɔːrt] ['bɪznəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [rɪ'pɔːrtɪŋ] ['prɑːgres] .

'	Only	short	business	communications	reporting	progress	.
-	仅有的	短的	商业	通讯	报道	进步	.

仅发送简短的业务沟通信息，汇报进展情况。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌpiːtə'mæritsb\\:^] ,

In	his	last	I	was	informed	that	he	had	arrived	at	Pietermaritzburg	,
在	他的	最后的	我	曾是	知情的	那	他	有	到达的	在	彼得马里茨堡	,

他最后一次告诉我，他已经抵达彼得马里茨堡。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['iːzəli] [kʌm] [ə'pɑːn]['mesərz] . [dʒæn] [stiːn] .

and	had	easily	come	upon	Messrs	.	Jan	Steen	.
和	有	容易地	来	之上	先生们	.	一月	斯蒂恩	.

并很轻松地就找到了 Jan Steen 先生。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði]['riːəl] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'gæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -

That	was	where	the	real	difficulty	began	,	of	course	.	'
那	曾是	在哪里	这	真实的	困难	开始	,	的	课程	.	-

当然，真正的困难也由此开始。

- [dɪd] [ðeɪ] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] ? -

'	Did	they	help	him	in	any	way	?	'
-	做过	他们	帮助	他	在	任何	方式	?	-

他们有没有以任何方式帮助他?

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['kɔːrdʒəl] , - [hiː; hi] [sez] ; - [ðeɪ] [diːl] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] - [rʌnəːz]

'	They	were	not	very	cordial	,	'	he	says	;	'	they	deal	largely	with	the	gun	-	runners
-	他们	是	不是	非常	亲切	,	-	他	说道	;	-	他们	交易	很大程度上	和	这	枪	-	跑步者

,

,

,

“他们不太热情，”他说；“他们主要和军火走私贩子打交道。”

[ɔːr] ['pɝːsənz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrəbænd] [treɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv]['neɪt(ə)l] .

or	persons	employed	in	the	contraband	trade	across	the	frontier	of	Natal	.
或者	人	受雇	在	这	违禁品	贸易	穿过	这	边境	的	纳塔尔	.

或受雇于纳塔尔边境走私贸易的人员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《火星之子》第二卷(A Son of Mars, volume 2)

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] — [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [wʌn] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['deɪndʒərəs] .

Their	business	is	a	large	one	—	a	lucrative	one	,	and	possibly	dangerous	.
他们的	商业	是	一个	大的	一	—	一个	利润丰厚	一	,	和	可能	危险的	.

他们的生意规模庞大，利润丰厚，但也可能很危险。

[hens] - [hæd; həd][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['retɪsns] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] .

Hence	Jimlett	had	to	overcome	considerable	reticence	on	their	part	.
因此	-	有	到	克服	大量	沉默寡言	在	他们的	部分	.

因此，吉姆利特不得不克服他们相当大的犹豫不决。

[ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðer; ðər] ['ɪnvɔɪs] — [ðæt] , [ɪn'diːd] ,

They	acknowledged	their	invoice	—	that	,	indeed	,
他们	已确认	他们的	发票	—	那	,	的确	,

他们确认收到了发票——的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

it	was	impossible	to	repudiate	—	but	they	decline	to	say	to	whom	the
它	曾是	不可能的	到	否认	—	但	他们	衰退	到	说	到	谁	这

[ɑːrmz][wɜːr; wər] [sə'plaɪd] ;

arms	were	supplied	;
武器	是	供应	;

这无法否认——但他们拒绝透露武器的供应对象；

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [dɪ'kler] [-]

indeed	,	they	declare	[	197	]
的确	,	他们	宣布	[	-	]

事实上，他们宣称[197]

[ðeɪ] ['kænɑːt] , [æz; əz][ɔːl] [sʌtʃ] [gʊdz] [pæs] [θruː] ['meni] [hændz] . -

they	cannot	,	as	all	such	goods	pass	through	many	hands	.	'
他们	不能	,	作为	全部	这样的	商品	经过	通过	许多	双手	.	-

他们不能，因为所有这类货物都要经过很多人之手。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] [stændz] ? -

'	And	there	the	matter	stands	?	'
-	和	那里	这	事情	站立	?	-

“事情就这样结束了吗？”

- [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [jes] .

'	For	the	present	,	yes	.
-	为了	这	展示	,	是的	.

“就目前而言，是的。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] ['peɪʃntli] .

We	must	wait	patiently	.
我们	必须	等待	耐心	.

我们必须耐心等待。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [stɪl] [ɪn] - ,

I	confess	I	have	confidence	still	in	Jimlett	,
我	承认	我	有	信心	仍然	在	-	,

我承认我仍然对吉姆利特有信心。

[ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪf] ['eni] [mæn][kæn; kən] .

and	feel	sure	he	will	unravel	the	mystery	if	any	man	can	.
和	感觉	当然	他	将要	绎	这	神秘	如果	任何	男人	能	.

我相信，如果说有人能解开这个谜团，那一定是他。

[pər'hæps][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔ:r] [nekst][meɪl] .

Perhaps	we	shall	hear	more	next	mail	.
也许	我们	将	听到	更多的	下一个	邮件	.

或许我们会在下一封邮件中听到更多消息。

- ['nʌθɪŋ] [keɪm] , [haʊ'evər] — ['ni:ðər] [nekst][meɪl][nɔ:r][ðə; ði][wʌn]['æftər] .

'	Nothing	came	,	however	—	neither	next	mail	nor	the	one	after	.
-	没有什么	来了	,	然而	—	两者都不	下一个	邮件	也不	这	一	后	.

然而，什么也没收到——既没有下一封邮件，也没有再下一封。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][su:t] ['drægd] [ɪt'self] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['feɪzɪz]

Meanwhile	the	suit	dragged	itself	slowly	along	,	and	went	through	the	usual	phases
同时	这	套装	拖拽	本身	缓慢地	沿着	,	和	去	通过	这	通常	阶段

[ænd; ənd] [fɔ:r'mælətiz] .

and	formalities	.
和	手续	.

与此同时，诉讼程序缓慢推进，经历了通常的各个阶段和手续。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:] [ə'træktɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs][frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst]

At	first	it	attracted	but	little	notice	from	,	and	excited	but	little	interest
在	第一的	它	吸引	但	小的	注意	从	,	和	兴奋的	但	小的	兴趣

[ɪn] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

in	,	the	public	.
在	,	这	民众	.

起初，它并未引起公众的太多关注，也没有激起公众的兴趣。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [ðæt] [ə; eɪ][su:t][wʌz; wəz] ['pendɪŋ] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]

The	announcement	in	the	daily	papers	that	a	suit	was	pending	which	promised	to
这	公告	在	这	日常的	文件	那	一个	套装	曾是	待办的	哪个	承诺	到

[bi:; bi][æz; əz] [ɪn'vɑ:lvd] [ænd; ənd][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][hæf] - [fər'gɑ:tn] ['tɪtʃˌbɔ:rn] ['traɪəl][wʌz; wəz]

be	as	involved	and	interminable	as	the	half	-	forgotten	Tichborne	trial	was
是	作为	涉及	和	没完没了	作为	这	一半	-	被遗忘的	蒂奇伯恩	审判	曾是

['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [bɪg] ['gu:sberi] - ['pærəˌgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪli] ['si:z(ə)n] - [ænd; ənd] ['tri:tɪd]

classed	with	the	'	big	gooseberry	'	paragraphs	of	the	'	silly	season	'	and	treated
分类	和	这	-	大的	醋栗	-	段落	的	这	-	愚蠢的	季节	-	和	治疗

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

with	contempt	.
和	鄙视	.

日报上刊登了一则消息，称有一场诉讼正在进行，而且这场诉讼预计会像几乎被人遗忘的蒂奇伯恩审判一样复杂且旷日持久。这一消息被归类为“无聊季节”的“大新闻”，并受到了轻蔑的对待。

[noʊ] [-]

No	[	198	]
不	[	-	]

第[198]号

[wʌn] [ri:d] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] ['noʊtɪsɪz] ;

one	read	the	short	accounts	which	appeared	in	the	law	notices	;
一	读	这	短的	账户	哪个	出现	在	这	法律	通知	;

人们阅读了法律公告中刊登的简短报道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tɜ:rm] , [wen] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['du:li] ['oʊpənd] ,

and	it	was	not	until	the	spring	term	,	when	the	case	was	duly	opened	,
和	它	曾是	不是	直到	这	春天	学期	,	什么时候	这	案件	曾是	正式地	打开	,

直到春季学期，该案才正式立案。

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

that	general	attention	was	aroused	.
那	一般的	注意力	曾是	被唤醒	.

引起了公众的普遍关注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	an	element	of	romance	in	it	.
那里	曾是	一个	元素	的	浪漫	在	它	.

其中带有一些浪漫元素。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kleɪmənt] — [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æn; ən][ˌoʊvər'groʊn][eks] - ['bʊtʃər] ,

The	young	claimant	—	not	in	this	case	an	overgrown	ex	-	butcher	,
这	年轻的	索赔	—	不是	在	这	案件	一个	长得太茂盛了	前任	-	屠夫	,

这位年轻的索赔人——在本案中并非是一位身材高大的退役屠夫——

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['gælənt] ['soʊldʒər] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['kwiːnz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] ['envid] [ˌdekə'reɪʃn]

but	a	gallant	soldier	bearing	the	Queen's	commission	and	that	envied	decoration
但	一个	英勇	士兵	轴承	这	女王大学	委员会	和	那	令人羡慕	装饰

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] — [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] ,

the	Victoria	Cross	—	was	entitled	to	a	certain	respect	,
这	维多利亚	叉	—	曾是	标题	到	一个	肯定	尊重	,

但是，一位英勇的士兵，持有女王的委任状并荣获令人艳羡的维多利亚十字勋章，理应受到一定的尊重。

[ænd; ənd] [suːn] [wʌn] [ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

and	soon	won	the	suffrages	of	the	crowd	.
和	很快	韩元	这	选举权	的	这	人群	.

很快便赢得了民众的支持。

[nɔːr][wʌz; wəz][sə'saɪəti] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Nor	was	society	against	him	.
也不	曾是	社会	反对	他	.

社会也没有与他为敌。

[sɜːr] ['ruːpərt][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] .

Sir	Rupert	was	not	beloved	in	his	own	walk	of	life	.
先生	鲁珀特	曾是	不是	心爱	在	他的	自己的	走	的	生活	.

鲁珀特爵士在他所处的圈子里并不受人爱戴。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌʌn'dʒʌst] ,

The	great	world	is	generally	indifferent	,	and	often	unjust	,
这	伟大的	世界	是	一般来说	冷漠	,	和	经常	不公正	,

这个世界总体上是冷漠的，而且常常是不公正的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn][ɪts]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	seldom	very	wrong	in	its	estimate	of	those	who	belong	to	it	.
但	它	是	很少	非常	错误的	在	它是	估计	的	那些	WHO	属于	到	它	.

但它对属于它的人的估计很少会错得离谱。

['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [meɪ] ['prɑːspər] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [biː; bi] ['ferli] ['spoʊkən][ʌv; əv] ,

Wicked	people	may	prosper	well	enough	,	and	long	be	fairly	spoken	of	,
邪恶	人们	可能	繁荣	出色地	足够的	,	和	长的	是	相当	说	的	,

作恶之人或许能飞黄腾达，并长久地享有盛誉。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [buːt] .

but	never	if	they	are	unpleasant	and	disagreeable	to	boot	.
但	绝不	如果	他们	是	令人不快的	和	令人不快的	到	启动	.

但如果它们令人不快、令人反感，那就绝对不行。

[sɜːr] ['ruːpərt] [hæd; həd] [ɔːl] [ðiːz] [bæd] [treɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn] [-]

Sir	Rupert	had	all	these	bad	traits	,	and	was	,	in	[	199	]
先生	鲁珀特	有	全部	这些	坏的	特征	,	和	曾是	,	在	[	-	]

鲁珀特爵士具备所有这些不良品质，并且，在[199]

['kɑːnsɪkwens] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ʌn'pɑːpjələr] .

consequence	,	universally	unpopular	.
结果	,	普遍地	不受欢迎的	.

后果是普遍不受欢迎的。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [stʊd] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [blækər] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [prə'si:did] ,

His	character	stood	out	all	the	blacker	as	the	case	proceeded	,
他的	特点	站立	出去	全部	这	更黑	作为	这	案件	继续	,

随着案件的进展，他的品性愈发显得阴暗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊədʒər] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][set] [fɔ:rθ] [ɪn][ɪts] [tru:] [laɪt] ;

and	his	treatment	of	the	Dowager	Lady	Farrington	was	set	forth	in	its	true	light	;
和	他的	治疗	的	这	老妇	女士	法灵顿	曾是	放	前进	在	它是	真的	光	;

他对法灵顿遗孀夫人的待遇也得到了真实的揭露；

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm] ['hɑ:rʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] ['hɜ:rbərt] ['lɑ:rkɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] .

nor	was	he	absolved	from	harshness	in	his	attitude	towards	Herbert	Larkins	as	a	lad	.
也不	曾是	他	赦免	从	严厉	在	他的	态度	向	赫伯特	拉金斯	作为	一个	小伙子	.

他对少年时期的赫伯特·拉金斯的态度也同样严厉。

[ðə; ði] [lɔ:] , [ˌnevərðə'les] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ˌɔ:ltə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] .

The	law	,	nevertheless	,	was	,	as	it	seemed	,	altogether	on	the	side	of	the	strong	.
这	法律	,	尽管如此	,	曾是	,	作为	它	似乎	,	共	在	这	边	的	这	强的	.

然而，法律似乎完全站在强者一边。

[ðə; ði] ['kleɪmənts] [keɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wʌz; wəz] [fɪrd] ,

The	claimant's	case	was	good	so	far	as	it	went	,	but	,	as	was	feared	,
这	索赔人的	案件	曾是	好的	所以	远的	作为	它	去	,	但	,	作为	曾是	害怕	,

原告的案情到目前为止都很有道理，但是，正如人们所担心的那样，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['sɪriəs] [flɔ:z] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

there	were	several	serious	flaws	in	it	.
那里	是	一些	严肃的	缺陷	在	它	.

它存在几个严重的缺陷。

['leɪdi] - [pɪˌkju:li:'ærəti:z][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [aʊt] ['ɪntu:] ['sʌmwʌt] [ʌn'feɪvərəbl] ['prɑ:mɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [i'lisitid] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['merimənt] .

Lady	Farrington's	peculiarities	were	brought	out	into	somewhat	unfavourable	prominence	in	the	witness	-	box	,	and	elicited	considerable	merriment	.
女士	-	特殊性	是	带来	出去	进入	有些	不利	显赫地位	在	这	证人	-	盒子	,	和	引发的	大量	欢乐	.

法灵顿夫人的一些怪癖在证人席上被揭露出来，并引起了不少笑声。

[ðə; ði] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kreɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

The	cross	-	examining	counsel	made	the	most	of	her	craze	,	and	turned	her	inside	out	,	so	to	speak	,
这	叉	-	检查	法律顾问	制成	这	最多	的	她	狂热	,	和	转向	她	里面	出去	,	所以	到	说话	,

盘问律师充分利用了她的慌乱，可谓把她彻底搅乱了。

[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kleimənts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['hɜ:rbərt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

on	the	subject	of	claimants	in	general	and	Herbert	in	particular	.
在	这	主题	的	索赔人	在	一般的	和	赫伯特	在	特别的	.

关于索赔人（特别是赫伯特）的问题。

['mɪsɪz] . ['lɑ:rkɪnz] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [staʊt] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [-]

Mrs	.	Larkins	was	so	very	stout	and	positive	that	[	200	]
太太	.	拉金斯	曾是	所以	非常	肥硕	和	积极的	那	[	-	]

拉金斯夫人非常坚强乐观，以至于[200]

[hɜ:r; hər] ['steɪtmənts] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ʃeɪkən] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:rz][wʌz; wəz][ðə; ði]

her	statements	could	not	be	shaken	;	but	after	all	,	although	hers	was	the
她	声明	可以	不是	是	摇晃	;	但	后	全部	,	虽然	她的	曾是	这

['evɪdəns] [moʊst] ['reləvənt] ,

evidence	most	relevant	,
证据	最多	相关的	,

她的证词不容置疑；但毕竟，尽管她的证词是最相关的，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnkə'rɑ:bəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] .

it	was	entirely	uncorroborated	and	unsupported	.
它	曾是	完全	未经证实	和	不支持	.

该说法完全未经证实，也没有任何证据支持。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['hɜ:rbərt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['ɑ:nɪst] ['berɪŋ] , [kʊd; kəd][tɜ:rn][ðə; ði] [skeɪl] ;

Not	even	Herbert	,	with	his	undoubtedly	honest	bearing	,	could	turn	the	scale	;
不是	甚至	赫伯特	,	和	他的	无疑	诚实的	轴承	,	可以	转动	这	规模	;

即使是为人正直的赫伯特，也无法扭转乾坤；

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][sɜ:r]

and	the	case	day	after	day	was	going	more	and	more	in	favour	of	Sir
和	这	案件	天	后	天	曾是	去	更多的	和	更多的	在	偏爱	的	先生

['ru:pərt] ,

Rupert	,
鲁珀特	,

案情一天比一天对鲁珀特爵士越来越有利。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - , [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['pleɪntɪfs]

when	all	at	once	came	a	report	from	Mr	.	Jimlett	,	which	inspired	the	plaintiffs
什么时候	全部	在	一次	来了	一个	报告	从	先生	.	-	,	哪个	灵感	这	原告

[wɪð; wɪθ] [freʃ] — ['ɔ:lmoʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] — [hoʊps] . [-]

with	fresh	—	almost	exaggerated	—	hopes	.	[	201	]
和	新鲜的	—	几乎	夸张的	—	希望	.	[	-	]

突然，吉姆利特先生发来一份报告，这份报告让原告们燃起了新的——几乎是夸张的——希望。[201]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [skeɪl] .

TURNING	THE	SCALE	.
转弯	这	规模	.

扭转乾坤。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] ['westmɪnstər] .

Late	in	the	afternoon	at	Westminster	.
晚的	在	这	下午	在	威斯敏斯特	.

下午晚些时候在威斯敏斯特。

[ðə; ði] [kɔ:rt] ['ɑ:kjupaɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ði:z] [mʌnθs] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

The	court	occupied	,	as	it	had	been	these	months	past	,	with	the	great
这	法庭	占领	,	作为	它	有	到过	这些	几个月	过去的	,	和	这	伟大的

['fɛrɪŋtən] ['traɪəl] .

Farrington	trial	.
法灵顿	审判	.

和过去几个月一样，法庭的重心仍然是著名的法灵顿审判案。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['oʊpənɪŋ] [ə'dres] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
It **had** **already** **lasted** **so** **long** **that** **the** **counsel's** **opening** **address** **was** **almost**
它 有 已经 持续 所以 长的 那 这 律师的 开幕 地址 曾是 几乎
[fər'gɑːtn] ;
forgotten **;**
被遗忘的 ;

庭审时间已经持续了太久，以至于律师的开场白几乎被人遗忘了；

[jet] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .
yet **nothing** **definite** **had** **come** **out** **.**
然而 没有什么 定 有 来 出去 .

然而，目前还没有任何确切的消息传出。

[ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kleɪmənt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] .
The **case** **for** **the** **claimant** **was** **approaching** **conclusion** **.**
这 案件 为了 这 索赔 曾是 接近 结论 .

原告方的案件即将结束。

['mɪstər] . - , [kjuː] . [siː] . , [held] [ɑːn] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
Mr **.** **Netherpoint** **,** **Q** **.** **C** **.** **,** **held** **on** **bravely** **to** **the** **last** **.**
先生 . - , 问 . C . , 握住 在 勇敢地 到 这 最后的 .

内瑟波因特先生（御用大律师）勇敢地坚持到了最后一刻。

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][daɪ] [geɪm] ;
Like **a** **true** **man** **he** **was** **prepared** **to** **die** **game** **;**
喜欢 一个 真的 男人 他 曾是 准备 到 死 游戏 ;

他像个真正的男子汉一样，做好了战死沙场的准备；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['liːdər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,
but **it** **was** **quite** **clear** **that** **Mr** **.** **Quantlet** **,** **the** **leader** **on** **the** **opposite** **side** **,**
但 它 曾是 相当 清除 那 先生 . - , 这 领导者 在 这 对面的 边 ,

但很明显，对方阵营的领导人昆特莱先生

[wʌz; wəz]['oʊnli]['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] [smæʃ] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪs] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]
was **only** **biding** **his** **time** **to** **smash** **Mr** **.** **Netherpoint** **and** **his** **case** **into** **little**
曾是 仅有的 竞标 他的 时间 到 粉碎 先生 . - 和 他的 案件 进入 小的
['bɪts] .
bits **.**
比特 .

他只是在等待时机，要把内瑟波因特先生和他的箱子砸成碎片。

['ɪntrəst] [hæd; həd] [flægd] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [-]
Interest **had** **flagged** **since** **the** **commencement** **[** **202** **]**
兴趣 有 已标记 自从 这 开始 [-]

自开办以来，人们的兴趣就有所减弱[202]

[ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .
of **the** **trial** **.**
的 这 审判 .

审判。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['rædər] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ə'fer] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]
It **was** **felt** **that** **the** **whole** **thing** **was** **rather** **a** **hollow** **affair** **,** **which** **must**
它 曾是 毛毡 那 这 所有的 事物 曾是 相当 一个 空洞的 事务 , 哪个 必须
['prez(ə)ntli] [kə'læps] ['ʌtərli] .
presently **collapse** **utterly** **.**
目前 坍塌 完全地 .

人们觉得整件事都相当空洞，很快就会彻底崩溃。

['oʊnli][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði][suːt] [ri'teind] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] .
Only **the** **parties** **to** **the** **suit** **retained** **their** **anxiety** **.**
仅有的 这 各方 到 这 套装 保留 他们的 焦虑 .

只有诉讼当事人仍然感到焦虑。

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] - [vi:] . - , [sæt] [nɪr] ['hɜ:rbərt] , [ænd; ənd]

Lady	Farrington	,	like	the	old	lady	in	Jarndice	v	.	Jarndice	,	sat	near	Herbert	,	and
女士	法灵顿	,	喜欢	这	老的	女士	在	-	v	.	-	,	卫星	靠近	赫伯特	,	和

[stɪl] [stroʊv] ,

still	strove	,
仍然	努力	,

法灵顿夫人就像贾恩迪斯诉贾恩迪斯案中的那位老妇人一样，坐在赫伯特旁边，仍然努力争取。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] , [tu:; tə] [bi:; bi] [kɑ:m] .

but	in	vain	,	to	be	calm	.
但	在	徒劳	,	到	是	冷静的	.

但保持冷静是徒劳的。

[sɜ:r] ['ru:pərt] ['fɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn] [kɔ:rt] , [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] [feɪs] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪm'plækəbl]

Sir	Rupert	Farrington	was	also	in	court	,	his	dark	face	wearing	an	implacable
先生	鲁珀特	法灵顿	曾是	还	在	法庭	,	他的	黑暗的	脸	穿着	一个	冷酷无情

[fraʊn] ,

frown	,
皱眉	,

鲁珀特·法灵顿爵士也在法庭上，他黝黑的脸上带着一副不容置疑的表情。

[wɪtʃ] ['di:pənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʌn'skru:pjələs] [ə'gresəz] [hu:] [sɔ:t]

which	deepened	as	his	eyes	rested	upon	the	unscrupulous	aggressors	who	sought
哪个	加深	作为	他的	眼睛	休息	之上	这	无良的	侵略者	WHO	寻求

[tu:; tə] [rɑ:b] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hi:; hi] [pə'zest] .

to	rob	him	of	his	rights	and	all	he	possessed	.
到	抢	他	的	他的	权利	和	全部	他	拥有	.

当他看到那些企图剥夺他的权利和一切的无良侵略者时，他的愤怒更加强烈了。

['hɜ:rbərt] ['lɑ:rkɪnz] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] [wɪ'ðaʊt] [kweɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['bɔɪənsi]

Herbert	Larkins	met	his	glance	without	quailing	,	but	without	any	particular	buoyancy
赫伯特	拉金斯	遇见	他的	瞥一眼	没有	鹌鹑	,	但	没有	任何	特别的	浮力

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	expression	.
的	表达	.

赫伯特·拉金斯迎上他的目光，没有丝毫畏缩，但脸上也没有任何特别的喜悦之情。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [wɪʃt] [ðə; ði] [keɪs]

He	was	,	in	truth	,	growing	a	little	hopeless	,	and	almost	wished	the	case
他	曾是	,	在	真相	,	生长	一个	小的	绝望	,	和	几乎	希望	这	案件

[æt; ət] [æn; ən] [end] .

at	an	end	.
在	一个	结尾	.

事实上，他渐渐感到有些绝望，几乎希望这个案子赶紧结束。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [si:md] ['hɑ:rtɪli] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

Everybody	else	seemed	heartily	sick	of	the	thing	.
大家	别的	似乎	衷心地	生病的	的	这	事物	.

其他人似乎都对这件事感到厌烦透了。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [jɔ:nd] [dɪ'stɪŋktli] [θri:] [taɪmz] [ɪn] [æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] ;

Even	the	presiding	judge	had	yawned	distinctly	three	times	in	as	many	minutes	;
甚至	这	主持	法官	有	打哈欠	明显地	三	时代	在	作为	许多	分钟	;

就连主审法官也在短短几分钟内打了三次哈欠；

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [-]

after	which	he	asked	his	[	203	]
后	哪个	他	问	他的	[	-	]

之后他问他的[203]

['brʌðər] - [wen] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [kən'kluːd] .
brother **Netherpoint** **when** **he** **hoped** **to** **conclude** **.**
兄弟 - 什么时候 他 希望 到 结束 .

内瑟波因特兄弟希望结束这一切。

- ['veri] ['ʃɔːrtli] , [ˌɛm'lʌd] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['witnisiz] — -
' Very shortly , m'lud ; there are but two or three additional witnesses — '
- 非常 不久 , 陛下 ; 那里 是 但 二 或者 三 额外的 证人 — -

“很快就好，大人；只剩下两三个证人了——”

- [mə'tɪriəl] ['witnisiz] , [aɪ] [trʌst] ?
' Material witnesses , I trust ?
- 材料 证人 , 我 相信 ?

“关键证人，我相信吗？”

['pɜːsənz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] ? -
persons prepared to give evidence relative to the issue ? '
人 准备 到 给 证据 相对的 到 这 问题 ? -

是否有人愿意就此问题提供证据?

- [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] , [ˌɛm'lʌd] , [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .
' Most decidedly , m'lud , most decidedly .
- 最多 绝对地 , 陛下 , 最多 绝对地 .

“绝对如此，大人，绝对如此。”

[ðer; ðər][ɪz] ['ruːbin] ['boʊʃɝ] , [ænd; ənd] — [heɪ] ?
There is Reuben Bosher , and — hey ?
那里 是 鲁本 博舍尔 , 和 — 嘿 ?

还有鲁本·博舍尔，还有——嘿?

[wʌt] [-] [miːn] ?
what d'ye mean ?
什么 染料 意思是 ?

你什么意思?

[aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
I cannot hear what you say .
我 不能 听到 什么 你 说 .

我听不到你在说什么。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪstər] . ['belhaʊz] ; [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
' This was to Mr . Bellhouse ; who had come behind him , and was
- 这 曾是 到 先生 . 钟楼 ; WHO 有 来 在后面 他 , 和 曾是
['wɪspərɪŋ] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪdli] ,
whispering rather excitedly ,
耳语 相当 兴奋地 ,

“这是对贝尔豪斯先生说的；贝尔豪斯先生走到他身后，正激动地低声说着什么。”

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [ɪr] .
for him , in the counsel's ear .
为了 他 , 在 这 律师的 耳朵 .

对他来说，在律师耳边。

- [dɪ'leɪ] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
' Delay ? impossible .
- 延迟 ? 不可能的 .

延迟？不可能。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən]['aʊər] .
They wouldn't give us an hour .
他们 不会 给 我们 一个 小时 .

他们连一个小时都不肯给我们。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Out of the question .
出去 的 这 问题 .

绝对不可能。

- [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['hɜːrid] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ;
' Then a few more hurried words passed between the lawyers ;
- 然后 一个 很少 更多的 慌忙 字 通过了 之间 这 律师 ;

然后，律师们又匆匆交谈了几句；

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]
but further conversation was rendered impossible by the impatience and
但 更远 对话 曾是 渲染 不可能的 经过 这 不耐烦 和
[ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] . [-]
irritability of the judge . [204]
易怒 的 这 法官 . [-]

但由于法官的不耐烦和易怒，进一步的谈话变得不可能。[204]

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ?
' What is the meaning of this interruption ?
- 什么 是 这 意义 的 这 中断 ?

这次打断是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] .
It is not to be tolerated .
它 是 不是 到 是 容忍 .

这种行为绝不能容忍。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [meɪ] [aɪ][æsk] , ['brʌðər] - ,
How much longer , may I ask , brother Netherpoint ,
如何 很多 更长 , 可能 我 问 , 兄弟 - ,

请问，内瑟波因特兄弟，还要多久?

[duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ?
do you propose to occupy the time of the court ?
做 你 提出 到 占据 这 时间 的 这 法庭 ?

你打算占用法庭时间吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt]
If you have nothing further to bring forward I must beg of you to sit
如果 你 有 没有什么 更远 到 带来 向前 我 必须 求 的 你 到 坐
[daʊn] . -
down . '
向下 . -

如果你没有什么要补充的了，请你坐下。

- ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɛm'lʌd] , [hæz; həz] [ə'raɪvd] ; ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [tʃeɪndʒ]
' Very important intelligence , m'lud , has arrived ; evidence which will probably change
- 非常 重要的 智力 , 陛下 , 有 到达的 ; 证据 哪个 将要 大概 改变
[ðə; ði] [hoʊl] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
the whole complexion of the case .
这 所有的 肤色 的 这 案件 .

“大人，我们获得了非常重要的情报；这些证据很可能会彻底改变整个案件的走向。”

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][kɔːl] — -
We have just heard of a witness whom I shall require to call — '
我们 有 只是 听到 的 一个 证人 谁 我 将 要求 到 称呼 — -

我们刚刚得知有一位证人，我需要传唤他出庭作证——

- [ɪz][hiː; hi][ɪn] [ə'tendəns] ? -
' Is he in attendance ? '
- 是 他 在 出席 ? -

他会出席吗?

- [noʊ] , [ˌɛm'lʌd] . -
' **No** , **m'lud** . '
- 不 , 陛下 . -

“不，大人。”

- [ðen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
' **Then** **he** **ought** **to** **be** .
- 然后 他 应该 到 是 .

那么他就应该是。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['weɪstɪd] ['eni] [mɔːr] .
We **cannot** **have** **the** **time** **of** **the** **court** **wasted** **any** **more** .
我们 不能 有 这 时间 的 这 法庭 浪费 任何 更多的 .

我们不能再浪费法庭的时间了。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ; [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn]
You **have** **had** **plenty** **of** **opportunities** **;** **if** **you** **lose** **them** **it** **is** **your** **own**
你 有 有 很多 的 机会 ; 如果 你 失去 他们 它 是 你的 自己的
[ə'fer] . -
affair **.** '
事务 . -

你已经有很多机会了；如果你错失了机会，那是你自己的事。

- [ðɪs] ['wɪtnəs] [hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ˌɛm'lʌd] — - [-]
' **This** **witness** **has** **only** **just** **been** **heard** **of** **,** **m'lud** **—** ' **[** **205** **]**
- 这 证人 有 仅有的 只是 到过 听到 的 , 陛下 — - [-]

“这位证人刚刚被人所知，大人——”[205]

- [pʃɑː] !
' **Psha** **!**
- psha !

呸!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] . -
I **shall** **insist** **upon** **your** **proceeding** **with** **the** **case** **.** '
我 将 坚持 之上 你的 进行中 和 这 案件 . -

我将坚持要求你继续推进此案。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] , [ðen] , [ˌɛm'lʌd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] ['traɪəl] . -
' **We** **must** **move** **,** **then** **,** **m'lud** **,** **for** **a** **fresh** **trial** **.** '
- 我们 必须 移动 , 然后 , 陛下 , 为了 一个 新鲜的 审判 . -

“那么，大人，我们必须请求重新审判。”

- [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['wɪtnəs] ?
' **Who** **and** **what** **is** **this** **witness** **?**
- WHO 和 什么 是 这 证人 ?

这位证人是谁？他是什么身份？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [hɪr] ? -
and **why** **is** **he** **not** **here** **?** '
和 为什么 是 他 不是 这里 ? -

他为什么没来?

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [taɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌɛm'lʌd] .
' **He** **is** **not** **here** **because** **there** **has** **not** **been** **time** **to** **bring** **him** **,** **m'lud** **.**
- 他 是 不是 这里 因为 那里 有 不是 到过 时间 到 带来 他 , 陛下 .

“他没来是因为还没来得及把他带来，大人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] ;
He **has** **been** **at** **the** **Cape** **of** **Good** **Hope** **for** **nearly** **thirty** **years** **;**
他 有 到过 在 这 岬 的 好的 希望 为了 几乎 三十 年 ;

他已经在好望角待了近三十年了；

[fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] , [ɔːr] [velt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] .
far back in the wilds , or veldt , as it is called .
远的 后退 在 这 荒野 , 或者 草原 , 作为 它 是 称为 .

遥远的荒野，或者说，草原。

[aɪ] [bɪˈliːv] — -
I believe — '
我 相信 — -

我相信——

- [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
' What is his name ?
- 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

- ['mɪstər] . - [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,
' Mr . Netherpoint paused and looked round ,
- 先生 . - 暂停 和 看起来 圆形的 ,

内瑟波因特先生停顿了一下，环顾四周。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['evriwʌn] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
so as to give everyone full opportunity of hearing what he said .
所以 作为 到 给 每个人 满的 机会 的 听力 什么 他 说 .

以便让每个人都有机会听到他所说的话。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɛm'lʌd] , [ɪz][sɜːr] ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] .
' His name , m'lud , is Sir Herbert Farrington .
- 他的 姓名 , 陛下 , 是 先生 赫伯特 法灵顿 .

“大人，他的名字是赫伯特·法灵顿爵士。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .
' There was a sensation in the court .
- 那里 曾是 一个 感觉 在 这 法庭 .

“法庭上引起了轰动。”

['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['staɪf(ə)ld] [ʃriːk] , [siːzd] ['hɜːrbərt] [kənˈvʌlsɪvli] [baɪ][ðə; ði] [
Lady Farrington , with a half - stifled shriek , seized Herbert convulsively by the [
女士 法灵顿 , 和 一个 一半 - 窒息 尖叫 , 查获 赫伯特 痉挛地 经过 这 [
-]
206]
-]

法灵顿夫人发出了一声压抑的尖叫，猛地抓住赫伯特的[206]

[hændz] , [ænd; ənd] [ɪˈdʒækjuleɪt] - [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , - [swuːnd] [əˈweɪ] .
hands , and ejaculating ' I knew it , I knew it , ' swooned away .
双手 , 和 射精 - 我 知道 它 , 我 知道 它 , - 晕倒 离开 .

双手，射精，“我就知道，我就知道”，晕倒了。

[sɜːr] ['ruːpərt] ['fɛrɪŋtən] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [hæf] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
Sir Rupert Farrington , as he still claimed to be called , half rose in his seat ,
先生 鲁珀特 法灵顿 , 作为 他 仍然 声称 到 是 称为 , 一半 玫瑰 在 他的 座位 ,

鲁珀特·法灵顿爵士——他仍然自称如此——半起身子坐在座位上。

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]['proʊtest] [əˈgenst] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd][moʊst] [ɔːˈdeɪʃəs] [əˈtempt] [æt; ət]
as if determined to protest against this new and most audacious attempt at
作为 如果 决定 到 反对 反对 这 新的 和 最多 大胆的 试图 在
[frɔːd] ;
fraud ;
欺诈罪 ;

仿佛决心要抗议这种最新、最胆大妄为的欺诈企图;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

there	was	a	flutter	of	excitement	,	a	murmur	of	voices	in	the	body	of
那里	曾是	一个	扑	的	激动	,	一个	低语	的	声音	在	这	身体	的

[ðə; ði] [kɔːrt] ,

the	court	,
这	法庭	,

法庭内响起一阵兴奋的低语声，法庭上也随之响起一阵窃窃私语。

[ðə; ði] [sə'lisitəz] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

the	solicitors	whispered	and	winked	significantly	to	one	another	,
这	律师	低声说道	和	眨眼	显著地	到	一	其他	,

律师们互相低声交谈，并意味深长地眨了眨眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr]['dʒen(ə)rəli] [woʊk] [ʌp][tuː; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]

and	the	bar	generally	woke	up	to	give	attention	to	what	had	long	been	a
和	这	酒吧	一般来说	觉醒	向上	到	给	注意力	到	什么	有	长的	到过	一个

['θredber] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ə'fer] .

threadbare	and	uninteresting	affair	.
破旧的	和	无聊	事务	.

酒吧也开始关注起这件长期以来乏味无趣的事情来。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ə'sɪdʒuəsli] ;

Meanwhile	,	the	judge	had	been	scanning	his	notes	assiduously	;
同时	,	这	法官	有	到过	扫描	他的	笔记	勤勉地	;

与此同时，法官一直在认真地浏览他的笔记；

[sɜːr] ['ruːpərts] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [sə'lisitəz] [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [briːf] [ænd; ənd]

Sir	Rupert's	counsel	and	solicitors	had	been	equally	busy	with	brief	and
先生	鲁珀特的	法律顾问	和	律师	有	到过	同样地	忙碌的	和	简短的	和

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

鲁珀特爵士的律师和法律顾问也同样忙于处理案情摘要和文件。

[waɪl] ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['belhaʊz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [kloʊz]

while	Mr	.	Netherpoint	and	Mr	.	Bellhouse	had	continued	in	close
尽管	先生	.	-	和	先生	.	钟楼	有	持续	在	关闭

[kənˌfæbjə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃendʒ] [ˌmemə'rændə] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] .

confabulation	,	and	interchanging	memoranda	and	ideas	.
虚构	,	和	互换	备忘录	和	想法	.

与此同时，内瑟波因特先生和贝尔豪斯先生继续密切商议，交换备忘录和想法。

- [sɜːr] ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] ?

'	Sir	Herbert	Farrington	?
-	先生	赫伯特	法灵顿	?

赫伯特·法灵顿爵士?

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [-]

'	the	judge	[	207	]
-	这	法官	[	-	]

法官[207]

[æskt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['snæpɪʃli] [ænd; ənd] ['gærələsli] .

asked	,	at	length	,	snappishly	and	garrulously	.
问	,	在	长度	,	轻蔑地	和	喋喋不休	.

最后，他语气生硬、喋喋不休地问道。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] , [æt; ət]['prez(ə)nt] .

'	There	is	no	such	person	in	existence	that	I	am	aware	of	,	at	present	.
-	那里	是	不	这样的	人	在	存在	那	我	是	意识到的	的	,	在	展示	.

“据我所知，目前世上并不存在这样的人。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪfs] ,

The	young	gentleman	,	who	is	one	of	the	plaintiffs	,
这	年轻的	绅士	,	WHO	是	一	的	这	原告	,

这位年轻先生是原告之一，

[hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] — -

has	no	right	to	the	title	until	he	has	proved	his	claim	—	'
有	不	正确的	到	这	标题	直到	他	有	已证实	他的	宣称	—	-

在他证明自己的权利之前，他无权获得所有权。

- [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌɛm'lʌd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . -

'	I	do	not	speak	of	him	,	m'lud	,	but	of	his	father	.	'
-	我	做	不是	说话	的	他	,	陛下	,	但	的	他的	父亲	.	-

“大人，我说的不是他，而是他的父亲。”

- [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] .

'	The	father	is	dead	.
-	这	父亲	是	死的	.

父亲去世了。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] , - [sed] ['mɪstər] . - , ['raɪzɪŋ] .

He	disappeared	a	generation	ago	,	'	said	Mr	.	Quantlet	,	rising	.
他	消失	一个	一代	前	,	-	说	先生	.	-	,	上升	.

“他上一代人就消失了，”昆特莱特先生站起身来说道。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðæt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'wɒrəntəbəl] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - .

'	Pardon	me	,	that	assumption	is	entirely	unwarrantable	,	'	replied	Mr	.	Netherpoint	.
-	赦免	我	,	那	假设	是	完全	不合理的	,	-	回复	先生	.	-	.

“恕我直言，这种假设完全没有根据，”内瑟波因特先生回答道。

- [wiː; wi] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ænd; ənd] [wɪl] [prə'duːs] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

'	We	undertake	to	prove	the	contrary	,	and	will	produce	the	man	himself	.
-	我们	承担	到	证明	这	相反	,	和	将要	生产	这	男人	他自己	.

“我们保证会证明事实并非如此，并将把这个人带出来。”

- ['mɪstər] . - [sæt] [daʊn] , ['grʌmblɪŋ] ['laʊdli] .

'	Mr	.	Quantlet	sat	down	,	grumbling	loudly	.
-	先生	.	-	卫星	向下	,	抱怨	高声	.

昆特莱特先生坐了下来，大声抱怨着。

[ðə; ði][wɜːrdz] - [ˌpəːsə'neiʃən] , -

The	words	'	personation	,	'
这	字	-	角色扮演	,	-

“模仿”一词，

- [kən'spɪrəsi] , -

'	conspiracy	,	'
-	阴谋	,	-

“阴谋论”

- [trʌmpt] - [ʌp] ['witnisiz] , - [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['ɔːdəbli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] .

'	trumped	-	up	witnesses	,	'	were	heard	audibly	among	his	complaints	.
-	胜出	-	向上	证人	,	-	是	听到	可听见的	之中	他的	投诉	.

在他的抱怨中，可以清楚地听到“捏造的证人”。

- [wer] [ɪz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ? - [æskt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

'	Where	is	this	person	?	'	asked	his	lordship	.
-	在哪里	是	这	人	?	-	问	他的	领主	.

“这个人在哪里？”大人问道。

- [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [kɔːrt] [-]

'	Be	good	enough	to	inform	the	court	[	208	]
-	是	好的	足够的	到	通知	这	法庭	[	-	]

“要足够好，能够告知法庭[208]

[ʌv; əv][ɔːl] [pəˈtikuːləz] , [ˈbrʌðər] - .

of	all	particulars	,	brother	Netherpoint	.
的	全部	细节	,	兄弟	-	.

内瑟波因特兄弟，所有细节都清楚。

[ɪf] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] [laɪk] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ˈwɔːrnɪŋ] ,

If	you	spring	a	mine	like	this	without	giving	warning	,
如果	你	春天	一个	矿	喜欢	这	没有	给予	警告	,

如果你像这样不发出警告就引爆地雷，

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . -

you	owe	it	to	the	court	to	make	the	fullest	explanation	.	'
你	欠	它	到	这	法庭	到	制作	这	最	解释	.	-

你有义务向法庭做出最全面的解释。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈredi] , [ˌɛmˈlʌd] .

'	I	am	quite	ready	,	m'lud	.
-	我	是	相当	准备好	,	陛下	.

“我已做好充分准备，大人。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .

You	shall	have	the	whole	story	.
你	将	有	这	所有的	故事	.

你会知道全部真相。

- [wʌt] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][soʊ] [ˈkloʊsli] [kənˈsɜːrnz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] ,

'	What	is	now	to	be	told	so	closely	concerns	our	hero	,
-	什么	是	现在	到	是	讲述	所以	密切	担忧	我们的	英雄	,

“接下来要讲述的故事与我们的主人公息息相关，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

that	it	must	be	given	at	some	length	.
那	它	必须	是	给定	在	一些	长度	.

必须详细阐述。

['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['meni] [rɪ'bʌfs] , ['mɪstər] . - [in'kwaiəriz][hæd; həd] [bɪn] [kraʊnd]

After	much	delay	and	many	rebuffs	,	Mr	.	Jimlett's	inquiries	had	been	crowned
后	很多	延迟	和	许多	拒绝	,	先生	.	-	查询	有	到过	加冕

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

at	length	with	success	.
在	长度	和	成功	.

经过多次拖延和拒绝，吉姆利特先生的调查最终取得了成功。

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʌn] - [rʌnəːz] ['kɑːmənli] [tʊk] ,

Tracing	the	line	which	the	gun	-	runners	commonly	took	,
追踪	这	线	哪个	这	枪	-	跑步者	通常	采取	,

沿着军火走私者通常走的路线，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv]['neɪt(ə)l] .

he	had	been	gradually	drawn	towards	the	frontier	of	Natal	.
他	有	到过	逐步地	绘制	向	这	边境	的	纳塔尔	.

他逐渐被吸引到了纳塔尔边境地区。

[waɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndri] , ['ruːmər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

While	hesitating	to	pass	beyond	the	boundary	,	rumours	reached	him	of
尽管	犹豫不决	到	经过	超过	这	边界	,	谣言	达到	他	的

['ɪŋglɪʃmən] ['setld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [traɪbz] ;

Englishmen	settled	among	the	native	tribes	;
英国人	定居	之中	这	本国的	部落	;

他犹豫着是否要越过边界，这时却听到传言说，英国人已经在当地部落中定居下来了；

[ʌv; əv][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['emɪnəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

of	one	in	particular	,	who	had	risen	to	some	eminence	among	them	,
的	一	在	特别的	,	WHO	有	升起	到	一些	卓越	之中	他们	,

其中尤其有一位，他在他们当中已经颇有名望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [rɪtʃ] [ɪn] [waɪvz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] .

and	was	reputed	rich	in	wives	and	cattle	.
和	曾是	知名	富有的	在	妻子们	和	牛	.

据传他妻妾成群，牲畜众多。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [-]

This	personage	[	209	]
这	人士	[	-	]

此人[209]

[hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd]

he	thought	might	give	him	some	information	;	and	,	not	without	delay	and
他	想法	可能	给	他	一些	信息	;	和	,	不是	没有	延迟	和

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

他认为这或许能给他提供一些信息；然而，这并非一帆风顺，也并非毫无困难。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [krɑːl] .

he	made	his	way	to	his	kraal	.
他	制成	他的	方式	到	他的	克拉尔	.

他回到了自己的畜栏。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] - [in'kwaiəriz][wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

The	object	of	Jimlett's	inquiries	was	stated	with	some	caution	to	the
这	目的	的	-	查询	曾是	声明	和	一些	警告	到	这

['ɪŋglɪʃ] ['setlər] ,

English	settler	,
英语	定居者	,

吉姆利特谨慎地向那位英国殖民者说明了他调查的目的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['rezɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [hoʊm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

who	had	been	so	long	resident	in	his	savage	home	,	that	he	was	almost
WHO	有	到过	所以	长的	居民	在	他的	野蛮的	家	,	那	他	曾是	几乎

[ˌdiː'næʃənəlaiz] .

denationalised	.
非国有化	.

他在自己那野蛮的家乡居住了太久，以至于几乎失去了国籍。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [lɔːst] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['sivilaizd] [laɪf] ,

But	if	the	chief	had	lost	many	of	the	customs	of	civilised	life	,
但	如果	这	首席	有	丢失的	许多	的	这	海关	的	文明	生活	,

但如果酋长已经失去了许多文明生活的习俗，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði] [dres] ,

just	as	he	had	discarded	the	dress	,
只是	作为	他	有	丢弃	这	裙子	,

就像他扔掉那件裙子一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['waɪli] ['kɔːʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]

he	had	assumed	in	place	of	it	much	of	that	wily	caution	peculiar	to	the
他	有	假定	在	地方	的	它	很多	的	那	狡猾的	警告	奇特	到	这

['sævɪdʒ] .

savage	.
野蛮的	.

他取而代之的是野蛮人特有的那种狡猾的谨慎。

- [kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Jimlett	could	get	nothing	out	of	him	for	a	long	time	.
-	可以	得到	没有什么	出去	的	他	为了	一个	长的	时间	.

吉姆利特很长一段时间都没能从他那里得到任何信息。

[ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'spleɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɔjɝz] [klɜːrk] .

The	chief	displayed	as	much	,	if	not	more	circumspection	than	the	lawyer's	clerk	.
这	首席	显示	作为	很多	,	如果	不是	更多的	谨慎	比	这	律师	职员	.

这位主管表现出的谨慎程度丝毫不亚于律师的书记员，甚至可能更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	seemed	impossible	to	draw	a	word	out	of	him	.
它	似乎	不可能的	到	画	一个	单词	出去	的	他	.

似乎根本无法从他口中套出一个字。

[hiː; hi] [stɪl] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['fluːəntli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

He	still	spoke	English	fluently	,	and	was	perfectly	calm	and	self	-	possessed	.
他	仍然	辐	英语	流利地	,	和	曾是	完美	冷静的	和	自己	-	拥有	.

他英语依然说得很流利，而且表现得非常冷静沉着。

- [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [lɔːŋ] ['fensɪŋ] .

'	I	don't	see	what	you	are	driving	at	,	'	he	said	,	after	long	fencing	.
-	我	不	看	什么	你	是	驾驶	在	,	-	他	说	,	后	长的	击剑	.

“我不明白你的意思，”他经过一番争论后说道。

- [waɪ] [nɑːt] [θroʊ] [-]

'	Why	not	throw	[	210	]
-	为什么	不是	扔	[	-	]

为什么不扔[210]

[jʊr; jər][kɑːrdz] [daʊn] , [ænd; ənd][biː; bi]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

your	cards	down	,	and	be	open	with	me	?
你的	牌	向下	,	和	是	打开	和	我	?

你把底牌都亮出来，对我坦诚相待吗?

[its] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][mæn] .

It's	the	best	way	to	deal	with	a	wild	man	.
它是	这	最好的	方式	到	交易	和	一个	荒野	男人	.

这是对付野蛮人的最佳方法。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['riːəli] , [ænd; ənd] [waɪ] ? -

Who	are	you	looking	for	really	,	and	why	?	'
WHO	是	你	寻找	为了	真的	,	和	为什么	?	-

你到底在寻找谁？为什么?

- [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] , ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	I	want	some	one	to	tell	me	whether	Herbert	Farrington	,	youngest	son	of	the
-	我	想	一些	一	到	告诉	我	无论	赫伯特	法灵顿	,	最小的	儿子	的	这

[læst] ['bærənət] ['fɛrɪŋtən] ,

last	baronet	Farrington	,
最后的	男爵	法灵顿	,

“我想请人告诉我，赫伯特·法灵顿，最后一位法灵顿男爵的小儿子，是否.....”

[ɪz] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] . -

is	alive	or	dead	.	'
是	活	或者	死的	.	-

活着还是死了。

- [bʌt; bət] [waɪ] ? -

'	But	why	?	'
-	但	为什么	?	-

'但为什么? '

- [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] ['prɑːpərti] ,
' To take up the title and the family property ,
- 到 拿 向上 这 标题 和 这 家庭 财产 ,

“继承产权和家族财产，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʌmz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [hɪm; ɪm] . -
and see that his son comes into it after him . '
和 看 那 他的 儿子 来 进入 它 后 他 . -

并确保他的儿子继承他的产业。

- [hɪz; ɪz] [sʌn] ?
' His son ?
- 他的 儿子 ?

“他的儿子？”

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [sʌn] . -
He had no son . '
他 有 不 儿子 . -

他没有儿子。

- [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? -
' How do you know ? '
- 如何 做 你 知道 ? -

'你怎么知道？ '

- [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldbɜːrθ] ; [ʃiː; ʃi] — -
' His mother died in childbirth ; she — '
- 他的 母亲 死亡 在 分娩 ; 她 — -

“他的母亲死于难产；她——”

- [juː; jʊ] [siːm] ['veri] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] .
' You seem very fully informed .
- 你 似乎 非常 完全 知情的 .

你似乎对情况非常了解。

[wʌt] [mɔːr] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? -
What more do you know ? '
什么 更多的 做 你 知道 ? -

你还知道些什么？

- ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [dɪd] . -
' Nothing — I wish I did . '
- 没有什么 — 我 希望 我 做过 . -

“什么也没有——我希望我有。”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [pər'hæps] ?
' You have never sought to know , perhaps ?
- 你 有 绝不 寻求 到 知道 , 也许 ?

或许你从未想过要了解？

[hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] ? -
Had no business to know ? '
有 不 商业 到 知道 ? -

根本不该知道？

- [pər'hæps] [nɑːt] .
' Perhaps not .
- 也许 不是 .

或许并非如此。

[ɪz] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [stɪl] [ə'laɪv] ? - [-]
Is Lady Farrington still alive ? ' [211]
是 女士 法灵顿 仍然 活 ? - [-]

法灵顿夫人还活着吗？[211]

- ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][held][baɪ][sɜːr]['ruːpərt] — -
' **Certainly ; but the title is held by Sir Rupert — '**
- 当然 ; 但 这 标题 是 握住 经过 先生 鲁珀特 — -

“当然；但这个头衔属于鲁珀特爵士——”

- [ðə; ði]['kʌz(ə)n] ?
' **The cousin ?**
- 这 表哥 ?

“表亲？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [rɪ'muːvd] .
I don't know how many times removed .
我 不 知道 如何 许多 时代 已移除 .

我不知道隔了多少层。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? -
What right had he to it ? '
什么 正确的 有 他 到 它 ? -

他有什么权利这么做?

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] . -
' **He was the heir - at - law . '**
- 他 曾是 这 继承人 - 在 - 法律 . -

他是法定继承人。

- [waɪ] [dɪd] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [draɪv] [hɜːr; hər] [sʌn] [frʌm; frəm] [hoʊm] [baɪ] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] ?
' **Why did Lady Farrington drive her son from home by ill - usage ?**
- 为什么 做过 女士 法灵顿 驾驶 她 儿子 从 家 经过 患病的 - 用法 ?

“法灵顿夫人为何虐待儿子，将他赶出家门？”

[pʊr] ['hɜːrbərt] !
Poor Herbert !
贫穷的 赫伯特 !

可怜的赫伯特!

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [fled] . -
No wonder he fled . '
不 想知道 他 逃亡 . -

难怪他逃走了。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] .
' **She has regretted it bitterly .**
- 她 有 后悔 它 苦涩地 .

她对此后悔不已。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [in'fliktid] .
She is now doing her utmost to retrieve the wrong she has inflicted .
她 是 现在 正在做 她 极致 到 取回 这 错误的 她 有 造成的 .

她现在正竭尽全力弥补自己所造成的错误。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['welkəmd] , ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [frend] [tuː; tə] ['hɜːbɝts] [sʌn] .
She has welcomed , educated , and been a staunch friend to Herbert's son .
她 有 欢迎 , 受过教育 , 和 到过 一个 坚定 朋友 到 赫伯特的 儿子 .

她热情地接纳、教育了赫伯特的儿子，并且一直是他的坚定朋友。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['hɜːrbərt] [ænd; ənd] [æn] [ɔːrd] [ɪz] [pruːvd] ,
Now that the marriage between Herbert and Ann Orde is proved ,
现在 那 这 婚姻 之间 赫伯特 和 安 秩序 是 已证实 ,

既然赫伯特和安·奥德的婚姻已经得到证实，

[ə'nʌðər] [lɪŋk] [ɔːr] [tuː] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['hɜːrbərt] [æz; əz] [ðə; ði]

another	link	or	two	is	all	we	need	to	establish	the	younger	Herbert	as	the
其他	关联	或者	二	是	全部	我们	需要	到	建立	这	年轻	赫伯特	作为	这

['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] . -

rightful	owner	of	the	title	and	estates	.	'
正当的	所有者	的	这	标题	和	庄园	.	-

我们只需要再找到一两个线索，就能确立小赫伯特才是爵位和地产的合法所有者。

- [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [ðæt] — [nɑːt] [dʒʌst] [jet] .

'	He	cannot	be	quite	that	—	not	just	yet	.
-	他	不能	是	相当	那	—	不是	只是	然而	.

“他还不至于完全那样——至少现在还不是。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] , [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] . - [-]

His	father	,	the	long	-	lost	Herbert	Farrington	,	is	still	alive	.	'	[	212	]
他的	父亲	,	这	长的	-	丢失的	赫伯特	法灵顿	,	是	仍然	活	.	-	[	-	]

他失散多年的父亲赫伯特·法灵顿仍然健在。[212]

- [wer] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ?

'	Where	is	he	to	be	found	?
-	在哪里	是	他	到	是	成立	?

他在哪里?

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

Will	you	take	me	to	him	?
将要	你	拿	我	到	他	?

你愿意带我去见他吗?

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['lɪbərəli] [ri'wɔːdid] . -

You	shall	be	liberally	rewarded	.	'
你	将	是	慷慨地	奖励	.	-

你将获得丰厚的奖赏。

- [aɪ] [wɑːnt] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [goʊ] [fɑːr] .

'	I	want	no	reward	,	and	you	need	not	go	far	.
-	我	想	不	报酬	,	和	你	需要	不是	去	远的	.

“我不要任何回报，你也不必走远。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mæn] .

I	am	the	man	.
我	是	这	男人	.

我就是那个人。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['evɪdəns] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [prə'poʊzd] [tuː; tə] [brɪŋ] ,

'	This	was	the	overwhelming	evidence	which	Mr	.	Netherpoint	proposed	to	bring	,
-	这	曾是	这	压倒	证据	哪个	先生	.	-	建议的	到	带来	,

“这就是内瑟波因特先生打算提供的确凿证据。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] .

and	for	which	he	claimed	time	from	the	court	.
和	为了	哪个	他	声称	时间	从	这	法庭	.

并为此向法院申请了延期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'siːdid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [held] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrm] .

It	was	conceded	,	and	the	case	was	held	over	to	the	following	term	.
它	曾是	承认	,	和	这	案件	曾是	握住	超过	到	这	下列的	学期	.

对方承认了这一点，案件延期至下个庭审期审理。

['miːnwaɪl] ['gɑːsɪp] ['bizid] [ɪt'self] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪs] .

Meanwhile	gossip	busied	itself	once	more	with	the	case	.
同时	闲话	忙碌	本身	一次	更多的	和	这	案件	.

与此同时，流言蜚语再次围绕着这起案件展开。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['friːli] [dɪ'skʌst] .

The	news	of	the	missing	son	was	freely	discussed	.
这	消息	的	这	丢失的	儿子	曾是	自由	讨论	.

儿子失踪的消息被人们公开讨论。

[ə'pɪnjənz] ['difəd] ['veri] ['waɪdli] .

Opinions	differed	very	widely	.
意见	不同	非常	广泛	.

人们的意见分歧很大。

[sʌm; səm] [held] ['staʊtli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] ; ['ʌðər] [ðæt] ['berfeɪst] [ɪm'pɑːstʃər]

Some	held	stoutly	that	he	was	the	man	himself	;	others	that	barefaced	imposture
一些	握住	坚定地	那	他	曾是	这	男人	他自己	;	其他的	那	露骨	骗局

[wʌz; wəz] [ment] ,

was	meant	,
曾是	意思是	,

有些人坚信他就是本人；另一些人则认为这是赤裸裸的冒名顶替。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .

and	would	in	the	long	run	be	brought	home	to	the	parties	concerned	.
和	会	在	这	长的	跑步	是	带来	家	到	这	各方	担心的	.

从长远来看，这最终会反映到相关各方身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['tɪtˌbɔːrn] [keɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər]

It	was	a	repetition	of	the	great	Tichborne	case	,	although	on	a	much	smaller
它	曾是	一个	重复	的	这	伟大的	蒂奇伯恩	案件	,	虽然	在	一个	很多	较小的

[skeɪl] .

scale	.
规模	.

这起案件与著名的蒂奇伯恩案如出一辙，尽管规模要小得多。

[ðen] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] ['hɜːrbərt] [-]

Then	the	so	-	called	Herbert	[	213	]
然后	这	所以	-	称为	赫伯特	[	-	]

然后是所谓的赫伯特[213]

['fɛrɪŋtən] [ə'pɪrd] , [æt; ət] [fɜːrst] [gɔːnt] , [waɪld] , [ˌʌn'kempt] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði]

Farrington	appeared	,	at	first	gaunt	,	wild	,	unkempt	,	from	his	long	life	in	the
法灵顿	出现	,	在	第一的	瘦削	,	荒野	,	蓬头垢面	,	从	他的	长的	生活	在	这

[bʊʃ] ,

bush	,
衬套	,

法灵顿初次出现时，面容憔悴，衣衫褴褛，显然是长期生活在丛林中造成的。

[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [stɪl] ,

but	unmistakably	a	gentleman	still	,
但	毫无疑问	一个	绅士	仍然	,

但他无疑仍然是一位绅士。

[ænd; ənd] [suːn] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] [toʊn] ['prɑːpər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [klæs] .

and	soon	resuming	the	manners	and	tone	proper	to	his	birth	and	class	.
和	很快	恢复	这	礼仪	和	语气	恰当的	到	他的	出生	和	班级	.

很快，他便恢复了与其出身和阶级相符的举止和语气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ɔːl] [sə'vaɪvəz] .

He	was	recognised	at	once	by	all	survivors	.
他	曾是	已确认	在	一次	经过	全部	幸存者	.

所有幸存者都立刻认出了他。

['mɪstər] . ['belhaʊz] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [soʊ][kʊd; kəd]['mɪsɪz] .

Mr	.	Bellhouse	knew	him	and	could	swear	to	him	;	so	could	Mrs	.
先生	.	钟楼	知道	他	和	可以	发誓	到	他	;	所以	可以	太太	.

['lɑːrkɪnz] ;

Larkins	;
拉金斯	;

贝尔豪斯先生认识他，可以向他发誓；拉金斯太太也可以。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - - [lə] - [kleɪ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .

the	rector	of	Stickford	-	le	-	Clay	had	no	doubt	as	to	his	identity	.
这	校长	的	-	-	勒	-	黏土	有	不	怀疑	作为	到	他的	身份	.

斯蒂克福德-勒-克莱的教区长对他的身份毫不怀疑。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huːz] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] , [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Last	of	all	his	mother	,	whose	injustice	had	driven	him	forth	,	fell	into	his
最后的	的	全部	他的	母亲	,	谁	不公正	有	驱动	他	前进	,	跌倒	进入	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

最后，因母亲的不公而将他驱逐出境的母亲，倒在了他的怀里。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][æt; ət][ɔːl] [tʃeɪndʒd] .

imploring	his	forgiveness	,	and	declared	he	was	hardly	at	all	changed	.
恳求	他的	饶恕	,	和	声明	他	曾是	几乎	在	全部	已更改	.

他恳求他的原谅，并声称自己几乎没有任何改变。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] .

He	was	in	truth	her	own	son	.
他	曾是	在	真相	她	自己的	儿子	.

事实上，他是她亲生的儿子。

[laɪk] [hɜːr; hər] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , ['flaɪti] , ['sʌmtaɪmz] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] [weɪz] .

Like	her	impressionable	,	flighty	,	sometimes	strange	in	his	demeanour	and	ways	.
喜欢	她	易受影响的	,	轻浮	,	有时	奇怪的	在	他的	风度	和	方式	.

就像她一样，他容易受影响，轻浮，有时举止怪异。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'herɪtɪd] [treɪts] .

His	whole	life	was	indeed	an	evidence	of	these	inherited	traits	.
他的	所有的	生活	曾是	的确	一个	证据	的	这些	遗传	特征	.

他的一生的确体现了这些遗传特征。

['nʌðər] [les] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn] ['suːnər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][soʊ] ['bɪtərli]

Another	less	sensitive	nature	would	have	given	in	sooner	;	but	he	so	bitterly
其他	较少的	敏感的	自然	会	有	给定	在	很快	;	但	他	所以	苦涩地

[riˈzentid] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['hɑːrʃnəs] , [-]

resented	his	mother's	harshness	,	[	214	]
怨恨	他的	母亲的	严厉	,	[	-	]

换作其他不那么敏感的人，早就屈服了；但他却对母亲的严厉感到无比愤恨[214]。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] .

that	he	would	never	bring	himself	to	hold	out	his	hand	to	her	first	.
那	他	会	绝不	带来	他自己	到	抓住	出去	他的	手	到	她	第一的	.

他永远也无法主动向她伸出手。

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	in	his	loneliness	and	isolation	after	his	wife's	death	,	of	which	he	had
然后	在	他的	孤独	和	隔离	后	他的	妻子的	死亡	,	的	哪个	他	有

[bɪn] [ɪn'fɔːrmd] ,

been	informed	,
到过	知情的	,

后来，在他得知妻子去世的消息后，他感到孤独和孤立。

[hiː; hi] [broʊk] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][waɪldz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

he	broke	altogether	with	the	world	,	and	flew	to	the	wilds	,	from	which	,
他	打破	共	和	这	世界	,	和	飞翔	到	这	荒野	,	从	哪个	,

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

as	we	have	seen	,
作为	我们	有	已见	,

他彻底与世隔绝，飞向荒野，正如我们所见，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .

he	was	brought	back	with	extreme	difficulty	at	the	eleventh	hour	.
他	曾是	带来	后退	和	极端	困难	在	这	第十一	小时	.

在最后一刻，他费了九牛二虎之力才被带回来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

But	he	arrived	in	time	to	turn	the	scale	,	and	secure	victory	for	his	son's
但	他	到达的	在	时间	到	转动	这	规模	,	和	安全的	胜利	为了	他的	儿子的

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

但他及时赶到，扭转了局势，为儿子的事业取得了胜利。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] ,

Within	a	month	or	two	of	the	termination	of	the	trial	,	Herbert	Farrington	,
之内	一个	月	或者	二	的	这	终止	的	这	审判	,	赫伯特	法灵顿	,

审判结束后的一两个月内，赫伯特·法灵顿

['berɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [neɪm] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .

bearing	now	his	proper	name	,	returned	to	the	Rock	.
轴承	现在	他的	恰当的	姓名	,	返回	到	这	岩石	.

现在他已改名为真名，返回了岩石。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lebrəti] ,

He	was	something	of	a	celebrity	,
他	曾是	某物	的	一个	名人	,

他算是位名人，

[æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

as	the	hero	of	a	great	trial	which	had	been	decided	in	his	favour	,
作为	这	英雄	的	一个	伟大的	审判	哪个	有	到过	决定	在	他的	偏爱	,

作为一场最终判决对他有利的重大审判中的英雄，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['lɑːrkɪnz] [huː] [hæd; həd]

and	altogether	a	different	person	from	the	unknown	Larkins	who	had
和	共	一个	不同的	人	从	这	未知	拉金斯	WHO	有

[əs'paɪəd][soʊ] [haɪ] .

aspired	so	high	.
渴望	所以	高的	.

与当初怀揣远大抱负、默默无闻的拉金斯截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] — [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

He	was	well	received	—	with	one	exception	—	on	every	side	.
他	曾是	出色地	已收到	—	和	一	例外	—	在	每一个	边	.

除了一个人之外，他受到了各方的热烈欢迎。

[hiː; hi] [-]

He	[	215	]
他	[	-	]

他[215]

[wʌz; wəz] ['feɪtɪd][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt] ,

was	fêted	and	made	much	of	in	his	own	regiment	,
曾是	庆祝	和	制成	很多	的	在	他的	自己的	团	,

他在本团受到了热烈欢迎和高度赞扬。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['kɔ:rdʒəl][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ænd; ənd] [wer'evər] [hi:; hi] [went] .

and	received	cordial	congratulation	through	the	garrison	and	wherever	he	went	.
和	已收到	亲切	恭喜	通过	这	驻军	和	无论	他	去	.

他在驻军中以及所到之处都受到了热烈的祝贺。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl][pri:'oʊloʊ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʌnfər'gɪvɪŋ] .

But	General	Prioleau	was	for	a	long	time	unforgiving	.
但	一般的	普里奥洛	曾是	为了	一个	长的	时间	毫不留情	.

但普里奥洛将军很长一段时间都毫不宽恕。

[wen] [æn; ən] ['i:zi] - ['neɪtʃərd] [mæn][ɪz] [ɪm'bɪtərd] [ə'genst] ['eni] [wʌn] ,

When	an	easy	-	natured	man	is	embittered	against	any	one	,
什么时候	一个	简单的	-	自然	男人	是	愤懑	反对	任何	一	,

当一个性情温和的人对某人怀恨在心时，

[hi:; hi][ɪz][pər'hæps] [mɔ:r] [pər'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [hɑ:rʃ]

he	is	perhaps	more	persistent	in	his	dislike	than	if	his	temper	were	more	harsh
他	是	也许	更多的	执着的	在	他的	不喜欢	比	如果	他的	脾气	是	更多的	残酷的

.

:

.

他或许只是因为脾气暴躁，所以才会如此执着于厌恶之情。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi] [held] [aʊt] [ə'genst] ['hɜ:rbərt] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔ:z] [tu:; tə]

For	a	long	time	he	held	out	against	Herbert	,	and	closed	his	doors	to
为了	一个	长的	时间	他	握住	出去	反对	赫伯特	,	和	关闭	他的	门	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他长期以来一直抵制赫伯特，并对他关上了大门。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuəl] ['drɑ:pɪŋ] [wɪl] [wer] [ə; eɪ] [stoʊn] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pri:'oʊloʊ] ,

But	continual	dropping	will	wear	a	stone	;	and	Mrs	.	Prioleau	,
但	持续的	下降	将要	穿	一个	石头	;	和	太太	.	普里奥洛	,

但持续的滴落会磨损石头；普里奥洛夫人，

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɜ:r; hər] [vju:z] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['hɜ:rbərt] ,

who	had	now	completely	changed	in	her	views	with	regard	to	Herbert	,
WHO	有	现在	完全地	已更改	在	她	浏览	和	看待	到	赫伯特	,

她对赫伯特的看法已经完全改变了。

[kept] [ʌp][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [floʊ] [ʌv; əv][ju:lə'dʒɪstɪk][wɜ:rdz] , [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['grædʒuəli]

kept	up	a	continuous	flow	of	eulogistic	words	,	before	which	the	general	gradually
保留	向上	一个	连续的	流动	的	颂词	字	,	前	哪个	这	一般的	逐步地

[sə'kʌmd] .

succumbed	.
屈服了	.

他滔滔不绝地发表赞美之词，将军最终屈服了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [hoʊp] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['gærɪsn] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['treɪtəz] [wɪ'ðɪn] ?

How	could	he	hope	to	hold	his	garrison	when	there	were	traitors	within	?
如何	可以	他	希望	到	抓住	他的	驻军	什么时候	那里	是	叛徒	之内	?

内部有叛徒，他怎么可能守住驻军?

[hi:; hi] [maɪt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [si:] ['hɜ:rbərt] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [pri:'oʊloʊ][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [met] [hɪm; ɪm]

He	might	refuse	to	see	Herbert	;	but	Mrs	.	Prioleau	and	Edith	met	him
他	可能	拒绝	到	看	赫伯特	;	但	太太	.	普里奥洛	和	伊迪丝	遇见	他

['els,wer] ,

elsewhere	,
别处	,

他或许会拒绝见赫伯特；但普里奥洛夫人和伊迪丝在别处与他见了面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [went] [ɑ:n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [-]

and	the	love	-	making	went	on	in	spite	of	him	,	under	his	[	216	]
和	这	爱	-	制作	去	在	在	尽管如此	的	他	,	在下面	他的	[	-	]

尽管他反对，但性爱仍在继续，在他的[216]

['veri] [noʊz] .

very	nose	.
非常	鼻子	.

非常鼻子。

['ɪdɪθ] , [tu:] , [wen] ['tækst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] ,

Edith	,	too	,	when	taxed	with	her	misconduct	,
伊迪丝	,	也	,	什么时候	已征税	和	她	不当行为	,

伊迪丝在因其不当行为受到质问时，也是如此。

[soʊ] ['pleɪnli] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mæri] ['hɜ:rbərt] ['fɛrɪŋtən] ,

so	plainly	gave	her	father	to	understand	that	she	would	marry	Herbert	Farrington	,
所以	显然	给予	她	父亲	到	理解	那	她	会	结婚	赫伯特	法灵顿	,

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] ,

and	no	one	else	,
和	不	一	别的	,

她如此明确地向父亲表明，她只会嫁给赫伯特·法灵顿，不会嫁给其他人。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [kəm'peld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] [gɪv] [wei] .

that	the	general	was	compelled	at	length	to	give	way	.
那	这	一般的	曾是	被迫	在	长度	到	给	方式	.

最终，将军被迫让步。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .

The	marriage	took	place	the	same	year	.
这	婚姻	采取	地方	这	相同的	年	.

婚礼于同年举行。

['kæptɪn] [felt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'frʌnt] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz]

Captain	Mountcharles	felt	it	as	a	personal	affront	,	and	resigned	his
队长	芒特查尔斯	毛毡	它	作为	一个	个人的	冒犯	,	和	辞职	他的

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

蒙特查尔斯上尉认为这是对他个人的侮辱，于是辞去了职务。

[soʊ] ['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [eɪd] - [di:] - [kæmp][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

so	Herbert	was	presently	made	aide	-	de	-	camp	in	his	place	.
所以	赫伯特	曾是	目前	制成	助手	-	德	-	营	在	他的	地方	.

于是，赫伯特立即被任命为他的副官。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [wʌn] ['oʊvər][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

By	degrees	the	general	has	been	entirely	won	over	by	his	son	-	in	-	law's	devotion
经过	学位	这	一般的	有	到过	完全	韩元	超过	经过	他的	儿子	-	在	-	法律的	虔诚

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['du:tiz] ,

to	his	duties	,
到	他的	职责	,

将军逐渐被女婿对职责的忠诚所折服。

[ænd; ənd] [brɔ:t] , [ɔ:l'ðoʊ] ['tɑ:rdɪli] , [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] .

and	brought	,	although	tardily	,	to	acknowledge	his	worth	.
和	带来	,	虽然	迟缓地	,	到	承认	他的	值得	.

虽然姗姗来迟，但最终还是承认了他的价值。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'du:s] ['hɜ:rbərt] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

Nothing	will	induce	Herbert	to	resign	his	profession	.
没有什么	将要	诱导	赫伯特	到	辞职	他的	职业	.

没有什么能让赫伯特放弃他的职业。

[hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)l][prə'moʊʃ(ə)n][ɪz] [ə'ʃʊrd] ,

His	regimental	promotion	is	assured	,
他的	团级	晋升	是	保证	,

他的晋升已成定局。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kiːn] [tuː; tə] [teɪk] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɚ-z] — [ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

and	as	he	is	keen	to	take	active	employment	wherever	it	offers	—	a	desire
和	作为	他	是	敏锐的	到	拿	积极的	就业	无论	它	优惠	—	一个	欲望

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ] ,

in	which	Edith	,
在	哪个	伊迪丝	,

他渴望在任何有工作机会的地方积极就业——伊迪丝也抱有这种愿望。

[ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒɚ-z] [waɪf] , ['ɔːlweɪz] [in'kʌridʒz] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði]

a	true	soldier's	wife	,	always	encourages	him	—	he	is	certain	to	rise	in	the
一个	真的	士兵的	妻子	,	总是	鼓励	他	—	他	是	肯定	到	上升	在	这

['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [-]

service	and	[	217	]
服务	和	[	-	]

一位真正的军嫂总是鼓励他——他肯定会在军队中晋升，并且[217]

[teɪk] [haɪ] ['ɑːnərz] [ɪ'ventʃuəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] - [sʌn] [ʌv; əv][mɑːrz] .

take	high	honours	eventually	as	a	thoroughly	deserving	'	Son	of	Mars	.
拿	高的	荣誉	最终	作为	一个	彻底	值得	-	儿子	的	火星	.

最终，他作为当之无愧的“火星之子”获得了极高的荣誉。

- ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kærəktərz] [ɪn] [ðɪs]

'	Only	a	few	words	are	needed	to	dispose	of	the	remaining	characters	in	this
-	仅有的	一个	很少	字	是	需要	到	处置	的	这	其余的	人物	在	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“只需寥寥数语，便可解决掉故事中剩下的角色。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [oʊld] ['leɪdi] ['fɛrɪŋtən] [felt] , [wen] [ðə; ði] [lɔː] - [suːt][wʌz; wəz] [wʌn] ,

It	seemed	as	though	old	Lady	Farrington	felt	,	when	the	law	-	suit	was	won	,
它	似乎	作为	尽管	老的	女士	法灵顿	毛毡	,	什么时候	这	法律	-	套装	曾是	韩元	,

似乎老法灵顿夫人觉得，当这场官司胜诉时，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

that	her	mission	was	ended	.
那	她	使命	曾是	结束	.

她的使命结束了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['hæpɪli] , [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

She	died	happily	,	at	peace	with	every	one	,	in	the	following	year	.
她	死亡	快乐地	,	在	和平	和	每一个	一	,	在	这	下列的	年	.

第二年，她安详地去世了，与家人和睦相处。

[hɜːr; hər] [sʌn] , [ðə; ði] [nuː] ['bærənət] , [sɜːr] ['hɜːrbərt] ['fɛrɪŋtən] , ['setld] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Her	son	,	the	new	baronet	,	Sir	Herbert	Farrington	,	settled	at	the	Hall	for	a
她	儿子	,	这	新的	男爵	,	先生	赫伯特	法灵顿	,	定居	在	这	大厅	为了	一个

[taɪm] ;

time	;
时间	;

她的儿子，新晋男爵赫伯特·法灵顿爵士，曾在庄园里居住了一段时间；

[bʌt; bət] ['restləsnəs] [suːn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	restlessness	soon	took	possession	of	him	,
但	躁动不安	很快	采取	拥有	的	他	,

但他很快就变得焦躁不安。

[ænd; ənd][hiː; hi]['paɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪldz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz][hoʊm] .

and	he	pined	for	the	wilds	which	had	so	long	been	his	home	.
和	他	松开	为了	这	荒野	哪个	有	所以	长的	到过	他的	家	.

他无比怀念那片他长久以来的家园——荒野。

[wen] [læst] [hɜːrd] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ['hɜːrbərt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]

When	last	heard	of	by	his	son	Herbert	he	was	at	the	head	of	an
什么时候	最后的	听到	的	经过	他的	儿子	赫伯特	他	曾是	在	这	头	的	一个

[ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] ['sʌmwer] [nɪr] [leɪk] [ˌtæŋgən'jiːkə; ˌtæn-] ,

exploring	party	somewhere	near	Lake	Tanganyika	,
探索	派对	某处	靠近	湖	坦噶尼喀	,

他的儿子赫伯特最后一次听到他的消息时，他正率领一支探险队在坦噶尼喀湖附近某处。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

and	meant	to	be	absent	for	some	years	.
和	意思是	到	是	缺席的	为了	一些	年	.

并打算离开几年。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ruːpərt] ['fɛrɪŋtən] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

As	for	Mr	.	Rupert	Farrington	,	he	retired	into	obscurity	to	eat	out	his	heart
作为	为了	先生	.	鲁珀特	法灵顿	,	他	退休	进入	朦胧	到	吃	出去	他的	心

[wɪð; wɪθ] ['envi] ,

with	envy	,
和	嫉妒	,

至于鲁珀特·法灵顿先生，他隐居起来，默默承受着嫉妒的煎熬。

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] .

hatred	,	and	all	uncharitableness	.
仇恨	,	和	全部	缺乏慈善精神	.

仇恨，以及一切不友善的行为。

[hiː; hi] [-]

He	[	218	]
他	[	-	]

他[218]

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ] [kæʃ] ;

was	not	overburdened	with	cash	;
曾是	不是	负担过重	和	现金	;

并未背负过多的现金负担；

[bʌt; bət] [θruː] [jʌŋ] ['hɜːbɜts] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz] [meɪd]

but	through	young	Herbert's	good	offices	a	moderate	allowance	was	made
但	通过	年轻的	赫伯特的	好的	办公室	一个	缓和	津贴	曾是	制成

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

him	from	the	estate	,
他	从	这	财产	,

但通过小赫伯特的斡旋，他从庄园里获得了一笔适度的津贴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrnɪst] , - [sʌn] .

which	was	to	be	continued	to	the	little	Ernest	,	Mimie's	son	.
哪个	曾是	到	是	持续	到	这	小的	欧内斯特	,	-	儿子	.

这个故事将延续到咪咪的儿子小厄内斯特身上。

[ðə; ði] ['dɪgəlz] ['ɔːlsoʊ][sæŋk][ɪn] [pre'stiːʒ] ,

The	Diggles	also	sank	in	prestige	,
这	迪格尔斯	还	沉没	在	声望	,

迪格尔斯乐队的声望也一落千丈。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [peɪ]

and	had	to	be	contented	with	the	modest	income	of	a	half	-	pay
和	有	到	是	满足	和	这	谦虚的	收入	的	一个	一半	-	支付

[lɛf'tɛnənt] . - ['kɜːrn(ə)l] ,

lieut	.	-	colonel	,
中尉	.	-	上校	,

他只能满足于半薪中校那微薄的收入。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['kævəndɪʃɪz] ['praɪvət] [miːnz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [mɑːrt] ,

for	the	great	Cavendish's	private	means	disappeared	in	the	crash	of	the	tea	mart	,
为了	这	伟大的	卡文迪什	私人的	方法	消失	在	这	碰撞	的	这	茶	市场	,

因为伟大的卡文迪什的私人财产在茶叶市场的崩溃中消失了。

[ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [hæz; həz][led][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l][laɪf]['evər] [sɪns] .

and	Letitia	has	led	him	a	terrible	life	ever	since	.
和	莱蒂西亚	有	引领	他	一个	糟糕的	生活	曾经	自从	.

从那以后，莱蒂西亚就一直让他过着悲惨的生活。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Last	of	all	,
最后的	的	全部	,

最后，

[breɪv] [oʊld]['sɑːrdʒənt] ['lɑːrkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] [waɪf] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪ'stæblɪʃt]

brave	old	Sergeant	Larkins	and	his	worthy	wife	found	themselves	established
勇敢的	老的	军士	拉金斯	和	他的	值得	妻子	成立	他们自己	已确立的

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪŋtən] [ɪ'steɪt] ,

comfortably	on	a	corner	of	the	Farrington	estate	,
舒适地	在	一个	角落	的	这	法灵顿	财产	,

勇敢的老拉金斯中士和贤惠的妻子在法灵顿庄园的一角安顿了下来，过上了舒适的生活。

[wer] [ðə; ði]['fɔːrmər] [grəuz] ['roʊziz] ,

where	the	former	grows	roses	,
在哪里	这	以前的	生长	玫瑰	,

前者生长玫瑰的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [bɪ'frendid] [ænd; ənd] [huː]

and	the	latter	points	with	pride	to	the	boy	she	once	befriended	and	who
和	这	后者	积分	和	自豪	到	这	男生	她	一次	结交朋友	和	WHO

[naʊ] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] .

now	returns	her	kindness	a	thousandfold	.
现在	返回	她	仁慈	一个	千倍	.

后者自豪地指着她曾经结识的男孩，如今男孩以千百倍的回报回报了她的恩情。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['lʌndən] : ['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .

LONDON	:	ROBSON	AND	SONS	,	PRINTERS	,	PANCRAS	ROAD	,	N	.	W	.
伦敦	:	罗布森	和	儿子们	,	打印机	,	胰腺	路	,	N	.	W	.

伦敦：罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北区

[-] [noʊt]

TRANSCRIBER'S	NOTE
转录员的	笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ['æftər] ['kerf(ə)l]

Obvious	typographical	errors	and	punctuation	errors	have	been	corrected	after	careful
明显的	印刷	错误	和	标点	错误	有	到过	已更正	后	小心

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]

comparison	with	other	occurrences	within	the	text	and	consultation	of	external
比较	和	其他	发生	之内	这	文本	和	咨询	的	外部的

['sɔːrsɪz] .

sources	.
来源	.

明显的拼写错误和标点错误已通过与文本中其他出现的情况仔细比对并参考外部资料予以纠正。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz] ['noʊtɪd] [bɪ'loʊ] , [ɔːl] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd]

Except	for	those	changes	noted	below	,	all	misspellings	in	the	text	,	and
除了	为了	那些	变化	著名的	以下	,	全部	拼写错误	在	这	文本	,	和

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔːr][ɑːr'keɪɪk]['juːsɪdʒ] ,

inconsistent	or	archaic	usage	,
不一致	或者	古老的	用法	,

除了下文提到的更改之外，文本中的所有拼写错误以及不一致或过时的用法，

[hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .

have	been	retained	.
有	到过	保留	.

已被保留。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌp] - [sterz] , [ˌʌp'sterz] ; [gʊd] [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] ; [mə'kɑːʃ] , - ;

For	example	,	up	-	stairs	,	upstairs	;	good	bye	,	good	-	bye	;	McCosh	,	M'Cosh	;
为了	例子	,	向上	-	楼梯	,	楼上	;	好的	再见	,	好的	-	再见	;	麦科什	,	-	;

['æpəˌθem] ; [ə'sevəˌreɪtɪŋ] ; ['dʒɔɪntʃər] ; [ˌfɔːr'gæðər] .

apothegm	;	asseverating	;	jointure	;	foregather	.
格言	;	断言	;	关节	;	聚集	.

例如，楼上，楼上；再见，再见；麦考什，麦考什；格言；断言；联姻；聚集。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [wɪl] [tuː; tə] - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - [wɪl] [ˌkəu'tau][tuː; tə] - .

Pg	102	:	'	will	kotoo	to	'	replaced	by	'	will	kotow	to	'	.
页	-	:	-	将要	kotoo	到	-	替换	经过	-	将要	叩头	到	-	.

第 102 页：'will kotoo to' 替换为 'will kotow to'。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神